

Media and Literature in Multilingual Hungary
1770–1820

Reciti Conference Books · 3

Edited by
ZSUZSA TÖRÖK

Media and Literature
in Multilingual Hungary
1770–1820

Edited by
ÁGNES DÓBÉK, GÁBOR MÉSZÁROS
and GÁBOR VADERNA

reciti
Budapest
2019

Supported by the “Lendület” (“Momentum”) program
of the Hungarian Academy of Sciences,
“Literary Culture in Western Hungary, 1770–1820” Research Group



Proofreaders: Bernhard Heiller, Thomas Edward Hunter, Andrew C. Rouse



This book is licenced under the terms of the Creative Commons License Attribution–NonCommercial–ShareAlike 2.5 Hungary (CC BY-NC-SA 2.5 HU), which permits any noncommercial use, sharing, distribution and reproduction in any medium or format (<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/2.5/hu/deed.en>).

Visit our website for free download: <http://reciti.hu>

HU ISSN 2630-953X

ISBN 978-615-5478-70-3

Published by Reciti,
Institute for Literary Studies of the Research Centre for the Humanities,
Hungarian Academy of Sciences
1118–Budapest, Ménesi út 11–13, Hungary
Publisher: Gábor Kecskeméti, Director of HAS RCH Institute for Literary
Studies
Graphic design, layout: Zsuzsa Szilágyi N.
Printing Press: Kódex Könyvgyártó Kft.

Contents

Gábor VADERNA Language, Media and Politics in the Hungarian Kingdom between 1770 and 1820	9
István FRIED Mehrsprachigkeit in den ersten Jahrzehnten der ungarischen Zeit- schriftenliteratur	17
Suzana COHA History of Journalism in the Croatian Lands from the Beginnings until the Croatian National Revival	41
Eva KOWALSKÁ Die erste slowakische Zeitung <i>Presspúrské nowiny</i> zwischen Journalis- mus und Patriotismus	55
Andrea SEIDLER Höfische Berichterstattung in der <i>Preßburger Zeitung</i> Reflexionen über die mediale Präsenz des Kaiserpaares Franz I. Stephan und Maria Theresias in den frühen Jahren des Periodikums	69
Réka LENGYEL The Newspaper as a Medium for Developing National Language, Literature, and Science Mátyás Rát and the <i>Magyar Hirmondó</i> between 1780 and 1782	87

Annamária BIRÓ Siebenbürgische Präsenz in der Presse Westungarns Die Korrespondenten Johann Seivert und József Benkő	101
Gábor VADERNA Möglichkeiten der Urbanität in der ungarischen Zeitschrift <i>Mindenes Gyűjtemény</i>	123
Rumen István CSÖRSZ The Literary Program of István Sándor and the Periodical <i>Sokféle</i> (1791–1808)	143
Olga GRANASZTÓI The Paper <i>Hazai Tudósítások</i> and the Beginnings of the Cult of Monuments Through the Lens of Ferenc Kazinczy's Articles (1806–1808)	155
Béla HEGEDÜS Literary History as an Argument for the Existence of Literature Miklós Révai's Call in <i>Magyar Hírmondó</i> and <i>Költeményes</i> <i>Magyar Gyűjtemény</i>	165
Margit KISS <i>Magyar Hírmondó</i> and Dictionary Proposals	181
András DÖBÖR Sándor Szacsavay's Underworld Dialogues as Political Publicisms in the 1789 Year of the Enlightenment-Era Newspaper <i>Magyar Kurír</i>	193
Piroska BALOGH Johann Ludwig Schedius's <i>Literarischer Anzeiger</i> and the Tradition of Critical Journalism in the Kingdom of Hungary around 1800	207
Norbert BÉRES „Roman und was besser ist, als Roman“ Über die Vertriebsstrategien des Romans	221

Katalin CZIBULA Der Beginn der Theaterkritik in der deutsch- und ungarischsprachigen Presse in Westungarn	233
Ágnes DÓBÉK Reports on European Publishing Culture in the Journals of Western Hungary	243
Zsófia BÁRÁNY Catholic and Protestant Union-Plans in the Kingdom of Hungary between 1817 and 1841 The Golden Age of “Public Opinion” and the Memory of the Reformation in Veszprém County	251
Index	269



GÁBOR VADERNA

Language, Media and Politics in the Hungarian Kingdom between 1770 and 1820*

The “Literary Culture in Western Hungary, 1770–1820” research group held a conference entitled *Media and Literature in Multilingual Hungary, 1770–1820* in Győr and Pannonhalma between 25–27 April 2018, which was organised and financed by the Hungarian Academy of Sciences. In this paper, I present the goals of the long-term research and I briefly introduce the current volume.

The research group was established to publish critical editions of Hungarian works, to build digital databases and to collect information from various archives.¹ The question ‘what does western Hungary mean at the end of the eighteenth and at the beginning of the nineteenth century?’ is still an open one. How can one define this region? Western Hungary, as an imagined cultural-geographic notion comprises of all the counties found on the left side of the Danube river.² One can see this region as a multicultural, multi-ethnic and multi-confessional standard of the Hungarian Kingdom within the Habsburg Empire. Some may claim that special forms of the Central-European public sphere also emerged from this region. Today, the region is split between more than one country, including the present northern Croatia, western Slovakia and western

* The author is a senior lecturer at the Eötvös Loránd University and also a senior research fellow in the Lendület (Momentum) Research Group ‘Literature in Western Hungary, 1770–1820’ of the Institute for Literary Studies of the Research Centre for Humanities of the Hungarian Academy of Sciences.

1 See <https://iti.btk.mta.hu/hu/lendulet/nymi1770-1820/adatbazisok>

2 On imaging territories in Central Europe, see R. J. W. EVANS, “Frontiers and National Identities in Central-Europe”, in: Id, *Austria, Hungary, and the Habsburgs: Essays on Central Europe, c1683–1867*, 114–133 (Oxford: Oxford University Press, 2006).

Hungary. In fact, we can count in Vienna as well, if we take into account the fact that literary intellectuals from all over the empire were present there. These people founded a number of institutions (e.g. the Vienna Theresianum and the first attempts to a Croatian or Slovakian language journal are worth mentioning) and Viennese cultural life served as a model for Vienna, Bratislava, Zagreb, Buda and Pest, Komárom/Komárno, Pápa, and Sopron.

Most Hungarian historians agree that the economy of this region was powerful, and it had noteworthy achievements in several areas, from the educational system to culture. This success was the direct consequence of the seventeenth-century wars against the Ottoman Empire. After a period of 150 years, the Habsburg Monarchy reoccupied the former territory of the Hungarian Kingdom. In order to reorganize the administration of this territory, the Emperor counted on western Hungarian Catholic aristocracy, the members of which were the leaders of the multi-ethnic army of his Christian Empire. Noble families rose from this historical moment, such as the Esterházy, the Széchényi or the Festetics family.

For example, four members of the Esterházy family died in the battle of Velké Vozokany [Vezekény] against the Turks in 1652, after which a highly representative funeral ceremony was held in Trnava [Nagyszombat/Tyrnau]. The family could demonstrate the sacrifice they made, the economic power they had, and their loyalty to the Emperor.³ Also, Palatine Pál Esterházy was at the siege of Buda in 1686; he convinced the noble estates at the diet (i.e. parliament) the following year that they had to set aside the so-called opposition clause of the Hungarian common law, henceforward the Habsburg King, Leopold I was confirmed. The family received many rewards for their services within a few years. Not only did Pál Esterházy gain the rank of Prince of the Holy Roman Empire but he also became the owner of immense estates. For instance, the now-King donated huge domains in Bihar County, which lie along the Hungarian-Romanian border today. These were situated considerably far from the western Hungarian estates of the Esterházy family. Importantly, Paul Esterházy was not only a warrior and a prince. He was a great poet of his era and he also composed music, including a cycle of religious hymns under the title *Harmonia caelestis*.⁴ (The contemporary writer, Péter Esterházy followed his ancestor when he named his most important

3 SZABÓ Péter, *A végtisztesség: A főúri gyászszertartás mint látvány* [Last Honours: Aristocratic Funeral Ceremony as a Spectacle], Mikrotörténelem (Budapest: Magvető Kiadó, 1989).

4 About his career, see *Esterházy Pál, a műkedvelő mecénás: Egy 17. századi arisztokrata-életpálya a politika és a művészet határvidékén* [Paul Esterházy, an Amateur Patron: A 17th Century Aristocratic Career at the Border of Politics and Art] ed. Ács Pál (Budapest: Reciti Kiadó, 2015).

novel *Harmonia caelestis* after this work.)⁵ Why is this case paradigmatic in our view? First of all, it is important that in this period, a new Catholic elite emerged which was very loyal to the new King and they originated in the western region of Hungary. Secondly, these aristocrats identified themselves as the pioneers of adopting a refined type of court culture. Pál Esterházy wrote his poems because he thought that culture was an instrument (or resort) to express and represent the economic and political power of his family. Economic and political power went hand in hand with cultural innovation.⁶

In the eighteenth century, the new elite used this new economic-cultural power constantly. However, their culture of representation changed soon. A new, radically different conceptual framework was on the horizon. Prince Nicolaus Esterházy employed Joseph Haydn as a court chorus-master and conductor, inspired by the former court culture. Haydn's case is only one example of the new idea that civilization was based on culture. This new conception involved also that the more members of society cultivated their manners the more developed society would become. The polite society of gentlemen was based on the never-ending conversation by means of which anyone could refine their manners. Culture not only represented power but became a prerequisite for any kind (social, economic, intellectual) of progress.

The western Hungarian region had the economic resources for cultural expansion. Not only did the aristocracy invest a great amount of money in this purpose but the whole cultural-institutional system started changing. The end of the eighteenth century was a particularly important period of Hungarian cultural history regarding the interactions of media with other literary organs. The expansion of the market of media products was accompanied by the acceleration of social communication and the broadening of its participant base. The newspapers that were published twice a week and the periodicals which only published a few issues a year followed international models and took over the function of popular almanacs. New reader behaviours, new editorial-authorial roles emerged and an increasing number of people took advantage of the new opportunities to publish. Some newspapers and periodicals primarily published

5 ESTERHÁZY Péter, *Harmonia caelestis* (Budapest: Magvető Kiadó, 2000). Some translations: *Harmonia caelestis*, traduit par Joëlle DUFEUILLY et Agnès JÁRFÁS, Du monde entier ([Paris] : Gallimard, 2001); *Harmonia caelestis*, aus dem Ungarischen übersetzt von Terézia MORA, 2. Auflage (Berlin: Berlin Verlag, 2001); *Celestial harmonies: A novel*, translated by Judith SOLLOSY (New York: Ecco, 2004).

6 See Ivo CERMAN, "The Aristocratic Achievement: Aristocratic Writers and Philosophers in Bohemia", *Austrian History Yearbook* 48 (2017): 39–53. <https://doi.org/10.1017/S0067237816000540>

political and economic news, while in other outlets more space was devoted to publications focusing on scientific, medical, agricultural etc. topics. The scientific or educational texts published in the media had to make up for the deficiencies of public education, and so the periodicals published portraits of historical figures, descriptions of historical events, astrological, geographical, botanical, zoological etc. announcements. The majority of the newspapers and periodicals in Hungary served both as a means of communication for the scholarly intellect as well as a frequent forum for enlightened national endeavours.

The essays of this book analyse the media history of this region in the late eighteenth and early nineteenth century. This period often appears as a turning point in intellectual history. To mention a few examples: according to Michel Foucault, the modern anthropological concept of man developed this time;⁷ according to Peter Burke, the elite and popular culture became sharply separated, and a new cultural institution system reinforced this separation;⁸ according to Niklas Luhmann, the emotional culture of the modern individual was formed at the time as well;⁹ according to Friedrich Kittler, “general alphabetisation” transformed orality-based society into a literacy-based one.¹⁰ From our point of view, the most important such “great narrative” is the one Jürgen Habermas told in the 1960’s. Habermas, in his classical work on “the structural transformation of the public sphere” (*Strukturwandel der Öffentlichkeit*), analyses the transition of the literary public into forms of political publicity and states that “as soon as privatized individuals in their capacity as property-owners desired to influence public power in their common interest, the humanity of the literary public sphere served to increase the effectiveness of the public sphere in the political realm.”¹¹ Habermas’ concept of “the Bourgeois public sphere”, as it was pointed

7 See for example Michel FOUCAULT, *Folie et déraison: Histoire de la folie à l’âge classique* (Paris: Union générale d’éditions, 1964); Michel FOUCAULT, *Les mots et les choses: Une archéologie des sciences humaines* ([Paris]: Gallimard, [1966]).

8 Peter BURKE, *Popular culture in early modern Europe* (London: Temple Smith, 1978), 205–286.

9 Niklas LUHMANN, *Liebe als Passion: Zur Codierung von Intimität* (Frankfurt am Main: Suhrkamp, 1982).

10 About this problem, see Friedrich A. KITTLER, *Aufschreibesysteme 1800/1900*, 4. Auflage (München: Fink, 2003); David WELLBERY, “Foreword”, in Friedrich KITTLER, *Discourse Networks 1800/1900*, translated by Michael METTEER and Chris CULLENS, vii–xxxiii (Stanford: Stanford University Press, 1990); Elizabeth L. EISENSTEIN, *The Printing Press as an Agent of Change: Communications and Cultural Transformations in Early-Modern Europe* (Cambridge Cambridge University Press, 1980); in Hungarian context István György TÓTH, *Literacy and Written Culture in Early Modern Central Europe* (Budapest: CEU Press, 2000).

11 Jürgen HABERMAS, *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*, translated by Thomas BURGER (Cambridge, MA: The MIT Press, 1991), 56.

out by many of his critics, is not sufficiently differentiated in many respects. According to them, Habermas did not pay enough attention to local, social¹² and media history,¹³ or even the gender differences of the public.¹⁴ However, it is not only the direct critics of Habermas who we may turn to for revising the concept of structural transformation of the public sphere. For instance, Robert Darnton's studies scrutinize the social impact of the readings which were "excluded" from the public sphere. Darnton concludes that the history of the French Revolution was written from an "elite" perspective and he suggests an alternative narrative which takes account of underground cultural practices.¹⁵

At the end of the eighteenth century, publishing periodicals was natural in Western Europe. The form that appeared at the end of the seventeenth century became differentiated in the eighteenth century: daily newspapers became distinct from the subject-specific press. The transition from critical to business-orientated journalism began.¹⁶ Among the very diverse consequences of these processes, I now highlight only the two most important ones that may be most relevant to my specific topic. On the one hand, Asa Briggs' and Peter Burke's controversial view of Jürgen Habermas establishes that this period did not only include the birth of what is today known as the public sphere but also the revolutionary changes of communication, transport and economics went hand in hand with one another. In their eyes, only this complexity provides a suitable frame-

(The original: Jürgen HABERMAS: *Strukturwandel der Öffentlichkeit: Untersuchungen zu einer Kategorie der bürgerlichen Gesellschaft* [Darmstadt–Neuwied: Hermann Luchterhand Verlag, 1962].)

- 12 See Wolfgang JAEGER, *Öffentlichkeit und Parlamentarismus: Eine Kritik an Jürgen Habermas* (Suttgart: Kohlhammer, 1973).
- 13 See Asa BRIGGS and Peter BURKE, *A Social History of the Media: From Gutenberg to the Internet: Third Edition* (Cambridge: Polity Press, 2018), 88–89.
- 14 See Joan B. LANDES, *Women and the Public Sphere in the Ages of the French Revolution* (New York: Cornell University Press, 1988).
- 15 Robert DARNTON, *The Literary Underground of the Old Regime* (Cambridge, MA – London: Harvard University Press, 1982); Robert DARNTON, *Edition et Sédition: L'univers de la littérature clandestine au XVIII^e siècle* (Paris: Gallimard, 1991); Robert DARNTON, *The Forbidden Best-Sellers of Pre-Revolutionary France* (New York – London: W. W. Norton & Company, 1995). Later, Darnton's critics pointed out that Darnton's concept of a supposed hidden publicity was not complex enough to convey the different dimensions of social use of texts; otherwise, Darnton's works and the discussions following them raised issues to consider in terms of the stratification of the public sphere and, in several respects, served as a methodological model for the analysis of Central European sources. See *The Darnton-Debate: Books and revolution in the eighteenth century*, ed. Haydn T. MASON, Vif Paperback Series (Oxford: Voltaire Foundation, 1998).
- 16 See Frédéric BARBIER et Catherine BERTHO-LAVENIR, *Histoire des médias, de Diderot à Internet* (Paris: Armand Colin, 1996), 83–84.

work for understanding this period as the age of “communications revolution”.¹⁷ The second relevant theory is of Benedict Anderson. His theory on nationalism claims that the national community was created by journals and newspapers, as these were the first media outlets which engaged in dialogue with the “imagined community” of the nation.¹⁸

In Central Europe, or more precisely in Habsburg western Hungary at the end of the eighteenth century, these phenomena and processes occurred somewhat differently. Briggs’ and Burke’s consideration of the complexity of different levels of media, technology and social structures enables us to review the contexts of Central European media. The structural transformation of the public sphere in the Habsburg-Hungarian Kingdom, unlike Western European patterns, did not depend on the rise of a bourgeois intellectual class but was promoted by the aristocratic classes. Thus, we have to understand first the legal-social structure of political governance.

The Hungarian political system – and the Croatian one which was a parallel to it – was based on continuous dialogue between the estates (i.e. noble order or class) and the ruler. Legislation was passed by the diet, which was called and entitled to dissolve it by the ruler. The King introduced laws which were discussed at the *Tabula statuum et ordinum* (House of Commons) and then the *Tabula magnatum* (House of Lords), and the King consecrated them once the estates’ opinion was considered. The estates themselves were also allowed to make suggestions (the so-called “grievances”) the King was to respond to. The diet itself changed over time. The members of *Tabula magnatum* were the aristocrats and high priests (archbishops and bishops) by birth and their office; the meetings of the *Tabula statuum et ordinum* were mostly attended by representatives of the gentry class (the so-called *bene possessionati* in the Hungarian Kingdom), elected representatives of the noble counties, delegates of free royal cities and representatives of chapters (*capitulum canonicorum*). The diet of the estates did not meet every year. The King either did or did not convene a diet depending on the political situation, his interests, the pressures of the estates, and, consequently, there were many years without a diet session.

It was necessary to do this short detour into the Hungarian political system in order to understand that this system did not favour the development of the

17 BRIGGS and BURKE, *A Social History of the Media*, 89.

18 Benedict ANDERSON, *Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism: Revised edition* (London – New York: Verso, 1991), 37–46. The same theory was underlined in French media history by emphasizing different cultural and non-cultural concepts of nationality: BARBIER et BERTHO LAVENIR, *Histoire des médias*, 67–68.

bourgeois public sphere. This is the reason why the central role played by the bourgeois class in Western society was taken over by the noble estates in the Hungarian Kingdom.¹⁹

At the turn of the nineteenth century, the political environment changed very quickly and dynamically within the Hungarian Kingdom. The expansion of the press may have been a cause as well as the purpose of this change. With the help of various periodicals, the representatives of the Counties and free royal cities now could make their voices heard. The increasing political power of the class *bene possessionati* is related to the history of the media. The trend that led to the enrichment and enormous political influence of the aristocracy of western Hungary and made the western Hungarian region so important and rich within the Hungarian Kingdom seemed to turn at the end of the eighteenth century. The political history of this period can be characterised by the fact that at the time, the influential Western Hungarian aristocracy, which often spent time in Vienna, was slowly losing prestige, and Hungarian political and social debates took place before the public opinion of the press. However, it is important to add two things here. On the one hand, the conflicts of interest in the different estates were deepened by the Vienna Court, especially during the reign of Joseph II. It is no coincidence that in the new institutions of public discourse, so many protestant gentries took initiative.²⁰ On the other hand, the relocation of the political centre of gravity did not necessarily involve territorial reorganization. Although the supporters of Joseph II came from many regions of the Kingdom (for example, Protestant intellectuals from Košice [Kassa] founded Hungarian journals such as the *Magyar Museum [Hungarian Museum]* and *Orpheus*, or, György Aranka founded the Magyar Nyelvművelő Társaság [Society for the

19 On the Hungarian diet, see Jean BÉRENGER et Károly KECSKEMÉTI, *Parlement et vie parlementaire en Hongrie, 1608–1918* (Paris: Honoré Champion éditeur, 2005), 181–284; István SZIJÁRTÓ, “The Diet: The Estates and the Parliament of Hungary, 1708–1792”, in *Bündnispartner und Konkurrenten des Landesfürsten? Die Stände in der Habsburgermonarchie*, Hrsg von Gerhard AMMERER, William D. GODSEY JR., Martin SCHEUTZ, Peter URBANITSCH und Alfred Stefan WEISS, Veröffentlichungen des Instituts für Österreichische Geschichtsforschung 49 (Wien–München: R. Oldenbourg Verlag, 2007), 151–171.

20 Moritz von CSAKY, *Von der Aufklärung zum Liberalismus: Studien zum Frühliberalismus in Ungarn*, Veröffentlichungen der Kommission für Geschichte Österreichs 10 (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1981), 235–246; Károly KECSKEMÉTI, *Le Hongrie et le reformisme libéral: Problemes politiques et sociaux 1790–1848*, Fonti e studi di storia moderna e contemporanea 1 (Rome: Il Centro di Ricerca, 1989), 199–234; Gábor VERMES, *Hungarian Culture and Politics in the Habsburg Monarchy, 1711–1848* (Budapest: Central European University Press, 2014), 153–212.

Cultivation of Hungarian Language] in Transylvania; etc.), it was western Hungary where new institutions of the public sphere really mushroomed.

The structural transformation of the public sphere within the Hungarian Kingdom also led to the intensification of the language issue. While the concept of the “Hungarus” national consciousness survived, a growing demand for the development of vernacular literacy also occurred. Paradoxically, the reign of Joseph II was a turning point in another respect as well. The attempt to introduce the German administrative language changed the status quo in the multinational country radically. The old political and legal tradition of using Latin was replaced by a unified Imperial language, German.²¹ This short-lived and failed attempt catalysed national language development plans.²² Firstly, these plans usually included the publication of the vernacular press. Secondly, the periodicals regularly dealt with questions about which language was suitable for science, which one was spoken by most people and which one could be learned more easily. (Of course, these opinions were always very biased.)

The emerging nationalism was embedded in transnational frames.²³ Various nations in Central Europe attempted to create communities with similar methods. While the cornerstones of ideological debates proclaimed the uniqueness of a language and nation, articles (and opinions) migrated from one newspaper to another among the different languages. In a Hungarian-language journal, the anecdote of how dangerous a flyspeck could be on a medical prescription²⁴ is just an illustration of the thesis that “prescriptions should be written in the folk’s

21 See R. J. W. EVANS, “The Politics of Language and the Languages of Politics: Latin and the Vernaculars in Eighteenth-Century Hungary”, in *Cultures of Power in Europe during the Long Eighteenth Century*, ed. Hamish SCOTT and Brendan SIMMS, 200–224 (Cambridge: Cambridge University Press, 2007). For the difficult question of language in the context of the Habsburg Monarchy R. J. W. EVANS, “Language and State-building: The Case of the Habsburg Monarchy”, *Austrian History Yearbook*, 35 (2004): 1–24.

22 See Derek BEALES, “Was Joseph II an Enlightened Despot?”, in Id, *Enlightenment and Reform in Eighteenth-century Europe*, 262–286 (London – New York: I.B. Tauris, 2005), 272; R. J. W. EVANS, “Joseph II and Nationality in the Habsburg Lands”, in Id, *Austria, Hungary, and the Habsburgs*, 134–146.

23 See *A History of Modern Political Thought in East Central Europe: Volume I: Negotiating Modernity in the Long Nineteenth Century*, ed. Balázs TRENCSENYI, Maciej JANOWSKI, Mónika BAÁR, Maria FALINA and Michal KOPEČEK (Oxford: Oxford University Press, 2016), 67–115.

24 „Not once did the doctors write a prescription for the patient, the fly also came to him, and where the doctor made only two dots, he made a third next to it, and the medicine became mortal for the poor patient.” “Néha egy légy sz– is megölheti az embert” [“Sometimes a Flyspeck Can Kill a Man”], *Mindenes Gyűjtemény [Miscellaneous Collection]* 1790, Quarter IV, Letter 22, June 16, 345–347. Here: 346.

mother tongue”.²⁵ The question remained whether this was only necessary for patients who cannot speak Latin to survive, or to develop the scientific dimension of the vernacular language, or, instead, to grant uncultivated members of the nation access to higher-level knowledge. Thus, the problem of language cultivation has many, complex layers within itself and there are many intentions and interests associated with the discourse thereabout.

Members of the *bene possessionati* founded the first journals and these enterprises were supported by aristocrats. Not only did they intend to communicate their political opinion by publishing media products but the founding fathers tried to establish institutions by means of which people could improve their manners and discuss their opinions as well. This is why the emergence of media is not simply a symptom of essentialized histories of (Hungarian, Austrian, Slovak or Croatian) “national awakening”. Rather, every media product of the era was a mixture of different political intentions, ethnic desires and religious ideas. These products could communicate the opinion of a local community and society in a very wide sense. They could serve as a model for a newborn criticism and for nations as imagined communities. Some of them improved vernacular languages for the sake of the sciences, some wanted to spread the language of a particular nation, while others only discussed matters in the vernacular language the readers understood. The essays of this book try to apprehend this very complexity of media history of the Hungarian Kingdom in its socio-cultural context.

* * *

As mentioned above, the region we investigate here (western Hungary) lies in different countries today. Of course, contemporary intellectuals used the geographical names in the language they spoke and wrote at the time. However, we adopted the old Hungarian name of Counties. These names were used in the eighteenth century in Hungarian, Latin, Slovak or Croatian and employing the contemporary names of the administrative areas that have been modified since would be confusing. Thus, the names of settlements (villages, towns, cities) are usually referred to as the current ones. Still, in the German essays we have given the German equivalents, and have also added the Hungarian, Slovak, Romanian, Croatian and German variants in square brackets. This method was revised only if the special topic of the essay justified it. We used the same method for

25 Ibid.

given names. Most of the historical agents that appear in this book had several names: they used a Hungarian name in Hungarian, a German name in German, and a Latin name in Latin, etc. In some cases, it is not only impossible to decide what “the real” name of the historical agent was but it is neither possible to tell even what their “mother tongue” was, or if this concept had a relevant meaning for them. Whenever necessary, multilingualism is indicated in square brackets too. At the end of the book, a place and person index includes the most important variations of given names and names of place.

Last but not least, we would like to express our gratitude to the Catholic College of Theology in Győr and the Benedictine Abbey of Pannonhalma for their support.

Mehrsprachigkeit in den ersten Jahrzehnten der ungarischen Zeitschriftenliteratur*

Die „aus einem engeren nationalen Sinn geschriebene“ Literatur- und Kulturgeschichte brachte nicht nur deshalb problematische „Ergebnisse“ hervor, weil sie die dabei erforderliche komparatistische Betrachtungsweise vernachlässigt hat, sondern vielmehr, weil sie die mitteleuropäischen nationalen Bewegungen, die sich in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts zu artikulieren begannen, als einheitlich und teleologisch auffasste.

In Bezug auf Ungarn messen die Literatur- und Kulturhistoriker der Entstehung eines Nationalcharakters im Sinne des 19–20. Jahrhunderts, der Konzipierung der Nation als einer „imaginierten Gemeinschaft“ wesentlich mehr Bedeutung zu. Sie bevorzugten Aspekte, die zweifellos erst in einer späteren Epoche in voller Entfaltung artikuliert wurden. Demgegenüber haben sie bewusst vergessen, neben diesen einseitig als „national“ charakterisierten Konzeptionen, Plänen und Bestrebungen auch von der kulturschaffenden Kraft und dem Potenzial der Mehrsprachigkeit, der Multikulturalität, des „Patriotismus Hungarus“, das im 18. Jahrhundert noch als Alternative präsent und nicht unbedingt aussichtslos war, wenigstens Kenntnis zu nehmen.¹ Ganz zu

* Der Autor ist Professor Emeritus an der Universität von Szeged, Philosophische Fakultät.

1 Siehe Moritz CSÁKY, *Von der Aufklärung zum Liberalismus: Studien zum Frühliberalismus in Ungarn*, Veröffentlichungen der Kommission für die Geschichte Österreichs 10 (Wien: Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften, 1981), 181–198; Robert EVANS, „Frontiers and National Identities in Central-European History“, in Robert EVANS, *Austria, Hungary and the Habsburgs*, 101–113 (Oxford: Oxford University Press, 2006); Moritz CSÁKY, „W. A. Mozart und die Pluralität der Habsburgermonarchie“, in *Europa im Zeitalter Mozarts*, Hrsg. von Moritz CSÁKY und Walter PASS, 271–281 (Wien–Köln–Weimar: Böhlau Verlag, 1995); István FRIED, „Polikul-

schweigen von jener Situation, die einem zwar widersprüchlich vorkommen mag, von der aber festgestellt werden kann: Eine wirklich als national konzipierte Bestrebung, die einerseits die Etablierung muttersprachlicher Institutionen erzielte,² war oft mit Personen verbunden, die mehrsprachig waren, die an mehreren Kulturen, Institutionsgründungen, manchmal auch Literaturen beteiligt waren. Es können hier die Namen von Ferenc Széchenyi oder György Festetics genannt werden. Wenn die Frage nach der Notwendigkeit einer autochthonen nationalen Kultur auftaucht, dazu die Pflege der Muttersprache, die Gestaltung einer einheitlichen Literatursprache, dann widerspricht dem nicht, dass diese Bestrebungen (fast unabhängig von Sprache und sprachlicher Verbundenheit) noch eine Weile als patriotische Handlung einer sprachunabhängigen, gemeinsamen Bestrebung gewertet werden, als Bildungsförderung einer gemeinsamen Heimat. Die Betonung liegt auf Bildung. In der ersten – nach der Definition von Miroslav Hroch³ „kulturellen“ – Phase der von den slawischen Literaturgeschichten – wenig differenziert, doch nicht ganz zu Unrecht – als „*nationale Neugeburt*“ genannten Periode werden die parallel laufenden Bestrebungen durch das nationale Institutionssystem (Presse, Verlagswesen, Schauspiel, Buchdruck, Gründung von Bibliotheken/Museen, Muttersprachunterricht und- Pflege an Universitäten und Lyzeen, Sammeln von literarischen/kulturellen Denkmälern usw.) nicht voneinander getrennt. Auch Überlappungen lassen sich nachweisen. Dieselben Personen waren an mehreren „nationalen Bewegungen“ beteiligt. Die Sprache der Wissenschaft blieb in einiger Hinsicht sogar in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts Latein, die Umgangssprache war, besonders in dem Zipser Komitat und den westungarischen Städten, aber lange auch in Pest-Buda Deutsch.

turalität in Ungarn im Zeitalter Mozarts“, in *Europa im Zeitalter Mozarts* (Wien: Böhlau, 1995), 282–285.

- 2 Die Universitätsdruckerei, die Pester Universität, der Statthaltereirat wurden in den 1820–30ern von den nationalen Bewegungen noch nicht überwältigt. Die Korrektoren, die Universitätsprofessoren, die Beamten stammten aus unterschiedlichen Sprachgemeinschaften, es war nicht nötig, ihre eventuelle Verbundenheit zu verheimlichen. Im Evangelischen Lyzeum von Pressburg gab es in den 1820ern ungarische, slowakische, deutsche, lateinische Studentenkreise. Über ihre Tätigkeit hat auch die ungarische Presse berichtet. Die deutschen Zeitschriften in Ungarn erfüllten in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts eine doppelte Aufgabe: Sie vermittelten die ungarländischen (nicht nur ungarischen) Kulturgüter dem deutschsprachigen, die Ereignisse der deutschen Sprachgebiete dem ungarischen Publikum. Zu einem Überblick dieser Frage: ÚJVÁRI Hedvig, *Deutschsprachige Presse in der östlichen Hälfte der Habsburgermonarchie* (Herne: Gabriel Schäfer Verlag, 2012), 23–29.
- 3 Miroslav HROCH, *Die Vorkämpfer der nationalen Bewegung bei den kleinen Völkern Europas: Eine vergleichende Analyse zur gesellschaftlichen Schichtung der patriotischen Gruppen*, Acta Carolinae Philosophica et Historica Monographia 24 (Prague: Universita Karlova, 1968).

Auch die Tatsache wurde noch nicht genügend berücksichtigt (und erläutert), dass die „nationalen“ Institutionen nicht ausschließlich Personen derselben Muttersprache beschäftigten. Der Übergang zwischen den Sprachen kann als selbstverständlich betrachtet werden: in den mehrsprachigen Ländern, besonders in den Regionen, den Klein- und Großstädten mit mehreren Nationalitäten, kann eine gewisse Strukturierung des Sprachgebrauchs beobachtet werden. In verschiedenen Kontaktsituationen wurde die Sprache von den Beteiligten gewechselt – sie sprachen anders zuhause, anders in den Ämtern, im Handel oder im wissenschaftlichen Leben. Diese fast totale Abwesenheit einer sprachlichen Verbundenheit löste noch keinen Spott aus, wie dies in den 1820–30ern nicht selten der Fall sein wird – besonders in der Literatur. Gerade bei der Untersuchung der Presse im Königreich Ungarn wird man darauf aufmerksam, dass obwohl die deutschen, ungarischen und slowakischen Zeitschriften gerade im Entstehen sind und Verbreitung finden, dieser Entstehungsprozess zugleich aber durch Gründe und Argumente untermauert wird, die im Zeichen einer frühen nationalen Identität und ihres markanten Artikulierungsversuches stehen. Es darf auch nicht vergessen werden, dass sich das Interesse der frühen Zeitschriften und ihrer Herausgeber einerseits auf das ganze Land erstreckt (von einigen auf das damals rechtlich getrennte Siebenbürgen und/oder die – wie man sie damals nannte – „Nebeländer“ Ungarns), andererseits auf die Habsburgermonarchie im Allgemeinen.⁴

Dies kann auf mindestens zweifache Weise gewertet werden.

1. Man kann feststellen, dass die Herausbildung des Pressewesens in der Muttersprache – auch wenn man die Prämissen der nationalen Geschichtsschreibung anerkennt – auf eine sprachliche Handlung hinweist, deren gemeinschaftsbildendes Ziel zur Kenntnis genommen werden muss. Die muttersprachliche Presse spricht jene vorhandene oder entstehende Gemeinschaft an, die die Verbreitung der Gültigkeit der Muttersprache erwartet und begrüßt, die die Tages- oder Wochenzeitung mit jenem Gewissen in die Hand nimmt, dass man sich über die verschiedenen politischen, wirtschaftlichen, staatlichen, kulturellen oder „zivilen“ Ereignisse der Welt nun mehr in der Muttersprache informieren kann. So kann man in der Muttersprache auch jene Lebensbereiche benennen, die bei mangelndem Informationswesen bisher nicht möglich oder

4 Johann Christian ENGEL, *Geschichte des Ungarischen Reiches und seine Nebeländer*, Vol. I–IV (Halle: Gebauer, 1797–1804). Auch das *Ungrische Magazin* von Windisch nimmt gerne Berichte aus Ländern außerhalb des Ungarischen Königreichs, über Bosnien, Serbien, die Walachei und Moldau, so wie auch die Zeitschrift von Ludwig Schedius (*Zeitschrift von und für Ungern*).

notwendig waren. Der Sprachgebrauch, die Spracherweiterung, die Sprachverbreitung erleben beispiellose Möglichkeiten, zwischen den Zeitungen und ihren Lesern kommt es zur Identität der Denkweisen (sie kann zustande kommen), und zwar im immer größeren Bereich des muttersprachlichen Sprachgebrauchs, des Schrifttums, Lesens und der Bildung.

2. Doch das oben Skizzierte gilt nicht ausschließlich für eine nationale Institution, etwa für die ungarische oder die slawische Presse. Es ist auch nicht die Konsequenz der parallelen Bedürfnisse, dass in den frühen Jahrzehnten dieser kulturellen Phase die sprachlichen Bestrebungen der Redakteure sich nicht gegeneinander richten: die ungarischen Blätter, zumindest bis 1817, stellen die Berechtigung der jeweils anderen muttersprachlichen Institution nicht in Frage, auch bei vollem Bewusstsein um ihre Bedeutung. In Pressburg kann man zwar früh Zeuge von gegenseitigen Intrigen sein,⁵ doch hier spielt eher der Wunsch nach dem Zusammenhalten des angesprochenen Publikums eine Rolle. Nicht die Sprache an sich war das Problem, sondern die Sorge, dass der Leser, der bisher die deutschsprachige Presse gelesen hat, in der Zukunft nicht diese, sondern die slowakische lesen wird. Trotzdem vertreten die meisten Presseunternehmer und -redakteure die Meinung, dass sich ihre Leser nicht nur für die Landesthemen der muttersprachlichen Gebiete interessieren, sondern auch für die Lage, die Sitten, die Volkskunde – im Allgemeinen für die Kultur – jener Bevölkerungsgruppen, die zu einer anderen Nation, einer anderen Nationalität angehören. In der Forschung wird dieses Interesse oft fast wie eine Kuriosität dargestellt. Dabei geht es lediglich um die konsequente Anwendung der Grundidee der Landeskunde, um die Entdeckung des als gemeinsame Heimat begriffenen Landes, in dem die sprachliche Differenz nicht als Anomalie, nicht als zu bekämpfende Besonderheit betrachtet wird, sondern als Zeichen einer Identität, einer natürlichen Alterität, die man verstehen muss.⁶ Hier sollten konkrete Beispiele genannt werden. György Kókay hat sich detailliert mit dem Lebenswerk von Mátyás Rát beschäftigt.⁷ Der Familienname des berühmten Verlegers war

5 Dies wird nur dem ungarischen Nationalismus vorgeworfen, von Maria VYVÍJALOVÁ, *Juraj Palkovič (1769–1850): Kapitoly k ideovému formovaniu národnom hnutí [Kapitel zur Entwicklung einer nationalen Idee]* (Bratislava: SAV, 1968), 178. Zur Kritik des Buches: Richard PRAŽÁK, „M. Vyvjalová: Juraj Palkovič“, *Slavia* 38 (1969): 328–332.

6 Über die Presse von Pressburg s. Jozef TANCER, *Im Schatten Wiens: Zur deutschsprachigen Presse und Literatur im Pressburg des 18. Jahrhunderts*, Presse und Geschichte, Neue Beiträge 32 (Bremen: Lumière, 2008).

7 KÓKAY György, „Rát Mátyás a hazai nemzetiségekről és a magyarországi népek Kelet-Nyugat közti közvetítő szerepéről“ [„Mátyás Rát über die Nationalitäten in Ungarn und die kulturvermittelnde Rolle der ungarländischen Völker zwischen Ost und West“], *Filológiai Közlöny* 11 (1965): 355–358.

ursprünglich Rath, die Namensvariante ist eine unmissverständliche Geste des Redakteurs, der sich als Ungar betrachtete. Dabei änderte sich nichts an seiner Beziehung und seiner kollegialen Kooperation mit dem Pressburger Deutschtum sowie mit dem Hungarus-Patrioten Karl Gottlieb Windisch⁸. Rát gab eine ungarische Zeitung heraus, so trug er selbstverständlich und sehr effektiv zur Herausbildung der ungarischen, „nationalen“ Institutionen bei. Doch zu den Prinzipien von Rát gehörten weder die Exklusivität, noch die Intoleranz. Kókey betont das auffallende Interesse an den ungarischen Slowenen (mit damaligen Termini: Wenden, wendische Slawen, ung. *vindus tót*). In einem erweiterten Kontext und im biographischen Zusammenhang betrachtet: Das „Ideal“ der Journalistik und ihre Bedeutung hat er nach aller Wahrscheinlichkeit während seiner Studienjahre in Göttingen erkannt. Das in weiteren Kreisen bekannte Journalistik-Seminar von Ludwig August Schlözer hat wohl auch die moderaten Anhänger der Aufklärung überzeugt, welches Mittel sie dadurch gewinnen, wenn sie die Öffentlichkeit durch ihre Journalistik erzielen und formieren. Die Gestaltung dieser Öffentlichkeit war Ausdruck eines sich schrittweise entwickelnden Bedürfnisses, doch ihre Organisierung und Leitung war eigentlich der Beitrag des Journalisten-Redakteurs zur Verbreitung der Muttersprache.⁹ Das slawistische Werk von Schlözer war ebenfalls international bekannt, nicht nur die frühen Vertreter der Slawistik haben seine Werke gelesen – er spielte auch beim Neugeburt des Interesses für die slawischen Völker und Nationalitäten eine Rolle. Man kann zwar nicht behaupten, dass der aus Transdanubien stammende Rát sich ausschließlich unter dem Einfluss Schlözers den Wenden zuwandte, doch man kann auch die Idee nicht ganz verwerfen, dass das Lebenswerk von Schlözer einen Beitrag dazu leistete. Aus den Schriften Ráts geht her-

8 Eine auch heute nützliche Monographie – was ihre Daten anbelangt – über Karl Gottlieb Windisch: Fritz VALJAVEC, *Karl Gottlieb von Windisch (1725–1793): Das Lebensbild eines südostdeutschen Bürgers der Aufklärungszeit* (München: Verlag Max Schick, 1936). Über den Patriotismus von Windisch: 113–114. Valjavec zitiert aus der *Pressburger Zeitung* (10. April 1765): „Beweis, dass die heutigen Ungarn aus dem alten Reiche der Hunnen herstammen.“ Die Bezeichnung „südostdeutscher Bürger“ war für die Wissenschaftlichkeit der Epoche charakteristisch. Die Windisch-Forschungen von Seidler sind methodisch frischer, von ihrem Ansatz her moderner. Für diese Arbeit habe ich in erster Linie ihre Textausgabe verwendet: *Briefwechsel des Karl Gottlieb Windisch*, Hrsg. von Andrea SEIDLER (Budapest: Universitas, 2005).

9 KEPP Mária, *Rumy Károly György Göttingában [Karl Georg Romy in Göttingen]* (Budapest: Dunántúl Kiadó, 1938); POÓR János, „August Ludwig Schlözer und seine ungarischen Korrespondenzpartner“, in *Brief und Briefwechsel in Mittel- und Osteuropa im 18. und 19. Jahrhundert*, Hrsg. von Alexandru DUȚU, Edgar HÖSCH und Norbert OELLERS, red. Wolfgang KESSLER, Studien zur Geschichte der Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa VII/1, 189–201 (Essen: Reimar Hobbing, 1989).

vor, dass er die Erforschung der Charakteristika und der Welten der nicht-ungarischen Bevölkerung für wichtig hielt. Er erweiterte die Landeskunde, der nur geschadet werden kann, wenn man nach sprachlicher Zugehörigkeit selektierte.

Die frühe deutsche, ungarische und slowakische Presse vermittelte auch ungewollt zwischen den einzelnen wissenschaftlichen, manchmal auch sprachlichen und literarischen Bestrebungen.¹⁰ Dadurch, dass Arbeiten in deutscher, ungarischer oder slowakischer Sprache (in der tschechischen Sprache der *Kralice-Bibel*) veröffentlicht wurden (wissenschaftliche oder auch populärwissenschaftliche, faktenbezogene, historische Berichte über die muttersprachlichen Enklaven), informierte die eher deutsch- oder ungarisch-sprachige Presse (wie es auch Rát oder später István Sándor getan hat) ein „anderes“ interessiertes Publikum. Sie vermittelte Kenntnisse über wissenschaftliche Aspekte der gemeinsamen oder eigenen Vergangenheit, über wenig bekannte regionale Sitten. Dadurch förderte sie das Kennenlernen und Deuten des bis dahin Unbekannten, deshalb „Fremden“, aus der Sicht des „Eigenen“, und brachte dem Leser das Wesen des Unbekannten, des Fremden durch die Beschreibung näher. Dadurch wurde die eventuelle Angst beseitigt, die das „Fremde“ verursacht haben konnte. Dies passte auch in den „landeskundlichen Rahmen“ und förderte die Wissens-erweiterung. Die Unternehmungen von Windisch¹¹ – dazu gehören auch seine frühen Moralischen Wochenzeitschriften – folgten dem Wiener Vorbild und setzten die sprachlich gleiche, doch in ihrer Auffassung unterschiedliche, da dem Geiste der Stadt Pressburg entsprungene Initiative um. Windisch wusste sehr wohl, dass Pressburg (und seine Umgebung), die Intelligenz der Stadt und seine vielfältigen Beziehungen zu dieser Intelligenz – um nur den mit ihm intensiv korrespondierenden Daniel Cornides zu nennen – sich nur in ihrem Patriotismus von seiner Wiener Umgebung unterscheiden. Auch aus der Kulturgeschichte Wiens ist die Mehrsprachigkeit nicht wegzudenken, dort war ja einer der Gründungsväter der Slawistik, der slowenisch-stämmige Linguist und Bibliothekar, Bartholomäus [Jernej] Kopitar – auch journalistisch – tätig. In Wien hat György Bessenyei eine deutschsprachige Zeitschrift herausgegeben, auch die ungarische Journalistik hat hier ihre Heimat gefunden. Mehr sogar:

10 SZIKLAY László, „A magyarországi nem magyar nyelvű sajtó kezdetei“ [„Die Anfänge der nicht-ungarisch-sprachigen Presse in Ungarn“], in SZIKLAY László, *Együttélés és többnyelvűség az irodalomban*, 209–223 (Budapest: Gondolat Kiadó, 1987).

11 In dieser Arbeit beziehe ich mich nur auf einige Beiträge des „Ungrischen Magazins“, das Inhaltsverzeichnis der Zeitschrift wurde veröffentlicht im *Briefwechsel...* und auf der Internetplattform Hungarus Digitalis. <https://www.univie.ac.at/hungdigi/foswiki/bin/view.cgi/DigiHung/WebHome> (ges. am 15. Januar 2019).

Wien hat die kulturellen Folgen der Reichsmehrsprachigkeit dermaßen bewusst gemacht, dass in seinen wissenschaftlichen, referierenden Blättern fast alle in der Muttersprache herausgegebenen Werke rezensiert und in deutscher Sprache veröffentlicht wurden.¹² Über die Debatten über die slawischen Lehnwörter des Ungarischen wurde berichtet, wie auch die Werke von Ferenc Kazinczy, János Kis oder von slowakischen Autoren reichlich rezensiert. Die Nachrichten in den *Intelligenzblättern* haben bei den Berichten über die Beförderungen, Ernennungen, Belohnungen oder Unternehmungen deutschsprachiger, slowakischer oder ungarischer Persönlichkeiten keinen Unterschied gemacht. (Die Rolle von Karl Georg Romy sei hier hervorgehoben).¹³ Die deutschen, ungarischen und slowakischen Zeitungen von Pressburg verfügten freilich nicht über das gleiche Netzwerk von „Lieferanten“, wie die Blätter der Kaiserstadt. Doch die Mehrsprachigkeit der Redakteure, ihre unbestrittene Unvoreingenommenheit in den frühen Perioden, weder die Abwertung, noch die Überwertung der sprachlichen Zugehörigkeit (das Deutsche als Umgangssprache, in gelehrten Kreisen das Lateinische) hat die Zusammenarbeit der Redakteure verschiedener Sprachen möglich gemacht.

Dies illustriert dem „Nationalen“ gegenüber weder das „Überationale“, noch das „Internationale“, sondern hält die sprachliche Frage in einem Relationssystem, aus dem überhaupt nicht jene sprachzentrische Vorstellung folgt, die später für das Hauptmerkmal der Zugehörigkeit zur Nation gehalten wird.¹⁴ Windisch hat in der deutschen Umgebung von Pressburg Zeitungen und Zeitschriften herausgegeben, insbesondere das *Ungarische Magazin*, das nicht nur die Pressburger Deutschen ansprach, sondern alle Interessierten, die deutsch lasen und bereit waren, jene Auffassung der Nation zu akzeptieren, die die Blätter von Windisch charakterisierten. Im Falle von Mátyás Rát und Jiří Palkovič ist die Lage etwas komplizierter. Weder das Ungarische, noch das Slowakische war die *lingua franca* im damaligen Ungarn, deshalb sprachen diese Blätter ein näher bestimmbares Publikum an. Sie konnten weniger mit Lesern rechnen, die au-

12 Andrea SEIDLER und Wolfram SEIDLER, *Das Zeitschriftenwesen im Donauraum zwischen 1740 und 1809: kommentierte Bibliographie der deutsch- und ungarisch-sprachigen Zeitschriften in Wien, Pressburg und Pest-Buda*, Schriftenreihe der Österreichischen Gesellschaft zur Erforschung des 18. Jahrhunderts 1 (Wien: Böhlau, 1988), passim.

13 Andreas ANGYAL, „Karl Georg Romy (1780–1847): Ein Vorkämpfer der deutsch-slawisch-ungarischen Wechselseitigkeit“, *Wissenschaftliche Zeitschrift der Friedrich Schiller Universität* 59, No. 8 (1958): 109–134.

14 SZIKLAY László, *Pest-Buda szellemi élete a 18–19. század fordulóján [Geistiges Leben von Pest-Buda um die Wende des 18.–19. Jahrhunderts]* (Budapest: Argumentum Kiadó, 1991); SZIKLAY, „A magyarországi...“, 212.

ßerhalb dieser (Sprach)Gemeinschaft standen. Gleichzeitig aber, was das Nachrichtenmaterial betrifft, kam dies nicht nur aus einem sprachlichen Gebiet, sondern (prinzipiell) aus dem ganzen Lande. Die Tatsache, dass sie auf Ungarisch oder auf Slowakisch (das Blatt von Palkovič in der Bibličtína der slowakischen Lutheraner) ihre ideale oder reale Gemeinschaft ansprachen, hat die sprachlich-kulturellen Zielsetzungen ihrer Blätter präziser, und als Folge, im Dienste der Differenzierung, den sprachlich-kulturellen Wunsch, die auf der Hand liegenden Art des Informationsgewinns dieser Gemeinschaft bewusst gemacht. Dies suggerierte allerdings – abgesehen vom Sprachbewusstsein der Herausgeber – nur teilweise die Divergenz und die kulturelle Absonderung. Es sollte auch die gewünschten und die tatsächlichen Leser mit dem Gedanken des Pluralismus vertraut machen.

In dieser frühen Phase der Pressegeschichte konnten noch zahlreiche Äußerungen und Verhaltensmuster verzeichnet werden, die am Nebeneinander der Kulturen und nicht am Kampf gegeneinander interessiert waren. An den Namen Dániel Tállyay erinnert man sich in der ungarländischen deutschen, ungarischen und slowakischen Pressegeschichte gleichermaßen, je nach seinen unterschiedlichen Funktionen. Wahrscheinlich nahm er aus subjektiven Gründen (er wollte seine persönliche Laufbahn vorbereiten und strebte eine Rolle als Unternehmer an) an der Herausgabe der *Preßburger Zeitung*, des *Magyar Hírmondó* [*Ungarischer Bote*] und der *Presspúrské nowiny* [*Preßburger Zeitung*] teil. Doch diese können nicht als aufeinanderfolgende Episoden eines ungewöhnlichen Lebensweges betrachtet werden, denn der Ort ändert sich nicht. In allen drei Fällen sind wir in Pressburg, in dessen Magistrat manchmal die deutschen und die slowakischen Interessen aufeinanderprallen, wo aber (abgesehen davon, dass es sich um die Krönungsstadt des Königreichs Ungarn handelt) bis zu den 1830ern verschiedene sprachliche Initiativen beheimatet waren. Fügen wir hinzu: Die Anfänge der deutschen, ungarischen und slowakischen Nachrichtenpresse sind ebenfalls mit Pressburg verbunden,¹⁵ ganz zu schweigen von der frühen *Nova Posoniensia* des an vielen Kulturen beteiligten Mátyás Bél. In diesem Kontext verlaufen die sprachunabhängigen, bzw. jeweils von verschiedenen Sprachen abhängigen Bestrebungen Tállyais parallel mit den zeitungsgesellschaftlichen Tätigkeiten von Windisch und Rát, mit ihrer über Pressburg hinausblickenden Betrachtungsweise.

15 Eva KOWALSKÁ, „Die erste slowakische Zeitung *Presspúrské nowiny* zwischen Journalismus und Patriotismus“. Dank der Autorin durfte ich die Manuskriptversion ihres in diesem Band erscheinenden Aufsatzes lesen.

Ich springe in der Zeit und zitiere István Kultsár¹⁶, der in den *Hazai s Külföldi Tudósítások [In- und Ausländische Berichte]* im Jahre 1816 folgendes veröffentlichte: „Nicht das irdische Eigentum macht die Nationen untereinander größer, sondern die Aufklärung der Seele. Dabei sind die Schriftsteller die Fackel einer jeden Nation. Sie erwecken ihre schlafende Seele“.¹⁷ Ferner: „Je kultivierter die Nationen, desto mehr sind bei ihnen die nationalen Zeitungen geehrt“.¹⁸ Doch diese schönen Worte beziehen sich nicht auf die „Nationen“ innerhalb Ungarns, denn 1807 beansprucht der Herausgeber bereits für die Ungarische Nation das Primat. (Daraus scheint zu folgen, dass im „Land“ auch andere „Nationen“ leben). Was das erste Zitat anbetrifft: Der Ursprung dieser Auffassung lässt sich bis zur Generation von Windisch, Rát und Tállyai zurückführen. So finden wir unter den Fragen des *Ungarischen Magazins*, die an Gelehrte gerichtet wurden, solche: Kann die Zeit ungefähr bestimmt werden, als die Slawen zum ersten Mal die Donau überquerten? Wie verliefen in den einzelnen Perioden die Grenzen von Dalmatien und Kroatien? Haben denn die ungarischen Könige Anspruch auf die Insel Veglia und andere Insel der Adria? (Freilich ist der ungarische König zu dieser Zeit der Habsburger Herrscher!) Und auch diese, keinesfalls provokative Frage soll beantwortet werden: „Ist es dem allgemeinen Wohl der Wissenschaften nützlich, und dem Ruhme der Ungarischen Nation zuträglich, wenn sie bestrebt, die Ungarische Sprache zur Büchersprache zu machen?“¹⁹ Die vorsichtige Formulierung fällt jedenfalls auf. Zuerst spricht der Fragesteller den „allgemeinen Wohl der Wissenschaften“ an, führt dann den Satz weiter, damit der Ruhm der „ung[a]rischen Nation“ folgt, erst danach wird die Frage gestellt, ob es „dem Ruhme der Nation“ zuträglich sei, wenn die (ungarische) Nation bestrebt, die Ungarische Sprache zur Büchersprache zu machen. Nicht die ungarische Literatursprache interessiert den Fragesteller, sondern die Bestrebung der ungarischen Nation (bzw. einiger ihrer Söhne), das Ungarische später zur Sprache der Verwaltung, der Regierung zu machen. Der Absicht Josephs II., sein

16 Die Angaben zu István Kultsár stammen aus den folgenden Werken: ALAPI Gyula, *Kultsár István 1760–1828* (Komárom: Sándor Spitzer Könyvkiadója, 1911); MARKOS János O.S.B., *Kultsár István 1760–1828* (Pannonhalma: Balatonfüred Nyomda, 1940), 138–139; A *tudós, könyvtáralapító, kultúráközvetítő Kultsár István [Der Gelehrte, Bibliotheksgründer und Kulturvermittler István Kultsár]*, Hrsg. von HIDVÉGI Violetta, Komárom megye művelődéstörténetéből 8 (Tatabánya: Komárom-Esztergom megye Önkormányzata, 2001).

17 KULTSÁR István, „Jelentés: A' Hazai 's Külföldi Tudósításokról“ [„Bericht: Über die In- und ausländischen Berichte“], *Toldalék a' Hazai 's Külföldi Tudósításokhoz [Ergänzung zu den In- und ausländischen Berichten]* 52 (1816).

18 Ibid.

19 *Ungarisches Magazin* II/2 (1782): 206; *Briefwechsel...*, 264.

Reich mit Hilfe einer einzigen Regierungssprache, des Deutschen, zu regieren, folgte der Widerstand sowohl des ungarischen, als auch des kroatischen Adels, ihr gemeinsamer Auftritt, ihr Zueinanderfinden. Eine eventuelle ungarische Berufung darauf (es gab keine Berufung darauf, auch Kultsár hat sich darauf nicht berufen) stimmte wohl nicht mit den Ansichten des Fragestellers überein. Doch die Tatsache, dass er den Standpunkt der Ungarn mit dem universalen Wohl (und der Notwendigkeit) der Wissenschaften verknüpft präsentiert war ein Zeichen der vorsichtigen Abgrenzung und weist auf den Aufruf zurück, den er mit dem Ziel veröffentlichte, die Mitarbeiter des *Ungrischen Magazins* für sich zu gewinnen. Demnach werden alle Gelehrten als vermeintliche Autoren angesprochen, „rechtschaffene Patrioten“, die zusammen mit dem Herausgeber „zur Ehre unseres Vaterlandes“ tätig sein wollen. Die für den Ruhm der Heimat geleistete wissenschaftliche Arbeit kennt keine Unterscheidung nach Sprache, Nation oder Nationalität, der Herausgeber des *Magyar Hirmondó* (Rát) übersetzt dem *Ungrischen Magazin* ein ungarisches Manuskript (bereichert also die Konkurrenz).²⁰ Die Tätigkeit einiger weicht von dieser Form ab (nicht unbedingt in der Presse, sondern in der „Politik“). Vielleicht verbirgt sich gerade das hinter dieser umgänglich gestellten Frage, die auch veranschaulicht, dass kein Zeitalter homogen ist, neben/hinter einem Trend (oder ihm gegenüber) existieren auch andere Bestrebungen, eventuell Organisationen und Auffassungen.

Besonders gilt obige Feststellung beim Blick auf die von Joseph II. verletzte „Gleichgewichtsposition“. Das Zeitalter war für die Nachrichtenzeitungen günstig, dies bezeugen die deutschen, ungarischen und slowakischen Initiativen aus den 1780er Jahren. Vor allem seit Mitte des Jahrzehntes begann sich ein „national“ genannter, adeliger Widerstand zu organisieren, der nicht unbedingt dasselbe weitergetragen hat, wofür die Vertreter des *Hungarus* Patriotismus damals und auch später noch standen. Erste Anzeichen für seine Auflösung waren sowohl die ungarischen als auch die slowakischen Presseunternehmen. Die dem Journalismus Zugeneigten werden einerseits durch die Erweiterung des

20 Ibid., 32–33. Der Siebenbürger Sachse Johann Seivert begrüßt Herrn Rath am 15. September 1781., 50. Mit Windisch veröffentlichen sie den rumänischen Text des Vaterunser, 138–139. Für das parallele Interesse der deutschsprachigen und ungarisch-sprachigen Presse: den französischen Brief des Károly Pálffy wird im von Kazinczy redigierten *Orpheus* veröffentlicht, dasselbe wurde in deutscher Übersetzung in der *Preßburger Zeitung* bereits 1778-ben publiziert. GULYÁS Pál, *Id. Péczeli József élete és jellemzése [Leben und Charakterisierung des József Péczeli d. Á.]* (Budapest: Szent László Nyomda, 1902), 35. Über die Zwischensprachlichkeit der slawistischen Überlegungen siehe den Brief von Windisch an Cornides, in dem er das *De situ Moraviae* von Juraj Sklenar erwähnt, *Briefwechsel...*, 196.

Geltungsbereiches des Ungarischen polarisiert, andererseits durch die Stärkung des slawischen (und als Teil davon, des slowakischen) Selbstbewusstseins, dessen institutionelle Folge die Gründung eines tschechisch-slawischen Lehrstuhls am Pressburger Lutherischen Lyzeum ist, unter der Leitung von Jiří Palkovič, der als Dichter, Kalenderredakteur und Journalist Anerkennung sucht. Um sein Portrait zu ergänzen, will ich mit einigen Angaben belegen, dass seine engen und vielfältigen Beziehungen zur ungarischen Kultur nie abgebrochen sind.²¹ Dies bezeugt nicht nur seine Korrespondenz mit Ferenc Széchenyi, sondern auch die Tatsache, dass er 1804 für eine Wiener Zeitschrift die Biographie seines Jenaer Kommilitonen, János Kis, verfasst hat.²² 1805 veröffentlicht er zum Tode von János Spissich ein ungarisches Gedicht. Auch wegen der Gründung des slowakischen Blattes suchte er Ferenc Széchenyi auf. Viel später, in seinem anderen Presseunternehmen, in der *Tatranka* (und zwar in ihrem ersten Jahrgang, 1832) rezensiert er die Werke von István Széchenyi (*Hitel [Über den Credit]* und *Világ [Licht]*).²³ So kann auch Palkovič zu den dreisprachigen, in allen drei Kulturen bewanderten Pressburger Intellektuellen gezählt werden. Seine lateinische Eingabe bezeugt – wie auch der Titel der Zeitung, der später für Diskussionen sorgte – dass Palkovič die Gesamtkultur der Habsburger Monarchie vor Augen hatte, als er um Erlaubnis für die Gründung einer Zeitung für die pannonischen Slawen bat, denn die Deutschen, die Ungarn, die Griechen, die Illyren, die Tschechen verfügten bereits über eine Zeitung, während die „natio Slavica“, die „numerosissima“, sowie „antiquissima Pannoniarum gens“ in ihrer Heimat war, noch nicht. Im Juli 1812 erschien nun (bis 1818) die Zeitung *Tydeník [Wochenzeitung]*, nach eigener Angabe eine „kaiserlich-königliche nationale Zeitung“. Bereits bei der Einrichtung hätte ein nicht ganz wohlwollender Zeitgenosse etwas beanstanden können, denn um den Titel und die Würde (?) der ältesten Nationalität Pannoniens (hier bedeutet das wohl Ungarns) hätten mehrere „Nationen“ in den Ring treten können. Mit dem Argument der hunnisch-ungarischen Verwandtschaft die ungarische, die „karantanisch-pannonische“ Theorie vertretene slowenische, in Siebenbürgen nach dem „Recht“ des dako-romanischen Erbes die rumänische, und so weiter. Palkovič gibt in seiner Angabe nicht an, welche statistisch-demographische Rechnungen und frühgeschichtliche Überlegungen er berücksichtigt hatte, „bohemus“ bedeutet bei ihm

21 VYVÍJALOVÁ, *Juraj Palkovič...*, 142, 151–152, 183–184; FRIED István, „Juraj Palkovič soproni kapcsolatai“ [„Die Beziehungen von Juraj Palkovič zu Ödenburg“], *Soproni Szemle* 13 (1967): 55–60.

22 *Intelligenzblatt der Annalen der Literatur und Kunst* 47 (1804): 369–370.

23 Juraj PALKOVIČ, *Tatranka: Spis pokračující rozličného obsahu, pře učené, pře učené y neučené* 4 (1832): 49–50.

in diesem Zusammenhang sicherlich das Tschechische, Illyrisch vielleicht das Kroatische. Und wie er nebenbei erwähnt, erscheinen die Zeitschriften nicht immer in der „nationalen“ Sprache, sondern auf Lateinisch, ihr Zielpublikum kann auch als „übernational“ betrachtet werden.

Gemäß der Eingabe entsteht fünf Jahre später eine Polemik wegen der Selbstbezeichnung im Untertitel der Zeitung im ersten Jahrgang der *Tudományos Gyűjtemény* [*Wissenschaftliche Sammlung*], die sich auf zwei Punkte konzentrierte.²⁴ Einerseits sorgte die Bezeichnung kaiserlich-königlich für Unmut. Das ungarische Staatsrecht achtete stets auf die getrennte Stellung des Ungarischen Königreichs, das vom legitim gekrönten ungarischen König regiert wird. Der ungarische König und der österreichische Kaiser sind zwar eine Person, doch das von ihr regierte Österreichische Kaiserreich kann die (rechtlich) getrennte Stellung des Ungarischen Königreichs nicht in Frage stellen. Ganz anders zu interpretieren ist der Titel des Wiener Blattes: *Annalen der Literatur und Kunst in den österreichischen Staaten*,²⁵ wo die Redaktion durch die Pluralform jene für das Ungarische Königreich verletzende These, auch Ungarn sei einer der österreichischen Staaten, zu mildern versucht. Es wäre allerdings ein Fehler, Palkovič die „böse Absicht“ oder Provokation zu unterstellen. Für ihn bedeutete „kaiserlich und königlich“ das Zielpublikum, das er ansprechen wollte. Denn die slowakischen, evangelischen Autoren konnten problemlos in den tschechischen (Prager) Presseunternehmen, Almanachen publizieren. Man kann auch nicht ganz ausschließen, dass Palkovič die Presseprodukte des Tschechen Kramerius vor Augen hatte. Der tschechische Verleger hat seit 1789 seine *Cisárské Pražské poštovské noviny* [*Kaiserliche Prager Postzeitung*] veröffentlicht, die seit 1791 mit dem Vermerk *Kramériusovy císařské královské vlastenské noviny* [*Kramers kaiserliche königliche patriotische Zeitung*] erschienen ist. „C. k.“ bedeutet hier „kaiserlich-königlich“ (kaiserlich mag die Habsburger Monarchie, das königliche Tschechien bezeichnen?) und weist auf eine neue Gemeinschaftsbildung hin, denn der Einbezug von „patriotisch“ in den Titel bezeugt die immer vorhandene, vorsichtige Vorgehensweise von Kramerius, mit der er „kaiserlich-königlich“ und „patriotisch“ zu vereinbaren versuchte. Eine andere, viel mehr Empfind-

24 E.P.N.P., „Észrevételek a Pozsonyi Tót Ujság kisebbitő Homlokzata ellen“ [„Anmerkungen gegen das schmähende Titelblatt der Pressburger slowakischen Zeitschrift“], *Tudományos Gyűjtemény* 1, No. 12 (1817): 117–124. Dazu und zur Polemik der Zeitschrift mit den Slowaken siehe FRIED István, „Egy kis Vörösmarty-filológia“ [„Etwas zur Vörösmarty-Philologie“], *Irodalomtörténet* 99 (2018): 3–18.

25 *Annalen der Literatur und Kunst in den österreichischen Staaten; Annalen der Literatur und Kunst in dem österreichischen Kaiserthume; Neue Annalen der Literatur des österreichischen Kaiserthumes; Vaterländische Blätter für den österreichischen Kaiserstaat; Wiener allgemeine Literaturzeitung.*

lichkeiten verletzende Problemstelle war die Selbstbezeichnung *národní* (national). In der Einreichung kommen *gens* und *natio* gleichermaßen vor, *národní* kann somit ein Äquivalent von beiden sein.

Sowohl die Einreichung, als auch die Betitelung suggerieren, dass einerseits in Pannonien mehrere gleichgestellte und gleichberechtigte Nationalitäten und Völker leben, andererseits gelten diese als gleichberechtigte Nationen, die deshalb einen legitimen Anspruch auf die Pflege ihrer Sprache und Kultur haben, ja sogar auf den Ausbau ihrer Institutionen. Nicht wenige Vertreter der ungarischen nationalen Bewegung bestritten diese Auffassung „dem historischen Recht“ folgend. Unter anderem der Publizist der *Tudományos Gyűjtemény* unter dem Pseudonym E.P.N.P., der nur die Ungarn als (autochthone) Nation anerkannte, anhand der Argumente der Landnahme, der Staatsgründung und der Staatsgeschichte in seiner (von nicht wenig Aufregung zeugenden) Streitschrift. Diesmal geht es, unbestritten, nicht um den Konkurrenzkampf verschiedener Presseprodukte, sowohl die *Tudományos Gyűjtemény* hatte ihr Publikum, als auch der *Tydennik*. Es ging um den Zusammenstoß der Gegeninteressen zweier nationaler Bewegungen. Es folgten weitere Streitschriften in der Presse, ab den 1830ern auch in Flugblättern, die beinahe als Pamphlets zu bezeichnen wären. Auch darf man nicht außer Acht lassen, dass die wissenschaftliche Beschäftigung mit der slawischen Sprachverwandtschaft den verschiedenen „Slawismen“ ungewollt Argumente beisteuerte, seit den 1830ern auch der slawischen literarischen Wechselseitigkeit, die in seiner ursprünglichen Form weit mehr war als bloßer literarischer/kultureller Transfer. In den 1840er Jahren zog ein Gespenst des politischen Panslawismus durch die ungarischen und deutschen Gebiete (die Zeitungen und das politische Denken), nicht ganz unberechtigt, doch ziemlich übertrieben. Palkovič konnte 1812 seinem guten Willen zum Trotz noch nicht ahnen, welch problematisches Feld er betreten hatte, vielleicht gerade darum, weil er in seiner Eingabe (um auf das obige Beispiel zurückzukommen) ähnlich wie István Kultsár argumentierte. Wer die Bestrebungen von Palkovič gelesen hat, konnte feststellen, dass beide nationalen Bewegungen eine ähnliche Phraseologie verwendeten, sie wollten im Wesentlichen dasselbe erreichen: sich als gleichberechtigte Nation anerkennen zu lassen. Fürwahr, Kultsár konnte sich auf eine breitere Basis stützen, als Palkovič, auch konnte er viel mehr Vorläufer im kulturellen und im Pressebereich vorweisen. In den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts hat jener, später sich zum Existenzkampf ausgewachsene Wettbewerb bereits begonnen.²⁶ Dabei waren alle Bewegungen bestrebt, eine

26 Miroslav HROCH, *Ethnonationalismus – eine ostmitteleuropäische Erfindung?* Oskar-Halecki-Vorlesung 2002 (Leipzig: Universitätsverlag, 2004).

günstigere Position einzunehmen, als sie gerade hatten. Zu diesem Zweck bauen sie ihre Institutionen aus, ganz besonders die Presse als vielversprechendes Mittel zur Bildung einer Öffentlichkeit. Damit kann man erklären, dass die Herausgeber der *Tudományos Gyűjtemény* nach etwas Zögern das Schreiben von E.P.N.P. doch veröffentlicht haben (was auch als Angriff interpretiert werden kann), obwohl die Redaktion angesichts des Verhältnisses zu anderen Kulturen gespalten war. Es gab solche, die mit E.P.N.P. einverstanden waren (dies kann sogar nach einem Überblick der drauffolgenden 10 Jahrgänge behauptet werden), freilich aber auch solche, die sich das Verhältnis zu den anderen ungarischen Völkern und Kulturen nicht in Form der Zuspitzung nationaler-staatspolitischer Probleme vorgestellt hatten.

Doch zuerst wollen wir uns einem beinahe ungewöhnlichen Unternehmen zuwenden. Es geht um die etwas unregelmäßig erscheinenden Zeitschrift *Sokféle [Verschiedenes]* von István Sándor.²⁷ Sie folgte vielleicht nicht der gewöhnlichen Ordnung einer Zeitschrift und veröffentlichte ziemlich gemischte, bunte Inhalte. Dementsprechend interessiert sich für István Sándor – mit vollem Recht – die Linguistik, die Volks- und die Heimatkunde, die Geschichte der Beziehungen, die Geschichte der Periodika und die Slawistik gleichermaßen.²⁸ Was ich zum Einstieg betonen möchte ist einmal mehr die Mehrsprachigkeit des Herausgebers/des Autors: Er stammte aus einem slowakisch-sprachigen Dorf, sprach wohl seit seiner Kindheit Slowakisch und Ungarisch, dazu kam das Deutsche. Diese feste Bindung an mehrere Sprachen hat seine Unvoreingenommenheit gegenüber Sprache und Nation bestimmt. Bei ihm folgt aus Heimatliebe kein Chauvinismus. Um seine Bemerkung aus dem Jahre 1796 zu zitieren: „Die Heimatliebe, der *Patriotismus* wird immer vorzüglich sein, (obwohl jetzt einige verdammte Autoren sie zu demütigen versuchen, wie die Philosophie), sie kann auch ohne Nachbarhass existieren.“²⁹ Vergeblich hab ich versucht herauszufinden, welche (konkreten) Autoren und/oder Phänomene (ungarische oder slawische, vielleicht deutsche?) Sándors Abneigung erweckt haben. Den unmittelbaren Grund dafür konnte ich nicht finden, es ist nicht einmal sicher, ob es um

27 Hier werden meine früheren Forschungen zusammengefasst. István FRIED, „István Sándor o Slovincih“ [„István Sándor über die Slowenen“], übersetzt von Vilko NOVAK, *Jezik in slovstvo* 25 (1979–80): 4–5, 137–140; FRIED István, *A délszláv népköltészet recepciója a magyar irodalomban Kazinczytól Jókaiig [Die Rezeption der südslawischen Volksdichtung in der ungarischen Literatur von Franz Kazinczy bis Maurice Jókai]* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979), 77–78.

28 RÉTHEI PRIKKEL Marián, *Sándor István nyelvtudománya [Die Sprachwissenschaft des István Sándor]*, Hrsg. von SIMONYI Zsigmond, *Nyelvészeti füzetek* 60 (Budapest: Athenaeum, 1909).

29 SÁNDOR István, „A' Szomszéd-gyűlölésről“ [„Über den Nachbarhass“], *Sokféle* 4 (1796): 71.

zeitgenössische (ungarische) Phänomene ging. Anderswo schreibt er, nicht die Kleidung macht den Ungarn, auch nicht der Schnauzbart und die Frisur, sondern die Sprache und „das wahre patriotische Herz“. So kam ich zum Ergebnis, dass der 1790 spektakulär ausgebrochene, glühende Patriotismus ihn entmutigt haben musste. Jene Ereignisse, die auch Ferenc Kazinczy erschreckten, als er sich von seinem noch vor wenigen Monaten vertretenen Josephinismus, seiner Praxis als Schulinspektor abwandte und dem Lager des „Nachbarhasses“ beitrug, indem er seine Ansichten den plötzlich ausgebrochenen Emotionen unterworfen hatte. Vielleicht versuchte er wirklich im Gegensatz zu einer durch spektakuläre Äußerlichkeiten gedemütigten „Heimat-Liebe“ in besonders empfindlichen sprachlichen Fragen einen ausgeglichenen Standpunkt einzunehmen. Ein solcher Problemkreis war die Frage der Lehnwörter und Lehnübersetzungen, denn daraus konnte man auf die kulturelle Überlegenheit oder Unterlegenheit einer Sprache, eines Volkes, einer Nation schließen, also auf den Geber- oder rein Nehmercharakter einer Kultur – und nicht selten tat man dies tatsächlich auch. In dieser frühen Periode der Slawistik und Finno-Ugristik taucht etwa die Frage auf: Was haben die Ungarn von den Slawen übernommen und wann, über „wieviel“ und welche Art von Kultur verfügten die im Frühmittelalter im Karpatenbecken angesiedelten Völker? Der theoretische Standpunkt von *Sokfőle* stimmt mit der heutigen Auffassung vollkommen überein: „Jede Nation entlehnt Wörter der in ihrer Nähe oder mit ihr zusammenlebenden Nationen“³⁰ (Die Betonung liegt auf *jede*). Die Sprachkontakte sind nie einseitig und für alle beteiligten Völker und Sprachen hilfreich und sprachbereichernd. Wenn ein slawischer Autor die Zahl der slawischen Lehnwörter im Ungarischen übertreibt, zögert Sándor nicht, *Sokfőle* in ein Streitforum umzuwandeln. An einer anderen Stelle nimmt er wieder einen theoretischen Standpunkt ein. Die Tatsache, dass ein Wort in beiden Sprachen vorkommt, ist noch kein hinreichendes Argument für die Entlehnung. István Sándor rechnet selber nach und zeigt, auf welchen Gebieten die Entlehnung stattfand. Er gibt zu: Vier der ungarischen Wochentagnamen lassen sich dadurch erklären, dass tschechische und slowakische [„tót“] Pfarrer zu den Ungarn kamen. An anderer Stelle leitet er von den als Vorbild geltenden polnischen, tschechischen, kroatischen Fürstenthöfen ab, dass einzelne Ausdrücke der Staatlichkeit den slawischen Sprachen entlehnt sind. Die meisten slawischen Lehnwörter führt er auf das Pannon-Slawische zurück. Diese Frage kehrt öfters wieder, er nennt die Variante auch Windisch-Slawisch.

30 SÁNDOR István, „A Nyelvünknek egyéb Nyelvekkel való Rokonságáról“ [„Über die Verwandtschaft unserer Sprache mit anderen Sprachen“], *Sokfőle* 7 (1801): 53.

Er beschäftigt sich auffallend viel mit ihren Bezeichnungen und Siedlungsgebieten. Somit hat er in der linguistischen/slawistischen Fachliteratur Verdienste erworben als einer der einflussreichsten Gründer der ungarischen Slowenistik. Sándors Belesenheit ist sehr breit, neben dem Streitpartner Matija Petar Katančić kennt er Schlözers *Allgemeine nordische Geschichte* und weiß von der Tätigkeit von Jozef Dobrovský. Er bezieht sich auf die slawistischen Bemerkungen von Mátyás Bél, auch Ožbalt Gutschmanns *Deutsch-windisches Wörterbuch* entgeht ihm nicht. Zusammenfassend: Er hält diese Windisch-Slawen für das wahre, älteste slawische Volk. In diese Richtung wird auch das Werk von Kopitar tendieren. Wenn István Sándor ungarische Phänomene analysiert, etwa die alten und neuen ungarischen Lieder und Tänze, vergisst er nicht die vergleichende Perspektive aufzuzeigen: „Die bitteren Trauerlieder wurden bei unseren Vorfahren genauso gepflegt, wie dies bei den heutigen Serben noch gebräuchlich ist.“³¹ Auch umgekehrt: Wenn er über den Helden der südslawischen Volkslieder, Marko Kraljević (Königssohn) schreibt, versäumt er nicht, Miklós Toldi zu erwähnen. Blättert man im reichhaltigen Material von *Sokféle*, entsteht das Portrait eines Herausgebers, der weiterhin an eine angemessene und ausgeglichene Wissenschaftlichkeit glaubt, zugleich wird er auf die Gefahr der einseitigen „nationalen Perspektive“ aufmerksam, die den „Nachbar-Hass“ schürt. Durch sein Unternehmen in einer Person wurde er zum Gründer mehrerer Disziplinen.

Die pressehistorische Bedeutung der Zeitschrift *Tudományos Gyűjtemény*, sowie parallel dazu ihre Rolle in der nationalen Bewegung wurden bereits erforscht, auch die Geschichte der Zeitschrift ist durchgehend bekannt.³² Diesmal möchte ich aus einer etwas anderen Perspektive einige Fragen stellen, nämlich zu ihrem Verhältnis zu den Kulturen, die im historischen Karpatenbecken beheimatet sind. Wie zahlreich ihre slawischen Beiträge sind, hat bereits László Sziklay in seiner faktenreichen Studie beschrieben.³³ Auch ist bekannt, wie viele polemische Schriften darin veröffentlicht wurden, derer Autoren, zum Beispiel

- 31 SÁNDOR István, „A régi s mostani Magyar Énekekről és Tántzról“ [„Über den alten und zeitgenössischen ungarischen Gesang und Tanz“], *Sokféle* 7 (1801): 67.
- 32 FENYŐ István, „Haladás és maradiság harca a Tudományos Gyűjteményben“ [„Der Kampf des Fortschritts und der Rückständigkeit in *Tudományos Gyűjtemény/Wissenschaftlichen Sammlung*“], in *A magyar sajtó története [Geschichte der ungarischen Presse]*: Bd. I: 1735–1848, Hrsg. von KÓKAY György, 280–329 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979).
- 33 SZIKLAY László, „Die Völker Ost- und Ostmitteleuropa in der ungarischen Zeitschrift *Tudományos Gyűjtemény*“, in *Komparatistik: Theoretische Überlegungen und südosteuropäische Wechselseitigkeit: Festschrift für Zoran Konstantinović*, Hrsg. von Fridrun RINNER und Klaus ZERINCSHEK, 475–493 (Heidelberg: Carl Winter Verlag, 1981); FRIED István, „Zu den Anfängen der ungarischen Jugoslawistik“, *Vjesnik bibliotekara Hrvatske* 25 (1981): 77–86.

Alajos Mednyánszky, ein Anhänger des Reichspatriotismus, wenig Verständnis für die sich parallel entwickelnden slowakischen Bestrebungen hatten. Besonders Ján Kollárs in der Schweiz erschienene Arbeit, die gegen die Magyarisierung ins Feld zieht, löste den Zorn der Streitenden aus. Allerdings wurde das dichterische Schaffen Kollárs aus der zweiten Hälfte der 1820er gewürdigt.³⁴

Im Folgenden beschäftige ich mich mit einem einzigen, dafür breit gefächerten Problem: Als der junge Ferenc Kőlcsey seine nicht allzu respektvolle Kritik über einen Gedichtband seines schnell berühmt gewordenen Zeitgenossen, Dániel Berzsenyi, der Redaktion zuschickte, sorgte dies bei den Anwesenden für eine heftige Debatte.³⁵ Die Mehrheit der Redaktion hatte kein Problem mit den kritischen Passagen, vielmehr mit zwei Absätzen im Text, in denen Kőlcsey die Armut der ungarischen literarischen Vergangenheit thematisierte, im Gegensatz zum Reichtum der serbischen Volkspoesie, die langsam einen europäischen Ruf erlangte. Einige Herausgeber meinten, die Aussagen von Kőlcsey seien verletzend (nicht nur für die Literatur, sondern) für die Kultur der Ungarn im Allgemeinen. Sie haben erreicht, dass diese beiden Absätze gestrichen wurden. Das besondere an der Situation ist, dass Ferenc Kőlcsey kein Serbisch konnte. Nach aller Wahrscheinlichkeit erreichten ihn zahlreiche Informationen über die Rezeption der Sammlung von Vuk Stefanović Karadžić und der Bände von 1814–1815 in Wien bzw. in Deutschland nicht. Kőlcsey wurde wahrscheinlich durch den zweisprachigen Dichter und Prosaautor Mihály Vitkovics [Mihailo Vitković] (der auch an der Redaktion beteiligt war) über die Bücher von Vuk Karadžić informiert. Einst brachte ich Argumente dafür – und ich hab nicht das Gefühl, dies zurückziehen zu müssen –, dass Vitkovics für Kőlcsey Rohübersetzungen erstellte und ihm dazu verhalf, bei seinen Experimenten mit dem Ton des Volksliedes auch ein serbisches Volkslied zu verwenden.³⁶ Das Problem kann wie folgt formuliert werden: Die Mehrheit der Redakteure der *Tudományos Gyűjtemény* übte Zensur aus. Weder kürzten sie die Schriften von Kőlcsey nach ästhetischen Gesichtspunkten, noch gaben sie ihre Gegenmeinung in Form von Fußnoten

34 Siehe FRIED István, „Ján Kollár és a magyar irodalom“ [„Ján Kollár und die ungarische Literatur“], in FRIED István, *A névadás lebetségessége (Nemzetiség, régió, Európa) [Die Möglichkeit der Namensgebung (Nationalität, Region, Europa)]*, 51–68 (Pozsony [Bratislava]: Madách-Posonium Kiadó, 2004).

35 KROMPECHER Bertalan, *Jankovich Miklós irodalmi törekvései [Literarische Bestrebungen des Miklós Jankovich]* (Budapest: Bethlen Gábor Irodalmi és Nyomdai Rt., 1931), 29.

36 FRIED István, „Kőlcsey Ferenc fordításai?“ [„Übersetzungen des Ferenc Kőlcsey?“], *Irodalomtörténeti Közlemények* 73 (1969): 702–704; FRIED István, „A szerencsétlen leánya“ [„Das unglückliche Mädchen“], *A Magyarológiai Intézet Tudományos Közleményei* 3 (1970): 40–47.

oder Gegenartikeln kund, sondern sie kürzen seinen Gedankengang. Doch die Redaktion verschloss sich davor nicht, Berichte mit serbischer, slowakischer und kroatischer Thematik zu veröffentlichen. Besonders das Nachrichtenmaterial ist reich an solchen Themen. Dies ist umso wichtiger, weil sich die Redaktion dessen bewusst war, dass nicht nur die ungarische Kultur und Literatur in Ungarn ihre Öffentlichkeit sucht. Damit die Kultur der nicht ungarischen Völker vor dem ungarischen Publikum nicht unbekannt bleibt, wurde Vitkovics und der (spätere) slowakisch-sprechende Redakteur András [Andreas] Thaisz beauftragt, die Ereignisse und Bewegungen slowakischer, tschechischer, polnischer, serbischer ja sogar griechischer Relevanz zu beobachten und darüber zu berichten. Thaisz wurde mit den slowakischen, tschechischen und polnischen Aufgaben betraut, während Vitkovics zum Berichtenden der serbischen und griechischen „Sachen“ wurde. Es ist allmählich bekannt, wie tatkräftig Vitkovics seiner Vermittlungsaufgabe nachging. Die Bedeutung seines Unterfangens kann gerade durch die Wirkungsgeschichte seiner in der *Tudományos Gyűjtemény* publizierten Arbeiten und Übersetzungen belegt werden. Nicht nur informierte er die Leser über die Besonderheiten der serbischen Sprache und Volkspoese, über das Schaffen der „alt-gläubigen“ Autoren, sondern er trug durch seine Übersetzungen, jenseits der Pflege der interliterarischen Beziehungen, zur Entfaltung der literarischen Volkstümlichkeit bei. Dadurch nämlich, dass er zahlreiche Lieder nicht formgetreu übersetzte, ja sogar bei vielen gar nicht angegeben hatte, dass diese Übersetzungen seien, ließ er den Eindruck entstehen, dass die serbische und die ungarische Volkspoese „formal“ miteinander verwandt sei. Dies sei die „volkspoetische“ Form, die unproblematisch in Ungarn rezipiert werden kann. Vitkovics war in Pest-Buda und in der ungarischen Literatur als zweisprachiger Dichter, zweisprachiger Gastgeber bekannt, so wurde sein Vorgang als glaubwürdig akzeptiert.

Somit waren die ersten Jahre der *Tudományos Gyűjtemény* weniger durch Ausgeglichenheit, als vielmehr durch Uneinigkeit charakterisiert. Die Mehrheit der Redaktion achtete auf die Gesichtspunkte der ungarischen nationalen Bewegung, der ungarischen Sprachentwicklung und -verbreitung. Wenn sie der Meinung war, dass irgendwo Publikationen erschienen, die mit dieser Bewegung in Widerspruch standen und ihre Progression gefährdeten, bemühte sich die Redaktion, durch polemische Schriften kund zu tun, dass sie – statt eines im 18. Jahrhundert noch gültigen Nationsbegriffs – einen „modernerer“ für gültig halte. In erster Linie hielt Vitkovics (der gute Kontakte zu István Horvát pflegte und sich mit keinem Wort gegen die Entwicklung und Verbreitung des Ungarischen äußerte) an seiner kulturvermittelnden Position fest. Er hielt es für un-

abdingbar, die serbische Volksdichtung vorzustellen. Sein Ziel war zu erreichen, dass der literarische Weg der Serben nicht nur durch Wien, also auf deutschem Boden zu einer breiteren Rezeption führe. Man kann feststellen, dass beide Bestrebungen in der Presselandschaft der Zeit präsent waren, und die gegenseitigen serbisch-ungarischen Beziehungen (die eine beträchtliche Literatur haben) nicht aufgehört haben, zu existieren. Die Institutionsgründungsbestrebungen der Serben haben sich in Pest-Buda der 1820-er Jahren entfaltet. Es wurden Unternehmen gegründet, die bis heute, natürlich nicht mehr in Pest-Buda, Bestandteil der serbischen Kultur sind.

Es sei nur nebenbei vermerkt, dass auch Ferenc Kazinczy, der seinen Nationalismus mit seinem Kosmopolitismus zu vereinbaren suchte, einen Artikel in der *Tudományos Gyűjtemény* veröffentlicht hat, und zwar einen Auszug der *Briefe aus Siebenbürgen*. Er hatte nicht mit der Empfindlichkeit der Sachsen gerechnet, für einen Aufruhr gesorgt und bestimmte sächsische Kreise zur Erwidern motivierte.³⁷ In den *Briefen aus Siebenbürgen* erschienen allerdings auch Zeilen, die die sächsischen Institutionen und Früchte ihrer Kultur würdigen. Die landeskundlichen Arbeiten trugen zum besseren Verständnis einer Landschaft bei, doch sie bargen auch die Gefahr, Voreingenommenheit zu beinhalten. Interessanterweise hat *Tudományos Gyűjtemény* in den 1820ern die ethnographische Studie des dreisprachigen, in drei Kulturen bewanderten János Csaplovics/Ján Čaplovič/Johann von Csaplovics] veröffentlicht.³⁸

Schließlich soll ein nur zum Teil und ansatzweise realisierter Gedanke behandelt werden. Bereits früher habe ich darüber geschrieben, dass in der Zips, (in der engen Zipser-Umgebung) oft auch Dreisprachigkeit vorhanden war, nicht nur im Kreise der Aristokratie, sondern auch in der Kultur des städtischen Bürgertums.³⁹ Die Zips taucht als Forschungsgegenstand auch in den Zeitschriften von Windisch auf. Die Wissenschaftler, die Gelehrten-Lehrer dieser Gegend waren Hüter des *Patriotismus Hungarus*, bei ihnen tauchte die Idee der sprachlichen Exklusivität nicht auf. Ein später Vertreter war Karl Georg Romy (1780–1847), der nach seiner Rückkehr von deutschen Universitäten fast ein Jahrzehnt in der

37 KAZINCZY Ferenc, *Erdélyi levelek [Briefe aus Siebenbürgen]*, Hrsg. von SZABÓ Ágnes, Kazinczy Ferenc Művei (Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 2013), 39–43.

38 CSAPLOVICS János, „Ethnographiai Értekezés Magyar Országról“ [„Ethnographische Abhandlung über Ungarnland“], *Tudományos Gyűjtemény* 6, No. 3 (1822): 37–65, No. 4 (1822): 1–50, No. 6 (1822): 79–92; No. 7 (1822): 45–51, No. 8 (1822): 109–122.

39 FRIED István, „Egy elmúlt világ emlékezete“ [„Gedanken an eine vergangene Welt“], in: FRIED István, *Egy irodalmi régió ábrándja és kutatása [Phantasma und Erforschung einer literarischen Region]*, 23–25 (Budapest: Lucidus Kiadó, 2010).

Zips, bzw. in Schmöllnitz [Smolník/Szomolnok] verbracht hat. Seine doppelte Bindung lässt sich vielleicht als *Ungarländischkeit* bezeichnet werden. Dies bedeutet nicht nur die von ihm verwendeten Sprachen, sondern vor allem eine Verhaltensform, die eher im 18., als im 19. Jahrhundert aufzufinden war und durch die „mehrfache Beheimatung“ charakterisiert werden kann. Er besaß mehrere Sprachen und stellte keine Reihenfolge von Prioritäten zwischen den Kulturen auf. Er schrieb vorwiegend Deutsch und Lateinisch, weil er diese Sprachen am besten kannte. Und obwohl er auch wissenschaftlich bestrebt war (mehrfach mit Erfolg), könnte man ihn sogar für einen Journalisten halten, hat er doch die ungarische, deutsche, österreichische, serbische, kroatische Presse unermüdlich mit Nachrichten, Berichten und verschiedensten Artikeln versorgt. Er stand im Briefwechsel mit Redakteuren und Herausgebern von Zeitungen, mit dem Kroaten Ljudevit Gaj, dem Slowaken Ľudovít Štúr, mit Mihály Vörösmarty, Ferenc Toldy [geb. Franz Schedel], ganz zu schweigen von seiner jahrzehntelangen Korrespondenz mit Kazinczy. Er erwog selber, eine Zeitschrift bzw. einen *Musenalmanach* herauszugeben.⁴⁰ Ein Band davon erschien mit der Jahresangabe 1807, doch die Zeitschrift blieb in der Planungsphase stecken. Der Idealist Romy hatte nicht (genug) daran gedacht, dass die Herausgabe einer beliebigen Veröffentlichung finanziell gesichert werden muss, und zum Fortbestehen Administration benötigt wird. Er verfügte weder über das eine, noch über das andere. Seine „Träumerei“ bleibt trotzdem wichtig, weil er – zwar in deutscher Sprache – die Herausgabe einer Zeitschrift beschlossen hatte, die – zweifellos nach Wiener Vorbildern – die Sprachkulturen in Ungarn zusammenfasste und den verschiedensprachigen Literaturen, die er einander näherbringen wollte, Gehör verschaffte. Mit einem Wort, er nahm die Rolle eines Kulturvermittlers ein, dessen Nutzen ohne Zweifel groß ist, der vielleicht auch Interesse weckt, (unter den ungarländischen deutschen Blättern gab es mehrere, die später, während der Zuspitzung der sprachlichen Kämpfe auf dieses Unternehmen nicht verzichtet hatten), nur behinderte eben der Ort, die Zeit, die finanziellen und sonstigen Umstände Romy an der Arbeit. Der einzige Band des *Musen-Almanach*⁴¹ ge-

40 FRIED István, „Der Plan einer mitteleuropäischen Zeitschrift aus dem Jahr 1806“, *Magyar Könyvszemle* 90 (1974): 262–268; FRIED István, „Adatok Romy Károly György sajtó- és kiadványvállalkozásainak történetéhez“ [„Angaben zur Geschichte der Presse- und Publikationsunternehmen von Karl Georg Romy“], *Magyar Könyvszemle* 95 (1979): 288–297; FRIED István, „K vzťahom Bohuslava Tablica a Károlya Györgya Romyho“ [„Zu den Beziehungen von Bohuslav Tablic zu Karl Georg Romy“], *Literárny archiv, Martin*, 13 (1978): 210–216.

41 *Musen-Almanach von und für Ungarn auf das Jahr 1808*, Hrsg. von Karl Georg RUMY, (Leutschan: Joseph Karl Mayer, 1807). Dieses *von und für* weist auf das Programm hin, Romy versucht auf diese

währt einen Einblick in die Vorstellungen des Redakteurs darüber, mit welchem Material man einen kleineren Band füllen kann. Romy hatte die Absicht, einen mehrsprachigen Band herauszugeben. Außer klassischer Sprachen veröffentlichte er auch belletristische und teilweise ästhetische Werke in ungarischer, deutscher, und slowakischer (biblisch-tschechischer) Sprache. Zu einem zweiten Band kam es nicht mehr. Es stellt sich die Frage: War denn die Darstellung der tatsächlich vorhandenen Mehrsprachigkeit des Landes wirklich hoffnungslos? Vor allem, wenn solche Publikationen in der Vergangenheit kaum aufzufinden sind? Es gilt jedenfalls zu bedenken, dass auch Ferenc Kazinczy Romy Material geliefert hat, genauso wie der oben genannte Lehrer des Pressburger Lyzeums, Jiří Palkovič. Ob sie auch beim zweiten Mal so entgegenkommend gewesen wären, kann man nicht wissen. Zunächst lieferten sie aber, obwohl (oder vielleicht trotzdem) sie wussten, dass es sich um einen mehrsprachigen Almanach handelte. Palkovič konnte alle Sprachen, die im Almanach vertreten waren, Kazinczy war das Slowakische nicht ganz unbekannt, doch seine Sprachkenntnisse waren ziemlich spärlich. Palkovič und Kazinczy standen der jeweils anderen Sprache nicht feindlich gegenüber, beide, das ist belegt, zeigten Interesse für die von ihrer Muttersprache abweichende Literatur. Das andere Problem: Wie wurde die Mehrsprachigkeit des Almanach von den Lesern aufgenommen? Auf diesem Gebiet bereiteten wohl nicht die klassischen Sprachen Schwierigkeit, auch das Deutsche nicht, vielmehr das Bibel-Tschechische und das Ungarische. Ersteres war auch für die nicht protestantischen Slowaken nicht ganz problemfrei. Es ist durchaus vorstellbar, dass ein engerer Kreis die kontinuierliche Veröffentlichung des Almanachs begrüßt hätte, denn gerade zwischen 1800–1810 mangelte es an einem niveaullvollen ungarländischen Almanach. Aber auch mit ähnlichen Publikationen aus Wien hätte die Zeitschrift konkurrieren können. Es ist vielleicht nicht übertrieben, Rumys Plan einer Zeitschrift und eines Almanachs nicht nur im Zeichen einer „Ungarländischkeit“, sondern eines „Mitteleuropäertums“ zu betrachten, das seiner Zeit weit voranging. Weniger das verwirklichte Unternehmen, vielmehr seine Planung, die Organisationsarbeit (die sich in Rumys Korrespondenz nachverfolgen lässt) geht über die Phantasien eines einsamen Träumers hinaus. Die Mehrsprachigkeit, die Kompetenz in mehreren Kulturen zuhause zu sein, war in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts keine Seltenheit in Ungarn. Auch in der Pressegeschichte – wie ich zu beweisen versuchte – war sie präsent, natürlich parallel zu den ungarischen, deutschen und

Weise mit seinen geplanten Zeitschriften und Almanachen die Zeitschrift von Schedius fortzusetzen, in deren Titel ebenfalls das von und für zu finden ist.

slowakischen Institutionalisierungsbestrebungen. (Um in der Zeit nach vorne zu blicken: Pest-Buda der 1830er gewährte auch den serbischen Presseunternehmen einen Raum.)

Dieses spürbare Dasein der Mehrsprachigkeit, die Nachweisbarkeit des gegenseitigen Interesses weist darauf hin, dass in der ungarischen Pressegeschichte jene parallelen Bestrebungen aufgezeigt werden müssen, die auch beim stärkeren Auftreten des sprachlichen Nationalismus bei den Bemühungen der Herausgeber nicht ganz fehlen. Es lohnt sich also die ungarische, slowakische und deutsche Presse der Zeit parallel zu lesen, gemeinsam zu betrachten. Die Mehrsprachigkeit der Redakteure hat es möglich gemacht, sich auf einem breiteren Horizont zu informieren. Diejenigen Absolventen, die von den deutschen Universitäten zurückgekehrt sind, vermittelten eine differenziertere Betrachtungsweise, als jene, die in Ungarn üblich war. Das war bei ihren Bestrebungen, das Pressewesen zu begründen, auch notwendig. In der „kulturellen Phase“ der nationalen Bewegungen hatte das Weiterbestehen des *Patriotismus Hungarus* bessere Chancen, zumindest war er mit der ungeduldigeren Auffassung gleichberechtigt, die die Sprachentwicklung und -verbreitung forderte. Die ungarischen und slowakischen Zeitungen der damaligen Zeit haben ihre „Welt“-Anschauung unmissverständlich dargelegt, doch sie haben sich nicht davor verschlossen, von dieser Weltanschauung abweichenden Äußerungen zu veröffentlichen. Das gegenseitige Interesse hörte nicht auf. Auch die deutschen Zeitungen blieben weiterhin offen: Durch sie erreichten die ungarländischen wissenschaftlichen und belletristischen Leistungen das deutschsprachige Publikum und transportierten dabei fast bis in die 1840er Jahre hinein ein offenes Schrifttum, das weniger national verpflichtet war.

History of Journalism in the Croatian Lands from the Beginnings until the Croatian National Revival*

At the beginning of the seventeenth century, the first newspapers started to be published in the Habsburg Monarchy. At this time, according to the accepted socio- and cultural-historical interpretations, the Croatian lands were “a battlefield, a solitary province of European civilization”.¹ The war between the Croatian Kingdom and the Ottoman Empire, which lasted around a hundred years, began after the battle of Krbava Field in 1493.² This created extremely unfavourable political, economic and cultural circumstances in the area, but at the same time military emergencies gave rise to a need for news to be disseminated.³ This provided the main impulse for the future development of journalism in the Croatian lands, in a way similar that it had in other early modern European societies. While in these societies, reporting news became important mainly due to trade interests,⁴ in Croatia it was mainly war that prompted the birth of the news. At first, the way news was transmitted in the Croatian lands was quite primitive. Warnings about Ottoman invasions came via beacons, smoke signals, bells and certain alarm sounds, and these took about four hours to travel from

* The author is an assistant professor of Croatian literature at the Department for Croatian Language and Literature of the Faculty of Humanities and Social Sciences in Zagreb.

1 Josip HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske 1771–1939*. [*History of Croatian Newspapers 1771–1939*], ed. Mirko Juraj MATAUŠIĆ (Zagreb: Golden marketing, Tehnička knjiga, 2003), 28.

2 See for example: Trpimir MACAN, *Hrvatska povijest: pregled* [*Croatian History: An Overview*] (Zagreb: Matica hrvatska, 2004), 79; Neven BUDAČ, *Hrvatska i Slavonija u ranome novom vijeku* [*Croatia and Slavonia in the Early Modern Ages*] (Zagreb: Leykam international, 2007), 16.

3 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 28.

4 See for example: Martin CONBOY, *Journalism: A Critical History* (London – New Delhi: Thousand Oaks, Sage Publications, 2006), 7.

the Bosnian border to Venice.⁵ But from the seventeenth century onwards the postal system started to be used to get news out.⁶ This is significant because the postal system was also an important factor in the “communications revolution”,⁷ and it held the “preeminent position in the transmission of information relating to commerce and public affairs”⁸ before other forms of communication emerged. In the early modern period, Karlovac was the postal centre of the Croatian lands, which connected the Croatian Military Borderline with Ljubljana, Graz and Italian cities.⁹

The first periodical press in Croatia came in the form of calendars, which started to be published after the Council of Trent in 1582, after the Gregorian calendar was established.¹⁰ They were printed in Latin and Croatian, and along with religious content, they contained articles on health, food, agriculture, markets, traffic, history and astrology, and some of them also contained folk proverbs.¹¹ They functioned as a substitute for newspapers and magazines,¹² or as a form of folk magazine¹³ during the seventeenth, eighteenth and nineteenth centuries.¹⁴

5 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 29.

6 Ibid.

7 Richard R. JOHN, *Spreading the News: The American Postal System from Franklin to Morse* (Cambridge–London: Harvard University Press, 1998), vii.

8 Ibid.

9 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 29.

10 *Hrvatska enciklopedija [Croatian Encyclopaedia]*, ed. August KOVAČEC, Svezak 5 [Volume 5] (Zagreb: Leksikografski zavod Miroslav Krleža, 2003), 443.

11 Ibid. See also Aleksandar STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest knjige u Hrvata. Knjiga II: od glagoljskog prvotiska (1483) do hrvatskoga narodnog preporoda (1835) [Social History of the Book in Croatia. Volume II: From the Glagolitic First Print (1483) to the Croatian National Revival (1835)]* (Zagreb: Školska knjiga, 2005), [173]–[180].

12 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 29.

13 STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest...*, [173].

14 On the history of calendars in Croatian culture see for example: Vladoje DUKAT, “Iz povijesti hrvatskoga kalendara” [“From the History of the Croatian Calendar”], *Narodna starina* (1923): 15–38; Miroslava DESPOT, “Kalendar, njegov postanak i razvoj” [“Calendar, Its Emergence and Development”], *Kaj* 12 (1972): 22–34; Miroslava DESPOT, “Vrchtva’ sakojačka i ‘znamenya’ u hrvatskim kalendarima 17. stoljeća” [“Various ‘Sorceries’ and ‘Auguries’ in the Croatian 17th Century Calendars”], *Kaj* 12 (1972): 92–101; Wolfgang KESSLER, *Buchproduktion und Lektüre in Zivilkroatien und -slawonien zwischen Aufklärung und ‘Nationaler Wiedergeburt’ (1767–1848): zum Leseverhalten in einer mehrsprachigen Gesellschaft* (Frankfurt am Main: Buchhändler-Vereinigung, 1976), 413–418; Divna ZEČEVIĆ, *Pučko književno štivo u hrvatskim kalendarima prve polovice 19. stoljeća: 1. i 2. dio [Folk Literary Reading in the Croatian Calendars of the First Half of the 19th Century: Parts 1 and 2]* (Samobor–Osijek: Izdavački centar „Revija”–Radničko sveučilište „Božidar Maslarić”, 1982); Stjepan HRANJEC, “Pučki kalendari u sjeverozapadnoj Hrvatskoj” [“Folk Calendars in

The Ottoman onslaught was finally suppressed at the end of the seventeenth century and this is when publishing activities in Croatia really started to develop.¹⁵ The first significant figure in this field was the prominent Croatian polymath Pavao Ritter Vitezović (1652–1713), a writer of literary, historical and publicist works, who provided the technical infrastructure for publishing books and periodicals.¹⁶ In 1664 he founded the first printing house in Zagreb, where he started to publish religious writings, political leaflets, and calendars, both his own and by other authors.¹⁷ He also worked on Croatian orthography, tried to establish a unitary Croatian language, and attempted to start a newspaper.¹⁸ His printing house received the status of a state institution and Vitezović was nominated as its head by the Croatian parliament.¹⁹ Vitezović's literary and historical works had strong symbolic content as they provided an "ideological platform or programmatic foundation for the concrete national-emancipation political praxis".²⁰ However, the Croatian public at the time was not ready for this socially, politically or culturally. Because of this Vitezović's "publicist innovation" was doomed to fail.²¹ The impact of Vitezović's ideas was limited because the capacity and opportunities for his publishing project were also limited. However, the project did provide a model for the future "publicist and newspaper practice" in Croatia.²² In the seventeenth and early eighteenth centuries, when the Croatian lands were divided between Austrian, Venetian and Ottoman rule, and Croatian society was strongly divided by class and largely illiterate,²³ the

North-Western Croatia"], *Radovi Zavoda za znanstveni rad HAZU*, Varaždin 6–9 (1996): 149–153; Mladen IVEZIĆ, *Hrvatski kalendar [Croatian Calendars]* (Zagreb: Hrvatski forum, 1997).

15 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 29.

16 Ibid. For more on Vitezović's life and works see Vjekoslav KLAJČIĆ, *Život i djela Pavla Rittera Vitezovića (1652.–1713.) [The Life and Work of Pavao Ritter Vitezović (1652–1713)]* (Zagreb: Matica hrvatska, 1914); more specifically on Vitezović's publicist activities in Zagreb see for example Lelja DOBRONIĆ, "Vitezovićeva tiskarska djelatnost u Zagrebu" ["Vitezović's Printing Activity in Zagreb"], *Senjski zbornik* 21 (1994): 117–126; Lelja DOBRONIĆ, "Pavao Ritter Vitezović u Zagrebu" ["Pavao Ritter Vitezović in Zagreb"], *Senjski zbornik* 22 (1995): 171–178; Josip BRATULIĆ, "Pavao Ritter Vitezović utemeljitelj Hrvatske zemaljske tiskare u Zagrebu" ["Pavao Ritter Vitezović, the Founder of the Croatian Land Printing House in Zagreb"], *Senjski zbornik* 22 (1995): 179–186.

17 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 29–30.

18 Ibid., 30.

19 Ibid., 29–30.

20 Zrinka BLAŽEVIĆ, *Ilirizam prije ilirizma [Illyrism before Illyrism]* (Zagreb: Golden marketing, Tehnička knjiga, 2008), 318.

21 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 30.

22 Ibid., 29.

23 See for example: Nikša STANČIĆ, *Hrvatska nacija i nacionalizam u 19. i 20. stoljeću [Croatian Nation and Nationalism in the 19th and 20th Centuries]* (Zagreb: Barbat, 2002), 97; MACAN, *Hrvatska*

Croatian parliament eventually rescinded Vitezović's governance of the printing house.²⁴ After that, Zagreb printing houses were run by various individuals, and during the eighteenth century they occasionally issued religious and didactical publications, as well as school textbooks in Latin, German and in the literary language of North Croatia.²⁵ The social stratification of Croatian culture gradually became less strict. This was especially true in the first half of the nineteenth century, when the bourgeois public started to coalesce into a reading public, according to Jürgen Habermas's explanation of this process.²⁶ Although Habermas's theory of the public sphere is not immune to criticism,²⁷ it is undoubtedly relevant because of his "concept of media as a system (including newspapers, cafés, clubs and salons) in which different elements function together".²⁸ According to Habermas, it was in or through these systems, as "early institutions of the public sphere", that the bourgeois public was established, less on social, class, or economic grounds and more on the principles of the "equality of the educated".²⁹ The bourgeois public thus emerged from the "reading public".³⁰

povijest, 79–117; BUDAČ, *Hrvatska i Slavonija...*; Maja KATUŠIĆ, "Hrvatske zemlje u 18. stoljeću: opći pregled državno-političkih, gospodarskih, društvenih i kulturnih prilika" ["Croatian Lands in the 18th Century: An Overview of the State-political, Economic, Social and Cultural Circumstances"], in *Ljudi 18. stoljeća na hrvatskom prostoru: od plemića i crkvenih dostojanstvenika do težaka i ribara*, ed. Lovorka ČORALIĆ, Ivana HORBEC, Maja KATUŠIĆ, Vedran KLAUŽER, Filip NOVOSEL and Ruža RADOŠ, 13–32 (Zagreb: Hrvatski institut za povijest, 2016).

24 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 33.

25 Ibid. On the history of Zagreb printing houses until the early nineteenth century see for example Velimir DEŽELIĆ, "Biskupska a zatim Novoselska tiskara u Zagrebu (1794.–1825.)" ["Episcopal and then Novosel Printing House in Zagreb (1794–1825)"], *Narodna starina* 10 (1925): 96–110; Daniela ŽIVKOVIĆ, "Publicistika na njemačkom jeziku u Zagrebu u drugoj polovici 18. stoljeća" ["Publicist Writing in the German Language in Zagreb in the Second Half of the 18th Century"], *Radovi Zavoda za hrvatsku povijest Filozofskog fakulteta* 22 (1989): 46–69, esp. 52–61; Tatjana PUŠKADIJA-RIBKIN, "Kaptolska tiskara u Zagrebu" ["Kaptol Publishing House in Zagreb"], *Kaj* 6 (1994): 52–63.

26 Jürgen HABERMAS, *Strukturwandel der Öffentlichkeit: Untersuchungen zu einer Kategorie der bürgerlichen Gesellschaft, mit einem Vorwort zur Neuauflage 1990* (Frankfurt am Main: Suhrkamp Verlag, 1990), 69–107.

27 See for example Asa BRIGGS and Peter BURKE, *Socijalna povijest medija od Gutenberga do interneta [A Social History of the Media: From Gutenberg to the Internet]*, translated by Marko GREGORIĆ (Zagreb: Pelago, 2011), 75–76; *After Habermas: New Perspectives on the Public Sphere*, ed. Nick CROSSLEY and John Michael ROBERTS (Oxford–Malden: Blackwell Publishing – The Sociological Review, 2006).

28 BRIGGS–BURKE, *Socijalna povijest...*, 75.

29 HABERMAS, *Strukturwandel...*, 92.

30 Ibid., 81.

The first newspaper in the Croatian lands began publication in 1771 under the title *Ephemerides Zagrabieneses*, and was published in Latin, which was the official language of Croatian politics until 1847, but also the traditional language of private communication between Croatian noblemen and church, political and cultural elites.³¹ The title formula of this publication was common in the Habsburg Monarchy at the time (for example: *Ephemerides Austriacae Vindobonenses* and *Ephemerides Budenses*)³² and it was published in the Zagreb printing house owned by Antun Jandera, a printer of Czech origin.³³ Jandera's interests were primarily financial, but this newspaper may also have been politically motivated, as an attempt to counteract the institutionalization of the German language in Croatia, undertaken by the government of Maria Theresa.³⁴ There are no surviving issues of this newspaper and the only information on it can be found in a calendar, *Calendarium Zagrabienne*, published in Zagreb at around the same time.³⁵ Jandera's newspaper eventually went out of print because its only writer (who was also the editor) stopped working on it.³⁶ The newspaper had a small readership anyway, probably around 200 people, as it was limited to the Zagreb area, where only about 2,500 people lived, most of whom were illiterate.³⁷ We do not know the identity of the author-editor of this newspaper, but it could have been the Croatian historiographer Baltazar Adam Krčelić (1715–1778), who is known for his annals *Annuae sive historia*, in which he noted “contemporary world events”, but also “daily excitements”.³⁸

31 See for example Ivo HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine i časopisi do 1848: hrvatske sudbine [Croatian Newspapers and Magazines until 1848: Croatian Destinies]* (Zagreb: Ex libris, 2005), 16; Zvezdana SIKIRIĆ ASSOULINE, “Latinitet u hrvatskom društvu prve polovice 19. stoljeća” [“Latin Culture in the Croatian Society of the First Half of the 19th Century”], *Radovi*, Zavod za hrvatsku povijest Filozofskoga fakulteta sveučilišta u Zagrebu 1 (2009): 257–265.

32 Valentin PUTANEC, “Dva priloga za našu bibliografiju: I. O Vrančićevu rječniku (1595). II. O prvom časopisu u Hrvatskoj ‘Ephemerides Zagrabieneses’ ili ‘Nova Latina’” [“Two Contributions to Our Bibliography: I. On Vrančić’s Dictionary (1595). II. On the First Magazine in Croatia ‘Ephemerides Zagrabieneses’ or ‘Nova Latina’”], *Grada za povijest književnosti Hrvatske* 21 (1951): 255–261, esp. 261.

33 On this newspaper see for example PUTANEC, “Dva priloga...”; KESSLER, *Buchproduktion...*, 418–419; HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 31–36; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 14–16; STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest...*, [156].

34 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 33–34; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 16.

35 PUTANEC, “Dva priloga...”, 259–260; HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 31.

36 PUTANEC, “Dva priloga...”, 260–261; HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 31.

37 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 34.

38 *Ibid.*, 35.

Fifteen years after the publication of the first Zagreb newspaper in Latin, in 1786, the *Agramer deutsche Zeitung* was published. Like the *Ephemerides Zagrabienses*, none of the issues of the *Agramer deutsche Zeitung* survive, but its publication was noted in the *Merkur von Ungarn oder Litterarzeitung für das Königreich Ungarn und dessen Kronländer*, which was published in Pest. The *Agramer deutsche Zeitung* is believed to have been a mouthpiece for the absolutist pro-German politics of Joseph II and its publisher was most probably Johann Thomas von Trattner, a court printer and printing magnate who had printing houses in Vienna, Pest, Trieste, Innsbruck and Linz.³⁹ His interests were primarily financial and we can assume that the low sales of the Zagreb newspaper were the main reason for its termination.⁴⁰ However, the situation was soon to change due to the Ottoman-Russian War, in which Austria was also involved. In 1789 Trattner started publishing *Kroatischer Korrespondent*, which was issued twice a week, on Wednesdays and Saturdays and later Thursdays and Fridays because most readers wanted to have their copies, which came by post, on Sunday.⁴¹ This newspaper usually comprised of four, but sometimes also six or eight pages, depending on the quantity of news. Its target readership was soldiers, but included engineers, arms merchants and officers who were interested in military movements. The paper mostly brought news on war operations, as well as the news from the court, official advertisements and reports on “church, political events, and generally everything that could be called unusual”.⁴² It is interesting that this newspaper also published news on social and cultural events in Zagreb that were unconnected with the war.⁴³ On the other hand, its war reports required it to have numerous correspondents across the Habsburg Monarchy where the army was stationed. Views on the extent to which this newspaper was controlled by the court vary. While Ivo Hergešić claims that the *Kroatischer Korrespondent* was strongly subordinated to the interests of Austrian politics,⁴⁴ Josip Horvat

39 On Johann Thomas Trattner and his publicist activities see for example Ivan KOSIĆ and Alojz JEM-BRIH, *Tiskovine u riznici Nacionalne i sveučilišne knjižnice [Printed Materials in the Treasury of the National and University Library]* (Zagreb: Nacionalna i sveučilišna knjižnica, 1999).

40 See for example HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 36–38; STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest...*, [156]; on the *Agramer deutsche Zeitung* see also KESSLER, *Buchproduktion...*, 419; ŽIVKOVIĆ, “Publicistika...”, 62.

41 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 39–40; on the *Kroatischer Korrespondent* see also KESSLER, *Buchproduktion...*, 419; ŽIVKOVIĆ, “Publicistika...”, 62–65; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 17–24.

42 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 40.

43 Ibid.; ŽIVKOVIĆ, “Publicistika...”, 64; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 20.

44 HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 20–24.

believes that it did not seem to have been subject to censorship.⁴⁵ Its correspondents were mostly officers who received the newspaper for free in return for their work.⁴⁶ Their names were probably withheld for security reasons. We do know, however, that they were erudite, since their writing was of fairly high quality. There was probably an editor as well, as the articles were uniform in style.⁴⁷ The news from other parts of Europe outside the Habsburg Monarchy was rarer and selective.⁴⁸ In this context, it is interesting that the only mention of the fall of the Bastille described it as “an unusual event”.⁴⁹ It is not known how long this newspaper was published for, but probably until most operations were relocated to Serbia and soldiers started to leave Croatia.⁵⁰

After the death of Joseph II the Croatian parliament ruled that Hungarian should be introduced as one of the languages in Croatian schools and this provoked some protest in Croatia. The actions of the Croatian scholar Mirko Daniĵel Bogdanić can be viewed in this context, because he tried to start a newspaper in Croatian. In 1792 he received court permission for a weekly magazine for Croatia, Slavonia and Dalmatia, in Latin and Cyrillic script.⁵¹ The court supported his request because it was in line with its tactic of suppressing Hungarian political ambitions. The official letter of confirmation from the court indicates that Bogdanić wanted to publish articles on agriculture and the economy, but also on national history, language and culture. However, even before Bogdanić started to publish his newspaper, Francis II ascended to the throne and Austrian politics took a strong reactionary turn. The circumstances thus became unfavourable for publishing the newspaper Bogdanić had in mind and the project was shelved.⁵²

45 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 41.

46 Ibid., 40; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 20.

47 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 40–41.

48 Ibid., 41; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 21–22.

49 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 41.

50 Ibid., 42.

51 Ibid., 42–44.

52 Ibid., 44; see also Jaroslav ŠIDAK, Vinko FORETIĆ, Julije GRABOVAC, Igor KARAMAN, Petar STRČIĆ and Mirko VALENTIĆ, *Hrvatski narodni preporod: ilirski pokret [The Croatian National Revival: The Illyrian Movement]* (Zagreb: Školska knjiga, 1990), 203; on Bogdanić's project see also Franjo FANCEV, “10. Još o Bogdanićevim ‘Novinama’ od g. 1792.” [“10. More on Bogdanović's ‘Newspaper’ from the year 1792”], *Grada za povijest književnosti hrvatske* 13 (1938): 314–315; Slavko GAVRILOVIĆ, “Pokušaj Franje Bogdanića oko izdavanja narodnih novina 1792–1793” [“An Attempt by Franjo Bogdanić to Publish a Folk Newspaper in 1792–1793”], *Godišnjak Filozofskog fakulteta u Novom Sadu* X (1967): [133]–142; KESSLER, *Buchproduktion...*, 420–421; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 24–25; STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest...*, [157]–[159].

It is a common view that, until the French Revolution, European newspapers were mostly informative, and that after the Revolution they started to become increasingly political.⁵³ At the time of Napoleon, leaflets had replaced newspapers, and in Croatia such leaflets were published in Italian, German and Croatian. At that time there were no newspapers in Zagreb, probably because intellectuals who might have led such projects, like Bishop Maksimilijan Vrhovac, who owned a printing house in Zagreb from 1794 until 1796, supported liberal ideas, which the Austrian court mainly found unacceptable.⁵⁴ On the other hand, leaflets were often printed illegally, to avoid censorship.⁵⁵ In the post-revolutionary period, the bilingual magazine *Il regio Dalmata-Kraglski Dalmatin* [*Royal Dalmatian*] was published in Dalmatia, in the south of Croatia, which was under Napoleonic government from 1806 until 1813. The magazine was published in Zadar and aimed to popularize Napoleon's politics. It had a circulation of 600 copies. As a rule, the original articles were written in Italian, and were then translated into Croatian.⁵⁶ The *Il regio Dalmata* was started by a decree of the Italian viceroy Eugène Rose de Beauharnais. Its editor was the Italian writer Bartol Benincasa and Franciscan Paško Jukić and Dominican Dominik Budrović did the translations into Croatian.⁵⁷ This newspaper was published from 1806 until 1810, and it is interesting that some rare texts mentioned the usefulness of the Illyrian, that is the Croatian language,⁵⁸ and noted an ode to

53 See for example HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 45.

54 On Maksimilijan Vrhovac see for example Velimir DEŽELIĆ, *Maksimilijan Vrhovac (1752.–1827.)* (Zagreb: Tisak C. Albrechta (Jos. Wittasek), 1904); Franjo Emanuel HOŠKO, *Biskup Vrhovac između baroka i liberalizma [Bishop Vrhovac between Baroque and Liberalism]* (Zagreb: Kršćanska sadašnjost, 2007); Josipa DRAGIČEVIĆ, "Maksimilijan Vrhovac i slobodno zidarstvo u 18. stoljeću" ["Maksimilijan Vrhovac and Freemasonry in the 18th Century"], *Croatica Christiana periodica*, 66 (2010): 49–60.

55 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 46, 49–50.

56 Ibid., 46; on the *Il regio Dalmata-Kraglski Dalmatin* see also Rudolf MAIXNER, "Nešto o listu 'Regio Dalmata-Kraglski Dalmatin' i njegovu uredniku Benincasi" ["Something on the Newspaper 'Royal Dalmatian' and Its Editor Benincasa"], *Rad Jugoslavenske akademije znanosti i umjetnosti* 3 (1952): 113–128; KESSLER, *Buchproduktion...*, 421–422; Pavao GALIĆ, *Povijest zadarskih tiskara [History of Zadar Printing Houses]* (Zagreb: Hrvatsko bibliotekarsko društvo, 1979), 23–25; Mirjana ŠOKOTA and Mirjana VUJANIĆ-LEDNICKI, *Kraglski Dalmatin: bibliografija [Royal Dalmatian: Bibliography]* (Zadar: Narodni list, Filozofski fakultet, 1989); HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 26–32; *Kraljski Dalmatin / Il Regio Dalmata: 1806.–1810. Peti svezak: Knjiga o Kraljskom Dalmatinu [Royal Dalmatian: 1806–1810. Volume Five: The Book on the Royal Dalmatian]*, ed. Tihomil MAŠTROVIĆ (Zagreb: Erasmus naklada, Nacionalna i sveučilišna knjižnica u Zagrebu, Sveučilište u Zadru, 2011).

57 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 48.

58 MAIXNER, "Nešto o listu..." , 123–124; on the use of the term "Illyrian" in the Croatian lands at the

Napoleon written only in the Croatian language and in the style of Croatian folk poetry.⁵⁹ Still, most contributions consisted of advertisements and instructions or texts on the economy because the Napoleonic government viewed Dalmatia as an underdeveloped province that needed to be reformed.⁶⁰ However, contrary to the editors' expectations, the articles in Croatian were not widely read, because the majority of Croatian people were of lower social status and often illiterate, while the wealthy bourgeois public spoke Italian.⁶¹ When the Napoleonic Illyrian Provinces were established with their centre in Ljubljana, *Il Regio Dalmata-Kragliski Dalmatin* went out of print and was replaced by the *Telegraphe*.⁶² This was published from 1810 until 1813 in Ljubljana, in French-Italian and in German. An Illyrian edition was also planned but did not come to fruition.⁶³ The content of this magazine was exclusively bureaucratic until 1813, when the French writer Charles Nodier took over the editorship and started to publish news on domestic topics, such as Dalmatian cultural and political issues, folk customs, history, language and literature. Nodier also mentioned a Slavic edition, although there is no evidence that it was ever published.⁶⁴ The Illyrian Provinces ceased to exist in the same year, and so the *Telegraphe* went out of print too.⁶⁵

In the same year, a former lawyer and professor at the Zagreb Academy, Antun Nagy, who was also a censor for school books in Buda, tried to obtain permission to publish a political-cultural magazine in Croatian. The magazine was to bear the title *Slavonski Feniks [Slavonian Phoenix]* and Nagy planned to include articles on agriculture, the economy and engineering, but also on history and philology and other disciplines for "amusement and advice". Nagy's application was declined at first, but he tried again, accentuating that this magazine was aimed at a bourgeois audience, including craftsmen, merchants, engineers and officials who only spoke Croatian. This time Nagy received authorization, and following its provisions, decided to publish the magazine in Buda. He was ready to publish it under censorship and to take political news solely from the *Wiener*

beginning of the 19th century see for example Joanna RAPACKA, *Leksikon hrvatskih tradicija [Lexicon of Croatian Traditions]*, translated by Dalibor BLAŽINA (Zagreb: Matica hrvatska, 2002), 77.

59 MAIXNER, "Nešto o listu...", 124–125; HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 47.

60 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 47–48.

61 Ibid., 48.

62 Ibid., 48–49; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 34–38.

63 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 48; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 34–36.

64 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 49; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 37–38.

65 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 49; STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest...*, [160]–[162].

Diarium or the *Österreichischer Beobachter* as this was required under the permit as well. However, this project also failed because the Austrian government lost interest after Napoleonic rule ended.⁶⁶

Four years later, three medical students who were studying in Vienna, Đuro Matija Šporer, Aleksa Praunspenger and Aleksa Vancaš, made plans to publish a newspaper for the Croatian lands. The main figure in this project was Šporer, who had obtained court permission to publish a newspaper in Illyrian in Latin script. Šporer was supported by an influential Slavist of the time, Slovene Jernej Kopitar, who advised him to publish a newspaper for all Southern Slavs. Šporer, on the other hand, primarily had in mind the Croatian lands: Croatia, Slavonia, Dalmatia and Istria, and the court saw his enterprise as a good occasion to influence Eastern Orthodox Southern Slavs who read Russian Cyrillic books.⁶⁷ Having obtained court permission, the three students published an advertisement for their newspaper, *Oglasnik Ilirski [Illyrian Advertiser]*. They were influenced by enlightenment ideas and by the projects of national identification in other European cultures.⁶⁸ Šporer agreed to publish his newspaper in Vienna, following the model of the Viennese *Der Wanderer*, and under censorship. On the other hand, he wanted to work on national identification and to edit the publication as a “folk newspaper” (Volksblatt), in which people of all social classes could find something interesting.⁶⁹ He wanted to publish articles on economy and politics, but also literary texts and articles on national history and culture.⁷⁰ However, his language politics was amateurish and not properly elaborated. He planned to borrow various elements from different Croatian idioms but without setting adequate orthographic rules.⁷¹ Šporer tried to gain the support of Bishop Vrhovac, who warned him that Croatia was not mature enough for such a project.⁷² Moreover, nobody replied to Šporer’s advertisement. A few years later, in 1823, Šporer published the *Almanah Ilirski [Illyrian Almanac]* in Karlovac. This

66 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 50–51; on Nagy’s attempt at publishing a Croatian newspaper see also KESSLER, *Buchproduktion...*, 420–421; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 38–39.

67 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 52–54; on Šporer’s publishing project see also Ferdo Šišić, “O Šporerovim novinama: literarno-historijska rasprava s prilogima” [“On Šporer’s Newspaper: A Literary-Historical Study with Supplements”], *Grada za povijest književnosti hrvatske* 7 (1912): [49]–94; KESSLER, *Buchproduktion...*, 421; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 43–52; STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest...*, [159].

68 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 54.

69 HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 46.

70 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 54; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 43.

71 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 54–55.

72 Ibid., 55; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 47.

almanac, which emphasized the role of a national language, distributed for free, which meant it was not cost effective, leading Šporer to finally give the project up.⁷³

The next period of publishing activities in Zagreb was primarily marked by German periodicals, which made sense as most of the literate bourgeois public in Zagreb spoke and read German.⁷⁴ The first such periodical after *Agramer deutsche Zeitung* (1786) and *Kroatischer Korrespondent* (1789) was the *Agramer Theater Journal* (1815), edited by Andreas Joseph von Guttenberg, the director of a visiting German theatre group. Only its first issue survives, which contains theatre news, critical articles and short literary texts.⁷⁵ The next magazine, *Luna*, primarily focused on entertainment too. This magazine followed the tradition of the eighteenth century moral weeklies and integrated it into the culture of Biedermeier.⁷⁶ Its first issue was published in 1826 and its official editor was Franz X. Stauduar. The co-editor was Ferdinand Rosenau, a Viennese playwright.⁷⁷ *Luna* published news from other European areas, didactical writings, literary texts and literary criticism, but also local cultural news and articles on national history and language.⁷⁸ Although this magazine was loyal to the politics of the Austrian court,⁷⁹ it is interesting that it occasionally published texts in Croatian and even some articles that promoted national ideas.⁸⁰ Some of the authors whose writings were published in *Luna* were important Croatian writers, including the Kajkavian Enlightenment writer Tomaš Mikloušić (1767–1833),⁸¹ but also Ljudevit Gaj, Ivan Kukuljević Sakcinski, Mirko Bogović, Matija Mažuranić, Stanko Vraz and Petar Preradović, who were the most prominent representatives of the Croatian National Revival.⁸² It is interesting that the first issue of *Luna* contained a Croatian (Kajkavian) poem by Mikloušić,

73 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 55.

74 See for example *ibid.*, 56; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 41; STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest...*, [159].

75 See for example HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 55–56; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 41–42.

76 See Ljerka SEKULIĆ, *Njemačka "Luna" u kulturnom životu Hrvatske [German "Luna" in the Cultural Life of Croatia]* (Zagreb: Filozofski fakultet, 1968), 4–9; on *Luna* see also KESSLER, *Buchproduktion...*, 422–423; HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 58–62; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 52–57; STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest...*, [159].

77 SEKULIĆ, *Njemačka "Luna"...*, 10–16; HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 58.

78 See for example SEKULIĆ, *Njemačka "Luna"...*

79 See for example *ibid.*, 6–9.

80 See for example HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 58–60; SEKULIĆ, *Njemačka "Luna"...*

81 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 58.

82 SEKULIĆ, *Njemačka "Luna"...*, 17–53.

which hailed “the sons of the homeland” who started to publish newspapers. This poem was translated into German in the same issue.⁸³ From 1830 *Luna* was published as a supplement to the *Agramer politische Zeitung*, which printed news taken from Viennese newspapers. Unlike *Luna*, the *Agramer politische Zeitung* did not contain any local features and was actually a German informative newspaper in Croatia that was issued until the breakdown of the Habsburg Monarchy in 1918.⁸⁴ It had a high circulation and was profitable because the Zagreb cultural elite were oriented towards German culture, not only in the first half of the nineteenth century, but later on as well. On the other hand, from the beginning of the nineteenth century, Croatian society and culture were modified in the way in which Jürgen Habermas interprets the processes of transformation of information newspapers (Nachrichtenpresse) into public opinion newspapers (Gesinnungspresse).⁸⁵ During this process, according to Karl Bücher, newspapers, which had been “bare institutions for publishing the news also became carriers and leaders of public opinion, fighting agency of party politics”, while the newspaper editor, who had hitherto only been a “purveyor of the news”, now became the “purveyor of public opinion”.⁸⁶ One of the main characteristics of the public which was created in this way from the late eighteenth and during the early nineteenth centuries was its focus on national identification, and in this sense, the key publication for Croatian culture proved to be the first Croatian newspaper *Narodne novine* [*People’s Newspaper*] and its literary supplement *Danica*, which was edited by the leader of the Croatian National Revival (1835–1848), Ljudevit Gaj.⁸⁷

83 HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 58.

84 *Ibid.*, 60–62.

85 HABERMAS, *Strukturwandel...*, 275.

86 *Ibid.*, 275–276.

87 See for example Suzana COHA, *Medij, kultura, nacija: poetika i politika Gajeve Danice* [*Medium, Culture, Nation: Poetics and Politics of Gaj’s Danica*] (Zagreb: Hrvatska sveučilišna naklada, Filozofski fakultet – Periodica croatica, 2015); on Gaj’s periodicals see also Đuro ŠURMIN, *Početak Gajevih novina: prilog kulturnoj pov[i]jesti Hrvatske* [*The Start of Gaj’s Newspaper: A Contribution to the Cultural History of Croatia*] (Zagreb: Tisak Dioničke tiskare, 1905); KESSLER, *Buchproduktion...*, 423–427; HORVAT, *Povijest novinstva Hrvatske...*, 75–107; HERGEŠIĆ, *Hrvatske novine...*, 60–74; *Bibliografija hrvatskih književnih časopisa 19. stoljeća. Svezak 1: Danicza (1835)–Dragoljub (1867)* [*Bibliography of the Croatian 19th Century Literary Magazines. Volume I: Danicza (1835) – Dragoljub (1867)*], ed. Vinko BREŠIĆ (Zagreb: Filozofski fakultet – Periodica croatica, 2006), 83–233; Aleksandar STIPČEVIĆ, *Socijalna povijest knjige u Hrvata. Knjiga III: od početka hrvatskoga narodnog preporoda (1835.) do danas* [*Social History of the Book in Croatia. Volume III: From the Beginning of the Croatian National Revival (1835) to Present Day*] (Zagreb: Školska knjiga, 2008), [172]–[175].

Although Gaj's periodical can be seen as a new chapter in Croatian culture, which marked the beginning of modern Croatian national history and modern Croatian literature, it also has clear connections to the earlier publishing practices in the Croatian lands.⁸⁸ Along with the efforts to publish periodicals in the Croatian language (Vitezović, Bogdanić, Nagy, Šporer), the ground for accepting and supporting Gaj's project was prepared by the publishing and reading practices of Latin, German and Italian periodicals. Moreover, the reading public of Gaj's periodicals originated from those who read calendars, which were partly aimed at the clergy, aristocracy and officials, but partly at country people and people from lower social classes as well.

By connecting different layers of Croatian society and different Croatian regions and their linguistic, cultural and literary traditions, Gaj's periodical played a crucial role in the formation of a modern Croatian national identity.⁸⁹ The new political and cultural context which supported the processes of the Croatian National Revival, whose main ideas were promoted in Gaj's periodicals, was the result of the social transformations that shaped the history of other European cultures in the eighteenth and nineteenth centuries as well, grounded especially on the principles established by the French Revolution⁹⁰ and the Enlightenment and Romantic cultures in general. Gaj's periodical was not only governed by such political and cultural changes; it had great influence on them too. Much like other late eighteenth- and early nineteenth-century European processes, his newspaper, as an influential form of media, was the "cause and consequence"⁹¹ of significant cultural, social and political changes. As influential theoreticians of nations and national identities, as well as theoreticians of media have shown,⁹²

88 Similar aspects were also accentuated in the most important reviews of Croatian periodicals, such as Ivo HERGEŠIĆ's *Hrvatske novine*, first published in 1936, and Josip Horvat's *Povijest novinstva Hrvatske 1771–1939*, first published in 1962. See also Vinko BREŠIĆ, *Čitanje časopisa: uvod u studij hrvatske književne periodike 19. stoljeća [Reading Magazines: Introduction to the Study of the Croatian 19th Century Literary Periodicals]* (Zagreb: Matica hrvatska, 2005), 29.

89 See for example COHA, *Medij, kultura, nacija...*

90 See for example Aleksandar STIPČEVIĆ, *Povijest knjige [History of the Book]* (Zagreb: Matica hrvatska, 2006), 604.

91 BRIGGS–BURKE, *Socijalna povijest...*, 102.

92 See for example Benedict ANDERSON, *Nacija: zamišljena zajednica: razmatranja o porijeklu i širenju nacionalizma [Imagined Communities: Reflections on the Origin and Spread of Nationalism]*, translated by Nata ČENGIĆ and Nataša PAVLOVIĆ (Zagreb: Školska knjiga, 1990), 38–41; Ernest GELLNER, *Nations and Nationalism*, intr. John BREUILLY (Malden–Oxford–Carlton: Blackwell Publishing, 2006), 121–122; Marshall McLuhan, *Razumijevanje medija: mediji kao čovjekovi proizvođači [Understanding Media: The Extensions of Man]*, translated by David PRPA (Zagreb: Golden marketing–Tehnička knjiga, 2008), 158–159.

one of the main results of this kind of popularization of the (periodical) press was the emergence of nationalism which, however, was the product of an earlier background. The anonymous mass society, which provided the basis for a national society,⁹³ was created during the “long revolution”, as defined by Asa Briggs and Peter Burke, following Raymond Williams.⁹⁴ In this process, changes in the way the media presented content, and the nature of this content, as well as of the structure and functions of the reading public, were interconnected.⁹⁵ Or, as the editors of the book *Nineteenth-Century Media and the Construction of Identities*, Laurel Brake, Bill Bell and David Finkelstein accentuated, “the importance of media to the construction of identities” did not begin in “the nineteenth century”⁹⁶ but we can trace it “from the transformation of medieval reading practices, to the printing press as an agent of cultural change after Gutenb[e]rg, to the rise of the public sphere and emergence of a new [...] reading public in the eighteenth century”.⁹⁷ Relying on the existing body of research, I have tried to present some of the key stages of this “long revolution”⁹⁸ significant for Croatian culture, or, in other words, the “continuities that exist in the History of Media”⁹⁹ from the beginning until “the first age of mass culture”.¹⁰⁰ In this way, we can also confirm Martin Conboy’s claim that, when studying journalism, “we must always keep in mind” its “multiple relationships” with “society, with the economy, with politics also as a relatively autonomous cultural practice in its own right with its own traditions”.¹⁰¹

93 ANDERSON, *Nacija: zamišljena...*, 139–141; GELLNER, *Nations and Nationalism...*, 122; MCLUHAN, *Razumijevanje medija...*, 155.

94 BRIGGS–BURKE, *Socijalna povijest...*, 29.

95 Ibid.

96 LAUREL BRAKE, BILL BELL and DAVID FINKELSTEIN, “Introduction”, in *Nineteenth-Century Media and the Construction of Identities*, 1–7 (Basingstoke–New York: Palgrave, 2000), 7.

97 Ibid.

98 BRIGGS–BURKE, *Socijalna povijest...*, 29.

99 BRAKE–BELL–FINKELSTEIN, “Introduction”, 7.

100 Ibid.

101 CONBOY, *Journalism...*, 4.

EVA KOWALSKÁ

Die erste slowakische Zeitung *Presspŕské nowiny* zwischen Journalismus und Patriotismus*

Bei der Analyse der Herausgabe und Rezeption von frühen Zeitungen und Zeitschriften in den Muttersprachen in der Habsburgermonarchie sollte man beachten, dass die Sprache in jener Zeit (ca. seit der Hälfte des 18. Jahrhunderts) noch nicht ein mit existenziellen Qualitäten versehenes Identifikationszeichen einer sich langsam formierenden Nation war, sondern eher ein praktisches Kommunikationsmittel. Bereits die durch den Staat artikulierte Forderung, breite Bevölkerungsschichten anzusprechen, ihnen die Botschaft der Aufklärung zu vermitteln und die Presse als Kommunikationsmittel unter den einzelnen Bestandteilen des sich nur langsam formierenden Nationalkollektivs auszunutzen, machte die Frage nach einer Herausgabe von Zeitungen auch in slawischen Nationalsprachen aktuell, also auch im Slowakischen, abgesehen von seiner Form und Norm. Das Deutsche diente jedoch zugleich als gewöhnliche Umgangssprache bei der Kommunikation in den Städten, im Geschäfts- und Amtsverkehr. Besonders die Gebildeten und Stadtbürger in den Habsburgischen Ländern, ungeachtet ihrer religiösen Zugehörigkeit, betrachteten sie als Landes- und Kultursprache, wobei besonders in Ungarn unter den Gebildeten auch das Latein eine ähnliche Position inne hatte.¹ In Folge dessen konnte sich die erste ungarländische Zeitung in einer Vernakularsprache, die *Pressburger Zeitung*, auch un-

* Eva Kowalská, die leitende wissenschaftliche Mitarbeiterin (Senior Researcher) im Historischen Institut der Slowakischen Akademie der Wissenschaften in Bratislava. Der Text entstand mit der Unterstützung von der Slowakischen Forschungs- und Entwicklungagentur auf Grund des Kontrakts No. APVV- 15 – 0554.

1 Zur Rolle des Lateinischen István György TÓTH, *Literacy and Written Culture in Early Modern Central Europe* (Budapest: CEU Press, 2000), 130–145.

ter den Gebildeten durchsetzen, deren Muttersprache nicht das Deutsche war. Dies stellte keinen Einzelfall dar: auch andere frühe Periodika, die die Ideologie der einzelnen Nationalbewegungen formulierten und (mit)formierten, wurden ähnlich wie wissenschaftliche Werke aus der Feder von Josef Dobrovský oder Pavel Jozef Šafarik im Bereich der slawischen Linguistik auf Deutsch herausgegeben. Diese Feststellung gilt auch für die tschechischen, kroatischen oder anderen Periodika, die nur langsam zu der Sprache jenes Ethnikums wechselten, dessen kulturelle oder auch andere Bedürfnisse sie saturierten und zugleich auch formten. Eine dominante Stellung hatte dabei für lange Zeit auch die in der ganzen Monarchie rezipierte *Wiener Zeitung*, weil sie eine qualitätsvolle Nachrichtenberichterstattung aus dem Umkreis des Hofes brachte und zudem ausländische Nachrichten vermittelte.

Diese Tatsachen sind bloß eine Seite der Medaille der Anfänge der Journalistik, die nur langsam zum Publizieren in Vernakularsprachen überging. Für diese *de facto* Lokalzeitungen stand ein relativ schmales Marktsegment zur Verfügung und sie suchten mühevoll Themen, mit welchen sie ihre Leser gewinnen und vor allem behalten konnten. Man kann sogar ein ähnliches Phänomen heranziehen, das bereits die Fachliteratur in Bezug auf Zeitungen im 17. und Anfang des 18. Jahrhunderts feststellte: Zdeněk Šimeček formulierte eine These über die Regionalisierung des Journalismus,² die einerseits mit der Internationalisierung des Adels und der Orientierung ihres Interesses auf Berichterstattung der ausländischen Periodika zusammenhing,³ Andererseits konstatierte er eine Bedeutungsverminderung des Bürgertums, dem zur Saturierung seines Informationsbedarfs die übernommene und selektierte Berichterstattung genügte, die die billigen und in den Landeszentren (Prag,⁴ Breslau,⁵ Linz) herausgegebenen Zeitungen vermittelten. Die Distribution solcher Periodika wurde manchmal durch die Druckprivilegien auf das gegebene Land begrenzt.

Spielte die deutsche Presse in Form von Zeitungen und besonders der Zeitschriften (literarische, aufklärerische und moralische Wochenschriften u. ä.)

- 2 Zdeněk ŠIMEČEK, „Rozšíření novin v českých zemích v 17. a na počátku 18. století“ [„Verbreitung der Zeitungen in den böhmischen Ländern im 17. und anfangs des 18. Jahrhunderts“], *Československý časopis historický* 27, No. 4 (1979): 540–572, 547–548.
- 3 Šimeček analysiert Abonnieurung eines breiten Spektrums von Zeitungen, herausgegeben auf dem deutschen Territorium, den Niederlanden, Italien, Frankreich oder auch in der Schweiz. Ibid., 565–570 (Tabellen).
- 4 Aus den Jahren 1686–87 sind durch Johann Arnold von Dobroslavín herausgegebene *Ordinarii Postzeitungen/Ordinarii Reichs-Postzeitungen* bzw. *Extraordinarii Zeitungen* bewahrt.
- 5 *Neu-Ankommender-Curirer* (1683), erneuert in 1685 als *Neu-Ankommender-Kriegs-Curirer*. Ihr Herausgeber war Gottfried Jonisch.

noch in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts bei der Verbreitung der Informationen und neuen aufklärerischen Ideen eine unverkennbare Rolle, so erschienen doch seit den 1780er Jahren fast gleichzeitig die Zeitungen für die slowakischen, ungarischen, slowenischen, kroatischen oder serbischen Leser, in für sie zugänglichen, einheimischen Sprachen. Ihr Erfolg wurde jedoch durch die Zahl, das Ausbildungsniveau, das wirtschaftliche Potential der Abonnenten, die Kultivierung der einheimischen Sprache, oder auch die Abhängigkeit von den Quellen, aus welchen die Nachrichten übernommen worden waren, bedingt. Dabei sollte man in Betracht ziehen, dass die Nachfrage nach den politischen, oder zur Gattung der Intelligenzblätter gehörenden Nachrichten, bereits die etablierten deutschsprachigen und speziell auch ausländischen Zeitungen prompt befriedigten. Ihre Heranziehung wurde in der Zeitung *Presspúrské nowiny*, die hier behandelt wird, klar angekündigt und man nannte explizit die jeweiligen Titel.⁶

War die Fähigkeit des Marktes, neue Periodika zu absorbieren, immer noch nicht zu hoch, so indiziert die mehrjährige Existenz der Zeitungen in slawischen Sprachen andererseits die Formierung eines auf ethnischer oder bereits nationaler Basis stehenden Publikums, dessen spezifische Interessen sich allmählich bildeten und formulierten. Man publizierte regelmäßig auf die Popularisierung des Gedankengutes der Aufklärung (besonders der Toleranz) zielende Beiträge und bemühte sich zudem, den Kenntnishorizont der Leser zu erweitern. Die Zeitungen wollten jedoch zugleich auch die Vorstellungen dessen vermitteln, was das Wesen und den Charakter einer Nation bildet (Sprache, Literatur, gemeinsame Geschichte, Traditionen, erstes oder eigenes Territorium), sie wollten dies gestalten oder nach außen präsentieren. Obwohl wir in *Presspúrské nowiny* auch Abhandlungen über das Wesen der Aufklärung, der Qualität der Muttersprache und der Notwendigkeit ihrer Kultivierung finden,⁷ handelte es sich jedoch noch keineswegs um Formulierung eines „Nationalprogramms“, noch weniger um ausgeprägte politische Texte. Dies formte sich nur allmählich, und auch dadurch, dass die Leser mittels Zeitungen in den allgemeinen politischen Diskurs mit einbezogen worden waren: es

6 *Presspúrské nowiny*, 7. Oktober 1783 erwähnen Büschings *Berliner Zeitung*, wahrscheinlich *Anton Friderich Büschings [...] wöchentliche Nachrichten von neuen Landcharten, geographischen, statistischen und historischen Büchern und Sachen*, die in Jahren 1773–1787 erschienen. Später wurde auch eine nicht näher spezifizierte *Grazer Herren Zeitung* oder eine *Wiener ökonomische Zeitung* namentlich erwähnt. Es ist jedoch auch die Übernahme von Artikel aus anderen Zeitungen zu vermuten.

7 *Presspúrské nowiny*, 3. März 1784; 15. November 1786.

handelte sich in dieser Zeit vor allem um Kriegereignisse oder das Geschehen an verschiedenen europäischen Höfen, die großes Interesse erweckten. Die betreffenden Nachrichten bereicherten auf diese Weise – durch politische Terminologie – auch den Wortschatz der Leser und machten sie im Prinzip für die Fragen der gesellschaftlichen Entwicklung und später auch für den nationalen Diskurs empfindsam und bereit.

In diesem Rahmen entwickelte sich auch die Geschichte der ersten slowakischen Zeitung *Presspúrské nowiny* (1. Januar 1783 – 30. Juni 1787), die zweimal pro Woche bei Johann Michael Landerer (seit 2. Juli 1785 bei Simon Peter Weber) erschien. Die Redaktion, die eigentlich neben dem Verleger nur ein einziger Redakteur (Štefan Lesska 1783/84, nach ihm Ján Wyskydenský und folglich Štefan Kromp) bildete, bemühte sich nicht nur über die breitere heimische Öffentlichkeit betreffenden Ereignisse zu informieren, sondern auch über das Geschehen im Ausland: Hier schöpfte sie ihre Beiträge besonders aus der *Wiener* oder *Pressburger Zeitung*, wahrscheinlich aber auch aus den renommierten ausländischen Zeitungen, die sonst in Pressburger Lesekabinetten zugänglich waren. Beide erwähnten Zeitungen waren für die Mehrheit der Leser meistens doch teuer oder nicht leicht zugänglich: Die zahlenmäßig sehr bescheidene angesprochene Leserschaft bildete sich aus den Lehrern, Geistlichen, Beamten oder dem Kleinadel, also der niedrigeren Schicht der Gebildeten (sog. *honoratiores*). Das Abonnieren einer Zeitung war ihnen noch nicht geläufig, die Abnahme der Zeitung in slowakischer Sprache erforderte zugleich aktives Lektüreinteresse. Manche potentiellen Abonnenten (bes. lutherische Geistliche) verfügten durch universitäre Ausbildung an deutschen Universitäten, und der Zugang zu deutschen Blättern wie die *Pressburger* oder *Wiener Zeitung* (oder dem ungarischen *Magyar Hirmondó [Ungarischer Bote]*) wurde ihnen durch die damals noch übliche Mehrsprachigkeit ermöglicht.

Presspúrské nowiny unterschied sich von den vorher existierenden Zeitungen schon dadurch, dass sie auch den Problemen der „eigenen“ ethnischen Gemeinschaft programmatische und systematische Aufmerksamkeit widmete, die sie gerade durch ihre Publizistik kultivieren wollte. An die Zeitung knüpfen sich daher einige Spezifika, die man erwähnen sollte, weil sie genau den Grund der Probleme der Entwicklung des (slowakischen) Nationalismus in Oberungarn dokumentieren. Die Zeitung darf man als *slowakische* bezeichnen was ihre angesprochenen Adressaten (Leser) und die Themen, die die Artikel behandeln, anbelangt. Ihre Sprachform war dabei tschechisch, weil die Sprache von den meisten Artikeln der Kodifizierung des Tschechischen durch Pavel Doležal (1743) folgte. Die slowakischen Lutheraner benutzten sie jedoch

bereits länger und nahmen sie als eine kultivierte Form ihrer eigenen, d.h. ihrer Muttersprache wahr.⁸

Patriotismus in den Zeitungen

Das Ziel, die Entwicklung und besonders die Benutzung der Sprache zu befördern,⁹ manifestierte sich in den Diskussionen darüber, welchen *Sprachtyp* man als Kommunikationsmedium benutzen sollte. Gleichzeitig und parallel mit der konfessionellen Dichotomie der Bevölkerung mit slowakischer Muttersprache war auch die Übernahme der unterschiedlichen Normen der Schriftsprache in der öffentlichen kulturellen Kommunikation zu beobachten. Die lutherische Konfession der Redakteure bedingte die Benutzung des Bibel-Tschechischen (in der die *Kralice-Bibel* bereits im 16. Jahrhundert erschien), das jedoch gemäß der expliziten Bemerkung eines anonymen Korrespondenten nicht allgemein verständlich war.¹⁰ Das Tschechische wurde am Anfang zur Liturgiesprache und seit dem Ende des 17. Jahrhunderts wurde es schließlich immer mehr benutzt. Seine sprachliche Qualität und zugleich auch die viel kleineren Abweichung – im Vergleich mit der jetzigen Situation – von den gesprochenen slowakischen Dialekten machten aus dem Tschechischen allmählich ein allgemein akzeptiertes Kommunikationsmedium. In der katholischen Kirche (vor allem in den Orden) begann man allmählich mit der bewussten Durchsetzung von lokalen Dialekten in schriftlichen wie auch gedruckten Texten. Auch auf diese Weise wurden die Barrieren zwischen den Konfessionen immer grösser und die Identifizierung mit der Sprache als spezifischer Kulturwert immer deutlicher.

Kam dann die Zeitung in die Hände der katholischen Abnehmer, wurden diese angeblich durch Ausdrücke und Wendungen in eindeutig tschechischer Form und tschechischem Charakter irritiert. Eine derartige Stellungnahme war im Beitrag eines anonymen Lesers zu lesen, als er eine wichtige Frage an die Redaktion stellte: Wäre es doch nicht richtiger, die Zeitung in *Hungarico-Slavica idiomate*, also in der Umgangssprache der Slowaken/Sl-

8 Zu dieser komplizierten Situation über die Schriftsprachenbenutzung Lubomír ĎUROVIČ, „Pavel Doležal a jeho Grammatica slavico-bohemica: Pri trojstom výročí narodenia: 1700–2000“ [„Pavel Doležal und seine Grammatica slavico-bohemica: Am 300. Jahrestag seiner Geburt: 1700–2000“], *Slovenská reč: časopis pre otázky jazykovej kultúry* 65, No. 1 (2000): 22–32.

9 So der Leitartikel in der ersten Nummer von *Presspúrské nowiny* vom 1. Juli 1783.

10 *Presspúrské nowiny*, 15. November 1786.

wen in Ungarn herauszugeben?¹¹ Somit distanzierte man sich von der Sprache, die gebräuchlich als das Böhmisches, bzw. *lingua slavico-bohemica*, das *Slawisch-tschechische* bezeichnet wurde. Das Problem lag jedoch darin, dass die gewünschte 'übliche' Form (benannt als *idioma Hungarico-Slavica*) nur Umgangssprache war, die zwar problemlos benutzt und auch transkribiert wurde (z. B. in Testamenten, Verhørs- oder Sitzungsprotokollen usw.), aber noch keine fixierte, geregelte Norm hatte. Diese Tatsache reflektierten Beiträge auch anderer Korrespondenten, deren Namen wir aber nicht kennen: Ihre Argumente verrieten jedoch eine elementare Orientierung in linguistischen Fragen.¹² Der Unterschied zwischen der Zeitungs- und der Umgangssprache wurde auch in einigen Artikeln sichtbar, in denen man der Authentizität wegen auch originale, 'gehörte' Äußerungen der Respondenten benutzt hatte. Hier wurde eine geläufige, auch der heutigen Norm nahe stehende Sprachgestalt festgehalten.

Die Redaktion, bzw. der Redakteur war sich der Probleme bewusst, die der Unterschied zwischen den bereits normierten (dem *Kralica Bibel*-Tschechischen)¹³ und der Umgangssprache darstellte. Es war dabei nicht leicht, besonders für die Benutzer aus den diversen Spracharealen mit deutlich unterschiedlichen Dialekten, sich die gewünschte Sprachnorm anzueignen. Die Redaktion bemühte sich daher im Rahmen einer interessanten 'Ausbildungsaktion' den Lesern eine praktische und kurze Anweisung zur 'normierten Orthographie' zu vermitteln.¹⁴

In den Zeitungen wurden so verschiedene Meinungen betreffend die Form der Schriftsprache reflektiert; damit startete man auf eine bestimmte Weise auch die Diskussion über die Identität ihrer Benutzer. Bereits in der ersten Zeitungsnummer wurde die *slowakische* als eine in ganz Europa verbreitete Nation definiert, was jedoch eher die Identifizierung mit dem Slawentum als *der Nation* verriet. Zugleich nahm man ganz eindeutig Unterschiede zwischen dem Tschechischen und Slowakischen als Umgangssprachen wahr. Diese terminologische Wankelmütigkeit, die den Historikern heute noch manche Probleme

11 *Presspúrské nowiny*, 4. Oktober 1786.

12 So z.B. *Presspúrské nowiny*, 3. März 1784: hier könnte sich auch um einen Artikel des Redakteurs handeln.

13 Zur Entwicklung der Typen der Schriftsprache Lubomír ĎUROVIČ, „Konceptie spisovného jazyka – chrbtová kosť slovenskej kultúrnej histórie“ [„Konzeptionen der Schriftsprache – Rückgrat der slowakischen Kulturgeschichte“], in *O slovenčine a Slovensku: Vybrané štúdie I.*, Hrsg. von Lubomír ĎUROVIČ, 251–265 (Bratislava: VEDA, vydavateľstvo SAV, 2004).

14 *Presspúrské nowiny*, 3. März 1784.

verursacht,¹⁵ war nur Zeichen der Missverständnisse, die mit den stärker werdenden Nationalismen zur Quelle wichtiger Kontroversen wurden. Gleichzeitig wurde jedoch die Realität, in der die *ungarischen Slawen*, (parallel auch als *Slowaken* bezeichnet) lebten, als gegeben und undiskutabel wahrgenommen. Als Symbol dieser Verhältnisse kann man auch das Titelblatt mit dem Zeitungskopf interpretieren. Die Bezeichnung und die Druckerlaubnis wurden durch die heraldischen Figuren umrahmt, die mit dem ungarischen Staatswappen gekrönt wurden. An den Seiten der Vignette sind zugleich die symbolischen Figuren aus dem tschechischen (Löwe) und österreichischen (Adler) Staatswappen zu sehen.

Hinweise auf die Entstehung der Öffentlichkeit, auf das lesende Publikum sind ebenso wichtig. Obwohl die Abonnentenzahl wahrscheinlich nicht über sechzig stieg, war diese Zahl angesichts der gegebenen Verhältnisse trotzdem bedeutend. Die Distribution der Zeitung betraf nicht nur Oberungarn, und die Nachrichten von den Korrespondenten referierten auch über das Geschehen in den südlichen Komitaten, manchmal mit Bemerkungen zu den slawischen/slowakischen Sprachenklaven. Auch auf diese Weise fixierte man eine bisher noch nicht stabilisierte Vorstellung über das „slowakische Territorium“. Man musste dies aber in der Folge der Absenz irgendeiner geschlossenen administrativen Einheit anders definieren: So stand nur die Verbreitung, bzw. intensive, aktive Benutzung der slowakischen Sprache – oder eher Dialekten – als Identifikationsmittel zur Verfügung. Durch die Migrationen, die Populationentwicklung und den natürlichen Assimilationsprozessen war es doch eine sehr instabile Vorstellung. Noch dreißig Jahre später beschäftigte man sich fast in jeder Nummer des von Jiří Palkovič herausgegebenen Journals *Týdenník [Wochenschrift]* damit, was das Territorium der „Slowakei“ ausmache. Der Begriff „Oberungarn“ wurde bereits in *Presspúrské nowiny* konsequent für die nördlichen Gebiete Ungarns benutzt, die zum hohen Maße und dicht von Slowaken bewohnt wurden. So half bereits diese Zeitung, die Idee über die Spezifik und eine bestimmte ethnische Qualität dieses Gebiets ohne feste administrative Grenzen zu verankern.

Neben den Sprachbarrieren inmitten der ethnischen Gemeinschaft waren die konfessionellen Barrieren nicht weniger wichtig. Abgesehen von den primären Unterschieden in der Glaubenslehre, war auch die Sphäre der historischen Traditionen, die die einzelnen Konfessionen entwickelten und pflegten, ein

15 Diese Aspekte diskutiert ausführlich Alexander MAXWELL, *Choosing Slovakia, 1790–1938: Slavic Hungary, the Czechoslovak Language, and Unintended Nationalism* (London: I. B. Tauris, 2009), 79–100.

schwerwiegender Faktor. Unter den slowakischen Lutheranern war der Mythos über die direkte Anknüpfung an die hussitische, ergo *häretische* Tradition bereits relativ stark verankert.¹⁶ In der Zeitung propagierte man Buchtitel, die die Problematik von Jan Hus behandelten. Dies konnte zwar das Selbstbewusstsein und das Besonderheitsgefühl der konfessionellen Gemeinschaft stärken, aber so wurden zugleich die Barrieren zwischen den zwei Polen des ethnischen Kollektivs gefestigt, das sich sonst auf Grund einer gemeinsam genutzten Sprache als ihren Hauptidentifikator integrieren hätte können. Das Problem lag darin, dass das Tschechische für den katholischen Teil der Bevölkerung nicht wegen der linguistischen Probleme unakzeptabel war, sondern wegen des Symbolwertes: Es sei die Sprache der Häretiker, wie einer der katholischen Rezensenten der Lehrbücher in dieser Zeit formulierte.

Die in der Zeitung oft präsentierte Unterstützung der josephinischen Kirchenpolitik, die den radikalen Aufklärern konvenieren sollte, konnte zugleich bei der Etablierung der Abonnentenbasis eher kontraproduktiv sein. In den Zeitungsbeiträgen wurden systematisch Meldungen über Klosterschließungen, den Übergang der Mönche ins Zivilleben, oder umgekehrt über Erfolge bei der Etablierung von neuen (mehrheitlich protestantischen) Kirchengemeinden, über unkonforme Stellungnahmen der katholischen Priester zum Zölibat¹⁷ oder etwa über Schritte in Richtung Toleranz publiziert. Diese Berichterstattung bekräftigte zweifellos den protestantischen Teil der Bevölkerung. Im Kreis der katholischen Leser konnte es jedoch eher ambivalente, bestimmt aber unerwartete Ergebnisse bringen: Für ein konservatives, im barocken Katholizismus erzogenes Lesepublikum musste die josephinische Kirchenpolitik einen Angriff auf die eigene Kirchengemeinschaft bedeuten. Solche Meldungen konnten also paradoxerweise die traditionellen Stereotypen und den Widerstand gegen die Protestanten unterstützen, und so auch die zu den Konfrontationen führenden Situationen reproduzieren. Intoleranz- und Supremationäußerungen seitens der katholischen weltlichen oder kirchlichen Obrigkeit verschwanden ja mit der Herausgabe des Toleranzpatentes aus dem öffentlichen Raum keinesfalls,¹⁸

16 Eva KOWALSKÁ, „Miesto Ladislava Bartolomeidesa v dejinách slovenského školstva a pedagogiky“ [„Stellung von Ladislaus Bartholomaeides in der Geschichte des slowakischen Schulwesens und der Pädagogik“], in *Obzor Gemera-Malohontu* 25, No. 1 (1996): 12–14. Unter den Redakteuren von *Presspúrské nowiny* vertrat diese Theorie besonders Ján Wyskydenský.

17 *Presspúrske nowiny*, 5. März 1783.

18 Eva KOWALSKÁ, „Religious Intolerance after Patent of Toleration (1781): The Case of the Hungarian Lutherans“, in *Discrimination and Tolerance in Historical Perspective*, ed. Gudmundur HÁLF-DANARSON, 147–156 (Pisa : Edizioni Plus, 2008).

wie man auch in *Presspúrské nowiny* am 2. Dezember 1786 schrieb. In dieser Nummer wurde einem Exzess aus Windschacht (heute Štiavnické Bane) neben Schemnitz (Banská Štiavnica) große Aufmerksamkeit gewidmet. Hier bemühte sich der Lokalpfarrer sogar vier Jahre nach dem Erlass des Toleranzpatentes, das Begräbnis eines lutherischen Bergkammerbeamten zu verhindern. Zum Ausgleich erwähnte man auch das musterhafte Zusammenleben der Katholiken und Protestanten, aber gerade eine solche Betonung evozierte die Annahme, dass es sich um eigenartige, besonders beachtenswerte Fälle gehandelt habe. Äußerungen der andauernd negativen Stellungnahmen konnte man bei der weltlichen und kirchlichen Obrigkeit beobachten und sie blieben immer noch alltägliche Erscheinung selbst in Ungarn, obwohl die Protestanten dort keineswegs ein neues Phänomen im öffentlichen Raum darstellten.

Die Kombination der Beiträge, die die Entwicklung des slowakischen Sprachbewusstseins behandelten, an den slawischen Kontext erinnerten und auf die slowakische ethnische Identität aufmerksam machten¹⁹ mit solchen, die die josephinische (besonders Kirchen-)Politik preisten, stellte die grundlegende Konstellation für den entstehenden slowakischen Nationalismus dar. Das eigene ethnische/National-/Kollektiv sollte Loyalität gegenüber der realen politischen Macht beweisen, umso mehr, als sie die von aufklärerischen Ideen motivierten Maßnahmen durchsetzte. Es ist wahrscheinlich kein Zufall, dass diese ausgeprägt „regierungstreue“ Zeitung bereits im Juli 1787 vom Markt verschwand, also in jener Zeit, als während des beginnenden Krieges mit den Türken eine Welle des neuen ungarischen Patriotismus entstand, der jedoch bereits durch Abneigung gegen die Maximen der josephinischen Politik betrieben wurde. Der sehr begrenzte Leserkreis entzweite sich nicht nur hinsichtlich der sprachlich-konfessionellen Fragen, sondern auch der Akzeptanz des Josephinismus betreffend. Man kann über die Leserbasis zwar nur spekulieren, sie bestand möglicherweise aus Mitgliedern der gebildeten Schichten mit mehrheitlich theologischen Studienabschlüssen.²⁰ Ihre niedrige Zahl konnte der Zeitung, die auf den Status eines Informationsmediums abzielte, keine dauerhafte Perspektive gewährleisten. Im Vergleich zu der neutraleren *Pressburger Zeitung* konnten sie sich auf Dauer nicht durchsetzen.

19 In den Zeitungen schrieb man meist über *nassich Spoluslowákoč, nassjch Ubersstjch Slowákoč* (unsere Mitslowaken, unsere ungarländischen Slowaken) u.ä.

20 Diese Annahme beruht auf den Analysen der Zusammensetzung der Intelligenzschicht am Beginn der nationalen Agitation. Siehe Ján HUČKO, *Sociálne zloženie a pôvod slovenskej inteligencie* [Soziale Zusammensetzung und Abstammung der slowakischen Intelligenz] (Bratislava: Veda, 1974).

Journalismus – eine schwache Seite der Presspúrské nowiny?

Presspúrské nowiny stellten ein interessantes Projekt auch in Hinblick auf Journalismus und „Domestizierung“ dieses spezifischen Literatursegments im slowakischen Sprachmilieu dar. Sie erschien in Pressburg, einem Kultur- und Wirtschaftszentrum, das bereits am Beginn der Herausgabe einen wichtigen Teil seiner Bevölkerung verlor. Im Jahr 1783 begann der Abzug der Zentralbehörde – der Dikasterien – nach Ofen/Buda. Die zahlreiche Beamtenschaft, charakterisiert durch ihre höhere Bildung oder gar Fachausbildung (zumindest in lateinischen Gymnasien), in der sich auch viele mehrsprachige Persönlichkeiten bewegten, verlies in dieser Zeit ihre bisherige Heimstätte. Die sonstige städtische Bevölkerung stellte weiterhin eine zahlreiche und was ihr Bildungsniveau betraf auch qualitätsvolle Leserschicht für die in ganz Ungarn etablierte *Pressburger Zeitung* dar. Die *Pressburger Zeitung* blieb also auch unter den neuen Bedingungen auf dem Markt und ihre Berichterstattung deckte das Interesse für Informationen auch unter den slowakisch sprechenden Rezipienten.

Die *de facto* konkurrierende *Presspúrské nowiny* mussten jedoch ihre Leser nicht einfach finden, sondern gerade erst schaffen und ausbilden. Das neue slowakische Periodikum wurde dabei mit schwereren ökonomisch-sozialen Problemen der Leserschaft konfrontiert. Das beweisen nicht nur sehr wenige Abonnenten, sondern auch jene journalistischen oder redaktionelle Mittel, die indirekt auf niedrigeres Ausbildungsniveau der Leser reagierten. Von Anfang an konzentrierte sich ihr Redakteur auf die Klärung der fremden oder selten benutzten Begriffe, brachte ihre heimischen (obwohl manchmal kuriosen) Äquivalente und identifizierte manche geographische Lokalität im Ausland. Die Zeitung bemühte sich um ihre Verankerung in den Köpfen der Leser auch mit Hilfe der Übersetzungen ins Slowakische: so wurde aus dem kaiserlichen *Schönbrunn* wortgleich *Krasostudnica*. Diese Schritte wurden mit dem Hinweis auf ähnliche Bemühungen um Spracherneuerung begründet und mit den Beispielen aus dem Deutschen und Ungarischen illustriert. Präsent war auch die Bemühung um die Vermittlung der neuesten wissenschaftlich-technischen Errungenschaften (wie z. B. mehrere Artikel über Ballone, ihre technischen Details), die jedoch manchmal auf Skepsis stießen: Die Redaktion klagte sich über Leser, die über solche Artikel spotteten. Andererseits verrieten kurze Anmerkungen aus den Leserbriefen, wie die Zeitung (bestimmt als Phänomen an sich) wahrgenommen wurde: Als man öffentlich aus ihr vorgelesen hatte, nahmen die Hörer ihre Hüte ab.²¹ Hier spiegelt sich die be-

21 *Presspúrske nowiny*, 3. Februar 1784.

stimmte Stellung der mehrheitlich analphabetischen und aus den untergeordneten Sozialschichten stammenden Bevölkerung zum offiziellen und geschriebenen Text wider.²²

Die Ausrichtung von *Presspúrské nowiny* war trotz ihres Namens nicht lokal: Die Titelwahl war wahrscheinlich zielbewusst und rechnete mit der Auswirkung der Übersetzung einer bereits etablierten Marke.²³ Auf diese Weise wollte man vielleicht unter den Lesern Vertrauen in eine qualitätsvolle Journalistik erwecken. Ähnlich wie die anderen Zeitungen gliederte auch die slowakische ihren Inhalt in mehrere stabile, und anfangs auch klar definierte Rubriken. Diese Charakteristik änderte sich jedoch bereits vom Beginn des Jahres 1784 an, zusammen mit der Änderung des Redakteurs und der Periodizität. Statt Dienstag und Freitag erschien sie nun Mittwoch und Samstag. Damit passte sich die slowakische Zeitung an die Frequenz der *Pressburger Zeitung* und des *Magyar Hírmondó* an, was wahrscheinlich praktischer in Bezug auf ihre Distribution durch die Post war.

Man begann die Berichterstattung mit den heimischen Nachrichten (aus Ungarn), dann folgten die ausländischen Nachrichten (*Wenkowské veci*). Es ist interessant, dass man die Nachrichten aus Wien und dem Hof bis zur 23. Nummer 1783 *hier* lesen konnte! Ab der erwähnten Nummer wurde dies durch „Verfeinerung“ der Klassifizierung der geographischen Einteilung abgeschafft: Die Nachrichten aus den österreichischen und böhmischen Ländern reihte man in die Rubrik *Dedičnozemské weci* [*Sachen/Ereignisse aus den Erbländern*] ein. Eine selbständige Spalte wurde im Laufe des Jahres 1783 auch den Kriegsnachrichten von der osmanischen Front gewidmet, angeblich entsprach dies den Forderungen der Leser. Natürlich nahm der Krieg, in den die Habsburgermonarchie in späteren Jahren immer intensiver eingebunden wurde, mehr und mehr Platz in der Zeitung ein. Aus dem fast gleichen Gebiet (Balkan) kamen jedoch auch andere Nachrichten, die man in der Rubrik über das Slawenland (*O Slovenskej Zemi*) finden konnte.

Das Jahr 1784 brachte jedoch eine Verwandlung der äußeren Gestaltung, der Gliederung der Beiträge und auch der Qualität der Zeitung mit sich. Das Einreihen der regelmäßigen Beiträge in einzelne Rubriken änderte sich allmählich: Die Beiträge wurden durchgehend und hintereinander gereiht, was manchmal

22 Zur Wahrnehmung von geschriebenen Texten näher TÓTH, *Literacy and Written Culture...*, 85–93, 118–123.

23 Der slowakische Titel der Zeitung entsprach der deutschen *Pressburger Zeitung*, es handelte sich doch um zwei unabhängigen Periodika. Die ungarische Zeitung hatte einen abweichenden Inhalt und auch der Titel lehnte sich nicht an das deutsche Periodikum an.

unüberschaubar war. Die Zahl der Untertitel sank und die Rubriken wurden viel ungenauer gekennzeichnet als im ersten Erscheinungsjahr.²⁴ Die Nachrichten waren weniger faktenorientiert, sie wurden aber in einem langwierigeren Stil verfasst. Mit dem Jahrestag der Herausgabe Anfang Juli 1784 änderte sich auch die optische Gestaltung der Zeitung. Der Zierrahmen verschwand aus dem Titelblatt und dies blieb nun bis zum Ende der Zeitung unverändert. Von der mühsamen journalistischen Arbeit des Redakteurs zeugen auch auffallend viele Wetternachrichten, was zwar mit dem besonders kuriosen Wetter zusammenhing, jedoch anscheinend von manchen Lesern negativ kommentiert wurde: Die Redaktion entschuldigte sich bereits nach zwei Monaten der Herausgabe damit, dass sie nur auf Forderungen der Leser reagiert hätte.²⁵ Manche der publizierten Beiträge wurden sicher aus ausländischen oder auch heimischen Quellen übernommen. Ab und zu findet man explizite Hinweise auf die ursprünglichen Texte z.B. Anton Friedrich Büschings *Wöchentliche Nachrichten* oder *Wiener ökonomische Zeitung*, oder auch eine nicht näher identifizierte *Gräzer Herren Zeitung*.²⁶ Dies waren bestimmt nicht die einzigen Vorlagen, weil der Redakteur bereits in einem der Leitartikel auf die reiche Auswahl an ausländische Zeitungen in der Buchhandlung des Verlegers hinwies.

Fazit

Die erste slowakische Zeitung wusste sich in Konfrontation mit der bereits etablierten Konkurrenz überraschend gut zu profilieren, was ihr Programm und die Qualität der journalistischen Leistung der Redaktion betraf. Die Zeitung fand Korrespondenten aus ganz Ungarn, ihre professionelle Orientierung (es handelte sich wahrscheinlich fast ausschließlich um Geistliche) bestimmte jedoch auch ihre Aufmerksamkeit auf das beobachtete Geschehen. Die Zustimmung mit den von „oben“ durchgesetzten Reformen und Maßnahmen, die sonst nicht immer auf positiven Widerhall stießen, sowie nicht gelöste Frage

24 Die Rubriken enthielten weniger konkrete Namen, wie z. B. *Wsseliké cyzokragné věcy, Nětco z cýrkwi, Wsseligké domácý přjběhy, Krátká/Wsseliká mjssenina, Zas mračna wálky* [Verschiedenes aus dem Ausland, Etwas aus der Kirche, Verschiedene einheimische Geschichten, Kurzes/Manches/Unterschiedliches, Wieder Kriegswolken] u.ä.

25 *Pressburger Zeitung*, 12. August 1783.

26 *Wöchentliche Nachrichten von neuen Landcharten, geographischen, statistischen und historischen Büchern und Sachen* (Berlin: Haube und Spener). Siehe Notiz in der *Pressburger Zeitung*, 29. Oktober 1783.

der Sprachnorm und die dies betreffende Diskussion, oder die in jener Zeit unlösbare konfessionelle Spaltung der schmalen Schicht der Gebildeten raubten doch bald dem öffentlichen Raum ein wichtiges Medium, das geeignet für den Meinungsaustausch und die Kultivierung der slowakischen Leserbasis war. Die (erst zwei Jahrzehnte später entstandene) nachfolgende slowakische Zeitschrift (*Týdenník*) wusste den Informationshunger der Leser nicht befriedigen: Sie erschien in Form eines Wochenblattes (resp. eher Journals), so dass sie eine klassische Nachrichtenzeitung nicht ersetzen konnte. Diese Bedürfnisse mussten auch weiterhin anderssprachige Medien stillen.



ANDREA SEIDLER

Höfische Berichterstattung in der *Prefßburger Zeitung*

Reflexionen über die mediale Präsenz des Kaiserpaares
Franz I. Stephan und Maria Theresia
in den frühen Jahren des Periodikums*

1764/65 hatte sich in Pressburg [Bratislava/Pozsony] so Manches verändert: Zunächst war es zwischen 1755 und 1765 zu weitreichenden Umbauarbeiten am königlichen Schloss gekommen, die einstige Wehrburg wurde in eine repräsentative Wohnburg umgestaltet. Ein eigens gebautes Rokokopalais, genannt das *Theresianum* wartete auf den Einzug des neuen Statthalterpaares, Maria Christina, Erzherzogin von Österreich und Tochter Maria Theresias, und ihrem Ehemann Herzog Albert von Sachsen Teschen, der 1766 erfolgen sollte. Im Sommer 1764 kam es zudem zur Gründung des ersten Nachrichtenblattes der Stadt, der *Prefßburger Zeitung*.¹ Somit wurde eine klaffende Lücke in der lokalen Berichterstattung geschlossen.

Was gibt es über diese Zeitung zu sagen? Wer war Träger des Projektes? Es war dies das erste, zweimal wöchentlich, posttäglich erscheinende Nachrichtenorgan des Königreichs Ungarn im modernen Sinn. Es erschien auf Deutsch. Die Herausgeber hatten sich aus mehreren Gründen für diese Sprache als Publikationssprache entschieden. Einer der herausragenden war vermutlich die größte öffentliche Reichweite, die man mit einem deutschen Periodikum in der Habsburger Monarchie, aber vermutlich auch im Königreich Ungarn in den 60-er Jahren noch erreichen konnte, ein anderer die deutschsprachige Kultur, in die ihr erster Redakteur hineingeboren worden war. Wie in früheren Jahren – vor allem im Zusammenhang mit der Gründung der ersten Gelehrten Gesellschaft

* Die Verfasserin ist Professorin für Ungarische Literaturwissenschaft an der Universität Wien.

1 *Prefßburger Zeitung* (Pressburg: Landerer u.a. 1764–1929). Online unter <https://www.difmoe.eu/d/periodical/uuid:3996e4e0-d98d-11de-bb8a-000d606f5dc6> (gesehen am 30. Dezember 2018).

in Pressburg² – treffen wir eben auch bei der Herausgabe dieses Blattes auf einen Namen, der das kulturelle Bild der Stadt Pressburg in den darauf folgenden 30 Jahren entscheidend bestimmte, den des Weinhändlers, Privatgelehrten, späteren Stadtbeamten und Bürgermeisters der Stadt Pressburg, Karl Gottlieb von Windisch (1725–1793). Windisch, ein *Hungarus*,³ der sich während seines Lebens intellektuell vor allem der Publikation periodisch erscheinender Druckwerke widmete, gründete die Zeitung, über deren Entstehungsgeschichte bislang erstaunlich wenig bekannt ist, vermutlich gemeinsam mit dem Pressburger Verleger Johann Michael Landerer. Er dürfte dabei mit folgenden positiven (wirtschaftlichen) Bedingungen gerechnet haben:

Zunächst war der Zeitpunkt für die Gründung eines Nachrichtenblattes vor allem wegen der bevorstehenden Etablierung eines ständigen Hofes, dem Einzug des Statthalterpaares Maria Christina und Albert von Sachsen-Teschen in Pressburg, äußerst günstig, denn ein bedeutender Teil der in die Zeitung aufgenommenen inländischen Nachrichten beschäftigten sich mit dem Leben bei Hof, mit Festen und Feierlichkeiten, mit den Reisen, Ausflügen, Besuchen der kaiserlichen Familie, dem öffentlichen Bereich ihres Amtes. Pressburg wurde durch den Zuzug des Statthalterpaares, das noch dazu die Sympathien der Bevölkerung besaß, für die Ungarn noch interessanter, und das über die Stadtgrenzen hinaus. Die ständige Anwesenheit Maria Christinas und Alberts versprach für die Zukunft kulturelle Neuerungen, die Belebung des Musik- und Theaterlebens sowie der Bildungseinrichtungen. Es war davon auszugehen, dass sich auch das kaiserlich-königliche Herrscherpaar Maria Theresia und Franz I. häufig hier aufhalten würde. An berichtenswerten Neuigkeiten würde es den Herausgebern also nicht mangeln. Die Wahl der Redaktion fiel dabei auf das Deutsche als die Sprache des gehobeneren, gelehrten und lesenden Publikums der Stadt und als eine der bedeutendsten Sprachen des gesamten Königreichs Ungarn und der Habsburger Monarchie insgesamt.

- 2 Siehe dazu unter anderem: Andrea SEIDLER, „Gelehrte Gesellschaften in Ungarn und deren Verbindung zum Zeitschriftenwesen im 18. Jahrhundert“, in *Das achtzehnte Jahrhundert und Österreich. Jahrbuch der Gesellschaft zur Erforschung des achtzehnten Jahrhunderts*, Band 5, 41–53 (Wien: WUV, 1988/89); Béla HEGEDŰS, „Über die Preßburgische Gesellschaft der Freunde der Wissenschaften“, in *Deutsche Sprache und Kultur im Raum Preßburg*, Hrsg. von Wynfrid KRIEGLEDER, Andrea SEIDER und Jozef TANCER, 53–65 (Bremen: Edition Lumière, 2002). Die Gründungsdaten der Gelehrten Gesellschaft sind nicht genau bekannt, es dürfte 1752 eine erste Gesellschaft gegeben haben und eine Neugründung 1759.
- 3 Zum Begriff des *Hungarus* siehe u.a. István FRIED in diesem Band.

Karl Gottlieb Windisch selbst dürfte von Beginn an damit gerechnet haben, seiner eigentlichen Ambition, der Herausgabe eines Wochenblattes, das sich neben Literatur und der Verbreitung aufklärerischer Werte und Sitten auch mit Wissenschaften auseinandersetzen würde können, durch diesen kleinen journalistischen Umweg einen Schritt näher zu kommen. Seine Interessen lagen – neben Sprache und Literatur – eindeutig auf dem Gebiet der Geschichte und Geographie, was seine späteren Publikationen und sein Briefwechsel mit einer Reihe ungarischer Gelehrten hinlänglich beweisen.⁴ Bereits sehr früh rückt er in die Spalten der *Preßburger Zeitung* kleinere Berichte wissenschaftlicher Art ein, legt schon 1767 ein kleines Wochenblatt mit dem Titel *Freund der Tugend* bei, dem in den späteren Jahren die Zeitschriften *Der vernünftige Zeitvertreiber* sowie das *Preßburgische Wochenblatt* folgten.⁵

Windisch schied vermutlich im Frühjahr 1773 aus der Redaktion der *Preßburger Zeitung* aus, die in der Folge von Mathias Korabinsky⁶ weitergeführt wurde. Sein Nachfolger veränderte ihr Profil nur unerheblich. Der Bruch ist zunächst nicht deutlich sichtbar. Diese frühen Jahre und die gesamte Entstehungsgeschichte der Zeitung sind von der Forschung bis heute schlecht dokumentiert, nicht zuletzt wegen mangelnder Quellen über Genese und Entwicklung des Blattes.

Wie sah diese erste, auf ungarischem Territorium in deutscher Sprache zwei Mal wöchentlich erscheinende Zeitung aus? Dem eindeutigen Vorbild, dem *Wienerischen Diarium*, aber auch zahlreichen anderen europäischen Zeitungen entsprechend, gliederte sich das Blatt folgendermaßen: Der erste und umfangreichste Teil des meist aus zwei Bögen bestehenden Periodikums bestand aus ausländischen Nachrichten, wobei oft diejenigen aus Portugal, Spanien,

- 4 Zu seinen Arbeiten siehe den ausgedehnten Briefwechsel mit den wichtigsten Gelehrten des Königreichs Ungarn im 18. Jahrhundert: *Briefwechsel des Karl Gottlieb Windisch*, Hrsg. von Andrea SEIDLER (Budapest: Universitas Kiadó, 2005); sowie Andrea SEIDLER, „Stolz bin ich auf den Einfall, ein Ungarisches Magazin herauszugeben...“: *Die Korrespondenzen des Karl Gottlieb Windisch*, Habilitationsschrift (Wien, 2003).
- 5 *Der Freund der Tugend* (Preßburg: Landerer, 1767–1769), 3 Bände; *Der Vernünftige Zeitvertreiber* (Preßburg: Landerer, 1770), 4 Sammlungen; *Preßburgisches Wochenblatt zur Ausbreitung der Wissenschaften und Künste* (Preßburg: Landerer, 1771–1773). 128 Stücke. Zu all den Blättern Windischs und seine gesamte journalistische Tätigkeit siehe die Internetforschungsplattform <https://www.univie.ac.at/hungdigi/foswiki/bin/view.cgi/DigiHung/WebHome> (gesehen am 30. Dezember 2018).
- 6 Johann Matthias Korabinsky, 1740 in Preschau [Prešov/Eperjes] geboren, 1811 in Pressburg verstorben. Er war vor allem an Statistik und Topographie interessiert, von Beruf Lehrer und Autor zahlreicher Publikationen über das Königreich Ungarn.

Italien, England und Frankreich an der Spitze standen. Auch aus Übersee wurde regelmäßig berichtet. Darauf folgten Nachrichten aus geographisch näher liegenden Ländern und der Habsburger-Monarchie. Der Inhalt der vermutlich von Korrespondenten und Reisenden überlieferten, aber auch aus europäischen Blättern bezogenen Beiträge war vermischten Charakters. Politische Berichte, Kriegsnachrichten, Höfisches, Wissenschaftliches, Katastrophenschilderungen, Juristisches, Kurioses, Handelsnachrichten fanden nebeneinander Platz, ohne dass sich daraus eine hierarchische Ordnung ableiten ließe. Den ausländischen Nachrichten folgten stets inländische Berichte aus dem Gebiet der Habsburger Monarchie, wobei Wiener Nachrichten vor den das Blatt abschließenden Berichten aus Pressburg und dem gesamten Gebiet Ungarns standen. Auch hier finden wir ein Gemisch aus höfischen Nachrichten, Kulturellem, Wissenschaftlichem, Juristischem, Kuriosum. Diesem Nachrichtenteil folgte Praktisches. Nachricht über aktuelle Versteigerungen, Verkäufe von Waren aller Art, inklusive Immobilien, Pferden, Kutschen aber auch Lebensmittelhandel, Delikatessen wurden ebenso angeboten wie guter Wein aus der Gegend. Buchhändlernachrichten, vor allem natürlich die Druckwerke des Verlages Landerer betreffende, aber zum Beispiel auch der Verkauf des *Aparatus ad historiam Hungariae Decas I–II*, wird von der Witwe des Verfasser, Mathias Bél, angekündigt,⁷ es wird eine wöchentliche Tabelle der Getreidepreise sowie Listen der Neugeborenen und Verstorbenen der Stadt Pressburg eingerückt.

Wenngleich der Aufbau der *Preßburger Zeitung* dem des *Wienerischen Diariums*⁸ – und einer Menge anderer zeitgenössischer Blätter – nachempfunden ist, übertraf streichen das zu jener Zeit bereits etablierte und seit über einem halben Jahrzehnt bestehende Wiener Vorbild das Pressburger Periodikum an Umfang und Popularität bei weitem. Auch inhaltlich lässt sich eine offensichtliche Anlehnung an das Vorbild erkennen.

So informationsreich die Nachrichten, die das höfische Leben mit minutiöser Genauigkeit dokumentieren und sogar erlauben, Lebensabschnitte der kaiserlichen Familie tagebuchartig zu verfolgen (z.B. über die Tätigkeiten, die Reisen, die Besuche Maria Christinas und ihres Gatten, August von Teschen, über Maria Theresias Besuche in Pressburg, über Joseph II. und seine Reisen, diverse erzherzogliche Hochzeiten und deren Vorbereitungen im Kaiserhaus) auch sein mögen, scheinen doch diejenigen Berichte, die das kulturelle, wissenschaftliche Leben

7 *Preßburger Zeitung* 1, No. 13 (25. August 1764).

8 *Wienerisches Diarium*, heute noch unter dem Titel *Wiener Zeitung* erhältlich, gegründet in Wien 1703. Siehe online auf ANNO: <http://anno.onb.ac.at/cgi-content/anno?aid=wrz>

einfangen als Quellen wertvoller zu sein und auch exklusiver: Berichte über die sozialen Zustände in Ungarn, Kriminalität und deren Verfolgung, Kuriosa, aber auch die wichtigen demographischen Nachrichten, Geburten und Todesregister⁹, die vielgepriesene Langlebigkeit, die in den grotesk anmutenden Berichten immer wieder Bestätigung findet und der enorme Bedeutung beigemessen wird.

Höfische Berichterstattung

Die höfische Berichterstattung hatte einen bedeutenden Stellenwert in der Zeitung. Der Wiener Hof und dessen Aktivitäten werden in nahezu jeder Nummer erwähnt. Maria Theresia war natürlich ein beliebter, gefeierter Gast in der ungarischen Hauptstadt. Wann immer sie mit ihrer Entourage anreiste, stand die Bevölkerung Spalier und umjubelte die Königin und ihre Mitreisenden. So auch am 22. April 1765, als der hohe Gast Feldmarschall Johann Pálffy und das Kloster Notre Dame besuchte. Laut *Preßburger Zeitung* empfing die Bevölkerung den Wiener Besuch frenetisch.

Wir lesen folgende Meldung, verfasst in Pressburg, 24. April 1765:

Vorgestern hatte unsere Stadt die Gnade, mit der Allerhöchsten Gegenwart, Ihrer Majestät der Kaiserinn Königin, des Röm. Königs Majestät, des Prinzen Karl von Lothringen, und dessen Prinzessin Schwester Königl. Hoheiten beglückt zu werden. Ihre Königl. Apostolische Majestät kamen nach 12 Uhr über die fliehende Brücke und fuhren gerade in das Königliche Schloß, allwo Seine Majestät der Römische König, der schon eine Stunde vorher über bemeldete Brücke passieret, Allerhöchstderselben erwarteten. Um 3. Uhr begaben sich diese Allerhöchsten Herrschaften in die Stadt, und nahmen das Mittagmahl bey seyner Excell. den in Ungarn commandierenden Feldmarschall Leopold von Pálffy, von Erdöd ein, besuchten so, dann die regulirten Kanonissinnen de la Congregation de Notre Dame, allwo sich der hohe Adel zahlreich eingefunden, und Ihrer Majestät aufwartete. [...] Sonst hatten die allhiesigen Inwohner die empfindliche Freude, ihre huldreiche Landesherrschaft abermahl zu sehen, und durch beständige freudiges Zurufen: Vivat Maria Theresia! Auf das lebhafteste geäußert.¹⁰

9 Die Todesanzeigen in der Zeitung wurden bereits einmal ausgewertet, allerdings nur in bezug auf die Familienangehöriger der Pressburger Weinhändler: Ester PERTL, *Sterbelisten der Preßburger Weingärtner und ihrer Familienangehörigen laut Auszügen aus der Preßburger Zeitung 1764–1939* (Pressburg: ECM, 1995).

10 *Preßburger Zeitung* 2, No. 33 (24. April 1765).

Die Berichterstattung über den Hof und vor allem über die bei Hof gefeierten Feste ist umfangreich, nicht zuletzt, weil es genug zu berichten gab: Maria Theresia liebte Feste und wusste, diese passend zu inszenieren.¹¹ Zu dieser Inszenierung gehört das Publikum, die bewundernde Bevölkerung wie die Leserschaft der Medien, vor deren Folie diese Form der Repräsentanz überhaupt erst Sinn macht.

„Massenmedien gibt es nur, wenn öffentlich präsentierte Produkte spezielle Inszenierungen anbieten. Diese Inszenierungen sind, wenn sie populär sind – d.h. bei Bevölkerungsmehrheiten beliebt sind, wahrgenommen, gekauft, debattiert werden, die eigentlichen Massenmedien.“ Statt „Inszenierungen“ könnte man auch „Erzählungen“ oder „Geschichten“ sagen, doch würde man hierbei den Aspekt der Gestaltung ignorieren. „Inszenierung“ umfasst beides. In den Medien-Inszenierungen verdichtet sich das, was Anbieter bezwecken oder was das große Publikum sucht, die speziellen Szenen. Die Pracht absolutistischer Machtdarstellung auf öffentlichen kaiserlichen Festen [...] oder die sensationell aufgemachten Pressenachrichten seit der Frühen Neuzeit sind derartige „Inszenierungen.“¹²

Höfische Feste und deren Popularität waren bereits in früheren Jahrhunderten und erst recht im 18. Symbole und Ausdruck vor allem von Macht und Wohlstand, – je pompöser, desto bedeutender waren sie, und dienten sowohl nach außen wie nach innen als Präsentationen einer opulenten Lebensart des Herrschers und seines Umfeldes. Sie sollten nicht zuletzt ein Zeugnis vom Reichtum des Hofes ablegen und den Optimismus anhaltender Friedenszeiten dokumentieren. Unter dem Terminus Fest sind nicht immer nur „Lustbarkeiten“ zu verstehen: Auch religiöse Feste wurden bombastisch begangen, Messen zelebriert, oft mit Uraufführungen geistlicher Musik verbunden. Prozessionen zählten ebenfalls zu wichtigen gesellschaftlichen Ereignissen, die an den religiösen Feiertagen vorgesehen waren und glanzvoll inszeniert wurden.

11 Über Maria Theresias Persönlichkeit erschienen anlässlich ihres 300. Geburtstages zahlreiche wissenschaftliche Werke, die die Herrscherin in einem ganz anderem Licht zeigen als die frühere Forschung. Ihr mächtige politische Position, die sie vehement verteidigte, auch wenn ihr Gatte der eigentliche Kaiser war wird besonders hervorgehoben, aber auch ihr „Privatleben“, sowie Züge ihres Charakters durch die, zum Teil neue Lektüre ihrer persönlichen Briefe und Aufzeichnungen umdefiniert. Interessant im Zusammenhang mit der Begeisterung für Feste und Repräsentation, aber auch über ihr enges und doch kontroversielles Verhältnis zu Franz I.: Élisabeth BADINTER, *Maria Theresia: Die Macht der Frau*, übersetzt von Horst BRÜHMANN und Petra WILLIM (Wien: Zsolnay, 2017).

12 Dieter PROKOPP, *Geschichte der Kulturindustrie* (Mainz: tredition, 2017), e-book, Einleitung

Zu den weltlichen Festen zähle ich Hochzeits- und Geburtstagsfeiern, Bälle, Maskenbälle – Redouten, Schlittenfahrten, Faschingslustbarkeiten, Soupers, Jagden, Feuerwerke aber auch Ordensfeiern. Hinzu kam das Theaterleben als wichtiges Element der Repräsentanz: Theaterstücke, Konzerte, Opern, Ballett und deren Uraufführung, häufig auch mit den Kindern des Kaiserpaares als Darsteller auf der Bühne.¹³ Imposante, oft mehrtägige Feste wurden zu Taufen, Hochzeiten, Krönungen, Namenstagen und Geburtstagen aber auch bei Begräbnissen veranstaltet. Im Zusammenhang damit entstanden Triumphbögen, Trauergerüste (Castrum Doloris). Maria Theresia lud bis zum Tod ihres Mannes Franz I. im Jahr 1765 zu einer Unmenge von Veranstaltungen in glanzvollem Rahmen auf all ihre Wohnsitze, in Schönbrunn, Laxenburg und Schloßhof. Ihr Nachfolger Joseph II., bekannt für seine Zurückhaltung, zeigte weniger Freunde an Lustbarkeiten. Zu seiner Regierungszeit schränkte er das höfische, auf Repräsentation ausgerichtete Leben sehr ein. Ohne Feste kam aber auch er nicht aus. Aleida Assmann schreibt, eine Kultur, die keine Feste kennt, sei undenkbar, „die Zeit des Festes ist eine andere, herausgehobene Zeit, die die Monotonie des Alltags durchbricht und die Menschen vorübergehend aus ihren gewöhnlichen Sorgen und Pflichten entrückt“.¹⁴ Sie unterscheidet kulturgeschichtlich zwischen der religiösen Dimension eines Festes, einer sozialen und einer repräsentativen Dimension, „in der sich eine Gruppe anderen gegenüber darstellt und ausstellt“. Die Funktionen sind nicht scharf voneinander zu trennen und sie können sich auch ergänzen. Jedes Fest ist eine eigene Inszenierung und hat eine eigene Theatralik. Die Medien griffen diesen Aspekt des „Sich zur Schau Stellens“ selbstverständlich dankbar auf und bezogen daraus auch eine gewisse Legitimation.

13 *Wien Musikgeschichte: Von der Prähistorie zur Gegenwart*, Hrsg. von Elisabeth Th. FRITZ-HILSCHER und Helmut KRETSCHMER (Wien: LIT Verlag, 2011).

14 Aleida ASSMANN, „Feste als kulturelle Selbstinszenierungen“, in *Feste Feiern: 125 Jahre Jubiläumsausstellung Kunsthistorisches Museum Wien*, Hrsg. von Sabine HAAG und Gudrun SWOBODA, 27–31 (Wien: Kunsthistorisches Museum Wien, 2016), 27. Weitere Werke zum Thema Repräsentation: *Repräsentation(en). Interdisziplinäre Annäherungen an einen umstrittenen Begriff*, Hrsg. von Gernot GRUBER und Monika MOKRE (Wien: Verlag der ÖAW, 2016). Online-Version: http://www.ciando.com/img/books/extract/370017991X_lp.pdf; Ulrich SCHÜTTE, *Höfische Repräsentationsräume im Alten Reich*, 2013, online: <http://ieg-ego.eu/de/threads/crossroads/hoefe-und-staedte/ulrich-schuette-hoefische-repraesentationsraeume-im-alten-reich> (gesehen am 30. Dezember 2018).

Die Tagebücher des Joseph von Khevenhüller-Metsch

Über diese höfischen Feste, zu denen Maria Theresia und Franz I. luden, führten zu jener Zeit nicht nur die Wiener und Pressburger Medien, sondern auch ein bedeutender Mann genau Buch. Es war dies Joseph von Khevenhüller-Metsch, Sohn des Reichsfürsten Johann Joseph Khevenhüller-Metsch, Staats und Konferenzminister, Obersthofmeister. Sohn Joseph Khevenhüller, Jahrgang 1703 (lt. anderen Quellen 1706) übte seine Tätigkeit ebenfalls bei Hof aus, er war Obersthofmarschall, Oberstkämmerer (1745 bis 1765) und später Obersthofmeister und unmittelbarer Vertrauter Franz I. und Maria Theresias und später Josephs II. (den er nicht „liebte“).

„Als Oberstkämmerer hatte Khevenhüller die Pflicht, den Kaiser auf all seinen Gängen, in die Kirche, auf die Jagd, bei Spazierfahrten, bei Besuchen und auf Reisen zu begleiten. Er hatte die Audienzen der Gesandten anzusagen; er übergab ihnen, wie es damals Sitte war, beim Abschied die kostbaren Geschenke, goldene Dosen, Brillantringe, die Porträts der Majestäten in Brillanten gefaßt, usw. Er hatte die Einladungen zu den großen Hof-Diners, zu Bällen und Redouten zu besorgen.“¹⁵ Khevenhüllers Tagebücher sind zum Teil verloren gegangen, Teile davon befinden sich allerdings noch in diversen Archiven in Wien und Budapest. Diese Tagebücher wurden mehrfach ausgewertet, und zwar 1858 von Adam Wolf, der unter anderem einen guten Einblick in die Feste und deren Rangordnung bei Hof gibt, sowie von Elisabeth Grossegger, die eine Auswahl der Tagebucheinträge, die sich auf Feste, Theater und Feiern bezogen, trifft. Wolf schreibt einleitend über die Feste bei Hof auf der Grundlage Khevenhüllers:

Der glanzvollste Tage waren immer der Namenstag des Kaisers und der Theresientag am 15. Oktober. Der Kaiser und die Kaiserin erschienen dabei in der spanischen Hoftracht; die Gesandten drängten zur Audienz, die Minister kamen in offenen Wägen zur Burg, der Oberstallmeister erschien zu Pferd in der Burg, ihm

15 Adam Wolf hat einen Teil der Tagebücher benutzt und unter dem Titel A. W. [Adam WOLF], *Aus dem Hofleben Maria Theresias: Nach den Memoiren des Fürsten Joseph Khevenhüller* (Wien: C. Gerold's Sohn, 1858) ediert. Es handelt sich dabei um eine Zusammenfassung der Tagebucheinträge, wobei die Originalsprache modernisiert wurde. Ich zitiere hier aus dieser Ausgabe. Wolf selbst schreibt, er habe Teile des Tagebuchs in Manuskriptform im Nationalmuseum Pest gefunden. Weitere Edition online: <https://ia801406.us.archive.org/15/items/ausderzeitmaria01khevuoft/ausderzeitmaria01khevuoft.pdf> (gesehen am 30. Dezember 2018). Siehe auch Elisabeth GROSSEGGER, *Theater, Feste und Feiern zur Zeit Maria Theresie 1742–1776: Eine Dokumentation* (Wien: Verlag der ÖAW, 1986).

voran die ganze Dienerschaft, die Edelknaben und Leibgarden zu Fuß, welche mit klingendem Spiel aufzogen; der Adel erschien in reichen Kleidern, Herren und Damen wurden zum Handkusse zugelassen. Maria Theresia liebte es, die Majestät auch im äußersten Glanze erscheinen zu lassen; so lange der Kaiser lebte, erschien sie gerne öffentlich und sah eine zahlreiche Gesellschaft am liebsten.¹⁶

Die *Preßburger Zeitung* meldete zu diesen wichtigen, jährlich wiederkehrenden Festtagen – Namenstage, Geburtstage – beispielsweise wieder aus Wien, 20. März 1765:

Den 19ten dieß war wegen des eingefallenen hohen St. Josephfestes, ein vierfacher Freudentag bey Hofe, indem sowohl der Namenstag beyder Königl. Majestäten, und der Durchl. Erzherzoginn Maria Josepha, als auch der Geburtstag der Josephinischen Erzherzoginn Theresia Königl. Hoheit, auf das prächtigste gefeyert wurde. Sowohl die fremden Herren Bothschafter, Gesandte, und Minister, als der hiesige hohe Adel, und andere hier anwesende vornehme Personen, erschienen vor Mittag außerordentlich zahlreich bey Hofe, um ihre Glückwünsche abzustatten. Zu Mittag speisten die Kaiserl. und Königl. Majestäten öffentlich bey einer vortrefflichen Tafelmusik.¹⁷

Und am 30. März 1765, ebenfalls aus Wien, über den Geburtstag von Joseph II. Frau, Maria Josepha von Bayern: „Heute ist der höchste Geburtstag Ihrer Majestät der Römischen Königin, welche nun in das 26igste Jahr Ihres Alters bey erwünschtem Wohlseyn getreten, in großer Gala, auf das erfreulichste be-
gangen worden.“¹⁸

Diese Kalenderfeste waren also etwas, auf das man sich freuen konnte, das man erwartete und mit sinnlicher Freude füllte. Begleitet wurden sie immer durch repräsentative Auftritte vor einem ausgewählten Publikum, durch opulentes Speisen – ebenfalls häufig vor Publikum, aber auch durch die Einbeziehung der Künste, der Musik und des Schauspiels. „Die Künste dienen in diesem Zusammenhang der festlichen Selbstinszenierung, der Steigerung ihres Lebensgefühls und Bestätigung ihres Standesbewußtseins.“¹⁹ Komponisten wie Mozart, Haydn, Gluck, Händel hatten nicht zuletzt diese Funktion des Aufwertens von Festivitäten professionell vertreten.

16 WOLF, *Aus dem Hofleben...*, 102.

17 *Preßburger Zeitung* 2, No. 24 (24. März 1765).

18 *Preßburger Zeitung* 2, No. 27 (3. April 1765).

19 ASSMANN, „Feste als kulturelle...“, 29.

Hochzeiten: Das Beispiel der Vermählung Josephs II. mit Josepha von Bayern

Hochzeiten sind keine Kalenderfeste, ihr Datum ist ein durch das Hochzeitspaar und dessen Angehörige – oder durch den Hof – frei gewähltes. So war das Jahr 1765 nicht nur für Pressburg und die dortige Gesellschaft ein bedeutendes: Am Wiener Hof gab es gleich zu Jahresbeginn ein Ereignis, das gebührend und mit allem Pomp gefeiert wurde. Im Januar des Jahres heiratete der verwitwete Joseph II. ein zweites Mal, und zwar die Bairische Prinzessin Maria Josepha – eine Verbindung, von der bekannt ist, dass sie so unglücklich wie kurzlebig war. Die *Preßburger Zeitung* berichtete ausführlich über die Vorbereitungen bei Hof, den Prozess und Verlauf der Verlobung, den feierlichen Einzug der nunmehr neuen Römischen Königin in Schönbrunn und Wien Ende Januar 1765.

Aus Wien wurde am 19. Jänner 1765 berichtet: „Den 17. erschien der ganze Hof in Gala, wegen der Tages vorher erhaltenen höchsterfreulichen Nachricht von der zu München erfolgten hohen Trauung Sr. Majest. des Röm. Kaisers, mit der Durchl. Prinzesinn Maria Josepha aus Bayern; [...]. Se. Königl. Majestät empfingen deswegen in Ihren Zimmern, sowohl von den fremden Ministern, als dem hiesigen hohen Adel die Glückwünsche.“²⁰ Das Paar, Erzherzog Joseph und Maria Josepha, war zu jener Zeit noch nicht in Wien eingetroffen, feiern ließen sich zunächst die kaiserlich-königlichen Eltern Josephs. Erst am 22. Januar trafen die Jungvermählten im Schloss Schönbrunn ein, und die Familie und der Adel bereitete ihnen einen jubelnden Empfang, wenngleich Maria Theresia von der Wahl ihres Sohnes enttäuscht war – trotz der Tatsache, dass sie selbst die Braut ausgesucht hatte. Letzten Endes schien sie ihr nicht zu gefallen.²¹

Wien, 26. Jänner

Den 20ten geschah die fernere Reise nach Linz, von wannen Ihre Königl. Majestät den 22ten um 7 1/2 Uhr Abends zur unausprechlichen Freude des ganzen Kaiserl. Hauses, in dem Lustschlosse Schönbrunn eintrafen, wo Höchstdieselbe an der äußeren Freyterre von Seiner Königl. Majestät empfangen, und über dieselbe an dem Arm geführt wurden. Die Treppe war von Cavallieren, welche eine neue Hofuniform von blauem Samt, mit Silber gebrämt trugen, besetzt. Auf der obersten Stufe stunden des Kaisers Majes. mit den zween jüngeren Durchl. Erzherzogen und etwas zurück Ihre Majes. die Kaiserinn Königin mit den Erzherzoginnen Königl. Hoheiten, welche alle die Römische Königin, mit der zärtlichsten Freudensbezu-

²⁰ *Preßburger Zeitung* 2, No. 7 (23. Jänner 1765).

²¹ WOLF, *Aus dem Hofleben...*, 281.

gung empfangen, und durch den langen Saal in ein Nebenzimmer führten, wo sodann alle Anwesende zu dem Handkusse gelassen wurden.²²

Die Zeitungsberichte gehen übrigens stets auch auf die Kleidung der Feiernden ein, die an hohen Festtagen bestimmten Konventionen unterworfen ist, die vom Alltag abweicht und dem Gesetz der Steigerung unterliegt. Detailreich wird Gold, Silber, Edelsteinen, Handarbeiten, einer Zurschaustellung des Luxus und des Wohlstands in der Berichterstattung Raum gegeben.

Einen Tag später, am 21. Januar wird das Paar in Wien erneut vermählt, und Maria Theresia selbst führt die junge Römische Kaiserin in den Zeremoniensaal des Schlosses Schönbrunn:

Den 23ten Abends geschah die Höchste Vermählungsbestätigung der Röm. Königl. Majestäten, in gedachtem Schönbrunn, welches wie gestern, sowohl von innen als von außen auf das prächtigste beleuchtet war. Ihre Majestät die Kaiserinn Königin, führte Ihre Majestät die Röm. Königin selbst an der rechten Hand, in Begleitung des ganzen Hofes, in den auf das kostbarste beleuchteten großen Saal. Der Päpstliche Nuntius Monsignore Borromäo verrichtete die Einsegnung, und stimmte sodann den ambrosianischen Lobgesang an. Nach eingemommener Abendmahlzeit erhob sich der Hof nach den Röm. Königl. Wohnzimmern, und nach einem sehr zärtlichen Abschiede, begaben sich beyde Kaiserl. Majestäten, mit den Durchl. Herrschaften, in ihre Apartmenter. Womit also die Feyerlichkeit zum allerhöchsten Vergnügen, und zur allgemeinen Freude geendiget wurde.²³

Erst am 29. Jänner zog das Paar mit Kutschen in die Wiener Stadt ein. Es wurde zwei Tage lang festlich gespeist, Tafelmusik gespielt, an zwei Abenden im Redoutensaal getanzt, eine Oper von Christoph Gluck aufgeführt:

Wien, den 30ten Jänner

Den 29ten war der frohe Tag, an welchem Wien mit der höchsterwünschten Ankunft des Allerdurchlauchtigsten Ehepares innerhalb seiner Statmauren beglückt werden sollte. Es war dieser Einzug von Schönbrunn mit Reiseequipagen, und mit Postpferden angeordnet. Zum feyerlichen Empfang beyder Röm. Königl. Majestäten ist die Bürgerschaft mit Ober- und Untergewehr, unter Anführung ihrer Offiziers, welche nach Verschiedenheit der Compagnien besondere Uniformen trugen

22 *Preßburger Zeitung* 2, No. 9 (30. Jänner 1765).

23 *Ibid.*

[...]. Indessen hatte sich die obersten Hofämter, die Minister, und der hohe Adel beyderley Geschlechts bey Hofe versammelt, und erwarteten beyder Röm. Königl. Majestäten Ankunft. [...] Ihre Röm. Königl. Mejestäten begaben sich nach Ihrer Ankunft in den inneren Burghof [...]. Der ganze Hof war in prächtiger Gala. Mittags speiste die gesammte Kaiserl. Königl. Familie öffentlich an einer mit goldenem Service gedeckten Tafel von 13 Couverts, wobey des Hrn. Cardinals Erzbischof Fürstl. Gnaden, und der Päpstl. Monsignore Nuntius, mit dem hohen Adel und vielen fremden Standespersonen aufwarteten, auch eine vortreffliche Tafelmusik sich darunter hören ließ. Abends war Apartment, und in dem grossen Redoutensaale Freyball [...]. Dem Hofe war es gefällig, dem Bale einige Zeit von der Loge herab zuzusehen.

Den 30ten war abermals grosse Tafel bey Hof. Des Abends wurde die neue von dem Herrn Marco Coltellini verfertigte Opera: Il Telemaco, mit der Musik des Herrn Caval. Christoph Gluck auf der Schaubühne nächst der Burg aufgeführt. Des Abends war in dem schön ausgezierten Redoutensaal großer Freybal in Domino, welcher mit der Anwesenheit der allerhöchsten und höchsten Herrschaften behret worden.²⁴

Aus dem feierlichen Anlass der Eheschließung wurden wie berichtet tagelang Feste verschiedenen Charakters gefeiert, deren Inszenierungsroutine gut erforscht ist.²⁵ Wir wissen von den großen Tafeln, vom öffentlichen Speisen mit dutzenden *Couverts*, von der Bedeutung der Opernaufführungen, von Glucks Stellenwert in Wien, davon, was ein Freyball ist und kennen die Geschichte des durch Maria Theresia erst wiederhergestellten Redoutensaals. Was bedeutet „in Domino“?

„In Domino“ weist einerseits auf ein der venezianischen Tradition nachempfundenes Kleidungsstück hin, das bei Redouten mit Maskeradencharakter häufig getragen wurde. Es handelt sich dabei um eine Art Cape, das über der Kleidung angelegt wurde und manchmal auch ein Inkognito sicherte.

Bei der Verwendung des Dominos als distinktive Verkleidung der Redouten deutete sich bereits an, daß er den Stellenwert einer noblen Verkleidung besaß. Seine moderate Gestaltung, die wenig von einer Kostümierung hatte und der Kleidung stark verhaftet blieb, machte ihn zur bevorzugten Verkleidung von Regenten, die

24 *Preßburger Zeitung* 2, No. 10 (2. Februar 1765). Auch Khevenhüller berichtet ausführlich darüber.

25 Wolf weist darauf hin, dass der Hof den Freyball früh verließ: er war den Herrschaften zu schmutzig: WOLF, *Aus dem Hofleben...*, 282.

vor Maskenkritik sicher sein wollten. Kaiserin Maria Theresia favorisierte den Domino bei Redouten.²⁶

Maria Theresia trug des Öfteren, so berichten die Quellen, einen weißen Domino. Sie verwendete allerdings zuweilen nur eine auch heute noch populäre streichen Augenmaske. Der sogenannte „Dominoball“ war eine elitäre Maskenveranstaltung, die wie alle Hofbälle in erster Linie der Repräsentation diente, die Verkleidung war ergänzendes Beiwerk.²⁷

Das Prestige dieser Feierlichkeiten litt oder gewann je nach zeitgenössischer Quelle im Laufe des 18. Jahrhunderts durch die Einbeziehung immer größerer gesellschaftlicher Kreise. In Wien waren zu diesen Redouten ausschließlich adelige Gäste zugelassen und erst Joseph II. machte ab 1772 auch die Beteiligung von Bürgerlichen möglich, eine Praxis, die an anderen europäischen Höfen bereits früher eingeführt worden war. Joseph verzichtete zugleich persönlich auch auf die Maskierung bei Redouten, er fand sich „allzeit ohne Domino,“ wie es hieß, ein. Diesem Vorbild folgten übrigens schon bald seine engen Vertrauten, was Khevenhüller in seinem Tagebuch mit Missfallen registrierte.²⁸

„Die Redouten spiegelten die Gesellschaftsordnung. Das Ränkespiel um Aufnahme und Ausgrenzung zu diesen Divertissements resultierte aus dem Versuch jedes einzelnen, sich im Rangsystem der verschiedenen Redouten so hoch wie möglich einzuordnen. Um eine angestrebte gesellschaftliche Stellung zu erreichen bzw. eine bereits erreichte Position zu halten, war jeder genötigt, seine Rangansprüche auch in den gesellschaftlichen Ereignissen der Redoute durch seine Anwesenheit geltend zu machen.“²⁹ Um schließlich die Größe einer solchen Veranstaltung zu erfassen: Mehrere Tausend Gäste hatten dazu Zutritt, es wurde zudem Eintrittsgeld verlangt.

Die eigentlichen Hochzeitsfeierlichkeiten wurden begleitet von weiteren Auftritten des Paares, unter anderem von populären und öffentlichkeitswirksamen Feuerwerken sowie Schlittenfahrten in pompös ausgestatteten Schlitten.³⁰

26 Claudia SCHNITZER, *Höfische Maskeraden. Funktion und Ausstattung von Verkleidungsdivertissements an deutschen Höfen der Frühen Neuzeit* (Tübingen: Niemeyer, 1999), 304.

27 *Ibid.*, 305.

28 GROSSEGGGER, *Theater, Feste und Feiern*, 294 und zum Thema auch 305.

29 SCHNITZER, *Höfische Maskeraden...*, 266.

30 Wolf verzeichnet, dass es in jenem Winter zu wenig Schnee in Wien gab, und dieser daher in die Stadt transportiert werden musste, damit das junge Paar und seine Entourage Schlittenfahren konnte. WOLF, *Aus dem Hofleben...*, 284.

Diese Hochzeit seines Sohnes Joseph II. sollte die letzte große Feierlichkeit sein, die Kaiser Franz I. noch erlebte.

Die Hochzeit Leopolds und der Tod des Kaisers

Seinen zweiten Sohn, Erzherzog Leopold wollte Franz I. im Sommer mit der Infantin von Spanien, Maria Louise verheiraten. Als Ort der Vermählung wurde Innsbruck gewählt. Der größte Teil der königlich-kaiserliche Familie brach also mit drei sechsspännigen Wagen nach Innsbruck auf.

„Im Sommer 1765 unternahm der Hof die Reise nach Innsbruck, um dort die Vermählung des Erzherzogs Leopold mit der Infantin von Spanien Maria Louisa, der zweiten Tochter des Königs von Spanien zu feiern [...]. Der König von Spanien hatte sich gegen Wien erklärt, weil er fürchtete, daß die Prinzessin von dem Lärm und der Feierlichkeit der großen Stadt zu sehr ergriffen würde,“ schreibt Wolf in Anlehnung an Khevenhüller. „Der Hof reiste am 4. Juli 1765 von Wien ab. Tags vorher waren die Majestäten eigens von Schönbrunn her eingekommen, um von ihren Kindern, die zurückblieben und besonders von der jungen römischen Königin, welcher der Kaiser sehr begünstigte, Abschied zu nehmen. Am Tage der Abreise war schon um halb fünf Früh Messe bei St. Stephan; wegen des Militäres, das Spalier bildete, und wegen des vielen Volkes bewegte man sich nur Schritt für Schritt, so daß sie erst um 7 Uhr bei der Linie hinausfuhren.“³¹ Die *Preßburger Zeitung* bestätigt diesen Eintrag Khevenhüllers: „Die Bürgerschaft sowohl, als auch das häufige Volck riefen Hochdensenben beständig die herzlichsten Wünsche nach, und die wenigsten konnten sich der Thränen, über den Abschied unsers liebenswürdigsten Erzherzogs Lepold enthalten.“³²

In Pressburg gedachte man des Brautpaares durch eine Messe im Martinsdom, an der sowohl der hohe Adel, der Magistrat als auch eine Gesandtschaft der Bürger der Stadt teilnahmen. Auch dort wurde für das Wohl der „Allerhöchsten Reisegesellschaft“ gebetet.

Die Reise des Hofes nach Innsbruck sollte gleichzeitig eine Repräsentations-tour durch Österreich werden. Man wählte nicht die kürzeste Route und nicht die bequemsten Reisemittel. Müzzzuschlag, Graz, Leoben, Judenburg, Klagenfurt, Lienz, Innsbruck waren die Stationen, die die kaiserliche Familie besuchen

31 Ibid., 250.

32 *Preßburger Zeitung*, 2, No. 55 (10. Juli 1765).

wollte. Die einzelnen Gemeinden scheuten weder Kosten noch Mühen, Maria Theresia und ihrer Familie würdige Empfänge zu bereiten. In Leoben beispielsweise hatte man fünf Häuser umgebaut – durchbrochen, damit die Herrschaften komfortabel untergebracht werden konnten, die Stadttore erneuert und durch Aufschriften verziert, den Stadtplatz planiert und 150 Laternen aufgestellt. „Vor dem Bruckenthore, wurde eine schöne Allee, von Bäumen, Bögen, und Pyramiden angelegt, welche sich bey dem Eintritte mit einem Triumphbogen öffnete.“³³ Auch gejagt wurde in der Steiermark, und zwar auf Gämsen. Zur Vorbereitung hatte man in einem Gehege etliche Hundert der Tiere eingeschlossen und die Hofgesellschaft durfte, sobald sich eines zeigte, frei auf es schießen. Wegen des schlechten Wetters wurden allerdings nur 60 Tiere erlegt und vermutlich auch verspeist, den Abschluss des Tages bildete nämlich einmal mehr ein Festessen im Rahmen einer öffentlichen Tafel. Es ging weiter nach Klagenfurt, wo eine Tuchfabrik besichtigt wurde und Gräfin Goes die Gesellschaft zum Frühstück empfing. Auch dieser Abend verlief nicht ohne Programm. Khevenhüller berichtet von einem „Appartement“ mit opera buffa, einem Souper und einer Illumination: „Während des Souper wurde die Triumphpforte bei der Broncestatue, welche die Stände der Kaiserin gesetzt hatten, illuminirt. Die Statue stellte die Kaiserin in Lebensgröße vor, wie sie von einer Victoria gekrönt wird. Das Ganze war sehr geschmacklos, aber der schöne Abend, die Beleuchtung [...], machten einen angenehmen Eindruck und die Kaiserin war sehr erfreut über die herzliche Aufnahme der Kärntner.“³⁴

Am 15. traf der Tross nach Aufenthalt in Lienz und Brixen schließlich am Zielort Innsbruck ein und wurde von der Geistlichkeit und dem Adel empfangen. Die Hochzeit allerdings verzögerte sich aufgrund der verspäteten Ankunft der Braut und einer gesundheitlichen Unpässlichkeit Erzherzog Leopolds. Die Burg, in der man abstieg, hatte für den großen Hof zu wenige Räumlichkeiten, zudem mussten die „obscönen“ Frescogemälde³⁵ – der Hochzeitsgesellschaft offenbar nicht zumutbar – mit Tapeten überzogen werden. Man wusste sich die Zeit des Wartens auf den „Großen Tag“ des Brautpaares allerdings durch fortwährende Befriedigung der Sinnesfreuden zu vertreiben. Khevenhüller berichtet in Erwartung der spanischen Infantin von einer Lawine von Festen und Feierlichkeiten, von Galadinern und intimeren Abendessen, an denen vor allem

33 *Preßburger Zeitung*, 2, No. 59 (24. Juli 1765).

34 *Ibid.*, 256. Auch die *Preßburger Zeitung* berichtete am 31. Juli 1765 ausführlich über die Ankunft und den Aufenthalt in Klagenfurt.

35 WOLF, *Aus dem Hofleben...*, 257.

der lebensfrohe Kaiser Franz I. großen Gefallen fand. „Der Kaiser pflegte am Abend nach dem Theater in Gesellschaft seiner Söhne, der Prinzen von Sachsen und einiger Männer seines Gefolges bis zur Wohnung des Erzherzogs Leopold zu gehen, dann eine Zeit bei der Kaiserin zu verweilen, bis das Souper [...] aufgetragen war, wo dann im engen Kreise der heiterste, geselligste Ton herrschte.“³⁶ Um sich die Zeit zu vertreiben, reisten Franz I. und sein Gefolge sogar nach Südtirol und bis an die venezianische Grenze. Schließlich erreichte auch die Braut Innsbruck, und hielt am 5. August feierlichen Einzug in die Stadt und es konnte geheiratet werden.

Die „Allerhöchsten Herrschaften“, so die *Preßburger Zeitung* in einer Meldung vom 8. August über den festlich gestalteten Abend nach der Vermählung, „geruheten [...] der Oper auf dem prächtigen neuen Hoftheater beyzuwohnen. Dieses von dem berühmten Herrn Metastasio verfertigte Singspiel, Roumulo, und Ersilio genannt, ist von dem vortreflichen Herrn Hasse, in die Musik gesetzt, und von allen Kennern bewundert worden,“³⁷ zudem wurde laut Khevenhüller ein Ballett von Hilverdinga aufgeführt, das die Vermählung von Aeneas und Lavinia darstellte. Und an anderer Stelle: „Den 7ten war Ball en Domino, heute Abend italiänische Comödie und sodann die ganze Stadt nach einem sehr guten Geschmacke beleuchtet.“ Tags darauf wurde die neu errichtete Triumpfpforte „auf das prächtigste beleuchtet“, ebenso das Landhaus und die Pestsäule. Die Jesuiten wurden besucht, im Schultheater ein Lustspiel in deutschen Versen (eine Studentencomödie, so Khevenhüller) angesehen, „wo sich alle gründlich langweilten“³⁸ und abends in der Oper auch noch einem italienischen Lustspiel beigewohnt. Die „Preßburger Zeitung“ berichtet von der toskanischen Schauspielerin Morelli Fernandez, mit Künstlernamen Corilla, die im Laufe des Abends „aufgegebene Fragen und Sätze aus dem Stehgreife in sehr wohlgeratene italiänischen Versen singend beantwortete hat, wobey sie von der Laute eines [...] berühmten Virtuosen accompagniert worden.“³⁹ Die Hochzeit des Erzherzogs stand allerdings unter keinem guten Stern: Zunächst hatte sich die Braut verspätet, dann wurde der Bräutigam unpässlich, sodass man das Schlimmste befürchtete und ihm sogar das Todessakrament spendete, und schließlich folgte die eigentliche Katastrophe, die vor allem das Leben Maria Theresias markant verändern sollte:

36 Ibid., 258.

37 *Preßburger Zeitung* 2, No. 66 (17. August 1765).

38 WOLF, *Aus dem Hofleben...*, 262.

39 *Preßburger Zeitung* 2, No. 68 (24. August 1765).

Den Lustbarkeiten und der ausgelassenen Stimmung der Hochzeitsgesellschaft setzte der unerwartete Tod Kaisers Franz I. am 18. August 1765 ein Ende. Der Hof war an diesem Tag zu den Franziskanern zur Messe gegangen, danach gab es Cercle und Diner. Maria Theresia hatte sich beklagt, dass Franz I. ein Drücken in der Brust verspüre und sich trotz allen Zuredens nicht behandeln lassen wolle. Der Kaiser verbrachte den Tag „aufgeräumt wie immer“, abends kam er „wie er es täglich zu tun pflegte“ allein ins Theater, wohnte einem Stück von Goldoni bei, doch das geplante gemeinsame Souper mit der Kaiserin erreichte er nicht mehr. Er fühlte sich unterwegs unwohl, wurde nach einem Schwächeanfall von Joseph II. persönlich in dessen Wohnung gebracht und verstarb dort, noch ehe der Arzt und der Pfarrer eintrafen. Die Kaiserin, „welche bei der ersten Nachricht von des Kaisern Unwohlsein sogleich herbeigeeilt war, ganz starr vor Schrecken; sie mußte mit Gewalt weggebracht werden.“⁴⁰ Nahezu lapidar berichtet die *Preßburger Zeitung* in einigen kurzen Zeilen, mit Datum 21. August, also drei Tage nach des Kaisers Ableben darüber: „Heute hat man durch einen Curier von Insbruck, die höchstbetrübliche Nachricht erhalten: daß Seine Majestät der Römische Kaiser, den 18ten dieses Monats, Abends zwischen 10 und 11 Uhr, durch einen Schlagfluß in die Ewigkeit versetzt worden.“⁴¹

Der schockierte Hof hatte sich bald dazu entschieden, den Leichnam des Kaisers per Schiff nach Wien zu überstellen und erst dort die öffentliche Trauer anzuordnen. Am 1. September erfolgte die feierliche Beisetzung des Kaisers, der als erster nicht-Habsburger in der Kapuzinergruft seine letzte Ruhe fand, sein Herz kam in die Loretokapelle in der Augustinerkirche.

Das Feiern bei Hof fand mit dem Tod des Kaisers zunächst ein jähes Ende. Sämtliche Feste in Wien wurden auf Monate untersagt, manche Theater für ein ganzes Jahr geschlossen. Das Sterbezimmer Franz I. in Innsbruck ließ Maria Theresia, die sich als Zeichen ihrer Trauer die Haare abschnitt und fortan nur noch Witwenkleidung trug,⁴² in eine Kapelle umwandeln.

40 WOLF, *Aus dem Hofleben...*, 264.

41 *Preßburger Zeitung* 2, No. 70 (31. Juli 1765).

42 BADINTER, *Die Macht der Frau...*, 208.



The Newspaper as a Medium for Developing National Language, Literature, and Science

Mátyás Rát and the Magyar Hírmondó between 1780 and 1782*

In the Habsburg Empire, periodicals, newspapers, journals and magazines only started to be published regularly a couple of decades after they did in other European countries. By the second half of the eighteenth century, Habsburg publishers had caught up though, meaning that by the 1770s the citizens of the Empire were able to choose from a wide selection of printed periodicals.¹ As the administrative language was Latin at the time, and various local ethnic groups also

* The author is a research fellow at the Institute for Literary Studies of the Research Centre for the Humanities of the Hungarian Academy of Sciences, and a member of the Lendület (Momentum) Research Group ‘Literature in Western Hungary, 1770-1820’. Her research was supported by the National Research, Development and Innovation Office Postdoctoral Fellowship, and the Bolyai János Research Fellowship of the Hungarian Academy of Sciences.

1 On the history of media in eighteenth-century Hungary see *Zeitschriften und Zeitungen des 18. und 19. Jahrhunderts in Mittel- und Osteuropa*, Hrsg. von István FRIED, Hans LEMBERG und Edith ROSENSTRAUCH-KÖNIGSBERG, *Studien zur Geschichte und Kulturbeziehungen in Mittel- und Osteuropa* 8 (Essen: Hobbing, 1987); Andrea SEIDLER und Wolfram SEIDLER, *Das Zeitschriftenwesen im Donauraum zwischen 1740 und 1809: Kommentierte Bibliographie der deutsch und ungarischsprachigen Zeitschriften in Wien, Preßburg und Pest–Buda* (Wien: Böhlau Verlag, 1988); Andrea SEIDLER, “Das deutsche Zeitschriftenwesen des Donauraumes (Wien-Preßburg-Pest/Buda) in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts”, in *A magyar nyelv és kultúra a Duna völgyében: Die ungarische Sprache und Kultur im Donauraum. Bd. 1: Beziehungen und Wechselwirkungen an der Wende des 18. und 19. Jahrhunderts*, Hrsg. von Moritz CSÁKY, Horst HASELSTEINER, KLANICZAY Tibor és/und RÉDEI Károly, 106–114 (Budapest–Wien: Nemzetközi Magyar Filológiai Társaság, 1989); Andrea SEIDLER, “Gelehrter Diskurs und die Entstehung der ersten Gelehrten Zeitschrift in Ungarn im späten 18. Jahrhundert”, in *Zur Medialisierung gesellschaftlicher Kommunikation in Österreich und Ungarn. Studien zur Presse im 18. und 19. Jahrhundert*, Hrsg. von Norbert BACHLEITNER und Andrea SEIDLER, *Finno-Ugrian Studies in Austria* 4, 17–48 (Wien–Berlin–Münster: LIT, 2007), 17–18.

used German in their regular exchanges, until 1780 the language of the newspapers and periodicals was also mainly German, and to a lesser extent Latin.² Vienna was the centre of media publishing, although some papers were issued in Bratislava.³ The topics of these newspapers not only covered politics and public life, but also economics, agriculture, science, history, geography, ethics, culture, and literature.

It was also a challenge to create print media in the Empire's ethnic languages, which would allow the non-German speaking nationalities to become independent and cultivate culture in their own tongues.⁴ The first Hungarian-language newspaper was established by Ferenc Ágoston Patzkó (1732–1799), a printer from Bratislava, and by Mátyás Rát (1749–1810), a Protestant clergyman and scholar. In 1779, they received approval from the Bratislava magistrate, the publisher of the *Pressburger Zeitung*, the printer Johann Michael Landerer and the Council of the governor-general, and also got permission from Maria Theresa. They called the newspaper *Magyar Hírmondó* [*Hungarian Herald*], and its first issue was published on January 1, 1780.⁵ The paper came out twice a week,

- 2 On the history of native-language media and literature in eighteenth-century Hungary see György KÓKAY, “Ungarische, deutsche und tschechische/slowakische Zeitungspläne in Ungarn am Ende des XVIII. Jahrhunderts”, *Magyar Könyvszemle* 88, No. 3–4 (1972): 220–232; István MARGÓCSY, “Some Aspects of Hungarian Neology”, *Hungarian Studies* 5, No. 1 (1989): 3–8; Andrea SEIDLER, “Sprachenvielfalt als konstituierendes Element der ungarischen Presse im 18. Jahrhundert”, in *Multilingualism and multiculturalism in Finno-Ugric Literatures*, ed. Johanna LAAKSO and Johanna DOMOKOS, *Finno-Ugrian Studies in Austria* 8, 157–170 (Zürich–Berlin: LIT, 2011); Andrea SEIDLER, “The Long Road of Hungarian Media to Multilingualism: On the Replacement of Latin in the Kingdom of Hungary in the Course of the Eighteenth Century”, in *Latin at the Crossroads of Identity: The Evolution of Linguistic Nationalism in the Kingdom of Hungary*, ed. Gábor ALMÁSI and Lav ŠUBARIĆ, 152–165 (Leiden–Boston: Brill, 2015); Piroska BALOGH, *The Language Question and the Paradoxes of Latin Journalism in Eighteenth-Century Hungary*, in *Ibid.*, 166–190; István FRIED, “From ‘Hungarus’ Patriotism to Linguistic Nationalism”, in: *The Palgrave Handbook of Slavic Languages, Identities and Borders*, ed. Catherine GIBSON, Tomasz KAMUSELLA and Motoki NOMACHI, 245–260 (London: Palgrave Macmillan, 2016).
- 3 On the periodicals published in Pressburg see Jozef TANCER, *Im Schatten Wiens. Zur deutschsprachigen Presse und Literatur im Pressburg des 18. Jahrhunderts*, *Presse und Geschichte – Neue Beiträge*, 32 (Bremen: Edition Lumière, 2008).
- 4 Andrea SEIDLER, “Systemtheoretische Überlegungen zu einer möglichen Standortbestimmung des ungarischen Pressewesens im 18. Jahrhundert”, in *Deutsche Sprache und Kultur im Raum Pressburg*, Hrsg. von Wynfrid Kriegleder, 155–173 (Bremen: Edition Lumière, 2002), 158; Andrea SEIDLER, “Multiethnizität und Mehrsprachigkeit im Königreich Ungarn im 18. Jhd. Eine Untersuchung der sprachlichen Entstehungsbedingungen von Zeitung und Zeitschrift”, in *Deutschsprachige Zeitungen in Mittel- und Osteuropa*, Hrsg. von Jörg RIECKE und Britt-Marie SCHUSTER, 348–361 (Berlin: Weidler Buchverlag, 2005).
- 5 See János POÓR, “Die erste Zeitung in ungarischer Sprache »Magyar Hírmondó«: Politisches Ge-

on Wednesdays and Saturdays and was printed in octavo format, in a single column on half a printed sheet per issue.

Between 1780 and 1782, Mátyás Rát wrote and edited *Magyar Hírmondó* by himself, although he did rely heavily on his correspondents for content. In the beginning there were more than 300 subscribers, mainly citizens of Bratislava, although it was also sent to subscribers in Vienna, Pest, Győr, Sibiu, Cluj-Napoca, Oradea, Pápa, Debrecen, Komárom/Komárno, Pécs, Sopron, Trnava, Nitra, Buda, Eger, Prešov, Gyula, Sighetu Marmației, Târgu Mureș, Ónod, Székesfehérvár and Veszprém. A few copies were even distributed abroad. Some of the most important figures in the Hungarian aristocracy and intelligentsia were subscribers, namely, György Festetics, Lőrinc Orczy, Gedeon Ráday, Sámuel Teleki, Miklós Bethlen, József Benkő, Elek Horányi, Miklós Révai, József Keresztury, István Sándor, János Mosotzi Institoris, and Sámuel Tessedik. As there was no official Hungarian literary language, *Magyar Hírmondó* was written using the dialect of the Great Hungarian Plain, but Rát often used phrases and idioms from the Transdanubian region and Transylvania as well. He often voiced his own opinion, which meant he was constantly battling with the censors. His main goal was to inform readers about public life, politics, and economics. He regularly published information on events in other European countries and around the world, as well as from within the Habsburg Empire. Very few column inches were left for news on science, the book market or Hungarian literature. However, *Magyar Hírmondó* did publish a smattering of news articles and literary publications related to the history of science and Hungarian literature. As Rát writes in 1780, “let me [...] inform the curious reader of a few things, even though these are not entertaining or memorable stories, yet [...] let them fill a small space here”.⁶

We can divide the relevant articles and news pieces into a few subgroups. There are a number of book advertisements, reviews, and overviews of newly published Hungarian-language books, although Rát was aware that “[even] the reports about books [...] do not suit everyone’s taste”.⁷ The editors also regularly reported news and information on the lives and achievements of Hungarian and foreign scholars, as well as essays on literary history and aesthetics. In this paper, I analyse the results of the research of these particular primary sources, and I

sicht – das Bild Ungarns – das Bild des Auslands”, in *Zeitschriften und Zeitungen des 18. und 19. Jahrhunderts in Mittel- und Osteuropa*, Hrsg. von István FRIED, Hans LEMBERG und Edith ROSEN-
STRAUCH-KÖNIGSBERG, 159–174 (Essen: Hobbing, 1987); SEIDLER, *The Long Road...*, 152, 163.

⁶ *Magyar Hírmondó* (henceforward: *MH*), No. 7 (22 January 1780), 55.

⁷ *MH*, No. 7 (22 January 1780), 56.

demonstrate the insights they offer into the eighteenth-century history of science and literature.

The network of Magyar Hírmondó subscribers and correspondents

Mátyás Rát was born in Győr and studied at the Bratislava and Sopron Evangelical lyceums after completing his primary studies. József Benczur, one of his teachers in Bratislava had a particularly great impact on him. Rát even commemorated him in *Magyar Hírmondó*. After his secondary studies, Rát travelled around the Kingdom of Hungary and Transylvania. He refers to these journeys when he mentions in *Magyar Hírmondó* his formidable knowledge of the precise names of Hungarian municipalities and regions. When he came back from travelling, he completed his university studies in Germany. In Göttingen, he studied under August Schlözer, taking this renowned professor's journalism course.⁸

The fragments of his *album amicorum* tell us about the network of acquaintances he built up during his years in Hungary and Göttingen.⁹ The earliest entry was written in the autumn of 1772. Then in the spring of 1773, 38 of his relatives, classmates and friends living around Győr, Sopron and Bratislava wrote in his album. The first entry from Göttingen was written on September 10, 1773. Rát studied at the university until May 1777. From this period, forty-six of his classmates and professors are named in the album. Many of these people came from Hungarian towns, both Hungarian and German speaking and included György Méhes, József Sófalvi, Ferenc Fekete, Jónás Sámuel Palumbini, László Toldalagi, Ádám Radák, Carl von Bruckenthal and Michael Hissmann. He also mentions other acquaintances from towns outside Hungary, including Johann Nikolaus Schragen, Heinrich Borstelmann, Samuel Thörl, Jan W. H. Buch, Carl Ludwig Buch, Georg Heinrich Borheck and Kaspar Eichler. In the summer of 1777, after visiting Kassel, Erlangen, Nürnberg and Regensburg in Germany Rát returned to Hungary.

What all this shows is that Rát already had a wide network of Hungarian and international acquaintances in 1780, at the time he set up *Magyar Hírmondó*. In

8 SEIDLER, *Systemtheoretische Überlegungen*, 158–159; Annamária BIRÓ, “Schlözer und Ungarn”, in *August Ludwig (von) Schlözer in Europa*, Hrsg. von Heinz DUCHHARDT und Martin ESPENHORST, 69–84 (Göttingen: Vandenhoeck & Ruprecht, 2012), 74.

9 The digitized version of Rát's *album amicorum* is available in an online database: <http://iaa.bibl.u-szeged.hu/index.php?page=home>, downloaded: March 26, 2019.

Bratislava and Göttingen he may have been in contact with Masonic circles, although we do not know if he was ever a member. The source for studying his editorial and journalistic activities in more depth is his correspondence, although unfortunately very few of his letters have survived. This is true of his personal correspondence and the letters he may have written in relation to *Magyar Hírmondó*. For this reason, his social network can be reconstructed only partially, based on the *album amicorum* and a handful of letters that have been preserved.

The launch of *Magyar Hírmondó* was preceded by a call for subscriptions, issued on July 1, 1779. The call was signed by Ferenc Patzkó, but presumably Rát wrote the text. For Rát, launching a Hungarian-language newspaper was necessary because all the other European nations had print media in their own languages, and periodicals were regularly being published even in the larger towns in America. Although there were people in the country who read newspapers in German, Latin, French or Italian, Rát believed that Hungarian news should primarily be reported by a local newspaper. The call for subscriptions was widely circulated, and Rát received a number of replies. Due to a lack of documentation, we do not know who the subscribers were, and a letter Rát wrote on November 19, 1779, his only known extant correspondence on this topic, proves particularly valuable.¹⁰ The letter was addressed to Jacob Ferdinand Miller (1749–1823), who was a professor of history and the librarian at the Oradea Grammar School, then the Academy. In the letter, Rát wrote in German, he thanked Miller and his other acquaintances from Oradea for subscribing to *Magyar Hírmondó*. Rát also wrote that he himself would be the editor and would therefore like to ask for Miller's help in forwarding news about foreign affairs.

While most of the articles published in *Magyar Hírmondó* were indeed written by Rát, he also included some letters and excerpts from his correspondents, who were usually uncredited, with only the name of the town the news came from being mentioned.¹¹ Rát received reports from every corner of the country: Upper Hungary, Transylvania, the Great Hungarian Plain and Transdanubia. Without further research we cannot identify who Rát's correspondents were. However, we know that one of his regular correspondents was József Benkő (1740–1814), an Aita Medie dwelling Protestant clergyman and professor of botany at the Academy of Cluj-Napoca. Between 1780 and 1782, excerpts from

10 MAY István, "Miller Jakab Ferdinánd levelesládájából" ["From Jakab Ferdinánd Miller's Correspondence"], *Magyar Könyvszemle* 107, 3 (1991): 266–278, 266.

11 On Rát's Transylvanian correspondents see Annamária Biró's paper *Siebenbürgische Präsenz in der Presse Westungarns: Die Korrespondenten Johann Seivert und József Benkő* in this volume.

thirty-seven of Benkő's letters were published in *Magyar Hírmondó*. Other correspondents we know of included Bernát Benyák (1745–1829), a Piarist monk and teacher from Buda, Pál Szeniczai Bárány (1748–1806), a Lutheran pastor from Varsád, János Szarka (?–1786), a teacher at the Sopron lyceum, and Sámuel Pataki, a physician from Cluj-Napoca. We know little about Rát's acquaintances in Bratislava. He was certainly in daily contact with the editors of *Pressburger Zeitung* (published from 1764), Karl Gottlieb Windisch and Johann Matthias Korabinszky, although there is no known documentation of their relationship. However, in his autobiography, Korabinszky mentions that when he was preparing Mátyás Bél's grammar *Der ungarische Sprachmeister* for publication (the first edition was published in Bratislava, 1779), Rát was the language editor of the text.¹²

The exact nature of the relationship between Rát and his professor from Göttingen, Schlözer, is yet to be explored. Their correspondence was presumably uninterrupted for several more years or decades. This assumption is supported by the fact that in 1787, Schlözer published Rát's piece, *Über die Ausrottung der ungarischen Sprache* in the journal *Staats-Anzeigen*, which he edited.¹³ Rát also mentioned Schlözer in *Magyar Hírmondó*. In the issue from June 3, 1780, he wrote that Schlözer had reported on the launch of *Magyar Hírmondó* in his newspaper *Briefwechsel meist statistischen*, while he also mentioned a Finnish newspaper, which quickly had to be discontinued due to a lack of subscribers. Rát expressed the hope that his own newspaper would not meet the same fate.¹⁴

The types and subjects of articles published in Magyar Hírmondó

As *Magyar Hírmondó* was the first, and for many years, the only Hungarian-language newspaper in print, it had to serve several different functions. Rát's mission was to compile the contents of the newspaper in such a way that readers from different social statuses, occupations and levels of education could all find

12 HORVÁTH Terézia, "Korabinszky János Mátyás és fő műve: a *Geographisch-historisches und Produkten Lexikon von Ungarn*" ["Johann Matthias Korabinsky and His Major Work, the *Geographisch-historisches und Produkten Lexikon von Ungarn*"], *Magyar Könyvszemle* 109, No. 1 (1993): 37–53, 39.

13 KÓKAY György, "Rát Mátyás röpirata II. József ellen, a magyar nyelv érdekében" ["Mátyás Rát's Pamphlet against Joseph II, in the interest of the Hungarian language"], *Magyar Könyvszemle* 82, No. 4 (1966): 305–316.

14 *MH*, No. 45 (3 June, 1780), 368.

interesting articles within. *Magyar Hirmondó* reported on daily events in Hungary, Europe and other parts of the world. It also published educational articles on science, and occasionally provided some comic relief as well.

Rát relied mainly on local and foreign newspapers when putting together his foreign affairs columns. On December 6, 1780 he complained that he was working strenuously, and that much of his editorial work was “boring, difficult translation”.¹⁵ He also often grumbled that news about politics and public life was for superficial people, and did not teach anyone anything real or useful. Based on letters he received from around the country, he regularly reported on the weather and how the conditions affected agriculture. He covered the biggest cases of insect damage, data on crop yields and changes in crop pricing. He often included his own commentary. He complemented the reports with further data and explanations based on his own knowledge. At times, his commentaries included his own experiences. For example, in the issue of November 29, he commented on Benkő’s letter (dated November 11) about spectacular Transylvanian greenhouses, and that he himself had seen a *Cactus grandiflora* blooming in the botanical garden of the University of Göttingen on August 3, 1776.¹⁶ He regularly published interesting features. These included a story about a girl born without arms, who had still learnt to spin and weave with her feet, and a woman who gave birth to twins twice. He always separated verifiable stories from those he considered fiction. On the last page of the newspaper, he often gave some space to public announcements and advertisements (a house for sale in Győr, a brewery for sale in Bratislava, a boy that traded in stolen furs who had escaped, a list of firms that sold rose oil and the products of a Viennese kitchenware company in Bratislava, among many others).

Alongside information on politics, public life, economics, agriculture, health, and entertaining stories, there were some news pieces about culture and science (although very few). The new types of communication that had been forming and the growing market for print media provided scientific studies

15 *MH*, No. 98 (6 December, 1780), 800. On translating as a commonly used method in eighteenth-century journal writing see Aina NØDING, “The Editor as Scout: The Rapid Mediation of International Texts in Provincial Journals”, in *Eighteenth-Century Periodicals as Agents of Change: Perspectives on Northern Enlightenment*, ed. Ellen KREFTING, Aina NØDING and Mona RINGVEJ, 62–76 (Leiden–Boston: Brill, 2015). As Nøding argues: “For periodicals [...] satisfying their audience’s tastes and changing interests often meant offering readers a number of translations. [...] The art and quantity of translations were determined by the type of periodical, its place of publication, and the editor’s individual tastes and interests.” *Ibid.*, 66.

16 *MH*, No. 96 (29 November 1780), 774.

with a new framework, as the results of experiments had become more easily accessible and useable. The rapid development of the sciences became possible precisely due to the dynamic communication enabled by newspapers and periodicals being published on a regular basis.¹⁷ This kind of dynamic communication, focusing increasingly on one discipline specifically, only emerged in Hungary in the second quarter of the nineteenth century. In the 1780s, Rát's only contributions to the dissemination of scientific knowledge and the promotion of literature were the short news items he published in these fields, along with short works of poetry and prose. We can assume that most of *Magyar Hirmondó's* readers did not appreciate these pieces. In one of his articles, Rát writes that "Those who do not like reports on books have nothing to fear today, as they will not have to read such things."¹⁸ Based on an article from the January 22, 1780 issue, we can assume that the seven issues that had been published up until then had been criticized by readers both in terms of language and content. In his response, Rát tries to answer charges especially regarding the latter, and he also lists several arguments for why he was giving space to news and reflections on science and culture:

Reports on books, I believe, are not to everyone's taste. However, I cannot give in on this matter. I never intended to write only about changes of reign [i.e. in empires and countries]. Advertising the progress and growth of sciences is of utmost importance. Hungarians do not have the weekly and monthly printed periodicals of other nations (Wochenschriften, gelehrte Zeitungen, Intelligenz-Blätter, Magazine, etc.). *Magyar Hirmondó* has to make up for this deficit. I also know that there are many who do wish to read reports on books that have come to light. At times I cannot even fill half of the sheet without these. It is true what a renowned native scholar has written in one of his letters: *Scitu dignissima quaeque, qualibus nec dimidiatae semper philyrae expleri utiliter possunt.*¹⁹

Rát gave priority to cultivating the Hungarian language, and to encouraging, coordinating and publishing science and literature in Hungarian. He considered all scientific disciplines equally important. Therefore, he published news

17 On the development of the scholarly media culture in the eighteenth century see: André HOLENSTEIN, Hubert STEINKE and Martin STUBER, "Introduction", in: *Scholars in Action: The Practice of Knowledge and the Figure of the Savant in the 18th Century*, Vol. 1, ed. André HOLENSTEIN, Hubert STEINKE and Martin STUBER, 1–41 (Leiden–Boston: Brill, 2013), 13.

18 *MH*, No. 6 (19 January, 1780), 41.

19 *MH*, No. 7 (22 January, 1780), 56.

pieces and articles on mathematics, physics, chemistry, biology, geography, geology, archaeology, history, literary history and many others. He lauded the achievements of Hungarian scholars and authors. Benkő gave him an account of one of his former students, József Balog, with whom Benkő regularly exchanged letters. Balog studied under Professor Nikolaus Joseph Freiherr von Jacquin in Vienna, then became a physician in Leiden, and wrote his dissertation on the herbs of Transylvania. After that he travelled to America. On the voyage he grew too plump for all his clothes and he was sick for two months in Guyana, where he was fed parrot soup until he recovered. He sent letters and seeds to his professor but disappeared at the beginning of 1781. Rát used Balog's example to encourage his readers to study both their immediate and broader surroundings with a scientific curiosity and to write about them in Hungarian and other languages:

A lot of American news will be shared by this diligent young Hungarian lad with the two Hungarian Homelands – what am I saying? With Hungary and Transylvania? How many are there here, who would be curious about such news? And if they are curious would they spend money on such things? – or rather, with the whole of Europe, while he is staying there. [...] Although as yet few Hungarians appreciate books, but considering the higher honour of our nation, I dare to wish that he would write, whatever he will write about those lands and his discoveries in his letters or in any other way, or at least a part of that, rather in Hungarian than in other languages. As this way we could hope that his writings would be translated to other languages. I have never seen more than one little book translated from Hungarian to German in my entire life.²⁰

Although some of the issues did not contain any articles on science, a few other were mainly or entirely dedicated to such subjects. Altogether at least one third of the content of the volumes between 1780 and 1782 were related to the different fields of natural sciences or the humanities. Out of this rich corpus, I only analyze those news pieces and articles in detail that deal with the history of language and literature.

20 *MH*, No. 73 (9 September, 1780), 591.

Magyar Hírmondó as a virtual centre for national literature and linguistics

Rát devoted special attention to the cause of Hungarian language and literature. He regularly published reports on books, but he also printed his own essays on linguistics, literary history and literary theory, as well as poems by classical, earlier Hungarian and contemporary authors. He published announcements and reviews not only about the books that were printed in the Patzkó printing house, but also about works that appeared elsewhere and which were either in Hungarian or otherwise relevant to Hungary. If his time and the available column space allowed, he described the content of the book in greater detail and also discussed shortcomings and errors. In the issue of September 27, 1780 he explained how difficult it was to acquire books published in Hungary, as he was working alone and did not hear about all the books that were published and he could not possibly read them all either. He argued that it was difficult to write in Hungarian as lots of the time the right phrases were missing from the language. For those books that he did review, he never failed to comment on the author's choice of words, rhetoric and style.²¹

In the eighteenth century, Hungarian translations of foreign works started to be made and published in a far greater number than before. At the time there were far more authors who adapted and translated works than those who created original works. In *Magyar Hírmondó*, Rát also published a number of reviews of translations that were either newly published or had appeared in the preceding years. In the issue of March 17, 1781, he reports on how in other countries the works of classical authors are translated into the vernacular, while there was also a Hungarian, Sámuel Szigeti, who translated the works of Xenophon and Edward Young into Hungarian. Rát also points out that such translations of classics had already been made in the sixteenth and early seventeenth centuries, while at the beginning of the eighteenth century, György Balog and Márton Dálnoki Benkő had translated such works as well. Rát noted that these translations were useful as they encouraged people to study in the original languages. Rát also refers to the treatise *De la littérature Allemande* of Frederick the Great, published in 1780, and he opined that

21 On Rát's book announcements see: Ilona PAVERCSIK, "Zeitungen als Kommunikationsmedium des Buchhandels", in *Zur Medialisierung...*, 49–96, 56–57. On book reviews in European periodicals see Andreas GOLOB, "Links Between Newspapers and Books: The Case of an Early 'Media Tycoon' in Late Eighteenth-Century Central Europe", in *Books in Motion in Early Modern Europe: Beyond Production, Circulation, and Consumption*, ed. Daniel BELLINGRADT, Paul NELLES and Jeroen SALMAN, 111–142 (London: Palgrave Macmillan, 2017).

Hungarian authors should follow the advice of the Prussian king concerning the embellishment of their own language.

In the issue of March 7, 1781 Rát writes of his concern that translations could be harmful if translators use Hungarian in an over-individualized or inappropriate manner.

Some might say: shame, it is all merely translation! – True; and one might fear that these translations will include many foreign-sounding expressions, which then become familiar and will change the Hungarian word so much that those without an education will not understand the language of learned Hungarians. But what can one do?²²

In the issue of the June 17, 1780, he wrote that the three most useful translations had been published in Cluj-Napoca in 1776, 1777 and 1778. He considered it important to report on these, mainly because before *Magyar Hírmondó* there had been no platform for publishing news, with information on new publications coming solely from bookbinders. He wrote longer reviews of two translations of Johann Georg Sulzer by József Sófalvi (1745–1794), whom he knew personally. He claimed that the text was written in “good and easily understandable Hungarian”, but he accused the translator of using too many new phrases.²³ According to Rát, instead of creating new expressions, old ones should be put to use again, for example, those found in János Apáczai Cseré’s *Encyclopaedia*. He also expressed some dissatisfaction with the quality of translation he had read. For example, when commenting on Miklós Király’s²⁴ translation of *La Fortune des gens de qualité, et des gentils-hommes particuliers* by Jacques de Callières (Paris, 1661) he suggested the Hungarian title was inaccurate, and the style of the text rudimentary. Rát also urged authors to inform the public when they were beginning work on new translations. In that way it would be possible to avoid cases such the one in which a young lady was still working on the translation of Jeanne Marie Leprince de Beaumont’s *The Young Ladies Magazine*, while another translation was already in the printing house of Cluj-Napoca.

Poems and lyrical works also appeared regularly in *Magyar Hírmondó*. In the issue of May 27, 1780, for example, early Hungarian-language metric poems were published from the 1541 and 1574 editions of János Sylvester’s *Új*

22 *MH*, No. 19 (7 March, 1781), 148.

23 *MH*, No. 49 (17 June, 1780), 396.

24 Miklós Király was the judge of Gömör County.

Testamentum [New Testament], which the Sopron lyceum teacher János Szarka had found in the Imperial and Royal Library of Vienna. In this case, Rát even added a supplement to the newspaper so he could publish the entire instalment of Szarka's letter. He paid special attention to promoting the exploration of old Hungarian literature. In the issues published on October 10, 1781 and January 16, 1782, he launched a call for the collection and publication of old folk songs, ballads, poems, and tales. His purpose was to preserve texts that survived mainly in manuscript form.

Magyar Hírmondó was gaining central importance, and more and more poets were sending their poetry to Rát. He published a lot of poems written especially to commemorate Maria Theresa's death. One of his favourites was János Gyöngyösi, a poet from Transylvania (1741–1818), and Rát published several of his works in *Magyar Hírmondó*. In the issue of October 4, 1780, Pál Ányos's *Poems Dedicated to the Fine Sciences* was published to celebrate the opening of the University of Buda. In this connection, Rát expresses his opinion on what a good poem should be like, and that Hungarian poets should be educated just like those from other countries.

Rát also expressed his opinion on poetic theory and practice in his book reviews. He usually praised the authors, and avoided criticising their shortcomings too harshly. That notwithstanding, one author did take offence at Rát's opinion. In 1781, József Rájnis (1741–1812), a teacher from Kőszeg, published his poems in Bratislava. The book was published under the title *A Magyar Helikonra vezérlő kalauz [A Guide to Hungarian Helicon]*. In *Magyar Hírmondó*, Rát published a long presentation of the book, praising Rájnis's poetic talent (September 1, 1781). He also explained that the lengths of vowels and consonants varied in the different Hungarian dialects. He thought that in lyrical works poets should pay special attention to how syllables of varying length were used. He also argued that in his poems Rájnis sometimes made mistakes. This judgement became the starting point for the first major literary debate in Hungarian. Rájnis wrote an entire book in response, arguing that Rát, a journalist, had no right to criticize poems. Rát published a long retort to Rájnis's complaints in the newspaper (December 18 and 28, 1782). Although their dispute eventually subsided, Hungarian authors discussed the issues Rát and Rájnis had made at length and in the following decade other new debates arose.

Rát also followed the history of educational and cultural institutions in terms of Hungarian language and literature. On July 5, 1780 he reported on the opening of the University of Buda: *Magyar Hírmondó* had never given an account of anything more glorious, anything more to the liking of true patriots than this

event. On this occasion, he published a summary of the history of Hungarian scholarship and universities (based on the notes of a scholarly patriot “residing here”). He also included a number of other articles written for this event. On February 21, 1781 he listed the most notable libraries in Hungary: of the University of Buda, of Kalocsa [Kollotschau] (Patachich), Pécs (Klimó), Eszterháza [today: Fertőd], Keszthely (Pál Festetics), Pécel (Gedeon Ráday), Debrecen, and Sárospatak. He mentioned Hungarian libraries in Transylvania as well.

Rát regularly reported on news concerning learned societies. On February 16, 1780 he announced that the Academy of Arcadia in Rome had admitted Antal Gánóczi as a member. Then in the issue of April 29, 1780, one of the articles is about Elek Horányi, who was recognized by the learned society of Leipzig for his work *Memoria Hungarorum*. On March 29, 1780 a new learned society was established in Lisbon, Portugal. On this occasion, Rát noted that “Such learned societies can be found in almost every other country. A few years ago, some noted patriots intended to establish a beneficial regulation like this in Hungary too. But their efforts failed for reasons unbeknown to me.”

Conclusion

Mátyás Rát was among the first Hungarian intellectuals to recognize the importance of the media. His activity eminently illustrates the statement formulated by Aina Nøding: “Periodicals function as even greater eighteenth-century cultural movers than books and other media.”²⁵ But the times did not favour Rát, as Hungary was lagging behind other European countries when it came to cultivating erudition. In the Habsburg Empire the illiteracy rate was still very high during the eighteenth century. As attending school was not compulsory until the *Ratio Educationis* was brought in (1777), the potential readers of journals in Hungary came from a very small pool, mainly made up of the nobility and the professions. Rát found it difficult to keep subscribers and even harder to get more. No wonder he became exhausted from the constant existential struggle, and after three years he gave up being a journalist for a more secure pastoral position. *Magyar Hírmondó*, which finally ceased publication in 1788, was edited by new editors, who changed year by year. From the beginning of the 1780s several other Hungarian-language newspapers and magazines were launched, some in other cities including Košice, Pest, and Sibiu. These periodicals covered various

25 NØDING, *The Editor as Scout...*, 64.

topics (political news, science and literature), but none of them survived for long. It took three to four decades before a broader, educated reading public formed, which included large numbers of women, and which really demanded new types of publication. If we take into account other enterprises of the era, most of which failed, Mátyás Rát's efforts seem even more valuable. In the twenty-first century, the issues of the *Magyar Hírmondó* he edited constitute a unique source of eighteenth-century intellectual history.

ANNAMÁRIA BIRÓ

Siebenbürgische Präsenz in der Presse Westungarns

Die Korrespondenten Johann Seivert und József Benkő*

Meine Forschungstätigkeit auf dem Gebiet des Forschungsgegenstandes hatte anfänglich – durch die Untersuchung einiger repräsentativer Westungarischer Presseorgane – die Beantwortung jener Frage zum Ziel, ob sich in den betreffenden Periodika ein kohärentes Bild Siebenbürgens bilden konnte, ob die lokalen Besonderheiten dieses separaten Landesteils adäquat dargestellt wurden. Ich hatte daher den Pressburger [Bratislava/Pozsony] *Magyar Hírmondó* [*Ungarischer Bote*] (1780–1788), den Wiener *Magyar Hírmondó* (1792–1803) und das Pressburger *Ungrische Magazin* (1781–1787) von Karl Gottlieb Windisch untersucht. Es war die Bearbeitung weiterer ähnlicher Blätter geplant, doch bald stellte sich heraus, dass beim gegenwärtigen Stand der Aufbereitung des Zeitschriftenbestandes vom Ende des 18. Jahrhunderts das früher gesteckte Ziel mit Sicherheit nicht erreicht werden kann. Das Zeitschriftenmaterial steht in den meisten Bibliotheken nur unvollständig zur Verfügung, es gibt kaum Repertorien, und es müsste eindeutiger Kriterien geben, um entscheiden zu können, ob es sich bei gewissen Nachrichten um spezifisch regionale, wissenschaftliche, bzw. um Sensationsnachrichten handelt. Die Korrespondenten-Netzwerke dieser Zeitschriften wurden bis heute nicht ausreichend rekonstruiert, es ist in den seltensten Fällen möglich, die Einsender der einzelnen Lokalnachrichten mit Bestimmtheit identifizieren zu können. Gerade ihre eindeutige Zuordnung wäre indes von großer Wichtigkeit, da die Übermittler der einzelnen Berichte –

* Der Aufsatz wurde mit der Unterstützung des János-Bolyai-Stipendiums fertiggestellt. Die Verfasserin ist Senior Lecturer an der Babeş-Bolyai Universität, Cluj-Napoca.

nennen wir sie kulturelle Mediatoren¹ – wesentlichen Anteil an der Gestaltung jener Vorstellung hatten, die sich die Leser eines jeden, in einem anderen Teil des Habsburgerreichs erscheinenden Blattes über andere Landesteile bildeten. Eine zusätzliche Schwierigkeit bereitet der Umstand, dass Lokalnachrichten nicht in allen Fällen ortsspezifische Nachrichten waren, somit keine Repräsentationsansprüche zu ihrer Entstehung beitrugen.

Als Beispiel soll eine siebenbürgische Nachricht des Pressburger *Magyar Hírmondó* Nr. 44. vom 6. Juni 1781 dienen: „In diesen Tagen wurde die für das gesamte Siebenbürgenland geltende Verordnung erlassen, dass die Leibesstrafe jener Weibspersonen, die zur Auspeitschung verurteilt wurden, nicht mehr mit einer zweistriemig geflochtenen, sondern mit einer gewöhnlichen Peitsche vollzogen werde.“² Da es um diese Zeit keine einheitliche Rechtspraxis in den einzelnen Landesteilen der Habsburgermonarchie gab (die Kodifikation eines landesweit gültigen Strafrechts erfolgte erst gegen Mitte des 19. Jahrhunderts),³ ist es für Leserinnen und Leser späterer Zeiten schwer, die Repräsentativität dieser Nachricht einzuschätzen. Die strafrechtliche Praxis der einzelnen Komitate in Ungarn war weitgehend autonom. Selbst im Josephinischen Strafgesetzbuch (*Josephina*) von 1787 war die Auspeitschung als Strafmaßnahme aufgeführt,⁴ jedoch – der Prügelstrafe ähnlich – in eingeschränktem Ausmaß. Es gibt kaum Quellenangaben zu jenen Peitschen, die zum Strafvollzug verwendet wurden: Die oben zitierte Neuordnung des Vollzugs der Auspeitschung in Siebenbürgen hat daher nur einen bedingten Informationswert. Dieser kann nur als Bestätigung des Umstandes angesehen werden, dass bei der Bemessung der Strafe auch in Siebenbürgen mit der Abwägung der Verhältnismäßigkeit von Tat und Strafe begonnen wurde, unter Berücksichtigung von Straferleichterungen für Delinquentinnen.⁵ Der profunden historischen Kontextualisierung der Bericht-

- 1 Siehe Jackie HARRISON, „Gatekeeping and News Selection as Symbolic Mediation“, in *The Routledge Companion to News and Journalism*, ed. Stuart ALLAN, 192–201 (New York–London: Routledge, 2010).
- 2 *Magyar Hírmondó [Ungarischer Bote]* 6. Juni 1781. Aus dem Ungarischen von der Verfasserin.
- 3 Siehe BATÓ Szilvia, „Büntetőjogi szankciórendszer a reformkorban“ [„System der strafrechtlichen Sanktionierung im Vormärz“], *Acta Juridica et Politica* 62 (Szeged, 2002): 3–4.
- 4 Frauen wurden ausgepeitscht, Männer mit Stockhieben auf der Prügelbank bestraft, Heranwachsende mit der Rute. *Közönséges törvény a vétkekről és azoknak büntetésekről [Allgemeines Gesetz über Verbrechen und ihrer Strafe]* (Pest: Trattner, 1787), 19, 32§.
- 5 *A magyar és székely asszonyok törvénye [Gesetzbuch für ungarische und Szekler Frauen]* (Kolozsvár: Hochmeister, 1800). die Arbeit von Farkas Cserei ist zwar etwas später erschienen als die oben zitierte Kundmachung, informiert jedoch über das Frauen betreffende Gewohnheitsrecht in Siebenbürgen um 1800.

erstattung über Siebenbürgen im Habsburgerreich kommt schon allein deswegen besondere Bedeutung zu, weil gegen Ende des 18. Jahrhunderts das Bild der Rückständigkeit dieses Landesteils in der Presse – insbesondere aufgrund der Berichterstattung über den Horea-Aufstand 1784 – überhand zu nehmen begann.

Daher erachtete ich die Untersuchung eines gut abgrenzbaren Materials als zielführender, zumal ihre Ergebnisse sich verallgemeinern, bzw. als typisch zeitgenössische Kulturvermittler-Tätigkeit beschreiben lassen. Es handelt sich um die Tätigkeit zweier siebenbürgischer Berichterstatter als kulturelle Mediatoren, des evangelisch-lutherischen Geistlichen Johann Seivert (1735–1785) – eines Siebenbürger Sachsen – und des protestantischen Predigers József Benkő (1740–1814), eines Széklers. Sie reflektieren häufig ihre Vermittlerrolle, es kann daher auch ihr Selbstbild einigermaßen genau rekonstruiert werden. Vor allem zwei Umstände erleichterten die Forschungsarbeit: Einerseits die gute Quellenlage – der Briefwechsel Seiverts mit Karl Gottlieb Windisch wurde von Andrea Seidler herausgegeben,⁶ der Briefwechsel von József Benkő von György Szabó und Andor Tarnai⁷ – andererseits die vergleichsweise einfache Zugänglichkeit des Zeitschriftenmaterials, in diesem Fall des Pressburger *Magyar Hírmondó*⁸ und des *Ungrischen Magazins*⁹ von Karl Gottlieb Windisch. Die Arbeit als Korrespondent, bzw. Berichterstatter der beiden gelehrten Seelsorger begann indes früher: beide waren in dieser Funktion schon für die *Preßburger Zeitung* (1764–1929) tätig. Benkő wurde bereits ab 1786, d.h. vor Einstellung der beiden o.e. Zeitungen Mitarbeiter des Wiener *Magyar Kurir [Ungarischer Kurier]* von Sándor Szacsavay, jedoch mit geringer Intensität. Seivert und Benkő waren beide Seelsorger, Gelehrte und Journalisten, die das neue Medium als Mittel des Wissenstransfers schätzten, die die Zeitung als Trägerin und Verbreiterin der Auf-

6 *Briefwechsel des Karl Gottlieb Windisch*, Hrsg. von Andrea SEIDLER, Magyarországi tudósok levelezése 5 (Budapest: Universitas Kiadó, 2008).

7 BENKŐ József, *Levelezése [Korrespondenz]*, Hrsg. von SZABÓ György und TARNAI Andor, Magyarországi tudósok levelezése 1 (Budapest: MTA Irodalomtudományi Intézete, 1988).

8 *Magyar Hírmondó. Az első magyar nyelvű újság [Magyar Hírmondó, die erste ungarischsprachige Zeitung]*, Hrsg. von KÓKAY György (Budapest: Gondolat Kiadó, 1981).

9 Unter <https://www.univie.ac.at/hungdigi/foswiki/bin/view.cgi/DigiHung/UngrischesMagazin> kann das *Ungrische Magazin* digital aufgerufen werden (zuletzt am 2. September 2018) Siehe dazu auch: Andrea SEIDLER, „Aufbruchstimmung: Die Gründung des preßburgischen *Ungrischen Magazins* (1781–1787)“, in *Ex oriente amicitia: Mélanges offerts à Frédéric Barbier à l'occasion de son 65^e anniversaire*, éd. Claire MADL et István MONOK, L'Europe en réseaux 7, 327–374 (Budapest: MTA Könyvtár és Információs Központ, 2017).

klärung sahen.¹⁰ Nach György Kókey schrieb Benkő die meisten Siebenbürgen betreffenden Berichte für *Magyar Hírmondó* – alle publizierte Beiträge waren anonym –, doch Mátyás Rát, dem Redakteur, wurden auch aus Klausenburg (von Sámuel Pataki), und aus Hermannstadt [Sibiu/Szeben] (von Martin Hochmeister) Beiträge übermittelt.¹¹ Sollte dies zutreffen, dann muss Benkő zwischen August 1780 und Jänner 1786 sechshundsechzig Beiträge für *Magyar Hírmondó* und vier für *Magyar Kurir* verfasst haben. Anna Keszeg weist in ihrer Monographie über János Gyöngyössi nach, dass sowohl im *Magyar Hírmondó* als auch im *Magyar Kurir* von allen siebenbürgischen Regionen die Region von Torda am häufigsten vorkommt, d.h. dass die Berichte aus Turda [Torda] höchstwahrscheinlich von dem dort ansässigen Gyöngyössi stammen müssen.¹² Dieser Umstand ist deswegen wichtig, weil er einen Nachweis dafür liefert, dass in den frühen Zeitungen und Zeitschriften der Habsburger-Monarchie Siebenbürgen nicht durch ihre Städte – städtische Korrespondenten – repräsentiert wurde. In Siebenbürgen ist der Prozess der Verstädterung langsamer vor sich gegangen, und war wegen der sächsischen Städte komplizierter als in Westungarn. Überraschender Weise schienen die wirklichen Zentren – Klausenburg [Cluj-Napoca/Kolozsvár] und Hermannstadt – in den Blättern nicht als solche auf; weder über die Städte des Széklerlandes noch über Strassburg am Mieresch [Aiud/Nagyenyed] wird ihrer Wichtigkeit entsprechend berichtet. Selbst die meisten Berichte aus oder über Klausenburg finden sich in den Korrespondentenberichten aus Torda. Der Wiener *Magyar Hírmondó* hatte 1792, im ersten Erscheinungsjahr, keinen eigenen Korrespondenten in Klausenburg, die Nachrichten von dort finden sich in den mit „aus Torda“ gekennzeichneten Berichten und beginnen wie folgt: „így hallyuk Kolosvárról...“ [„wie wir aus Klausenburg vernehmen“]. Problematisch ist hier die mehrfach gebrochene Vermittlung: Je mehr Instanzen eine Nachricht bearbeiten, desto eher dominiert das Lokalkolorit des letzten Bearbeiters. Mögen daher diese Berichte auch als „Siebenbürgische Nachrichten“, „Nachrichten aus siebenbürgischen Landen“ oder „Siebenbürgische Brie-

10 Ich publizierte einen Aufsatz über die journalistische Betätigung gegen Ende des 18. Jahrhunderts in Ungarn als mögliche zeitgenössische Rolle für Intellektuelle. BIRÓ Annamária, „Az értelmiségi szerep kritériumai a 18. század végi lapszerkesztési gyakorlatban“ [„Die Kennzeichen der Intellektuellenrollen gegen Ende des 18. Jahrhunderts in der journalistische Betätigung“], in *Értelmiségi karriertörténetek, kapcsolathálóok, írőcsoporthatások 3. [Intellektuellen-Karrieren, Netzwerke, Schriftsteller-Vereine Vol. 3.]*, Hrsg. von BIRÓ Annamária und BOKA László, 133–150 (Budapest–Nagyvárad [Oradea]: reciti Kiadó–Partium Kiadó, 2018).

11 *Magyar Hírmondó*, 25.

12 KESZEG Anna, *Gyöngyössi János: Szövegek és kontextusok [János Gyöngyössi. Texte und Kontexte]*, Ligatura (Budapest: Ráció Kiadó, 2011), 42–43.

fe“ betitelt worden sein, so vermitteln sie letzten Endes keine Erkenntnisse über regionale, sondern bloß lokale Zustände oder Ideen.

Sándor Szacsvey, der zu den wohl interessanten Journalisten in den Anfangszeiten der ungarischen Publizistik gehörte, habe ich deswegen nicht in den Kreis meiner Untersuchung mit einbezogen, weil seine Auffassung der Nachrichtengestaltung fundamental anders war als die Auffassung seiner siebenbürgischen Korrespondenten. Benkő und Seivert waren beide gelehrte Geistliche und stellten sich ihre Korrespondenten-Tätigkeit im Sinne und im Stil der „Gelehrten Zeitschriften“ vor, die vor der Aufklärung erschienen waren, d.h. sie waren bestrebt, das Land Siebenbürgen anhand seiner geschichtlichen Entwicklung vorzustellen und zu deuten. Szacsvey war Josephinist, und versuchte seine Zeitung im Sinne der Aufklärung soweit wie möglich politisch zu positionieren. Mögen Benkő und Seivert durch ihre Berichterstattung vielleicht auch politische Ziele verfolgt haben, waren diese eher im Sinne des Lokalpatriotismus gestaltet und formuliert, während Szacsveys journalistische Tätigkeit aufgrund seiner josephinistisch fundierten Rolle als Redakteur und Herausgeber interpretiert werden muss. Diese – anfänglich ineinander verflochtenen – zwei Modelle trennten sich bald, indem das gelehrte Nachrichtenwesen eher unbehindert von den Zeitschriften weitergeführt wurde, während die Ausübung eines politischen Journalismus nach Joseph II. (1780–1790) und Leopold II. (1790–1792) bis zum Vormärz unmöglich gemacht wurde.

Die Laufbahn der beiden Korrespondenten gestaltete sich ähnlich. Im Zentrum der wissenschaftlichen Arbeit von József Benkő und von Johann Seivert stand gleichermaßen die Geschichte Siebenbürgens. Dem Wohl des Vaterlandes trachtete Seivert auch durch die Herausgabe von Gelehrtenlexika zu dienen, Benkő war zudem Verfasser botanischer und sprachwissenschaftlicher Werke. Beide thematisierten ständig die Isolation von Siebenbürgen, wobei sie besonders den fehlenden Anschluss an die zeitgenössische europäische Entwicklung für problematisch hielten. Sie machten ihre Leser auf wissenschaftliche Neuerscheinungen aufmerksam und beklagten das mangelnde Interesse. Benkös publizistische Tätigkeit ist wenig erforscht, über die Berichte von Seivert für das *Ungrische Magazin* publizierte Ágoston Bernád mehrere Aufsätze.¹³ Seinen

13 Ágoston Zénó BERNÁD, „Wissensvermittlung zur Ehre der Nation: Das Programm des »Ungrisches Magazins« und die Informationsvermittlung über Siebenbürgen am Beispiel der Beiträge des Johann Seivert“, in *Kommunikation und Information im 18. Jahrhunderts: Das Beispiel der Habsburgermonarchie*, Hrsg. von Johannes FRIMMEL und Michael WÖGERBAUER, Buchforschung: Beiträge zum Buchwesen in Österreich 5, 321–330 (Wiesbaden: Harrasowitz, 2009); Id., „»Was muß dieser ehrliche Mann dabey wohl für Absichten gehabt haben?«: Zum Rumänenbild in

Angaben zufolge lassen sich 29 Publikationen von Seivert im *Ungrischen Magazin* nachweisen, darüber hinaus muss er aller Wahrscheinlichkeit nach Verfasser auch einiger Anekdoten gewesen sein. Im Zentrum seiner journalistischen Tätigkeit standen die Geschichte und die Rechtsgeschichte der Siebenbürger Sachsen. Nach Bernád stammen ungefähr 20% aller im Blatt veröffentlichten Texte von ihm, d.h. dass ein Fünftel aller Beiträge im *Ungrischen Magazin* von Siebenbürgen handelt. Fast müßig zu sagen: Vom sächsischen Siebenbürgen. Er behandelte oft die Abstammung der Sachsen und die Geschichte ihrer Niederlassung in Siebenbürgen, publizierte und kommentierte alte sächsische Urkunden. Seine Veröffentlichungen tragen Titel wie: *Von der Siebenbürgischsächsischen Sprache; Beyträge zur Religionsgeschichte von Hermannstadt in Siebenbürgen, in den Jahren 1521–1546; Die Grafen der Sächsischen Nation und Hermannstädtische Königsrichter im Großfürstenthume Siebenbürgen*. Seivert setzte jene Argumentationslinie fort, die charakteristisch für die meisten zeitgenössischen sächsischen Flugblätter war. Nach der Lockerung der Zensur begann die massenhafte Publikation von Flugblättern, als Antwort auf die Reformgesetzgebung des Herrschers, der viele althergebrachte Sonderrechte in den Ländern seines Herrschaftsbereiches abgeschafft hatte. Alle ständisch organisierten Ethnien waren betroffen, sie fassten die Reformen als Bedrohung ihrer Lebensgrundlage auf. Die Sachsen verurteilten sie als Verletzung des alten sächsischen Rechtsgutes. Seivert starb 1785, daher sind seine Beiträge frühe Zeugnisse der sächsischen Proteste. Spätere Flugschriften versuchten bereits mit historischen Dokumenten das Recht der Siebenbürger Sachsen auf Unverletzbarkeit ihrer ausschließenden Gesetze zu untermauern. Darüber hinaus wiesen viele Flugschriften auf die gesellschaftliche Akzeptanz des früheren „konstitutionellen Zustandes“ im Land hin.

In dieser Frage werden die Unterschiede der verschiedenen Siebenbürgen-Bilder besonders deutlich. Die Siebenbürger Sachsen waren überzeugt, dass das Concivilitätseдикт, jene Verordnung von Joseph II., die im Jahre 1781 das Verbot des Grunderwerbs für Nicht-Sachsen in sächsischen Landen sowie in

Johann Seiverts Gedicht »Der Wallach«, in *Deutsche Sprache und Kultur in Siebenbürgen*, Hrsg. von Wynfrid KRIEGLER, Andrea SEIDLER und Jozef TANCER, Presse und Geschichte – Neue Beiträge 41, 187–212 (Bremen: lumière, 2009); Id., „Ein Eremit wider die Schooßsünde der Geschichtschreiber. Forschungsbedingungen und wissenschaftliche Arbeitsweise des Johann Seivert anhand seiner Schriften im »Ungrisches Magazin«, in *Zur Medialisierung gesellschaftlicher Kommunikation in Österreich und Ungarn. Studien zur Presse im 18. und 19. Jahrhundert*, Hrsg. Norbert BACHLEITNER und Andrea SEIDLER, *Finno-Ugrian Studies in Austria* 4, 97–118 (Wien: Lit Verlag, 2007).

sächsischen Städten aufgehoben hatte, ihre Existenz gefährdet. Nun wurde es nicht nur für Angehörige der beiden anderen siebenbürgischen „Nationen“, den Magyaren und den Székleren möglich, Land auf dem sächsischem Königsboden zu erwerben, sondern auch für „geduldete“ Rumänen, Armenier und Griechen. Explizit nahm Seivert nicht Stellung zu dieser Verordnung. Seine Publikation der Liste jener Urkunden und Bücher, die die Umstände und Ursachen der Verleihung der sächsischen Privilegien im Mittelalter, und die Geschichte der folgenden Jahrhunderte erklären, drückte implizit aber die Ablehnung des Reformvorhabens aus, und den Wunsch auf Wiederherstellung des Status quo ante.¹⁴ *Magyar Hirmondó* thematisierte die Verordnung zweimal. Zunächst erschien in der Ausgabe Nr. 41. vom 26. Mai 1781 die Meldung *Az erdélyi népek jogegyenlősége [Die rechtliche Gleichstellung der siebenbürgischen Nationen]* mit dem bezeichnenden, die Rechtmäßigkeit der Verordnung bejahendem Untertitel: *Megszüntette az uralkodó az erdélyi százszok korábbi privilegizált helyzetét [Der Herrscher hob den früheren privilegierten Status der Siebenbürger Sachsen auf]*. Der Verfasser der Meldung fasste die nunmehr erfolgte rechtliche Gleichstellung in der Besitzfrage als Rechtsgleichheit der drei Nationen auf, wobei in der Verordnung nicht von drei Nationen die Rede ist, sondern von allen Siebenbürgern. Auch der Ausdruck „Rechtsgleichheit“ (d.h. Gleichheit in allen Rechtsangelegenheiten) kommt darin nicht vor, es geht nur um die Aufhebung der ausschließlich sächsischen Verfügbarkeit des Königbodens. Dem Text der Verordnung nach „hatte der Kaiser in einem allgemein gültigen Gesetz das gleiche Recht allen anderen siebenbürgischen Nationalitäten zugestanden, auf dem Bodenbesitz der Sachsen sich das Bürgerrecht, Häuser und andere Güter zu erwerben, mögen sie Ungarn, Walachen oder Armenier sein.“¹⁵ Der Verfasser der Meldung kann nicht mit Sicherheit ermittelt werden, aller Wahrscheinlichkeit nach war es aber nicht Benkő, weil ihm in der Edition seiner Korrespondenz durch Szabó und Tarnai die Verfasserschaft der Nachricht am 2. Juni 1781 zugesprochen wird. Es ist fraglich warum im Blatt die Meldung als „Nachricht aus Hermannstadt“ bezeichnet wird, obwohl Benkös Briefe im Allgemeinen aus einem kleinen Dorf in Széklerland, Középjajta [Aita medie] gekommen sind.¹⁶ Die Meldung ist ein typisches Beispiel nicht nur für die ungarisch-zentrische Interpretation des Gesetzestextes, sondern auch für die kritiklose Verwendung der

14 Johann SEIVERT, „Sächster Brief, Von den Rechten der Sächsischen Nation“, *Ungrisches Magazin*, 1781, 169–173.

15 *Magyar Hirmondó*, 26. Mai 1781.

16 BENKŐ, *Levelezése*, 135.

josephinischen Diktion. Diese wird dann in der in Juni 1781 erschienenen Ausgabe der Zeitung – erneut die kaiserliche Verordnung thematisierend – noch expliziter verwendet.

[In dieser Verordnung] wurde die altherwürdige und durch Gesetze des Vaterlandes bekräftigte Vereinigung der drei siebenbürgischen Nationen, nämlich der ungarischen, der széklerschen und der sächsischen erneut gutgeheißen und öffentlich verkündet; nun dürfen die Ungarn und die Székler Häuser und Güter in allen Städten und Dörfern der sächsischen Nation kaufen, und umgekehrt, die Sachsen auf den Besitztümern jener anderen, was bis dato nicht erlaubt war. Dies ist ein wirkliches Zeichen der väterlichen Fürsorge unseres erlauchten Herrn um sein siebenbürgisches Volk, und ein Beweis seines Willens, in seinem Reich das Zusammenleben aller Völkerschaften in gegenseitiger Liebe und Freundschaft zu ermöglichen. Es fällt einem darüber nachdenkend jene geistreiche Sentenz ein, die seine Majestät bei seinem Besuch in Siebenbürgen im Jahre 1773 über die Dreizahl jener erwähnten Nationen von sich gab: Es gäbe in Siebenbürgen nur zwei Nationen, nämlich die Guten und die Bösen, zu wünschen wäre daher, alle Bewohner des Landes zu einem guten Volk vereinigt zu sehen. Diese Sentenz wurde damals von Herrn Dániel Filtsch, dem hiesigen Oberhirten, einem hervorragenden Poeten, in einem Sinngedicht wiedergegeben:

Giebt es nur (Caesar spricht) zwo Nationen,
Die eine bö, die andere gut;
So seydt ihr vielen, die hier wohnen,
Nur eine – aber gut.¹⁷

Diese Textstelle ist vor allem deswegen interessant, weil der Verfasser des Zeitungsbeitrages gerade mit dem Text eines sächsischen Autors jene kaiserliche Verordnung von 1781 legitimiert, die im Kreis der Sachsen auf völlige Ablehnung stieß. Die Schiebung ist offensichtlich, denn im Jahre 1773 absolvierte Joseph II. als Kaiser des Heiligen Römischen Reiches zwar eine seiner längsten Reisen, die ihn durch Ungarn, das Banat, Siebenbürgen, Galizien, Österreichisch Schlesien, und Mähren führte, er soll ca. 15.000 Bittschriften entgegengenommen, und die Unterdrückung der Walachen durch Ungarn und Sachsen verurteilt haben, Gesetze erließ er aber damals keine. Das Sinngedicht – so es tatsächlich auf eine Äußerung Josephs beruht – kann höchstens vom

¹⁷ *Magyar Hirmondó*, Nr. 43., 2. Juni 1781.

Unmut Josephs angesichts der Privilegien einer Ethnie zeugen, und die bevorstehende Liquidierung der Jahrhunderte alten siebenbürgischen Rechtsordnung ankündigen.¹⁸ Tatsächlich fühlten sich die Siebenbürger Sachsen durch die Verordnungen des Kaisers zunehmend ihrer wohlerworbenen Rechte beraubt, und als weder durch die Rücknahme einiger seiner Reformen vor seinem Tod, noch durch die Beschlüsse des Landtages von 1790/91 die ursprüngliche Rechtslage von 1780 wiederhergestellt wurde, wurde das Gefühl ihrer Entrechtung zur Gewissheit. Der Landtag führte zudem einen, für die sächsische Nation ungünstigen neuen Abstimmungsmodus ein, es wurde nicht mehr geschlossen als Nation, sondern pro Kopf abgestimmt. Dem Unmut wurde in der Flugblattliteratur Anfang der 1790er Jahre freier Lauf gelassen. Diese Flugschriften können als Texte der kollektiven sächsischen Identität gelesen werden.¹⁹ Demnach sind die vier Eckpfeiler des siebenbürgisch-sächsischen Selbstverständnisses die Ausschließlichkeit bzw. Unveränderbarkeit ihrer Rechte, die uneingeschränkte Treue zum Herrscherhaus, das *Andreanum* als historische Begründung und Rechtsgrundlage, und ihre Existenz als eine autonome Entität im Staat. Die im Geiste des aufgeklärten Absolutismus autokratisch durchgesetzte Änderung des siebenbürgisch-sächsischen Status quo erschütterte drei dieser Eckpfeiler, einzig die uneingeschränkte Treue zum Herrscherhaus blieb unversehrt. Daher vermieden es sächsische Intellektuelle in ihren publizierten Texten die Verordnungen zu kritisieren, nicht einmal die absehbaren Folgen wurden thematisiert. Statt dessen veröffentlichten sie zahlreiche historische Dokumente und führten zahlreiche historische Begebenheiten als Quellen ihrer Privilegien und deren Rechtsstaatlichkeit auf. In ihrer Privatkorrespondenz sahen sie die Zukunft indes pessimistisch. In einem Brief von Johann Theodor Hermann, Sekretär des Siebenbürgischen Guberniums steht Folgendes über das Concivilitätsedict:

Stundenweis finde ich manche schöne und menschenwürdige Aussichten in der Sache, wenn sie im Ganzen betrachtet wird, oder bald überschwemmt mich wieder ein anderes Heer von den bängsten Vorstellungen, von Bildern, die mich ganz beklemmt machen und beinahe den Ausruf des Herrn Gubernialrats v. Hannenheim mir abringen, der, wie ich ihm die erste Nachricht von der Resolution erteil-

18 Daniel FILTSCH, *Sinngedichte auf Joseph den Zweyten, Römischen Kayser, aus dessen Reisen im Siebenbürgen, von D.F. aus Hermannstadt* (Hermannstadt: Petrus Barth, 1773). Digitalisat in der Österreichischen Nationalbibliothek: http://digital.onb.ac.at/OnbViewer/viewer.faces?doc=ABO_%2BZ168518103 (zuletzt aufgerufen am 5. September 2018).

19 Siehe dazu: BIRÓ Annamária, „1790 körüli százsz röpiratok“ [„Sächsische Flugschriften um 1790“], *Erdélyi Múzeum* 70, No. 1–2 (2008): 64–76.

te, ganz kläglich ausrief: „Nun wünschte ich von ganzem Herzen, nicht zu leben.“ Wahrscheinlicherweis werden in 40 bis 50 Jahren kaum noch Spuren von der alten sächsischen Nation angetroffen werden. Kronstadt wird eine walachische Stadt, Mediasch eine armenische und Hermannstadt ein Gemisch von beiden werden.²⁰

Auch ungarischsprachige Organe wurden durch die josephinische Reformwut verunsichert. *Magyar Hirmondó* berichtete zwar weiter über die Folgen der Verordnungen Josephs II. in Siebenbürgen, ohne indes in irgendeiner Form Stellung zu nehmen. Ursache für diese Wandlung waren wohl die veränderten persönlichen Umstände des Korrespondenten József Benkő. Das 1781 verkündete Concivilitätsedikt konnte er noch zustimmend referieren, war er doch selber in keiner Weise davon betroffen. Ganz anders verhielt es sich mit der 1784 erlassenen Sprachverordnung Josephs II., die für alle Staatsangestellte die Kenntnis der deutschen Sprache und ihre Verwendung in Amtsgeschäften vorschrieb. Auch Benkő war genötigt, Deutschunterricht zu nehmen, da er Deutsch nicht im nötigen Maß beherrschte. Der Ton seiner Berichte blieb objektiv, doch ließ sein anfänglicher Enthusiasmus nach.²¹

Es gibt nicht genug Quellen, um entscheiden zu können, ob und inwiefern die Zeitungsherausgeber der jeweiligen Voreingenommenheit in den durch ihre Korrespondenten eingesandten Siebenbürgen-Schilderungen gewahr wurden. Ob überhaupt Bedarf daran bestand, über das sprachlich, ethnisch, religiös und hinsichtlich der Privilegien ihrer Bewohner sehr heterogene Land Siebenbürgen ausgeglichen zu berichten. Nach Durchsicht des vorhandenen Materials scheint mir dies eher unwahrscheinlich zu sein. Alles in Allem zeigten die Herausgeber in Wien bzw. Pressburg eher Verständnislosigkeit angesichts der einander widersprechenden, teils aufhebenden Meldungen und angesichts der Unübersichtlichkeit der siebenbürgischen Innenverhältnisse. Karl Gottlieb Windisch erwähnt in seiner Korrespondenz Benkő als einen seiner siebenbürgischen Korrespondenten mehrmals, ungeachtet der Tatsache, dass seine Berichte im *Ungarischen Magazin* zunehmend in den Hintergrund geraten. Hierbei handelt es sich um das wohlbekannte Sprachproblem. Windisch bat zwar in seinem Aufruf an die Öffentlichkeit zur Mitarbeit an seinem Magazin um Berichte gelehrter Männer auf Deutsch, Latein oder Ungarisch, letzten Endes publizierte er

20 Julius GROSS, „Aus den Briefen des Gubernialsekretärs Johann Theodor v. Herrmann“, *Archiv für Siebenbürgische Landeskunde*, Neue Folge 23 (1890): 355–541, 355.

21 Die Verordnungen Josephs II. zur Steuerregulierung und zur Gerichtsbarkeit begrüßte Benkő erneut vorbehaltlos (im Brief Nr. 229. vom 1. Juni 1784., sowie im Brief Nr. 230. vom 30. Juni–1. Juli 1784.) in BENKŐ, *Levelezése*, 226–227.

(abgesehen von einigen lateinischsprachigen Urkunden) aber nur auf Deutsch. Höchstwahrscheinlich hatte er keine Mitarbeiter für diese Aufgabe gefunden oder die Übersetzungen waren zu teuer. Der Aufruf allerdings bemüht noch die Topoi des gelehrten Patriotismus und unterscheidet hinsichtlich des Sprachgebrauchs nicht unter den möglichen Einsendern:

Es giebt Männer in unserm Vaterlande, deren Gelehrsamkeit, und Stärke in den Wissenschaften bekannt ist. Sie machen die nützlichsten Entdeckungen, die künstlichsten Erfindungen, und brauchbarsten Beobachtungen; aber es fehlet ihnen meistens an Gelegenheit, sie bekannt, und gemeinnützig zu machen. Man bietet daher ihren Schriften in diesen Blättern einen Platz an, und man schmeichelt sich mit der Hoffnung, daß sie den Absichten der Verfasser beytreten, und sie mit ihren Beyträgen beehren werden. – Wir ersuchen also alle gelehrte, und rechtschaffene Patrioten, wann sie diesen Vorschlag billigen, und ein so nützlich, und zur Ehre unserer Nation abzweckendes Vorhaben zu unterstützen die Gütigkeit haben wollen, ihre Aufsätze, welche ungarisch, lateinisch, oder deutsch geschrieben seyn können, an den Verleger dieses Magazins, den privileg. Buchhändler Herrn Anton Löwe zu schicken, da sie dann nach Gefallen, mit oder ohne Beysetzung ihres Namens eingerücket, und alle darauf verwandte Unkosten vergütet werden sollen.²²

Windisch musste auch eine andere Selektion vornehmen: Da das Blatt vor allem als wissenschaftliches Organ galt, musste er darauf achten, nur die Einsendungen jener Männer zu publizieren, die von ihrer Wissenschaftsgemeinde anerkannt wurden. Deswegen geriet er bezüglich eines Manuskriptes des Michael Institoris in Erklärungsnotstand: Er hätte ihm das Manuskript nur zu seiner Erheiterung zugesendet – schrieb Windisch an Daniel Cornides –, nicht zur Publikation: „Nie kam es mir in den Sinn, einen so schändlichen Kerl, als Institoris es ist, in die Gesellschaft eines Cornides, Pray, Seivert, Schönwisner und Wagners zu setzen! Ich schickte Ihnen seine Handschrift nur, um sich darüber zu erlustigen“.²³ Benkö, der wohl bestrebt war, zu den Mitarbeitern von Windisch zu gehören, wurde nicht nur wegen seiner mangelhaften Deutschkenntnisse negiert. Er publizierte die überwiegende Mehrzahl seiner wissenschaftlichen Arbeiten auf Latein, aber aus der Korrespondenz zwischen Windisch und Seivert wird klar, dass der sächsische Gelehrte keine Kenntnis von seinen dies-

22 „Ankündigung des Ungrischen Magazins“, in *Briefwechsel des Karl Gottlieb Windisch*, 259.

23 Windisch an Daniel Cornides, Pressburg, 30. März 1787, *Briefwechsel des Karl Gottlieb Windisch*, 218.

bezüglichen Arbeiten hatte. Offenbar lasen die Deutschsprachigen keine Werke über zeitgenössische Themen mehr auf Latein. Mehr noch, Seivert ermunterte Windisch, der ansonsten wenig mit Siebenbürgen zu tun hatte, zur Zusammenstellung eines staatskundlichen Handbuchs über das Land, und gestand ihm ein, dass er keinen seiner Landsleute gebildet und fähig genug zur Ausführung einer solchen Aufgabe halte:

Den schönen alten Gedanken, das für Siebenbürgen zu thun, was Sie für Ihr Vaterland mit so großem Beifall gethan, o, ich bitte Sie! Diesen schönen Gedanken lassen Sie ja nicht in Ihrer Seele sterben. Wie arm sind wir nicht an erster Kenntnis unseres eigenen Vaterlandes! Schande genug! Und noch grösser, daß die, die noch für ihr Vaterland etwas thun wollten, nicht nur keine Unterstützung finden; sondern gar nachtheiligsten Urtheilen ausgesetzt sind. Was der fleißige Pastor Benkö in diesem Feld gethan hat, ist mir nicht ganz bekannt; von andren geographischen Schriften, die ich gesehen, kann ich wohl sagen, daß sie leidige Tröster sind. Viel Geschrei und wenig Wolle.²⁴

Windisch hatte zwar ein Gespür für die ethnischen Unstimmigkeiten und Querelen der Siebenbürger, hütete sich jedoch davor, seine diesbezügliche Meinung öffentlich kundzutun. In seiner privaten Korrespondenz äußerte er aber offen sein Unverständnis über gewisse – seiner Meinung nach – Fehlgriffe des ihm freundschaftlich verbundenen Seivert. Als klassisches Beispiel dafür eignet sich die Korrespondenz um Seiverts Schriftstellerlexikon, denn der ganze Aufruhr wurde durch einen Irrtum ausgelöst.²⁵ Seivert ließ Windisch wohl eine vorläufige Fassung des Lexikons zukommen. Jedenfalls gab es im Exemplar von Windisch weder im Titel noch im Vorwort einen einschränkenden Passus, der angezeigt hätte, dass das Lexikon nur biographische und bibliographische Angaben der siebenbürgisch-sächsischen Autoren enthielte: Windisch nahm an, dass die *Nachrichten von Siebenbürgischen Gelehrten und ihren Schriften* wohl alle Gelehrten des Landes berücksichtige, und war konsterniert, nur deutsche vorzufinden.²⁶ Daher schrieb er am 15. April 1782 an seinen, mit den sieben-

24 Johann Seivert an Karl Gottlieb Windisch, Hammersdorf, 7. Mai 1783, *Briefwechsel des Karl Gottlieb Windisch*, 138.

25 JOHANN SEIVERT, *Nachrichten von Siebenbürgischen Gelehrten und ihren Schriften* (Preßburg: Weber und Korabinski, 1785).

26 Als Seivert das Missverständnis klar wurde, ergänzte er das Vorwort des Lexikons mit der Bemerkung, dass er im Falle eines Verkaufserfolges wohl die Arbeit fortzusetzen beabsichtige und in einem zweiten Band auch biographische und bibliographische Angaben zu allen siebenbürgisch-

bürgischen Gegebenheiten bestens vertrauten Korrespondenten Daniel Cornides fassungslos Folgendes: „In dem ersten finde ich nur wenig Siebenbürgische Ungern, aber desto mehr Sachsen. Was mus dieser ehrliche Mann dabey wohl für Absichten gehabt haben? Löwe, der es verlegen soll, ist dadurch ziemlich abgeschreckt worden, das er weder einen Bod, noch Benkö, ihm bekannte 7bürger darinnen fand.“²⁷ Seiverts Berichte hingegen beanstandete er nie – es gibt dazu wenigstens keine Quellen –, es störte ihn nicht, dass Seiverts *Siebenbürgische Briefe* von ganz wenigen Textstellen abgesehen nur von Sachsen handeln, Ungarn und Székler nur in Bezug auf historische Themen erwähnt werden, und über die „geduldeten“ Rumänen nur die allgemein gebräuchlichen negativen Stereotypen wiederholt wurden.²⁸ Bernád teilt die Schriften Seiverts in seiner zitierten Abhandlung in zwei Kategorien: in die politisch motivierten, die Rechtslage der Sachsen verteidigenden Schriften, und in die der Wissensvermittelnden Texte, die im Ton der patriotischen Gelehrsamkeit gehalten sind.²⁹ Die rhetorischen Bestandteile des Seivertschen Schrifttums über die kollektive Identität der siebenbürgisch-sächsischen Volksgruppe haben nur von jemandem der Ethnie zugehörigen stammen können, während jeder x-beliebige Korrespondent in der Lage gewesen wäre, die Wissensvermittelnden Texte zu verfassen. Über römische Münzenfunde in Siebenbürgen gibt es beispielsweise auch mehrere Abhandlungen von Benkö, und alle Korrespondenten übermittelten gelegentlich Anekdoten oder lustige Geschichten an ihre Zeitschriften.

Seivert berichtete in kurzgefassten, fachlichen Abhandlungen über einzelne Perioden oder Geschehnisse die Geschichte Siebenbürgens betreffend, mehrere

ungarischen und -széklerischen Gelehrten aufzulisten gedenke. Ágoston Zénó Bernád wies in seiner Abhandlung nach, dass Seiverts Ankündigung kein leeres Versprechen war, dass er sich tatsächlich an die Arbeit machte, doch sein früher Tod ihm an ihrer Abschluss hinderete. Die fertiggestellten Teile des zweiten Bandes des Seivertschen Schriftstellerlexikons wurden später in der in Hermannstadt erscheinenden *Siebenbürgischen Quartalschrift* publiziert: Johann SEIVERT, „Beiträge zur Gelehrten-Geschichte der Siebenbürgischen Ungarn und Szekler“, *Siebenbürgische Quartalschrift*, Vol. 5. (S. 202–256, 289–332.), 6. (S. 149–170, 219–246, 297–315.) und 7. (S. 1–23, 273–284.). Zur Genese des Schriftstellerlexikons siehe Ágoston Zénó BERNÁD: „»Ich sah es also für ein Opfer an, das ich unsern verdienten Vätern schuldig wäre...«“. Zur Werkgenese und Editions-geschichte von Johann Seiverts Nachrichten von Siebenbürgischen Gelehrten und ihren Schriften“, WEBFU [Wiener elektronische Beiträge des Instituts für Finno-Ugristik], 2006. <https://webfu.univie.ac.at/texte/zeno3.pdf> (zuletzt aufgerufen am 5. September 2018).

27 Karl Gottlieb Windisch an Daniel Cornides, Pressburg, 15. April 1782., *Briefwechsel des Karl Gottlieb Windisch*, 71.

28 Johann SEIVERT, „Siebenbürgische Briefe. Neunter Brief, Von einigen Meynungen der Wallachen“, *Ungrisches Magazin* 1781, I. Vol. 2. Heft, 183–186.

29 BERNÁD, *Wissensvermittlung zur Ehre der Nation*, 326–328.

seiner Erörterungen befassen sich mit Numismatik, mit Urkundenauslegung oder mit Fragen der sächsischen Privilegien, er äußerte sich jedoch nicht zur Frage der Erstbesiedlung des Landes. Sein Standpunkt in dieser Frage lässt sich nur aus verstreuten Hinweisen rekonstruieren. Sicher ist, dass er die Kontinuitätstheorie von Lorenz Töppelt verwarf, und bereits in den 1780er Jahren entschieden der Meinung war, dass die Geschichte der Sachsen in Siebenbürgen nur nach ihrer Ansiedlung zur Regierungszeit von König Géza II., also zwischen 1141 und 1162 begann. Dem gegenüber befasste sich sein Zeitgenosse Martin Gottlieb Schech, „Administrator des Szaßvaroscher [Orăştie/Broos] Stuhls“ in einer umfangreichen Abhandlung über die Geschichte der Siebenbürger Sachsen besonders mit der Frage der Erstansiedlung und der Kontinuität, d.h. mit der These, dass die deutsche Ethnie bereits vor den Ungarn und den Székeln in Siebenbürgen heimisch gewesen sein könnte.³⁰ Die Publikation löste naturgemäß eine hitzige Debatte aus. Zu ihrer Vorgeschichte gehört, dass die These einer ununterbrochenen Anwesenheit des deutschen Elements in Siebenbürgen über eine getisch-gotisch-dakische Abstammungslinie bereits in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts als mythische Konstruktion verworfen wurde. Nach der Aussortierung der Geten, Goten und Daker wurde aber in der zweiten Hälfte der 1790er Jahre offensichtlich, dass es nach der Eliminierung der sächsischen Autonomie durch Joseph II. und nach deren Bestätigung durch den Landtag 1790/91 so gut wie keine Hoffnung mehr auf die Wiederherstellung des Status quo ante gab. In dieser verzweifelten Lage wurde die These der deutschen Erstbesiedlung wieder aufgegriffen. Katalin Blaskó zeigt indes bei der Analyse der Schech-Abhandlung, ganz abgesehen von allen urgeschichtlichen Phantasien, einige Widersprüche der Konstruktion auf, vor allem natürlich Schechs Negation der Religionsfrage: Wann und durch wen wurden sie katholisiert, sollten Deutsche tatsächlich die Ureinwohner Siebenbürgens gewesen sein? Denn es ist nicht anzunehmen, dass sie als Heiden bis zur Reformation hätten existieren können.³¹

Wie auch immer, die Veröffentlichung solcher, bereits seinerzeit als unwissenschaftlich erkennbarer Beiträge durch Windisch lässt auch an seinen eingangs zitierten Prinzipien als Herausgeber zweifeln – sofern er den Beitrag nicht als ein Mittel zur Auflagensteigerung druckte. Seivert konnte auch nicht mit der Publika-

30 Martin SCHECH, „Das Alterthum der Sächsischen Nation in Siebenbürgen, und derselben verschiedene Schicksale“, *Ungrisches Magazin* II., 2 Stück (1782): 201–243.

31 Katalin BLASKÓ, „Narrative sächsisch-siebenbürgische Geschichtsschreibung in der josephinischen Zeit. Martin Schechs Beitrag im Ungrischen Magazin“, in *Deutsche Sprache und Kultur in Siebenbürgen*, 213–222.

tion solcher Schriften einverstanden sein. Er achtete die Quellentreue und machte seine Leserschaft öfter auf die Gefahren der ideologisch motivierten, dilettantischen Historiographie aufmerksam. So verfasste er beispielsweise eine geharnischte Kritik der eigenwilligen Interpretation der drei zusammengehörenden großen Siegel der drei siebenbürgischen Nationen durch János Szegedi in seinem in Tyrnau [Trnava/Nagyszombat] herausgegebenen Corpus Juris. Im Siegel scheinen die jeweiligen Symbole der drei Nationen auf: der ungarische Adler, Sonne und Mond der Székler und die sieben Burgen der Sachsen. Sie werden durch ungarische und lateinische Inschriften umrundet, und ihr gleichzeitiger Abdruck auf offiziellen Beschlüssen des Landtags oder anderer gemeinsamer Institutionen bezeugte die Zusammengehörigkeit der drei Nationen und ihrer staatskonstituierenden Kraft. Die Inschrift auf dem Stempel der ungarischen Komitate lautete: „Sigillum comitatum Transylvaniae“. Die der Székler: „Sigillum nationis Siculicae“, und die der Sachsen: „Sigillum nationis Saxonicae“. Bildlich dargestellt und zusammen mit den fett hervorgehobenen ungarischen Text(bruchstück)en der Wortlaut der letzten beiden: „SIGIL. NATIONIS. SICVLICAE LO ERDELIORSZAGAE HA“ und „SIGIL. NATIONIS. SAXONICAE. ROM NEMZETBOL AL“. Der ungarische Text der beiden letzten Siegel ergibt zusammen „harom nemzetbol allo Erdelior-szagae“, in heutiger Rechtschreibung: „Három nemzetből álló Erdélyországé“, d.h. Siegel des „aus drei Nationen bestehenden Staates Siebenbürgen“. Die Entzifferung der getrennten Textstellen und ihre Zusammenfügung zu einem sinnvollen Ganzen war und ist für alle des Ungarischen mächtigen leicht, d.h. auch János Szegedi musste die Bedeutung klar sein. Offenbar in polemischer Absicht und gegen die Sachsen eingestellt lautete seine Interpretation des sächsischen Siegels statt „ROM NEMZETBOL AL“ „ROSZ NEMZETBOL AL“, also (auch) aus einer schlechten Nation bestehender Staat. Seivert nahm die provokative Absicht und die giftige Interpretation wahr, hielt es aber für seine Pflicht, eine schriftliche Antwort zu verfassen:

Und wann auch Vaterland und Nation nichts für uns thäten, mein Freund! so bleibt es doch unsre Pflicht, alles für sie zu thun! — Wir sind ihre Kinder. Ich wenigstens wünschte allemal lieber ihre Ehre zu werden, als wann blos Vaterland und Nation meine Ehre wäre. Könnte also mein Herz wohl gleichgiltig seyn? Könnte ich schweigen, wann die Geschichtsschreiber, unsrer Nation ein Siegel aufbürden, dessen Aufschrift nur zu ihrer Schande gereicht? Nein, Patriotismus und Wahrheitsliebe erlauben mir es nicht.³²

32 Johann SEIVERT, „Vom Siegel der Sächsischen Nation, als eines Landesstandes“, (Siebenbürgische Briefe, 15. Brief), *Ungarisches Magazin* Vol. 2, Heft 4, 498–504.

Für Seivert war Siebenbürgen, genauer der Königsboden das Vaterland, dessen Betonung im *Ungrischen Magazin*, das in allen Belangen ein ausgeprägtes Hungarus-Bewusstsein bekundete, eine Ausnahme darstellte.³³ Seltenheitswert kommt auch dem Nachleben von János Szegedis naiven ethymologischen Versuchen zu, denn es ist kaum zu glauben, dass so einem hanebüchernen Schwachsinn eine weitere Karriere beschieden war. Doch selbst in den Sitzungen der Siebenbürgisch-Ungarischen Sprachpflegegesellschaft kamen in den 1790er Jahren verschiedene Interpretationen der Inschriften der Siegel der drei siebenbürgischen Nationen vor. Eine noch unerwartete Publizität erfuhr die Auseinandersetzung, als auch August Ludwig Schlözer sie in seiner Monographie über die Siebenbürger Sachsen schilderte.³⁴

Ähnlich Seivert, der bevorzugt über Ereignisse aus seiner engeren Heimat, dem Königsboden berichtete, stammen die meisten Berichte Benkös aus seinem Széklerland. Benkő war allerdings bestrebt, nicht nur über Wetter, Ernterträge, Getreide-, Wein- und Schnapspreise der széklerischen Landstriche zu berichten, sondern der Leserschaft von *Magyar Hirmondó* in Westungarn und in Wien auch die kulturelle Vielfalt Siebenbürgens vorzustellen. So berichtete er beispielsweise am 11. November 1780 anerkennend über ein Glashaus im Garten des Schlosses von Samuel Brukenthal in Freck [Avrig/Felek], in dem in Siebenbürgen zuvor nie gesehene Pflanzen, wie Ananas und Kaktusse gedeihen würden.³⁵ Unter Brukenthals Verdiensten erwähnte er dessen Sammelleidenschaft, seine große Bibliothek in Hermannstadt, mit angeschlossener Bildergalerie und einer Sammlung antiker Münzen, die allesamt zur kulturellen Bereicherung des Landes beitragen würden. Er ergänzte seinen Bericht mit der Kunde von den großen Sammlungen ungarischer Herren: des Grafen Sámuel Teleki in Neumarkt an der Mieresch und des Piaristen Károly [Carolus] Koppi in Großkarol [Carei/Nagykároly]. Sein Bestreben war offensichtlich, Sachsen und Ungarn gleiche Verdienste bei der kulturellen Entwicklung des Landes zuzuschreiben. Überraschender ist, dass er in der Reihe seiner Berichte über siebenbürgische Gelehrsamkeit auch Leistungen seiner rumänischen Landsleute erwähnte. Ungeachtet der Tatsache, dass auch er – anderen zeitgenössischen Berichterstatern aus Siebenbürgen ähnlich –, sich in seinen Anekdoten einige Male über die Dummheit und Faulheit der Walachen lustig machte: Das waren

33 Ibid.

34 August Ludwig SCHLÖZER, *Kritische Sammlungen zur Geschichte der Deutschen in Siebenbürgen*, 3 Vol. (Göttingen: Vandenhoeck- und Ruprecht'schem Verlage, 1795–1797).

35 József Benkő an der *Magyar Hirmondó*, Középjajta, 11. November 1780. BENKŐ, *Levelezése*, 109.

jene Stereotypen, deren Verulkung damals als besonders witzig galt.³⁶ In einem seiner Beiträge im Mai 1781 besprach er indes lobend ein jüngst erschienenenes rumänischsprachiges Gedicht, verfasst von Ion Piuaru-Molnár: Er fügte die folgende Erklärung bei: „Der Verfasser dieses Gedichtes ist der Okulist Herr János Molnár, ein gebürtiger Rumäne, der auch die Sprachen Ungarisch, Deutsch und Latein beherrscht, als Doktor der Augenheilkunde ein bekannter und vielgerühmter junger Mann.“³⁷ In der Aufzählung der Sammlungen und Sammler erwähnte er auch „János Seivert“ als bekannten Sammler römischer Münzen. Also muss Benkő weitgehend leistungsorientiert berichtet haben, obzwar die Leistungen der Siebenbürger Ungarn und Székler von ihm natürlich besonders liebevoll ausgeschmückt und vorgestellt wurden.³⁸

Benkő war sich der ethnischen Vielfalt seiner Heimat bewusster als Seivert, er erwähnt sie auch öfter. Offenbar hatte er jene Ideologie verinnerlicht, die als „gelehrter Patriotismus“ bezeichnet werden kann³⁹ Sie ist zwar auch in den Schriften von Seivert zu finden, aber nur in jenen, die nicht von der Geschichte, bzw. der Rechtsgeschichte der Sachsen handeln. Der gelehrte Patriotismus jener Zeit bestand aus einem guten Teil aus Volksaufklärung. Die Volksaufklärer beriefen sich ständig auf die Vaterlandsliebe, und auf die Verpflichtung eines jeden Mitbürgers, im Sinne des Wohlergehens der Allgemeinheit nach bestem Wissen und Gewissen tätig zu werden.⁴⁰ Seivert und Benkő brachten verschiedene Voraussetzungen mit, um ihre ethnische Identität den Gegebenheiten entsprechend zu entfalten. Aufgrund von Seiverts selbstreflexiven Hinweisen kann man sagen, dass er als Deutschsprachiger problemlos den Erwartungen von Windisch entsprechen musste. Wie Windisch fasste er die deutsche Sprache als *Lingua franca* auf, als Verkehrssprache des Habsburgerreiches, die es den Gelehrten (Literaten usw.) Ungarns, Siebenbürgens und des Partium ermöglichte, ihre Werke, die Ergebnisse ihrer Forschungen, zumindest der gelehrten Öffentlichkeit in deutschen Landen vorzustellen. Daher konnte Seivert relativ unbeschwert

36 Z.B. „A Bráza faluban történt mulatságos eset“ [„Komischer Vorfall im Dorf Bráza“], 1781. június, in BENKŐ, *Levelezése*, 140.

37 József Benkő an der *Magyar Hirmondó*, Középpajta, 5. Mai 1781. BENKŐ, *Levelezése*, 135. Aus dem Ungarischen von der Verfasserin.

38 József Benkő an der *Magyar Hirmondó*, Középpajta, Februar (?) 1781. BENKŐ, *Levelezése*, 120.

39 DEBRECZENI Attila, „»Tudós hazafiság« (Egy beszédmod a XVIII. század végének magyar irodalmában)“ [„Gelehrter Patriotismus“ Ein möglicher Diskurs in der ungarischen Literatur am Ende des 18. Jahrhunderts], *Irodalomtörténet* 81 (2000): 487–504.

40 Holger BÖNING und Reinhart SIEGERT, *Volksaufklärung: Bibliographisches Handbuch zur Popularisierung aufklärerischen Denkens im deutschen Sprachraum von den Anfängen bis 1850*, Vol. 1–2, (Stuttgart/Bad Cannstatt: Frommann–Holzboog, 1990, 2001).

formulieren, er musste seine ethnische Identität auch im Falle des Konflikts der Sachsenrechte mit seiner Kaisertreue nicht verleugnen.

Was den *Magyar Hírmondó* und Benkő anging, war die Sachlage problematischer. Eines der Hauptziele von Mátyás Rát, des Herausgebers, bzw. seiner publizistischen Unternehmung war nämlich die Ausarbeitung der ungarischen Verkehrssprache, ein ständeübergreifendes, von allen und jedem verwendbares Mittel der sprachlichen Kommunikation. Nur wurde die sich entfaltende Sprachneuerung ganz klar auch zu einem Mittel zum Abbau der ständischen Privilegien. Benkő machte sich daher nicht die Mühe, die Adelsprivilegien der siebenbürgischen Ungarn und Székler zu verteidigen, sondern stellte das Land seiner Gegenwart vor. Neben vermischte Nachrichten brachte er vor allem wissenschaftliche und kulturelle Neuigkeiten, er berichtete über die Umsetzung der josephinischen Verordnungen und Erlässe, über Wetterkapriolen, und über die in ihrer Folge aufgetretenen wirtschaftlichen Schwierigkeiten. Zentrum seines Interesses blieb das Széklerland, wohl auch deswegen, weil er die meisten Informationen von dort bezog. Er begrüßte die Sprachneuerung, und war sich darüber auch im Klaren, dass ihr Erfolg auch tiefgreifende Änderungen im Nationalbewusstsein zeitigen werde. Er sorgte sich nur um die Kontinuität des Vorganges. Als Miklós Révai Chefredakteur des *Magyar Hírmondó* wurde, begrüßte er seine Ernennung und schrieb ihm:

Ich war erfreut über die sprachverbessernde Tätigkeit des hochlöblichen Herrn Mátyás Rát, und auch ihre Fortsetzung durch Herrn Mattus erfüllte mich mit Hoffnung, denn ich hatte Angst um die Einstellung des *Ungarischen Boten*. Aber angesichts der Übergabe des Blattes in deine Hände steige ich vor Freude hoch und höher, als säße ich im Luft-Karren der Gebrüder Montgolfier, denn ich bin mir sicher, dass du deswegen diese journalistische Herausforderung annimmst, um viel Schweiß bei der weiteren Beackerung und Fruchtbarmachung unserer Heimatsprache zu vergießen. Oh Gott! Möge Er dir Kraft zur Erneuerung unserer verdorbenen Nation geben! – denn auch ich, ein Székler, fühle mich ihr zugehörig.⁴¹

Ich wage zu behaupten, dass Benkő alles in allem bestrebt war, ein unvoreingenommener Korrespondent des *Magyar Hírmondó* zu sein. Durch die Betonung seiner neutralen Position hoffte er einerseits auf die Steigerung seines Bekanntheitsgrades – Voraussetzung zum Erreichen kostendeckender Verkaufsauflagen

41 József Benkő an Miklós Révai, Középpajta, 12. Februar 1784., in BENKŐ, *Levelezése*, 216. Aus dem Ungarischen von der Verfasserin.

seiner wissenschaftlichen Werke –, andererseits darauf, dass in der gelehrten Öffentlichkeit die Kunde seiner Überparteilichkeit verbreitet wird. Seine Rechnung ging offensichtlich auf, denn Miklós Révai unterrichtete ihn bereits 1785 über die Anerkennung seiner Arbeit durch die Fachwelt. Der Ex-Jesuit Michael Denis schätzte z.B. seine religiöse Toleranz besonders, und berichtete Révai davon. Révai wiederum schrieb an Benkő:

So lange er [Denis] Professor am Wiener Theresianum war, legte er allen seinen siebenbürgischen Studenten deine Arbeit ans Herz. Noch im Vorjahr bat er mich, dir seine Grüße zu übermitteln. In seiner zuletzt erschienenen Publikation bezog er sich an mehreren Stellen anerkennend auf dich. Er mag deine Arbeiten hauptsächlich deswegen, weil du keine Parteinahme ergreifst, und in allen wissenschaftlichen Schriften ohne Ansicht der Religion das Gute lobst, und das Schlechte tadelst; du zeigst mit vornehmer Zurückhaltung die Fehler auf.⁴²

Nach Révais hingerissener Wortwahl zu urteilen, muss auch der früher ebenfalls der Societas Jesu angehörende Michael Paintner ähnlich eingenommen von Benkő's Arbeit gewesen sein. In Révais Berichterstattung über sein Treffen mit Paintner stellte ihm dieser Benkő als einen idealtypischen Volksaufklärer dar. „Er wurde durch deine wunderbaren Werke, die dich als einen gradlinigen, menschenfreundlichen, gerne publizierenden, dem Allgemeinheit verpflichteten, sich durch seine Taten auszeichnenden braven Mann zeigen, dazu ermutigt, ohne dich vorher um Erlaubnis zu fragen, dich öfter zitiert zu haben, und er will dir in naher Zukunft einige Mittelungen machen, über Sachen, über die er mehr weiß.“⁴³ Zunächst aber bat er sowohl Benkő als auch Seivert um bio- bibliographische Angaben, denn zu seiner Überraschung wurden sie nicht in Elek [Alexis] Horányis *Memoria Hungarorum*, dem gängigsten Gelehrtenlexikon jener Zeit in Ungarn aufgenommen.

Über diese Zeitpunkt hinaus hat aber keiner der beiden wesentlich mehr in der gemeinnützigen Volksaufklärung zuwege bringen können. Seivert wurde durch seinen frühen Tod an der Weiterarbeit gehindert, und Benkő sah sich wegen seiner drückenden materiellen Sorgen genötigt, seine Korrespondententätigkeit einzustellen. Er verabschiedete sich im Jahre 1787 in einem offenen Brief von seinen Mit-Korrespondenten und von seiner Leserschaft, die ihn laufend

42 Miklós Révai an József Benkő, Győr, 11. Juli 1785., in BENKŐ, *Levelezése*, 257. Aus dem Ungarischen von der Verfasserin.

43 Ibid.

um familiengeschichtliche Angaben, Manuskripte, Abschriften von Landtagsbeschlüssen ersuchten. Er hätte – schrieb er – keine Zeit mehr, alle diesen Anfragen einzeln zu beantworten. Seine Umstände, seine Verpflichtungen, seine erlittenen Schicksalsschläge machten die Weiterführung seiner bis dahin geduldig ausgeübten Tätigkeit unmöglich:

Ich schäme mich dafür, in einem Zeitungsbeitrag meinen Rückzug anzukündigen, besonders vor der Mehrheit der Leserschaft, zu denen ich keinen Kontakt hatte. Da jedoch diese meine Ankündigung auch von jenen geschätzten Herren und Damen gelesen wird, die mit mir korrespondiert, und mich um die Erledigung gewisser Dinge gebeten hatten, und da ich einsehen musste, dass in der mir zur Verfügung stehenden Zeit ich den Anfragen unmöglich Genüge leisten könnte, nahm ich mir ein Herz, um errötend kundzutun, dass ich nun um Befreiung bitten und meine Gründe dafür aufzählen werde.⁴⁴

Dessen ungeachtet schickte Benkő noch einige Berichte an Szacsvey, und hörte dann aber ein für alle Mal auf. Es bleibt sein Geheimnis, warum. Mögliche Gründe dafür wären seine tatsächliche Überlastung, oder dass seine Berichte nicht in Szacsveys Blatt passten, bzw. dass die Zeit der bunten, vermischten Meldungen vorbei war. Während im *Hírmondó* die verschiedenen publizistischen Gattungen einander noch kontaminierten, begann sich die Lage Mitte bis Ende der 1780er Jahre zu klären. So zog Gräfin Rákhel Kendeffy, eine vornehme Dame, in einem Brief an den Herausgeber ihre Erlaubnis zur Publikation der Todesanzeige ihres verstorbenen Gatten mit dem Hinweis zurück, „weil in letzter Zeit zunehmend Nichtigkeiten im Blatt publiziert werden.“⁴⁵ Eine mögliche weitere Ursache für die Einstellung seiner Korrespondententätigkeit mag darin begründet sein, dass Anfang der 1790er Jahre nacheinander jene Gelehrtenengesellschaften gegründet wurden, die vollkommen dem von ihm vertretenen Nützlichkeitsprinzip entsprachen, und zudem die finanzielle Unterstützung freier Wissenschaftler zu einer ihrer Zielsetzungen erklärten. Benkő arbeitete – abgesehen von seiner seelsorgerischen Tätigkeit – vor 1792 nie im institutionellem Rahmen, war daher niemandem Rechenschaft schuldig über seine Weltsicht, seine Methode, seinen Prioritäten und Vorlieben – hatte allerdings außer Zuwendungen einiger Mäzene auch keine regelmäßigen Ein-

44 József Benkő an der *Magyar Hírmondó*, Kronstadt (Brassó/Braşov, RO), 29. Dezember 1787, BENKŐ, *Levelezése*, 287. Aus dem Ungarischen von der Verfasserin.

45 Rákhel Kendeffy an József Benkő, Klausenburg, 17. Juni 1786, BENKŐ, *Levelezése*, 268.

künfte (Seelsorger hatten Anrecht auf eine Dienstwohnung, auf ein gewisses Quantum Getreide und Feuerholz, und erhielten geringe Beträge bzw. Naturalien bei Taufen, Trauungen, Begräbnissen usw.). Er begrüßte die Gründung der Manuskripte-Editionsgesellschaft begeistert, er hoffte sie zur Übernahme der Kosten der Drucklegung einiger seiner Werke bewegen zu können. Er muss alsbald um finanzielle Unterstützung angesucht haben, denn seitens der Edition nahm Gouverneur Graf György Bánffy selbst Verbindung zu ihm auf.⁴⁶ Dessen ungeachtet verfügte Benkő auch am 18. Januar 1792 noch über keine Detailinformationen zu den tatsächlichen Möglichkeiten dieser gelehrten Gründung.⁴⁷ Bereits zu diesem Zeitpunkt, im Mai 1791 wurde ihm klar, dass zwei einander so ähnliche siebenbürgisch-ungarische Gründungen, die Siebenbürgisch-Ungarische Sprachpflegegesellschaft und die Manuskripte-Editionsgesellschaft beide nebeneinander nicht funktionieren können. Nach Abwägen der Aussichten auf Erfolg glaubte er, dass die Manuskripte-Editionsgesellschaft in besserer Position sei. Außerdem wähnte er György Aranka in einer einflussreichen Stellung im Leitungsgremium, deswegen richtete er seine Bitte an ihn:

Sofern ich mich nicht täusche, könnte mich die hochlöbliche Editions-gesellschaft ordentlich unterstützen, doch ich wurde nicht einmal einer Antwort für würdig befunden. Wissend daher um Eure hohe Position in dieser hochlöblichen Vereinigung und um Eure weitverzweigten Verbindungen wende ich mich an Euch mit meiner Klage, klopfe an Eurer Türe und bitte Euch weiterhin meine tagtäglichen Sorgen mit Eurer gewohnten Aufmerksamkeit anzuhören.⁴⁸

Aranka unternahm tatsächlich alles Menschenmögliche zur Förderung der wissenschaftlichen Laufbahn von Benkő, konnte aber nur zweimal eine finanzielle Unterstützung für ihn erwirken. Letzten Endes wurden die Hoffnungen Benkös durch beide Gesellschaften enttäuscht. Er musste einsehen, dass er unter den seinerzeitigen Gegebenheiten keine Aussicht darauf hatte, als freischaffender Intellektueller sein materielles Auskommen zu finden. Seine Lebensumstände blieben trist, die Edition seiner Werke ging nur schleppend voran. Trotz vielerlei Widrigkeiten hinterließ er ein ansehnliches Lebenswerk als Botaniker, als Historiker und als Sprachwissenschaftler.

46 Zumindest lässt dies der Antwortbrief Benkös vom 10. Mai 1791 vermuten: József Benkő an György Bánffy, Középjáta, 10. Mai 1791, BENKŐ, *Levelezése*, 327.

47 József Benkő an György Aranka, Középjáta, 18. Januar 1792., in BENKŐ, *Levelezése*, 331–333.

48 Ibid. Aus dem Ungarischen von der Verfasserin.

In meinem Aufsatz konnte ich den siebenbürgischen Horea-Aufstand im Jahre 1784 nicht behandeln, trotz der Tatsache, dass dieser blutige Bauernaufstand das zeitgenössische Siebenbürgen-Bild Europas am nachhaltigsten prägte. József Benkő wollte über Ursachen, Verlauf und Nachwirkungen des Aufstandes jedoch nicht als Korrespondent berichten – das Meiste hätte er wegen der Zensur gar nicht publizieren können – sondern in einer selbständigen Monographie, in der er ausreichend Platz für profunde Analysen gehabt hätte. Angeblich war es ihm auch gelungen, das Manuskript der *Erdélyi oláh nemzet képe [Abbildung der wlachischen Nation in Siebenbürgen]* fertigzustellen, in dem auch die historiographisch fundierte Darstellung des Bauernaufstandes enthalten war. Ein Vorabdruck im Umfang eines Druckbogens war am 14. Mai 1785 im Pressburger *Magyar Hirmondó* erschienen, *Az 1784-ben támadt oláh zenebonának leírása [Beschreibung der wlachischen Krawalle im Jahre 1784]*, die Publikation weiterer Teile wurde ihm von der Zensur nicht gestattet. Das Manuskript war im 19. Jahrhundert nicht mehr auffindbar.⁴⁹ Alle aktualpolitische Implikationen außer Acht lassend kann soviel festgehalten werden, dass Benkő Mitte/Ende der 80er Jahre des 18. Jahrhunderts selbst seine Berichtertätigkeit als Übermittler „gelehrter Nachrichten“ zu revidierend begonnen hatte, und seine verschiedenartigen Texte nach journalistischen und historiographischen (wissenschaftlichen) Kriterien auseinander hielt.

49 MİKÓ Imre, *Benkő József élete és munkái [Das Leben und die Werke des József Benkő]* (Pest: Ráth, 1867), 157.

Möglichkeiten der Urbanität in der ungarischen Zeitschrift *Mindenes Gyűjtemény**

(*Péczeli und Mindenes Gyűjtemény*)

Die Zeitschrift mit dem Titel *Mindenes Gyűjtemény* [*Vermischte Sammlung*] wurde von József Péczeli (1750–1792) 1789 in Komorn [Komárom/Komárno] ins Leben gerufen.¹ Péczeli studierte in seinen jungen Jahren, nach Leipzig und Jena, in Genf, wo er Student von Horace Bénédict de Saussure (1740–1799) war, danach wurde er auch der Erzieher der Kinder des berühmten Philosophie-Professors.² Er blieb drei Jahre lang im Hause Saussure, dann setzt er seine Studien

* Dieser Aufsatz entstand im Rahmen des Programms „Lendület“ („Momentum“) der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, als Teil des Projekts „Literarische Öffentlichkeit im verbürgerlichen West-Ungarn“. Der Verfasser ist wissenschaftlicher Mitarbeiter am Institut für Ungarischen Literaturgeschichte, Ungarische Akademie der Wissenschaften und außerordentlicher Professor an der Eötvös Loránd Universität, Budapest.

1 Der zeitgenössische deutsche Name von Komárom war Komorn. Heute liegt der südliche Teil der Stadt in Ungarn, der nördliche Teil, Komárno, in der Slowakei.

2 Siehe den Brief des Genfer Professors an den früheren Professor von Péczeli, an János Varjas: „Quand j’eus assisté aux examens qu’il soutint en public au mois de may dernier, et que j’eus entendu les éloges que lui donnèrent unanimément Mess. les professeurs, je conçus le plus vif désir de le retenir auprès de moi pour m’aider à achever la partie de l’éducation de mon fils que j’ai jugé convenable de lui donner chez moi. J’allai le voir dans ce dessein ; je le trouvai déterminé à retourner dans sa patrie ; ses coffres étoient presque achevés, et il partoit malgré les sollicitations de plusieurs personnes qui lui avoient fait les offres les plus avantageuses à se charger de l’éducation de leurs enfants.“ Horace Bénédict de Saussure an János Varjas, undatiert, MTA KIK Kt. [Horace Bénédict de Saussure an János Varjas, undatiert: Magyar Tudományos Akadémia Könyvtár és Információs Központ, Kézirattár [Bibliothek und Informationszentrum der Ungarischen Akademie der Wissenschaften, Handschriftenabteilung – im Folgenden werden diese Abteilungen mit MTA KIK Kt. abgekürzt],

in Utrecht fort, wo er die Kinder des Offiziers Vincent Maximilian Tuyll van Serooskerken (1747–1794) unterrichtete. Péczeli absolvierte seine theologischen Prüfungen im Jahr 1783 und wurde anschließend zum Priester geweiht. Er kehrte nach Ungarn zurück, wo er einen Ruf von der calvinistischen Gemeinde von Komorn erhalten hatte.³ Diesem Ruf tat der junge Pastor auch Genüge. Seine literarische Aktivität nahm zu dieser Zeit ihren Anfang: Er übersetzte einige Arbeiten von Voltaire (*La Henriade; Zaïre; Mérope; Tancredè; Alzire*), Gedichte von Edward Young und James Hervey, die Meditationen, die dem preußischen König Friedrich des Großen zugeschrieben werden (*Lettres sur l'amour de la patrie, ou Correspondance d'Anapistémon et de Philopatros*), er sammelte Märchen und übersetzte unter anderen Werke von Aesop, Phaedrus, La Fontaine.⁴

Péczeli organisierte die Wissenschaftliche Gesellschaft von Komorn im Jahr 1788 und startete 1789 eine der wichtigen Unternehmungen der ungarischen Kulturgeschichte, die Zeitschrift *Mindenés Gyűjtemény*. Die Bedeutung dieser Reihe in der ungarischen Pressegeschichte besteht darin, dass diese Zeitschrift die erste ungarischsprachige „wissenschaftliche“ Zeitschrift war. Diese Interpretation wird dadurch gerechtfertigt, dass die Zeitschrift in erster Linie die Popularisierung der Wissenschaften unternahm.⁵ Die Wissenschaftliche Gesellschaft und *Mindenés Gyűjtemény* zielten auf die Förderung der ungarischen Sprache ab und dadurch wurden sie Teil eines Prozesses, der zur Gründung einer der wissenschafts- und verwaltungssprachlichen Entwicklung fördernden Akademie führte. Im Vorwort, das die Ziele des Blattes zusammenfasste, steht dementsprechend Folgendes zu lesen: „Wohlan also, Edle Patrioten! Alle, denen noch ungarisches Blut in den Adern fließt: Lassen wir nicht zu, dass infolge unserer Trägheit und Kälte unsere schöne Sprache und damit das Andenken an unsere berühmte Nation verloren gehen.“⁶ Das Programm der sprachlichen Vermitt-

M. Irod. Lev. 143. 4r. Zitiert von: VÖRÖS Imre, *Péczeli József (1750–1792)*, *Historia Litteraria* 33 (Budapest: Universitas 2017), 10.

3 Madari István an József Péczeli, 1. Mai 1783, MTA KIK Kt., M. Irod. Lev. 148. 4r.

4 Zu seinen Lebzeiten erschienen dreiundzwanzig seiner eigenständigen Werke im Druck. Zu seiner Bibliographie siehe VÖRÖS, *Péczeli József...*, 153–155. Über die Wertung seiner literarischen Laufbahn siehe BÍRÓ Ferenc, „Péczeli József“, *Irodalomtörténeti Közlemények* 69 (1965): 405–432; 557–584.

5 Siehe KÓKAY György, *A magyar hírlap- és folyóiratirodalom kezdetei (1780–1795)* [*Die Anfänge der ungarischen Zeitungs- und Zeitschriftenliteratur*] (Budapest: Akadémiai, 1970) 458–459.

6 [Einführung zur ersten Nummer], *MGy*, 1789, I. Viertel, 1. Brief, 1. Juli 4–6. Hier: 5. (Im Späteren werden die Nummern der *Mindenés Gyűjtemény* mit *MGy* abgekürzt. Bei den Hinweisen – da die Ordnung derselben in allen Nummern abweicht – gebe ich sie nach der Ordnung des I–VI. Viertels an. Wo der Artikel über keinen Titel und über keinen Verfassernamen verfügt, gebe ich eine Anno-

lung der Wissenschaften und der Philosophie führte aber notwendigerweise zu einem gesellschaftlichen Programm: Die Förderung der Sprache ging Hand in Hand mit der Verbreitung des Lesens einher, was ernste gesellschaftliche Folgen hatte. Neben der methodischen Vorstellung der europäischen wissenschaftlichen Literatur stellte die Zeitschrift *Visionen einer Gesellschaft* vor, deren Funktionieren sich schon *ab ovo* auf die Schriftlichkeit und auf das Lesen stützt. Eine der größten Fragen am Ende des 18. Jahrhunderts war, wie Kultur sich produziert, durch welche Kanäle sie zu den Konsumenten gelangt und wie diese kulturellen Produkte weiter verwertet werden. Die Alphabetisierung bedeutet das Entstehen der Fertigkeiten Schreiben und Lesen (diese fallen nicht unbedingt zusammen), deren Verbreitung in der Neuzeit das Verhältnis zur Kultur grundsätzlich verändert hatte.⁷ Dieses Problem weiterdenkend: Die Meinungen gehen auseinander darüber, welche Größen in ihrem Zusammenspiel zur Ausformung der modernen Staaten führte. Sicherlich haben aber mehrere, gesellschaftsgeschichtlich beschreibbare Tendenzen die explosionsartige Verbreitung der Schreib- und Lesekompetenzen verursacht.⁸ In Europa – vor allem in den westlichen Teilen – waren solche Tendenzen der explosive Anstieg der Population, das Hereinströmen der auf diese Weise entstehenden Arbeitskräfte in die Städte, ein kraftvoller Urbanisationsprozess, die umgreifende Verbesserung des Gesundheitswesens, das Nachlassen der Wirkung großer Epidemien (zum Beispiel fielen die großen Pestepidemien aus), ein umfassender ökonomischer Aufschwung (der mit der technischen Entwicklung der Produktionsmittel zusammenhing), eine längere Friedensperiode (nach den großen Religionskriegen, zum Beispiel wurde nach dem Dreißigjährigen Krieg das Prinzip der Toleranz allmählich verbreitet und in der gesellschaftlichen Praxis umgesetzt), die massenhafte Wandlung der Lebensformen (als Beispiel die Entstehung von „Freizeit“, die zur Kulturkonsumption befähigt), die Vermarktlichung von Kultur (die Verdrängung der früheren Finanzierungsmodelle durch Mäzenatentum und die Ausbildung des Rollenmodells vom unabhängigen „Intellektuellen“), die umfangreichen Verwaltungsreformen der Staaten (Aufbau der modernen

tation zwischen eckigen Klammern an.) Die Bibliographie des Blattes siehe *A Mindenes Gyűjtemény repertóriuma. 1789–1792 [Das Repertorium der Vermischten Sammlung]* Hrsg. von TAPOLCAINÉ SÁRAY SZABÓ Éva (Budapest–Tatabánya: Országos Széchényi Könyvtár Könyvtártudományi és Módszertani Központ–József Attila Megyei Könyvtár, 1979.)

7 Friedrich A. KITTLER, *Aufschreibesysteme 1800/1900*, 4. Auflage (München: Fink, 2003 [1985]), 11–88.

8 Robert DARNTON, *Poetry and the Police. Communication Networks in Eighteenth-Century Paris*, (Cambridge (MA): Belknap, 2010), 140–145.

Bürokratie und Ausbildung der Praktiken des Archivierens, allgemeine Einführung des Unterrichtswesens), der Strukturwandel der politischen Öffentlichkeit, und nicht zuletzt die umfassende Verbreitung der kulturellen Praxis des Lesens (die sog. Leserevolution, *reading revolution*).⁹ Die Zeitschrift *Mindenes Gyűjtemény* hat nicht *eine* Antwort auf die auftauchenden gesellschaftlichen und ideengeschichtlichen Fragen, sondern hat mögliche Lösungen gesichtet und vermischt.

Wir wissen nicht genau, wodurch Péczeli seine Zeitschrift finanzierte. Die überlieferten Angelegenheiten des Blattes können uns aber zur Annahme führen, dass allein die Neuartigkeit des Medienunternehmens nicht dazu reichte, dem Unternehmen eine hinreichend gute Marktposition zu sichern. Auf die am 1. Januar 1789 erschienene erste Nummer folgte die zweite erst nach einem halben Jahr (mit einer neuen Nummerierung, als Neuanfang). Obwohl die Zeitgenossen, so Péczeli selbst, die Ursache für die Verspätung in den Pressedisputen über die Anfänge der Zeitschrift sah, kann man für wahrscheinlicher halten, dass die niedrige Anzahl der Subskribenten das Eingehen des Blattes verursachte.¹⁰ Wir können diese Annahme auch damit erhärten, dass die Zeitschrift, die zwischen dem 1. Juli 1789 und dem 30. Juni 1790 14-tägig erschien, ihre Lage auch nach einem verstrichenen Jahr nicht stabilisieren konnte. Nach der enigmatischen Mitteilung des Redakteurs: „Ein großes Hindernis hat die Fortsetzung dieser Arbeit verunmöglicht, die wir alleine für den Nutzen unserer Heimat und für die Vervollkommnung unserer Sprache unternommen haben, und wenn wir dieses Hindernis nicht aus dem Wege räumen können, so muss diese Arbeit auf halbem Wege bleiben, obwohl wir diese mindestens ein–zwei Jahre

9 Roger CHARTIER, *Lectures et lecteurs dans la France d'Ancien Régime* (Paris: Seuil, 1987), 45–86; Reinhard WITTMANN, „Was There a Reading Revolution at the End of the Eighteenth Century?“, in *A History of Reading in the West*, ed. Guglielmo CAVALLO – Roger CHARTIER (Amherst: University of Massachusetts Press, 1999), 284–312.

10 Als Ende 1788 der in Wien verlegte *Magyar Kurir* [*Ungarischer Kurier*] eine Anzeige über die in Komorn künftig erscheinende Zeitschrift veröffentlichte, kommentierte der Redakteur, Sándor Szacs-vay, diese Anzeige, indem er versprach, dass auch das Wiener Blatt Artikel aus *Mindenes Gyűjtemény* übernehmen werde. Der zum Kreis in Komorn gehörende György Fejér antwortete am 1. Januar 1789 in der *Preßburger Zeitung* mit dem Titel *An den ungarischen Kurir*, und warnte den *Kurir* vor einem Plagiat. Als Antwort darauf griff ein unbekannter Verfasser (vielleicht Szacs-vay selbst) die Zeitschrift *Mindenes Gyűjtemény* an (*Magyar Kurir*, 10. Januar 1789). Am 28. Januar ergriff Péczeli das Wort. Er kündete zu diesem Zeitpunkt an, dass *Mindenes Gyűjtemény* bis zur Klärung weiterer Kontroversen nicht erscheinen werde. (*Magyar Mercurius* [*Ungarischer Merkur*], 28. Januar 1789). Man kann annehmen, dass unter den Unterstützenden der beiden Unternehmen eine größere Überlappung bestand und vielleicht fühlten diese sich durch die Streitigkeiten auch unangenehm betroffen.

lang trotz unserer eigenen Verluste fortzusetzen bereit gewesen wären.“¹¹ Allerdings wurde das Erscheinen der Zeitschrift zu dieser Zeit noch nicht eingestellt, sie kam noch zweimal – als Jahrbuch – heraus. Dazu konnte man offenbar die Unterstützung von Erzherzog Alexander Leopold gewinnen, dem Palatin von Ungarn, – zumindest weist die Widmung des Blattes darauf hin.¹² Allerdings wechselte das Blatt damals nicht nur das Format, sondern veränderte sich auch inhaltlich auf gravierende Weise: Ab dann übernahm *Mindenes Gyűjtemény* ihre Artikel fast ausschließlich aus dem Französischen *L'esprit des Journalistes de Trévoux* (1771, vier Bände).¹³

Nun zur Frage, welche Deutungen der Urbanität in der Zeitschrift ersichtlich sind.

(Republikanismus)

Am 14. April 1790 wird ein interessanter Artikel in der Zeitschrift *Mindenes Gyűjtemény* publiziert. Es lohnt sich, einen längeren Abschnitt aus demselben zu zitieren:

Ein Arzt namens Graham, der in seiner eigenen Heimat hätte üppig leben können, ging 1780 nach London, und da er sowohl den Neuigkeitswahn als auch die Neigung zur Verschwendung der Londoner gut kannte, hat er ein hübsches Zimmerchen dort gemietet, das er mit allen möglichen Sachen schmückte und Tempel der Gesundheit nannte. In einem abseits liegenden Zimmerchen hat er ein Bett machen lassen, das sechzehntausend Sterling kostete. Als diese beiden Dinge fertig waren, hat er einige Regeln in Druck gegeben, die unfruchtbar Verheiratete zur Fruchtbarkeit anleiten könnten. Er schrieb ihnen Reinheit und Ordentlichkeit vor, dass sie zeitig zu Bett gehen und ihre Fenster nicht zumachen sollten, er empfiehlt fröhliches Singen, gemeinsam singen, was das Herz nach und nach weich machen kann und mit süßer Liebe erfüllt. Wenn sie weiterhin unfruchtbar blieben und sich

11 Jelentés [Bericht], *MGy*, 1790, IV. Viertel, 19. Brief, 5. Juni, 298.

12 Felséges Leopold Sándor Értz Hertzegnek Magyar Országának, sok virtusokkal ékeskedő Palatinusának s. a. r. ő Felségének mély alázatossággal ajánlja PÉTZELI József [An Seine Durchlaucht Erherzog von Ungarn, Alexander Leopold, den mit vielen Tugenden ausgezeichneten Palatin von Ungarn mit tiefster Unterwerfung empfohlen von Joseph PÉTZELI], *MGy*, 1791, V. Viertel, 1–6.

13 Siehe PENKE Olga, „A Mindenes Gyűjtemény egyik forrása, az *Esprit des Journalistes de Trévoux*“ [„Eine Quelle von Mindenes Gyűjtemény, *Esprit des Journalistes de Trévoux*“], *Magyar Könyvszemle* 104 (1988): 248–273.

nicht weiterzuhelfen wissen, habe ich – sagt Graham – eine wunderbare Gerätschaft, deren Nützlichkeit unfehlbar sein wird. Diese besteht aus einem wunderbaren und himmlischen Bett, das ich *Magnetico electric* nenne und das einzigartig in der Welt ist. Dieses Bett ist in der zweiten Reihe der Häuser in einem großen und prächtigen Raum aufgestellt. Im Kabinett daneben gibt es eine Walze, die die Gerüche der himmlischen Feuer, der Heilkräfte und der teuersten orientalischen Kräuter in diesen Schlafräum hineinbringt. Das himmlische Bett selbst ruht auf sechs kräftigen, aber durchsichtigen Füßen; die Decken darin wurden aus himmelblauem Atlas angefertigt, alle Matratzen und Unterbetten aus Samt; und alle wurden mit arabischen und anderen teuren orientalischen Essenzen eingestrichen und geräuchert, so wie dies im persischen Hof für die Frau des Sultans üblicherweise vonstatten geht. Dieses Bett ist die Frucht meiner unermüdlichen Beflissenheit, von den immensen Kosten gar nicht zu sprechen, die ich im Zusammenhang damit hatte. Dieses Ruhebett empfehle ich allen Hoheiten, vor allem aber den unfruchtbar Verheirateten, um darin zu schlafen, für fünfzig Sterling, das heißt für 450 Rheinische Forint¹⁴ die Nacht. Diejenigen, die darin zu schlafen wünschen, sollen sich bei mir schriftlich im Voraus melden, und sie erhalten den Schlüssel des Zimmers bei mir, so dass niemand es erfahren wird, wer sie waren; sie sollen mir aber den Bankzettel über fünfzig Sterling im Vorhinein schicken. Denjenigen, die nur zur Pflege zu mir kommen, zeige ich die anderen Zimmer. Aber jenes Zimmer, in dem dieses prächtige Bett steht, das alle Sinne bis zur Entzückung reizt, können nur die sehen, die darin schlafen werden. – Kaum hatte der Arzt Graham diese Nachricht publiziert, erschienen die reichen, für ihre Wonne jedwede Summe auszugeben bereiten Engländer, sie meldeten sich in Scharen bei ihm; kaum eine Nacht verstrich, in der nicht ein Paar in diesem Bette schlief. Für die Engländer, die über unzählige Schätze verfügen und an einem einzigen Abend mehrere hundert Sterling ausgeben, bedeuteten diese fünfzig Sterling nur soviel wie fünfzig Kreuzer. Nachdem also der Arzt Graham in drei Jahren seine eigenen Kosten sechsmal wiederverdient hatte verkaufte er das ganze Gerät samt den Musikinstrumenten, die die ganze Nacht von selbst musizierten, mitsamt dem Zylinder, der prächtige Gerüche ins Zimmer hineinblies, an einen reichen Engländer im Jahr 1784, im Monat März, und kehrte in seine Heimat mit viel Geld beladen zurück.¹⁵

14 Im Königreich Ungarn war der Rheinische Forint die meistbenutzte, meisten für am wertbeständigsten gehaltene Währung. Der Verfasser des Artikels wechselte das englische Pfund Sterling in Rheinische Forint.

15 Szép nyoszolya a' magtalanságnak megorvoslására [Schönes Bett für die Heilung der Unfruchtbarkeit], *MGy*, 1790, IV. Viertel, 4. Brief, 14. April, 49–51.

Doctor James Graham, von dem der Text berichtet, war zweifelsohne ein Scharlatan, obwohl wir nicht in vollem Maße davon überzeugt sind, dass er selbst an der Heilkraft seiner wunderbaren Methoden zweifelte. Dieser berühmte Arzt hatte also am 26. Juni 1781 sein unbescheiden als „Tempel von Gesundheit und Hymen“ (*Temple of Health and Hymen*) benanntes Zimmer eröffnet, in dem er sein himmlisches Bett (*Celestial Bed*) anbot. In der Tat konnte man während der Sexualtherapie eine ganze Reihe von unterschiedlichen Zimmern in Anspruch nehmen, wo man verschiedenen Formen von Elektrizität und Magnetismus begegnen konnte, aber das berühmteste wurde natürlich das Bett der Liebe. Wie man auch dem ungarischen Bericht entnehmen kann, war der Raum mit den Requisiten der verführerischen Liebe versehen. Besondere elektronische Blitze, sorgfältig platzierte Bilder zur Stimulation der Begierde, Parfum und eine Orgel, mit dem Bett verbunden, die dem Rhythmus der menschlichen Körper entsprechend verschiedene Töne von sich gab. Wie Peter Otto, der einen großartigen zusammenfassenden Artikel über das Thema schrieb, bemerkt: „Der Tempel bot den Kranken und den Neugierigen eine achtbare multimediale Show, die das Drama mit der Medizin, Wissenschaft, Metaphysik, Religion, Musik, Sexualität und sogar mit der Politik kombinierte. Die Zusammenstellung der Show enthielt den ‚fantastischsten und kraftvollsten medizinisch-elektronischen Apparat‘, der zehn Zimmer füllte und ein himmlisches Bett, das nicht nur sexuelle Wonne, sondern auch die Befruchtung garantierte.“¹⁶ Heute ist eine solche Produktion kaum noch vorstellbar, allerdings erregte die „Kunst“ von Graham, die eine unmittelbare Beziehung zwischen Elektrizität und Fertilität annahm, ein großes Aufsehen.¹⁷ Für den jetzigen Belang ist es nicht wichtig, wie man dieses Unternehmen in eine Reihe mystischer Aktivitäten zur Zeit Georgs III. einordnen könnte, die ein leidenschaftlich religiöses Denken auf neuen Gebieten des Lebens gültig machen wollten;¹⁸ und auch nicht, ob dieses überraschende Unternehmen die bahnbrechende Tätigkeit des „ersten Sexologen“ oder doch lieber das verrückte Toben eines extravaganten Gehirns war. Viel interessanter

16 Peter OTTO, „The Regeneration of the Body: Sex, Religion and the Sublime in James Graham’s Temple of Health and Hymen“, *Romanticism on the Net*, No. 23, August, 2001. Internet: <<https://doi.org/10.7202/005991ar>> Siehe dazu die populäre Biographie: Lydia SYSON: *Doctor of Love. James Graham and His Celestial Bed* (Richmond: Alma Books, 2008).

17 Roy PORTER, „James Graham“, in *Oxford Dictionary of National Biography*, 2004. Internet: <<https://doi.org/10.1093/ref:odnb/11199>>

18 Roy PORTER, *English Society in the Eighteenth Century*, Penguin social history of Britain (London–New York: Penguin Books, 1990), 182.

ist die Frage, wie und in welchem interpretativen Rahmen diese Nachricht ins entfernte ungarische Königtum am Ende des 18. Jahrhunderts gelangte.

Graham besaß die besondere Aufmerksamkeit der Medien bereits, als durch sein erfolgreiches ärztliches Eingreifen die älternde Catharine Macaulay, die namhafte Historikerin so weit von ihren generellen Schwächezuständen befreit worden ist, dass sie 1778 im Alter von 47 Jahren den 21jährigen Bruder des Doktors, William heiratete.¹⁹ Seine Heilideen waren schon zur Zielscheibe des Medieninteresses gemacht worden, als er sein großartiges Unternehmen noch nicht einmal gestartet hatte, aber ein echter „Medienstar“ wurde er nach dem Erfinden des himmlischen Bettes. In den Pamphleten und in den politischen Ansprachen der Republikaner, die vor sexueller Freimütigkeit warnten, wurde seine Gestalt immer wieder erwähnt, über das Benutzen des himmlischen Bettes wurden erotische Stiche verbreitet. Dass das Unternehmen von Graham sehr schnell Bankrott ging (er nahm übrigens seinen beträchtlichen Gewinn nicht einfach nach Edinburgh mit, sondern war vor seinen Kreditgebern auf der Flucht), dass er später eine eigene Kirche unter dem Namen New Jerusalem Church stiftete, und dass ihn bis zum Lebensende seine Experimentierlust nicht verließ (zum Beispiel trank er zwei Wochen lang nur kaltes Wasser und hatte keine Kleidung an, wobei er seinen mit Gras bedeckten Körper und seine Glieder mit eigenen Mitteln einbalsamierte), dass er allgemein für einen Narren gehalten wurde – das wissen wir nicht so sehr aus den Kundgebungen der zeitgenössischen Presse, sondern erst von den Nachfahren, die sich für das Leben Grahams interessiert hatte. Die Graham-Story hatte keine Bedeutung *an sich*, sondern erlangte erst dadurch Gewicht, dass man durch die Nacherzählung derselben bestimmte Standpunkte argumentativ belegen konnte; ihre Karriere in der damaligen Presse zeigte eher die Popularität eines bestimmten Typus der Angst vor dem gesellschaftlichen Verfall. Man könnte auch so formulieren: Der Versuch des Doktor Graham konnte europaweit Aufsehen erregen, weil er gerade *die* Sache rechtfertigte, die die meisten Angstvorstellungen provozierte.

Der Bericht erreichte Ungarn von London aus, damals eine der wichtigsten Städte Europas, die – dem Text zu entnehmen – auch als die reichste Stadt galt. Dass man des Schwindels nicht gewahr wurde, war zugleich Zeichen des Wohlstands, und zugleich wollte man davor warnen, dass das Ansammeln der Güter die Grundlagen desselben Wohlstands zerstört. London wurde Repräsentant ei-

19 Devoney LOOSER, „»Those Historical Laurels which Once Graced My Brow Are Now in Their Wane«: Catharine Macaulay’s Last Years and Legacy“, *Studies in Romanticism*, 42.2 (Summer, 2003): 203–225, 204.

nes gedeihenden Imperiums – das auch hinsichtlich seiner politischen Ordnung für viele als musterhaft gelten konnte –, aber war seiner Größe zufolge auch der bekannteste Schauplatz für Kriminalität, täglicher zwischenmenschlicher Aggression und großstädtischen Elends.²⁰ Es ist kein Zufall, dass dieser Verfall mit Sexualität verbunden dargestellt wird: Dem durchschnittlich gebildeten Leser kam wahrscheinlich die republikanisch-historische Erzählung in den Sinn, die den Untergang von Rom mit den aufgelockerten republikanischen Tugenden verband und als eines der typischsten Symptome die Verbreitung sexueller Freimütigkeit und des Luxus bezeichnete.²¹ Die wahrscheinlich bekannteste Quelle dieser Erzählungen war Sallust, aber es entstanden zahlreiche frühneuzeitliche Varianten derselben (die berühmteste war das historische Werk von Edward Gibbon über den Verfall und Untergang von Rom). Dem Leser der *Mindenes Gyűjtemény* fiel es nicht schwer, ein derartiges Vokabular für die Interpretation der Berichte und der Nachrichten geltend zu machen, deren Beschreibungen beinahe warnend, die Zukunft vorwegnehmend über „diese reichen, die Wonne für jedwede Summe kaufbereiten Engländer“ schrieben. (Damit verband der Bericht den beliebtesten Topos der Orientalismen: die östliche Erotik.)

Eine Eigenheit der mitteleuropäischen Medien ist, dass sie ihre Schriften nicht einer einheitlichen Quelle entnehmen und dementsprechend auch politisch keine einheitliche Sprache haben. Die Nachrichten der westlichen Welt konnten in diesem geopolitischen Raum am Ende des 18. Jahrhunderts aktuell erscheinen – doch stellten die Medienprodukte wegen der Heterogenität ihrer Quellen ein mediengeschichtliches Potpourri dar. Wir wissen zwar, dass die *Mindenes Gyűjtemény* sehr viel aus einer bestimmten französischen Zeitung, der *Esprit* schöpfte, dennoch kann man wegen Wanderung und Transformation der Nachrichten zahlreiche andere Quellen registrieren, und eine genaue Identifikation der Quellen ist in einem Teil der Fälle praktisch nicht möglich: so zum

20 Jerry WHITE, *London in the Eighteenth Century: A Great and Monstrous Thing* (Cambridge [MA]: Harvard UP, 2013).

21 Siehe: „Many republicans feared that the acquisition of an overseas empire might undermine the conditions of virtuous citizenship at home. They were worried about the large armies needed for policing extended frontiers, partly because such forces undermined the traditional identity between soldier and citizen, but even more because they offered governments a tempting means of seizing absolute power. But they also feared moral contamination at the hands of the conquered, a fear as old as Sallust’s concern that the introduction of what he called ‘Asiatic habits’ might bring about the corruption of European *mœurs*.“ „Introduction“, in *Republicanism. A Shared European Heritage. Volume II. The Values of Republicanism in Early Modern Europe*, ed. Martin VAN GELDEREN – Quentin SKINNER (Cambridge: Cambridge UP, 2002), 1–6. Hier: 5. Siehe auch Quentin SKINNER, „Classical Liberty and the Coming of the English Civil War“, in *Ibid.*, 9–28.

Beispiel auch im Fall des himmlischen Bettes. Sogar bei den Artikeln aus dem *Esprit* ist augenfällig, dass es sich nicht um einfache Übersetzungen handelt: Einerseits waren sie bereits von Beginn an für die ungarische Zeitschrift exzerpiert worden, andererseits bemerkt man mehrmalige Eingriffe in den Text, die den Inhalt des Originals beinahe in sein Gegenteil verwandelten.²² Kein Zufall also, dass wir im Gegensatz zu den oben dargestellten republikanischen Verweisen aus den Bänden der *Mindenés Gyűjtemény* auch zahlreiche Beispiele aufweisen können, die in eine völlig andere Richtung zeigen.

(*Politeness*)

Ferenc Kováts, Ingenieur in der ungarischen Stadt Pápa, widmete eine ganze Artikelreihe der Frage der *politeness*, genauer den Fragen, welche Umstände die ungarische *politeness* in ihrer Entwicklung verhindern. In seinem ersten veröffentlichten Artikel vor Weihnachten 1789 lobt er die *Mindenés Gyűjtemény*, weil er sie als wichtigstes Mittel in der Bildung das Lesen hervorhob (dementsprechend ist ein guter Teil seiner Artikel Auszug früherer Artikel), doch schreibt er, dass all das nicht ausreicht, wenn man das Anliegen des Elementarunterrichts vernachlässigt:

Fürwahr können solche fördernde Mittel und wichtige Anregungen etwas in den Herzen bewirken; aber nur in den Herzen, deren Besitzer durch gute Erziehung schon sehr früh, schon von ihrer Kindheit an auf das Befolgen dieser Ratschläge und Beispiele vorbereitet wurden; oder sich als beladen mit den wertvollen Gütern des Glücks empfinden, sich zu den Glücklichen zählend, vielleicht durch die Scham vor anderen tätig werden und etwas bewirken. Ach, aber wie weit weg sind wir noch von der Zeit, in der das einfältige ungarische Volk und die Menschen des Ackers (da dort die Bildung am meisten fehlt) nach dem Lesen oder Vorlesen irgendeines erbaulichen Büchleins sich dazu bewegt fühlen werden, was der holztragende Bauer jenes hochgeachteten Märchenschreibers, des frommen Gellerts tat.²³

22 Am charakteristischsten ist die josephinische „Umstimmung“ der staatstheoretischen Texte. Siehe PENKE, „A Mindenés Gyűjtemény egyik forrása...“ [„Eine Quelle von Mindenés Gyűjtemény...“], 256–263.

23 Kováts Ingenieur levele [Brief des Ingenieurs Kováts], *M Gy*, 1789, II. Viertel, 23. Brief, 19. Dezember, 353–363. Hier: 353–354. Kováts weist auf einen Brief von Christian Fürchtegott Gellert hin: „Ich eile nach Hause und nehme die Feder in die Hand, und schreibe, was ich schreiben kann, und stelle mir schon einen neuen Ort vor, wo ich mich wieder finden werde, wenn es auch in den Händen

Einige Monate später beschreibt er die Gründe dessen, welche Umstände in den höheren Gesellschaftsschichten die höhere Bildung verhindern. Neben der allgemeinen Unwissenheit fehlt es an Mäzenen, sie kennen keine fremden Sprachen, sie erziehen ihre Kinder falsch und letztlich erwähnt er den Widerspruch der Fruchtbarkeit der Erde und die Bevölkerung niederer Herkunft. Im letzten Artikel der Trilogie spricht er die „Ersten der Nation“ leidenschaftlich argumentierend an:

Aber eure Sache, eure Sorge ist dies zu allererst, ihr Ersten! und Ihr! die ihr alle von der göttlichen weisen Vorsehung entweder durch Adel oder durch die vornehme Geburt oder durch andere Würde, durch Amt oder durch Reichtum oder durch anderweitiges weltliches Glück über andere erhaben seid! Wohlan also! kehrt euch in euch selbst und vergesst den eingebildeten Unterschied, der allein durch Missbrauch der Güter der Menschheit entstanden ist. Seid ihr nicht alle gleich, wenn man den ersten Ursprung und das letzte Ende des Lebens betrachtet? Ist es keine vergebliche Torheit, wenn man diese momentane Mitte, die die beiden Enden von einander trennt, so sehr unterscheiden möchte? Wendet euch nur zurück, dann werdet ihr sehen, dass alle eure seitlichen Linien in einem Stamm zusammenlaufen. Wozu also dieser eingebildete Unterschied? Nennt ihr denn die Zweige ein und desselben Baums mit unterschiedlichen Namen? – Seid ihr nicht die Söhne derselben Heimat, die Bürger ein und derselben Gesellschaft, unter der Schicksalsmacht ein und desselben Gesetzes und ein und derselben Freiheit? Was war wohl das Ziel eurer Ahnen mit der Aufstellung der Gesellschaften und der Städte, wenn

eines Holzbauers seyn sollte. Unlängst komme ich zu meinem Buchbinder. Indem ich mit ihm rede, tritt ein Holzbauer, der bey ihm bekannt ist, herein und langt aus seinem Kober, in dem ein guter Vorrath Butter und Brodt war, meine F. und E. [Fabeln und Erzählungen] ungebunden hervor. Da, fieng er in seiner Sprache an: bingt mir das Buch fein fest und schien ein. Christoph, sprach mein Buchbinder, wo habt ihr denn das Buch bekommen? Er antwortete ihm ganz trotzig, daß er sich hier gekauft hätte; daß der Schulmeister und der Schulze auf seinem Dorfe, bey denen er das Buch zuerst gesehen, sich bald scheckicht darüber gelacht hätten, so viel spaßhaftes Zeug stünde darinne; er sagte, daß er einen kleinen Sohn hätte, der schon hübsch lesen könnte, und der ihm des Abends, wenn er von der Arbeit käme, und seine Pfeife Taback in Ruhe rauchte, etwas daraus vor lesen sollte, so würde er kaum nicht in die Schenke gehen. Er war noch jung, der Herr, fuhr er fort, ders in Druck hat ausgehen lassen: ich wollte ihm was abrechnen, aber er sagte, es wäre nicht an ders, als vierzehn Groschen, die habe ich ihm auch gegeben. Er hatte noch viel Bücher; das Bücherschreiben muß ihm recht von der Hand gehen.“ An den Herrn Sekretär K**, in: *C. F. Gellerts sämtliche Schriften*, Viertes Theil, Neue verbesserte Auflage, (Leipzig: bey M. G. Weidmanns Erben und Reich, und Caspar Fritsch, 1784), 128–130. Hier: 128–129. Moderne Ausgabe mit anderem Text: „An Moritz Ludwig Kersten, 25. Oktober 1748“, in *C. F. Gellerts Briefwechsel*, 1. Band, 1740–1755, hrsg. von John F. REYNOLDS (Berlin: Mouton de Gruyter, 1983), 26.

nicht, die Schönheiten des konversierenden Lebens, das Leben selbst lustvoller zu machen; einander im Kampf gegen den Feind zu helfen; Freude und Trauer miteinander zu teilen; und letztlich nur eine Familie, ein Volk, eine Nation zu bilden und so zu leben, wie die Brüder eines Vaters, in der Einheit ihrer Güter, ihrer Pflichten, ihrer Bräuche und Sitten, unter ständiger Kommunikation²⁴

Die Argumente von Kováts sind den verschiedenen Varianten des zeitgenössischen politeness-Diskurses ähnlich: Der Anspruch der immer breiteren Volkserziehung erscheint gleichzeitig mit dem unklaren Ideal des Gentleman. Im Rahmen dieses Ideals wartet er auf die Aristokraten und *erwartet* von einer aristokratischen Gemeinschaft, dass sie die künftig zu errichtenden Institutionen der Kultur unterstütze.²⁵ Zugleich lohnt es sich auf die Vermischung der unterschiedlichen Diskurse sowie der unterschiedlichen politischen Sprachen zu achten. Kováts spricht nicht nur davon, dass die ständige Verfeinerung oder Bildung (*refinement*) die Gesellschaft auf eine höhere Stufe hebt, sondern ruft zur Unterstützung seiner Theorie über die „Ahnen der Ungaren“ an. Demgemäß gründeten die Ungaren, die die Heimat besetzten, selbst Gesellschaften, sogar Städte. Obzwar durch keine historischen Beweise belegt, ist die Rückblende zu der Gründung der Städte in die frühe historische Vergangenheit ein wiederkehrendes Element der ungarischen urgeschichtlichen Erzählungen (die sich in der Welt der hunnischen Mythologie sogar die „Stadt Attilas“ kühn vorstellen).²⁶ Durch den Verweis auf urgeschichtliche Tugenden wird eine historische Perspektive eröffnet, mithilfe deren der Ingenieur, der die Gegenwart gestalten möchte, gleichzeitig Musterbeispiele und Pflichten offensichtlich machen kann.²⁷

24 Die Reihe: [KOVÁTS Ingenieur, Páparól]: A' Magyar Nemzet' pallérozásának felsőbb léptéje [Ingenieur KOVÁTS, von Pápa: Die höchsten Stufen der Bildung der ungarischen Nation], *MGy*, 1790, III. Viertel, 26. Brief, 31. März, 394–400; 401–410; IV. Viertel, 1. Brief, 3. April, 3–9. Das Zitat: 5–6.

25 Siehe Lawrence E. KLEIN, *Shaftesbury and the Culture of Politeness. Moral Discourse and Cultural Politics in Early Eighteenth-Century England* (Cambridge–New York: Cambridge UP, 1994); Ian HAMPSHER-MONK, „From Virtue to Politeness“, in *Republicanism...*, 85–105.

26 Siehe Alexandre ECKHARDT, „Sicambria. Capitale légendaire des français en Hongrie“, *Revue des Études Hongroises* 6 (1928): 166–197.

27 Die Tugenden der Geschichte, die mit der Urbanität verbunden werden, führen wiederum zu einer republikanischen Sprache, aber möglicherweise liegt man richtig mit der Annahme, wenn man das politische Wörterbuch der „Urverfassung“ auch hinzunimmt. Siehe eine Variante dieser Interpretation: J. G. A. POCOCK, „Burke and the Ancient Constitution. A Problem in the History of Ideas“, *The Historical Journal*, 3.2 (1960): 138–140. Eine ungarische Variante derselben siehe in: Gábor VADERNA, „Censorship and the Faces of Hungarian Conservatism in the First Decades of the Nineteenth Century“, *Austrian History Yearbook*, 48 (2017): 91–105.

Der ungarische Literaturhistoriker Attila Debreczeni lenkt die Aufmerksamkeit auf eine Gewichtsverlagerung innerhalb der beiden ersten Halbjahre der *Mindenés Gyűjtemény*. Seiner Ansicht nach wird die republikanische Argumentation mit der Sprechweise der *politeness* verwoben (und diese Veränderung kann teilweise durch geschichtliche, teilweise durch ideengeschichtliche Gründe erklärt werden).²⁸ Obwohl dieser zweistufige Veränderungsprozess meiner Meinung nach nicht stark vertreten ist, ist die Betrachtung von Debreczeni hinsichtlich der Verwobenheit verschiedener Diskurse trotzdem bemerkenswert. Uns kann diese Bemerkung nämlich zu einer Annäherungsweise bringen, die die *Mindenés Gyűjtemény* nicht entlang der konsequenten Vertretung eines spezifischen Programms beschreibt, sondern als einen kulturellen Raum, wo konkurrierende Vorstellungsweisen nebeneinander Platz erhalten.

Freilich traf das Blatt bereits mit seiner Struktur eine Entscheidung, so dass die meisten publizierten Artikel, wie auch die *Mindenés Gyűjtemény* als Ganze die Annahme zulässt (oder vielleicht voraussetzt), dass der Mensch, der aus der Wildheit und Barbarei heraustritt, seinen Egoismus hinter sich lassend, in die Geselligkeit (d.h. in die Gesellschaft) eintretend, durch die Kultur eine immer höhere Stufe erreichen kann. Kein Zufall, dass nach dem Artikel von Kováts ein anonymen Autor sich darüber auslässt, dass die Alten, die das „Leben der Hirten“ verwirklichten, „untereinander keine Form der Gemeinschaft bildeten“ und von diesem Ausgangspunkt aus die Formen der Gesellschaftlichkeit erst erzielen mussten.

Der aufmerksame Beobachter der älteren Zeiten ist verwundert darüber, dass das menschliche Geschlecht im Zustand der Wildheit ohne alle Gesellschaftlichkeit leben konnte: und ist desto bemühter, die Gründe dafür zu suchen, warum der Mensch gezwungen wurde, eine Gesellschaft zu gründen. Mit aller Sicherheit kann man davon ausgehen, dass Aggression und Plünderungen der benachbarten Familien den Gedanken wach werden ließen, dass einige Familien sich vereinigten, und einander Schulter an Schulter gegen die Aggressoren verteidigten. Da entwarfen sie auch einige Gesetze, nach denen ein jeder das gemeine Wohl höher schätzen musste als das Wohlsein des Einzelnen. Danach wagte kein Mensch mehr die Güter, die Frau oder das Leben des Anderen anzugreifen: Wurde aber die Gemeinschaft an-

28 DEBRECZENI Attila, *Tudós hazafiak és érzékeny emberek. Integráció és elkülönülés a XVIII. század végének magyar irodalmában* [Gelehrte Patrioten und empfindsame Menschen. Integration und Desintegration in der Literatur des ausgehenden XVIII. Jahrhunderts] (Budapest: Universitas, 2009), 175–240.

gegriffen, dann musste sich ein jeder erheben, um dieselbe unter Schutz zu stellen. Die große Wahrheit wurde das Fundament aller Gesetze und aller Gesellschaften: Tu deinem Nächsten, wie du dir wünschst, dass er dir tut. Daraus entsprang die Liebe zur Heimat, die von allen als die Zuflucht seines je eigenen Glücks angesehen wurde.²⁹

Recht ersichtlich ist von hier aus betrachtet, dass den Hintergrund dieses konkreten Artikels ein Modell der gesellschaftlichen Entwicklung bildet, das die zivilisierte Gesellschaft als freie Ansammlung von Individuen versteht, die ihr Eigeninteresse aufgeben. Ganz ungewöhnlich gelangt man in der zitierten Stelle mit einem Sprung von der These vom Verlassen des wilden Zustands bis zum kantischen kategorischen Imperativ, dann mit einem wiederholten Sprung zur Heimat als die ideale, zivilisatorisch-politische Gesellschaftsform. Solche Erzählungen – kann man hinzufügen – gerieten nicht einmal mit den republikanischen Verweisen in Widerspruch: Die stoische Anthropologie, laut der das Gemeininteresse dem Eigeninteresse überlegen ist, ist sowohl hier, als auch dort grundlegend.

Die meisten Schriften der *Mindenes Gyűjtemény* können dadurch von den republikanischen Narrativen abgegrenzt werden, dass sie ein unterschiedliches Verhältnis zum Zivilisationsprozess vertreten. Die republikanischen Geschichtsnarrative hatten eine besondere Vorliebe für eine Urgeschichte, die von unüberbietbarer, reiner Sittlichkeit war, die nun von der zivilisatorischen Entwicklung gefährdet wird. Man könnte auch formulieren, dass die republikanischen Erzählungen eine sich im Kreis drehende historische Vision aufbauten, wo der Erfolg einer Zivilisation oder eines Volkes notwendigerweise zur Verleugnung der Tugenden führte, die diesen Erfolg möglich machten und dann zum Untergang. Demgegenüber glaubten die Vertreter der *politeness* fest daran, dass Übungen in der Konversation und in der Kultur schon eine Garantie für den Erfolg bedeuteten. Deshalb beschäftigt sich die Zeitschrift *Mindenes Gyűjtemény* oft mit der gesellschaftlichen Verbreitung der Bildung, zum Beispiel auch mit den Fragen der Frauenbildung oder mit Problemen der Erziehung. Von da aus können wir den nicht nachlassenden Enthusiasmus für die verschiedenen Kulturinstitutionen verstehen, oder die engen Bindungen an den Selbstbildungskreis des Pressburger Priesterseminars und auch an die evangelische Soproni Magyar Társaság [Ödenburger Ungari-

29 „A' Társaság' eredetéről 's Igazgatás' formájáról“ [„Über den Ursprung der Gesellschaft und über die Verwaltungsform derselben“], *MGy*, 1790, IV. Viertel, 1. Brief, 3. April, 9–16. Hier: 11–12.

sche Gesellschaft].³⁰ (Zudem ist der ökumenische Charakter dieser Auflistung ebenfalls aus diesem Grund verständlich.)³¹

Am klarsten zeigt vielleicht die Beschäftigung mit der gesellschaftlichen Rolle der Frau, was dieser Kreis aus der Argumentationslinie des Republikanismus für wesentlich hielt und was aus dem Diskurs der *politeness*. Früher sahen wir anlässlich der Bekanntgabe der Erfindung von Graham die republikanischen Ängste davor, was die freien sexuellen Sitten mit sich bringen würden. Die republikanische Argumentationslinie war aber nur als warnendes Beispiel zugegen, diente nicht der Beschreibung der ungarischen Lage. Die Redakteure der *Mindenés Gyűjtemény* betonten sehr oft, dass einen beträchtlichen Teil ihrer Leserschaft die Frauen ausmachten. In der Anzeige zur Subskription vom 2. Januar 1790 steht zu lesen: „Mit dieser Arbeit ist unser höchstes Anliegen, dass wir die Frauenzimmer und von unseren Adelsmännern jene, die bisher noch keine Lust am Lesen empfunden haben, zum Lesen bringen und zur Liebe zu ungarischen Büchern. – Dies ist der Blickpunkt, aus dem es sich empfiehlt, sie zu beachten und über sie ein Urteil zu fällen, verehrte Patrioten! – So manche könnten sagen: Wir wissen alles, was in der *Sammlung* steht. Wir gestehen ihnen zu: es mag wahr sein, aber ihre Frauen und Kinder wissen es nicht und um ihnen einen Gefallen zu tun, sollte man sie [d.h. die Zeitschrift] subskribieren.“³² Und dieses Ziel ist nicht nur als ein Erzieherisches wichtig, es geht dabei nämlich nicht nur um das Gewinnen einer neuen Leserschaft, denn die gebildeten Frauen sind notwendigerweise Glieder einer gebildeten Gemeinschaft, und es gibt keine gebildete Gemeinschaft ohne das Mitwirken von Frauen. Am Anfang eines Artikels über römisch-griechische Anekdoten liest man: „Alle kultivierten Nationen haben das Frauengeschlecht immer in großer Ehre gehalten; diese Verehrung und Würde führte sie nicht nur zum Aufzeigen ihres scharfen Verstandes, der von Natur aus da war, sondern oft auch zu großen Taten.“³³ Solche vorbildhaften Frauenschicksale konnte man nicht allein in der antiken oder ungarischen Geschichte finden, auch die Geschichte über die Frau des ungerecht

30 BODOLAY Géza, *Irodalmi diáktársaságok 1785–1848 [Literarische Schülerkreise]* (Budapest: Akadémiai, 1963), 117–133.

31 Es ist beachtenswert, dass die Wissenschaftliche Gesellschaft von Komorn in religiöser Hinsicht sehr heterogen war, obwohl Péczeli selbst ein calvinistischer Priester war. Diese starke religiöse Verbundenheit unter verschiedenen Konfessionen kann durch die josephinische Ausrichtung des Kreises erklärt werden.

32 *MGy*, 1790, III. Viertel, 1. Brief, 2. Januar, Schutzblatt.

33 „Az Aszszonyi-Nem’ ditsősége“ [„Für den Ruhm des Frauengeschlechts“], *MGy*, 1790, II. Viertel, 5. Brief, 17. Oktober, 78–79. Hier: 78.

eingekerkerten Hugo Grotius, die Geschichte der Maria von Reigersberg, die ihren Mann in einer Bücherkiste aus dem Kerker rettete, blieb kein Einzelfall, sondern es stand – gleichwohl als die Verkörperung der möglichen weiblichen Tugenden – auch die Gestalt Maria Theresias vor den Lesern, mit deren monarchischen Tugenden sich eine ganze Reihe von Artikeln beschäftigte.³⁴

Liest man die *Mindenes Gyűjtemény* als ein Medium, das selbst performativ zur Schau stellt, wie durch Konversation, durch die Mitteilung von konkurrierenden Ansichten die Sache der Kultur voran getrieben wird, ergibt es sich fast von sich selbst, dass man die Geschichte des Blattes in einen solchen Entwicklungsrahmen stellt. Weiter oben wurde bereits erwähnt, dass Péczeli das Blatt mehrmals unter Zwang neu starten musste. Die Zeitschrift selbst entwickelte sich: Ihr Inhalt wandelte sich von der Nachrichtenmitteilung aus anderen Blättern in Richtung Mitteilung thematisch zusammenhängender Artikelreihen. Es macht den Eindruck, als ob nach der anfänglichen, sich überschlagenden Konversation hier ein klarerer, eleganterer wissenschaftlicher Diskurs seinen Anfang nehme, als ob mit dem Blatt nicht nur die Konversation, sondern auch die das Objekt der Konversation bildende Gesellschaft eine höhere Stufe erreicht hätte. Man kann freilich nicht wissen, ob die Veränderungen von Péczeli bewusst durchgeführt wurden, oder ob sie nur aus der wirtschaftlichen Zwangslage erfolgten. Allerdings verraten die folgenden Worte des Artikels *A' XVIII-dik századnak böltsességéről* [Über die Weisheit des XVIII. Jahrhunderts] viel:

Die Wissenschaften und die Künste haben heutzutage beinahe dieselbe Zahl an Liebhabern und Meistern, wie unsere großen Städte wohl erzogene Einwohner aufweisen können. Man kann sagen, wenn unser Jahrhundert nicht so reich an genialen und gelehrten Männern ist, wie die vorigen so kann es diesen Umstand wenigstens damit wettmachen, dass es heute mehr gebildete Menschen gibt, als in den vorigen Jahrhunderten. Es reicht aus, wenn man die wissenschaftlichen Zeit-

34 Die einschlägigen Passagen aus dem I. Viertel 1789., ohne Anspruch auf Vollständigkeit: „Az asszonyokról“ [„Über Frauen“], *MGy*, 1789, I. Viertel, 6. Brief, 18. Juli, 83–84; „Tudományos dólgek (Tudós asszonyokról)“ [„Gelehrte Sachen“ (Über gelehrte Frauen)“], 10. Brief, 1. August, 145–147; „Tudományos dólgek (Petrőczy Kata Szidóniáról és Daniel Polixénáról)“ [„Gelehrte Sachen (Über Kata Szidónia Petrőczy und Polixénia Daniel)“], 11. Brief, 5. August, 161–163; „Tudós és nagy lelkü Asszony' példája (Hugo Grotius szabadulása)“ [„Das Beispiel von einer gelehrten und großmütigen Frau (Die Befreiung von Hugo Grotius)“], 163–165; „Tudományos dólgek. Tudós Asszonyok' példájok“ [„Gelehrte Sachen. Das Beispiel von gelehrten Frauen“], 13. Brief, 12. August, 193–195; „A' Szép Nemhez“ [„Zum schönen Geschlecht“], 16. Brief, 22. August, 251–252. Über Maria Theresia siehe zum Beispiel „Mária Theresia nagy emlékezetű kegyes Királynénk' emlékezete“ [„Das Andenken unserer großartigen gnädigen Königin“], *MGy*, 1789, I. Viertel, 9. Brief, 29. Juli, 141–144.

schriften als Zeugen anruft, in denen jeden Monat, mehr noch: fast jeden Tag die Titel vieler neuer Bücher stehen, die zeigen, auf welcher hohen Stufe der Aufklärung die Welt gelangt ist.³⁵

Dieser Artikel spricht sich relativ eindeutig gegen das republikanische Narrativ aus. Er behauptet, dass die Welt nicht – wie angenommen – in Faulheit versunken sei, ganz im Gegenteil: Durch die kulturelle Expansion kann der Mensch in einem nie zuvor da gewesenen Maße die Welt nach dem eigenen Bilde gestalten.

Im obigen Zitat ist die Erwähnung der *Städte* auch kein Zufall. Dieses Narrativ bietet eine Analogie zwischen dem Austausch der Kultur und dem Handel und bezeichnet die Stadt als den wichtigsten Ort gesellschaftlicher Institutionalisierung. Denn was hat der anonyme Verfasser behauptet? Ich zitiere noch einmal: „Die Wissenschaften und die Künste haben heutzutage beinahe dieselbe Zahl an Liebhabern und Meistern, wie unsere großen Städte wohl erzogene Einwohner aufweisen können.“ Das bedeutet, dass die städtische Lebensform an sich schon eine erhöhte Stufe der Kultiviertheit sei, wo „die ganze Welt zu einer Schule der Bildung verwandelt worden ist und diese basierte auf den Kenntnissen, die dem menschlichen Verstand zur Zier werden könnten.“³⁶ Auf diese Weise kann der Artikel möglicherweise auch darauf hinweisen, dass die Gründung einer Akademie auch keine Not tut – trotz vieler früheren Nummern der *Mindenes Gyűjtemény*, in denen immer wieder dazu aufgerufen wurde –, da die städtischen Bürger selber zu gelehrten Geistern geworden sind. Es wurden nämlich „die gebildeten Männer dadurch [durch die Verbreitung der Kultur] beinahe genauso gemein, wie selten sie in den Zeiten waren, als anderweitige Tätigkeiten die Stunden des Lernens erfüllten.“³⁷

(*Komorn/Komárom/Komárno*)

József Péczeli erkrankte 1792 ernsthaft und starb am 4. Dezember desselben Jahres. Die *Mindenes Gyűjtemény* wurde damit endgültig aufgelöst. Dass die von Péczeli gegründete Wissenschaftliche Gesellschaft von Komorn und die von ihr herausgegebene Zeitschrift eine große Wirkung hatte, wird auch dadurch erhär-

35 „A' XVIII-dik századnak böltsességéről“ [„Über die Weisheit des XVIII. Jahrhunderts“], *MGy*, 1791. V. Viertel, 357–360. Hier: 357–358.

36 *Ibid.*, 359.

37 *Ibid.*, 360.

tet, dass einer der bedeutendsten Dichter der Epoche, Mihály Csokonai Vitéz (1772–1805) nach dem Tod von Péczeli nach Komorn zog, um die Zeitschrift neu zu starten. Man kann nicht wissen, warum sein Plan nicht erfolgreich war: Entweder waren die finanziellen Bedingungen zu den Zeiten der französischen Kriege nicht mehr günstig genug, oder war die lokale Bevölkerung misstrauisch gegenüber dem weit hergekommenen, aus dem Calvinistischen Kolleg von Debrecen entlassenen, genialen Dichter (wir wissen nicht einmal, ob er gerufen wurde, diese Aufgabe zu erfüllen oder er sich diese Rolle selbst zuschrieb). Csokonai fand in Komorn nicht nur die Presse, sondern auch einen literarischen Salon. Im Salon von Julianna Fábíán (1766–1810) waren mehrere zeitgenössische Dichter zu Hause, Fábíán selbst schrieb Gedichte, publizierte ihre Episteln. In der Stadt gab es auch anderweitige dichterische Aktivität: Man empfing zum Beispiel 1790 die durch die Stadt transportierte ungarische Krone und die sie begleitende Gesandtschaft mit Gedichten, die später auch gedruckt worden sind.³⁸ Alle diese Informationen zeigen das Bild einer Stadt, die verglichen mit ihrer Größe ein sehr reiches kulturelles Leben besaß. Man kann diese kulturelle Leistung auch hochschätzen, weil hinter ihnen keine Tätigkeit einer bedeutenden Schule oder die eines kirchlichen Zentrums gestanden hatte, sondern nur das Eigeninteresse ihrer Bürger.

Die Frage, ob sich die Identität der Stadt durch die Wirkung von Péczelis Kreis am Ende des 18. Jahrhunderts herausbildete, lässt sich schwer beantworten. Vielleicht bildete gerade diese Stadt einen gesellschaftlichen Raum, in dem bestimmte Deutungen der Urbanität die Eigenerfahrungen der Bürger wirksamer beschreiben konnten, als in anderen ungarischen Städten. Allerdings würde es sich lohnen, die im Vergleich zur Größe der Stadt³⁹ bedeutsame kulturelle Aktivität und die Deutungen des Stadtphänomens zum Objekt der Forschung zu machen. Die gesellschaftliche Umgebung der *Mindenes Gyűjtemény* war keine andere Stadt als Komorn. Eine Stadt, die nach der Vertreibung der Türken eine ganz spezielle Bedeutsamkeit erlangte. Einerseits ist hier von einem Ort die

38 A magyar koronához, mikor Ezen drága kints Budára lett le-vitettetésekor, Februáriusnak 20-dik napján 1790ben Komárom alatt meg-állapodott, 's az Ország' útján két felől álló sok ezer emberektől; kitsinyektől 's nagyoktól fő-hajtással tiszteltetett. Sietve készítette PÉTZELI Jó'sef Komáromi Prédikátor. [Zur ungarischen Krone, als dieser teure Schatz nach Ofen getragen wurde, am 20. Februar 1790 hielt er in Komorn an und Tausende von Menschen, die auf der Landesstraße auf beiden Seiten standen, Große und Kleine grüßten mit geneigten Häuptern. In Eile gedruckt von Joseph Pétzeli, Prediger in Komorn] Komáromban, Nyomtattatott Wéber Simon Péter betűivel. [Gedruckt in Komorn, mit Simon Peter Weber'schen Lettern.]

39 In Komorn lebten damals ca. 20 000 Menschen.

Rede, der sich auf dem halben Weg zwischen Wien und Ofen befand, der sehr früh als Handelszentrum diente, da er sowohl auf der halben Schiffsroute zwischen den Hauptstädten (Wien, Pressburg/Pozsony/Bratislava, Ofen/Buda), als auch auf dem nord-südlichen Handelsweg (Waagtal/Vágvölgy) lag. Im 18. Jahrhundert wurde der Handel durch eine relativ starke Schiffsbauaktivität ergänzt. Einstimmige Meinung der ungarischen urbanistischen Literatur ist, dass die Modelle der ungarischen Städteentwicklung in diesem Zeitraum nicht den westlichen Vorbildern folgten und die kulturellen Zentren eher mit den bedeutenden Zentren des Unterrichts korrelierten. (Die Stadt Sárospatak wurde zum Beispiel ohne städtische Lebensformen zur Stadt – infolge ihrer Traditionen in der Erziehung.) Die speziellen geographischen Gegebenheiten von Komorn weisen in eine andere Richtung, da diese Stadt sich nicht mit den ständisch-politischen Identitätsformen, aber auch nicht mit dem Bild eines religiösen oder schulischen Zentrums identifizieren konnte. (Zu letzterem Thema gehört die Tatsache, dass die Stadt sehr unter den Auseinandersetzungen der verschiedenen Konfessionen litt, ihre starke calvinistische Minderheit wurde lange Zeit in ihren Rechten eingeschränkt, und es ist auch kein Zufall, dass die *Mindenes Gyűjtemény* bis zuletzt Anhängerin der Politik Joseph II. war.) Für Komorn bedeutete der Weg, der von dieser Zeitschrift gezeichnet worden ist (im letzten Artikel sogar als Utopie), eine Möglichkeit, die zwar etwas eigenartig war, aber die Möglichkeitsbedingungen zur Identitätsstiftung dieser Stadt mit definiten Konturen entwarf. Als sie die ideengeschichtlichen Traditionen der *politeness* zur Hilfe riefen, konnten sie damit ihre Stadt als eine Stufe der *stadialen* Entwicklung⁴⁰ definieren, die die Stadt geradewegs auf ein Niveau mit Wien oder Paris erhob. Die *Mindenes Gyűjtemény* – mit dem Salon von Julianna Fábrián und mit der Wissenschaftliche Gesellschaft von Komorn – bietet einem derartigen Definitionsversuch zugleich das Medium und ist Teil desselben Versuches.

40 Zu „stadial history“ siehe Nathaniel WOLLOCH, „The Civilizing Process, Nature, and Stadial Theory“, *Eighteenth-Century Studies*, 44.2 (Winter 2011): 245–259. Zur mitteleuropäischen Adaptation der Denkweise, siehe László KONTLER, „William Robertson’s History of Manners in German, 1770–1795“, *Journal of the History of Ideas*, 58.1 (Jan. 1997): 125–144.



The Literary Program of István Sándor and the Periodical *Sokféle* (1791–1808)*

István Sándor (1750–1815) is considered one of the first Hungarian bibliographers thanks to his handbook *Magyar Könyvesház [Hungarian Library]* (1803). However, since József Szinnyei made his inaugural speech¹ in 1901, essays on press history and other writings about the era have contained very few references to Sándor’s work.² He deserves more attention than this, because he took up where his predecessors left off, continuing the important work of the generation that came before him. He was certainly committed to his cause and his low profile can be mainly attributed to his early death and other historical circumstances. These circumstances also allowed István Kultsár, who was ten years younger than Sándor (1760–1828), to become the longest-living press personality and author of his generation. Much of Sándor’s output has still not been researched properly and literary scholars have not delved deeper into his work. Art historians have spent time researching him though, including Júlia Papp, who has analysed details of Sándor’s work as an art collector and archaeologist.³

* The author is a senior research fellow and the leader of the Lendület (Momentum) Research Group ‘Literature in Western Hungary, 1770–1820’ of the Institute for Literary Studies of the Research Centre for Humanities of the Hungarian Academy of Sciences.

- 1 SZINNYEI József, *Az első magyar bibliographus [The First Hungarian Bibliographer]*, Értekezések a nyelv- és széptudományok köréből, 17/10 (Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 1901).
- 2 Case studies about the special fields of his oeuvre: RÉTHEI PIRIKKEL Marián, *Sándor István nyelvtudománya [István Sándor’s Linguistics]*, Nyelvészeti füzetek (Budapest: Athenaeum, 1909); KÓKAY György, “Sándor István irodalmi és bibliográfiai munkásságához” [“To István Sándor’s Literary and Bibliographical Works”], *Magyar Könyvszemle* 77 (1961): 314–319.
- 3 PAPP Júlia, *Művészeti ismeretek Gróf Sándor István (1750–1815) írásaiban [Art Knowledge in the Writings of Earl István Sándor, 1750–1815]*, Művészettörténeti füzetek 21 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1992).

Sándor was born in Lúka, Nyitra County on August 11, 1750. His parents were aristocrats and he grew up bilingual, speaking both Hungarian and Slovak. He attended the Piarist school in Nitra and later the Jesuit college in Trnava. He later lived mainly in Lúka and he was a well-known misogynist who never started a family. He is rumoured to have carved a line from Péter Beniczky on a brass plate in the vestibule of the renovated palace in 1778. The line goes “Woe to the house where the cow can yoke the bull.”⁴ He moved to Vienna in 1784, where he worked as a jurist and spent his money on collecting books and art. His interest in literature and linguistics showed early. In 1778 he translated one of Gellert’s novels and a play (*G** nevezetű svédi grófnénak rendes történeti egy juhászi játékkal egyetemben [The History of the Swedish Countess G** and a Shepherd’s Play]*), then in 1791, in Győr, he published a short biography of the globetrotter András Jelky, translated from German. (This was possibly a follow up of the 1790 success of the English-language memoir of Móric Benyovszky, the Hungarian aristocrat and adventurer who reached Madagascar.) In 1792, again in Győr, he published his own translation of Ovid’s *Metamorphoses*. He used a 4×12 meter and called the edition *Az Orras Ovidnak deákból fordított változása [The Changes of Ovid with the Nose, Translated from Latin]*. In 1793, still in Győr, he anonymously published *Egy külföldön utazó magyarnak jó barátjához küldetett levelei [The Letters of a Hungarian Traveller Abroad Written to His Good Friend]* about his travels in Western Europe between 1785 and 1791. The guidebook was written as a series of epistles and included colourful material and cultural content, based mainly on his own experiences. The book was a huge success with Hungarian readers. His main work, also published in Győr, in 1803, was entitled *Magyar Könyvesház*. The volume contains a bibliography, the aim of which was to list every book printed in Hungary up until that time, including about 3,600 entries. Sándor may have collected part of his material in the Vienna Court Library, but his own library was also significant, and he corresponded regularly with fellow scholars as well. He published his dictionary *Toldalék a magyar–deák Szókönyvhez [Supplement to the Hungarian–Latin Dictionary]*, on which he had been working for thirty years, in Vienna in 1808.

From this time on he played an important role in the cultural projects of Miklós Révai (1750–1807), who was an outstanding Piarist, linguist and literary scholar. In 1780, Sándor subscribed to *Magyar Hírmondó [Hungarian Herald]*, which Révai edited. Sándor also exchanged letters with Révai, maybe from

4 SZINNYEI, *Az első magyar bibliographus*, 445.

1782⁵ but certainly from 1786.⁶ Their personal relationship, beyond their debates, was friendly. Révai helped prepare Sándor's volumes for publication, and they helped each other sell their books.⁷ What is more, the wealthy nobleman also provided financial support to the scholar, who was known for being temperamental and whose ambitions exceeded his financial means.

It was through the cooperation of these two intellectuals that an important literary and scientific periodical of the era, *Sokféle [Variety]* was born, which was published either annually or twice a year between 1791 and 1808. It was printed in Győr at Sándor's own expense until 1801, with the last four volumes being printed in Vienna. Sándor himself wrote and translated the periodical using foreign newspapers and encyclopaedias as his source. The correspondence between the two men tells us that Révai corrected the first volume himself. A manuscript elegy of his also survives in which he salutes Sándor. József Szinnyei comments that in spite of the intensity of their relationship, Sándor's name does not appear in Révai's *Planum* of a learned society in 1790, although it is true that several other illustrious contemporaries were also missing from that list.⁸ It is possible that Révai did not feel that his patron and friend was yet ready to join the elite, although Sándor had the chance to prove his fitness as an editor and scholar from the next year onward, through *Sokféle!*

Based on both the one-author method and the chosen topics, it is safe to assume that Sándor's main model was *Mindenek Gyűjtemény [Miscellaneous Collection]* (1789–1792), published in Komárom [Komárno in Slovak] by József Péczeli, which at this time only appeared annually and ceased to exist after the editor's death. Sándor also wrote poetry, although he certainly wasn't as talented as Péczeli. In the appendix of the Ovid translation and at the end of the 1801

- 5 We do not know the location of this unique 1792 letter from Révai to Sándor today; all that we do know about it is from a paper. Moreover, Révai dissembled his name, the sender's name and the dating was written afterwards in an unknown hand. KICSKA Sándor, "Révai Miklós levele Sándor Istvánhoz" ["Miklós Révai's Letter to István Sándor"], *Győri Szemle* 3, No. 4–6 (1932): 129–131.
- 6 I would like to thank Attila Thimár for allowing our research team to access these letters, currently under preparation for publication by our research group. About the influence of Mátyás Rát to István Sándor: KÓKAY György, *A magyar hírlap- és folyóiratirodalom kezdetei (1780–1795) [The Beginnings of the Hungarian Newspaper and Periodical Literature, 1780–1795]*, Irodalomtörténeti könyvtár 25 (Budapest: Akadémiai Kiadó – A Magyar Tudományos Akadémia Irodalomtudományi Intézete, 1970), 157. More data: SZINNYEI, *Az első magyar bibliographus*, 10–12 (with publishing of the Révai's occasional elegy to Sándor).
- 7 According to Réthei Prikkel, this refers to the conversion to Révai's linguistic conception, see RÉTHEI PRIKKEL, *Sándor István nyelvtudománya*, 5.
- 8 SZINNYEI, *Az első magyar bibliographus*, 12.

Sokféle he also published his own string of poems. No letters exist to prove that they corresponded, as only fragments of either of their correspondence survives. Sándor followed Révai's example both in terms of methodology and business model, since due to their size, periodicals like *Mindenes Gyűjtemény* and *Sokféle* could only be printed profitably twice a year at most, and more likely only once. The Streibig printing house in Győr made a good partner for Sándor, but it is also no coincidence that the last issues, after a seven-year break and during the deteriorating economic circumstances of the Napoleonic wars, were printed in Vienna. Distribution may also have seemed safer there, because as many as three volumes were published in 1808. Still, this is where the story of the tenacious periodical ended. The renowned name only appeared in the title of manuscript collections of poems after that, with József Márton founding an ancillary periodical of a similar profile, with the same title, "a' Bétsi Magyar Újság mellé toldalékul" ["as an Appendix to the Vienna Hungarian Paper"], which was published from 1832 until 1833.

Sokféle not only tried to continue and develop the framework of the terminated *Mindenes Gyűjtemény*, it also harmonized its selection with *Magyar Hírmondó*. Sándor knew this paper well, since he had subscribed to it at his Luka estate, and he must have drawn a lot from it. We can speculate this because he too included articles on natural sciences and the humanities, especially the history of language and books. Sándor clearly wanted to meet the expectations of his friends from the intelligentsia, following Révai's concept and in memory of József Péczeli, the genre's pioneer. But *Sokféle* was not the only paper in the Transdanubia region. *Magyar Almanák* [*Hungarian Almanac*], published as a supplement to the *Bécsi Magyar Kurír* [*Hungarian Courier of Vienna*] between 1794 and 1796 and edited by Sámuel Decsy, took on a similar mission. Besides publishing a huge amount of information on geography, statistics, and onomastics, Decsy also published pamphlet-like articles. For example, in 1795 and 1796, there was *A' Magyar Országi Oskoláknak, és Tudományoknak jelenvaló állapotjáról* [*About the Current Situation of Schools and Sciences in Hungary*], which included a list of professors.⁹ After the almanac went bankrupt¹⁰ Decsy

9 *Magyar Almanák* (1795): 84–196.

10 "Not only did it not pay for my expenses, but I lost over 1500 forints cash, so I decided – because in my nation nobody is really interested in Hungarian literature – that I would never publish a book after that." ["Nem tsak vissza nem térültek az arra fordított költségeim sőt kész pénzt 15 száz forintnál többet vesztettem rajtok, és álhatatosan el tőkéllettem magamban, hogy mivel nemzetemben semmi gusztust nem tapasztalok a Magyar litteraturához, többé soha semmi könyv ki adásával nem szerentéltetem erszényemet."] *Magyar Kurír* (1798): 42. Sándor regarded neither Sámuel Decsy nor Dániel

wrote an open letter, the bitterness of which Sándor echoed in his own comments in *Sokféle*.

Szinnyei mentions that after Volume VI of *Sokféle* (1799) it seemed as if the editor wanted to take a break, and the foreword of the volume hints that he would retreat indefinitely. Thankfully, this did not happen. Thanks to the patronage of literary men, and possibly thanks to encouragement from friends and also maybe through loans,¹¹ in 1801 he reappeared with two new volumes, containing mostly historical and linguistic material. This is when the break happened. And it was followed by the three volumes published in Vienna in 1808, the standard of which did not fall below that seen in the previous publications. So looking back, the end, for a series that had become quite reputable, is lamentable.

From Issue 2, *Sokféle* expanded its profile to some extent, and it published more literary material, including poems and anecdotes. I cannot analyse these here, but it is useful to cover some of the main topics and genres, primarily from the point of view of Révai's agenda of protecting values. A literary analysis of the periodical from this perspective is long overdue as usually only a few excerpts from a list of several hundred are mentioned.

By reading *Magyar Könyves-Ház [Hungarian Library]*, published in 1803, we will see that István Sándor was a book fanatic. But this is not the only evidence for this. He saluted Ferenc Széchenyi, the founder of the Hungarian National Library, with Hungarian poems when he had the catalogue of his own library published.¹² What he wrote in *Sokféle* also shows that he was sensitive to the deficiencies of the Hungarian publishing industry in a programmatic way. In the first issue he published *Az óhajtható Magyar új könyvekről [On Desirable New Hungarian Books]*, which in a way repeats some elements of Révai's call from nine years earlier. He deems it desirable to have the Hungarian-Latin dictionary extended with German and French explanations, referring to the earlier unfulfilled promises of János Farkas and Mihály Adami. Mátyás Rát's plan for a Hungarian-German dictionary, like so many similar undertakings, failed due to a lack of subscribers. "Indeed our Nation should be ashamed, but even more so our Great ones [i.e. great patriots], that these laudable efforts, which I could give several examples of, are not only left without reward, but are not even

Pánczél as a serious professional, and although he admired the high number of the subscribers to the *Kurír*, he envied it too at least to the same extent. KÓKAY, "Sándor István irodalmi és bibliográfiai munkásságához", 314.

11 SZINNYEI, *Az első magyar bibliographus*, 16.

12 *Ibid.*, 18.

supported.”¹³ He also talks about the incomplete Hungarian-language literature on history. To make up for it, he also published a large number of biographical articles on historical figures. In the very first *Sokféle*, after introducing various people, he includes a historical portrait gallery from Attila the Hun to Baron François de Tott (1733–1793), with a special side note on the prince of Transylvania, Francis Rákóczi II. Then in *Második darab [Second Volume]* he introduces Count de Bonneval, the Turkish pasha of French descent.¹⁴ At the beginning of this volume he published other royal portraits too.

In his piece encouraging new Hungarian books, reflecting on Révai’s agenda leads him to publish literary sources:

Hungarians have long wished for a collection of ‘Hungarian poems’, and hope was given by Hon. Doctor Miklós Révai, but since so far, beyond his own poems, he has only published the poems of [Ferenc] Faludi, [Lőrinc] Orczy, and [Ábrahám] Barcsay. It seems as if he did not feel like continuing. Everyone knows how hideous our immortal [István] Gyöngyösi’s publication with Landerer in Buda was, yet nobody is waking up to console the Homeland with a new, improved print. Although Baron Ráday the older promised this in the past, the promise has not borne fruit. In a similar manner, the poems of Heltai, Tinódi, Valkai, Nagybántasai, Ilosvai, Paskó, Balassi, Rimay, Beniczky, Zrínyi, Liszti, Koháry, and others are also awaiting a new publisher. Whoever has the money for this and can also form the hope of further propagation, would indebt the Homeland to a great extent should he enrich it with such work.¹⁵

The short piece on *Költeményes Gyűjtemény [Collection of Poems, series of Miklós Révai]* becoming blocked may in fact convey internal information to the public. In 1782 Révai enthusiastically recommended a very similar list of names in a missing letter and is said to also have checked with Gedeon Ráday, who “has already summarized the biographies of one hundred Hungarian poets from the sixteenth century alone. Undoubtedly he has even more works of this nature. I will do my utmost to visit him soon in Pécel this summer”.¹⁶ The list addressed to Sándor refers to collecting specific sources:

13 “Az óhajtható Magyar új könyvekről” [“On Desirable New Hungarian Books”], *Sokféle: Első darab* (Vol. 1) (1791): 156–159, 158.

14 “Gróf Bonneválról” [“About Count Bonneval”] *Sokféle: Második darab* (Vol. 2) (1791): 86–90.

15 “Az óhajtható Magyar új könyvekről”, 158.

16 КИЦСКА, “Révai Miklós...”, 130.

Now I ask you that although there are some about whom I know, and I have even found, but due to the distance and the scarcity of opportunity I cannot access them, so please share them with me soon. These are: Bálint Balassi and János Rimay, and if an older print than the Pozsony [Bratislava] one, István Koháry and László Amadé. I am also desirous of the Lőcse [Levoča] edition of Beniczky, if you have it. Especially for the old ones, it is good to have two or even three copies. What is more, I need these, as they are mostly damaged and if something is missing in the one, then the other will have it. This is the case now with Liszti's *Magyar Mars* [*Hungarian Mars*], and the authors published with Heltai. I would also like to hold the poems of Sebestyén Tinódi in my hands as soon as possible. Mr. Rádai also has manuscript copies of his poems. However, if you also have this author, I would dearly like you to send that as well. Have all of these sent as soon as possible to Rát in Pozsony. About Amadé's life, since you have heard more about him and know more, please send a more detailed report about this as well.¹⁷

It is not that he wants to disparage Révai or Gedeon Ráday with the list. Rather, he seems to be urging the rest of the literary community to take on the task. However, this did not really succeed. Kazinczy's series, *Magyar régiségek és ritkaságok* [*Hungarian Antiquities and Rarities*] was published much later, in 1808, after the writer's imprisonment, and none of the old writers and poets listed as published appear in it, except for János Sylvester's grammar, the first Hungarian alphabet, and János Varjas' "E vocálisú" éneke [*Song of E-s*]. The second volume remained in manuscript form (the final copy intended for press was finished in 1813), but we cannot see these names in it either. In fact, they do not appear together until Ferenc Toldy's *Handbuch der ungrischen Poesie* (1828).¹⁸

István Sándor himself was the first to pay this debt. In 1796 he published László Amadé's husband's lament,¹⁹ then in 1798 in his report on the more interesting pieces of the imperial library in Vienna²⁰ he gave a detailed description of *Cronica* (1554) by the famous Hungarian verse-chronicle writer, Sebestyén Tinódi, a copy of which was located there. He then described at length the meters and themes used by Tinódi (whom he definitely considered

17 Ibid., 131.

18 TOLDY Ferenc, *Handbuch der ungrischen Poesie* (Pesth–Wien: G. Kilian, K. Gerold, 1828).

19 "A' Házasság által el-vesztett Szabadságnak meg-síratása" ["The Lament About the Freedom Lost by Marriage"], *Sokféle: Negyedik darab* (Vol. 4) (1796): 235–241.

20 "Egynehány régi Magyar Könyvnek Esmértetése" ["Description of Some Early Hungarian Books"], *Sokféle: Ötödik darab* (Vol. 5) (1798): 134–195, about the Tinódi's *Cronica*, with quotations: 157–186.

a Protestant) as well as his influence on Miklós Istvánffy, and his less common words (he also cherry-picked items like this from other books). Finally, he published verbatim details from several histories. In fact, he was the first Hungarian scholar to do this. Sámuel Pápay may have made notes on this article. We know this because in his 1808 textbook, *A magyar literatura esmérete* [*Summary of the Hungarian Literature*] he clearly seems to have relied on the communications published in *Sokféle*, sometimes quoting them word for word.²¹ We can make educated guesses about István Sándor's business strategy and his need for variety because the longer first part of this issue is a series of interesting articles taken from zoology.

In Volume VIII, 1801 he seemingly returns to popularizing the Rát-Révai agenda in his article *A Magyar Iróknak szólló két jeles Intések* [*Two Notable Warnings to Hungarian Writers*].²² However, this article is also aimed at language cultivation and reform instead of literature, and it is followed by a scientific article on language history. Sándor, a Catholic, acknowledges and emphasizes the importance of reformation in developing Hungarian-language literature, but he rejects its exclusive nature (which keeps appearing in this period as a kind of element of vindication).²³

Although we cannot yet talk about folklore studies at this time, Sándor, a passionate Finno-Ugrist, was clearly interested in the antiquities of tribal cultures and Hungarian folklore, such as shamans and singers. He links their role to the tradition of bards and minstrels:

For toasts they loudly broke into the songs prepared for blessing the Deity beneath the sky. However, it seems that it was not the shamans but the singers who carried out this last. They were the only ones then to perform Poesis, creating countless songs about gods and stories, as well as secular songs, but these were not written down, and so they were all forgotten about and lost. They also wrote many battle or war songs about the heroes of the time. They even had some funny songs, which they used to sing over the table. These singers *** used to go around with the army, just so they could see what was going on there and later write poems about it. Through the wartime songs they urged the warriors to fight, and at the beginning of the

21 For example PÁPAY Sámuel, *A' magyar literatura' esmérete* [*Summary of the Hungarian Literature*], Vol. I (Veszprém: Számmer Klára, 1808), 372 (about Tinódi).

22 "A Magyar Iróknak szólló két jeles Intések" ["Two Notable Warnings to Hungarian Writers"], *Sokféle: Nyóltzadik darab* (Vol. 8): 81–85.

23 "A' Magyar Nyelvet és Szókat illető Jegyzetím" ["My Notes About the Hungarian Language and Words"], *Sokféle: Tizedik darab* (Vol. 10) (1808): 3–88, 48.

battle the entire brigade sang with them. In other words, they must have been a People like the German die Barden und Scalden.²⁴

He considers *Pannóniai ének* [*Song About the Occupation of Pannonia*] the only, yet oft-quoted record of this community of artists, and he dates it not to the time of the catastrophic Battle of Mohács (1526) but to the fourteenth and fifteenth century, as do some linguists today. In several articles he returns to the fact that the threads of poetic and historical memory may have become entangled, but this does not mean that the words of the one-time minstrels were fiction: “And then it was not all lies in the old songs either.”²⁵ This periodical is a virtual pocket book of the history of language thanks to the thorough analysis of the lexicon of Anonymus (Notary of King Béla), Simon Kézai, The *Legend of Saint Margaret, Regestrum Varadiense*, or the sixteenth century translator of Aesop, Gábor Pesti. The fact that it lists extinct expressions found in early prints, or parallel words in the Lapp and Hungarian languages adds to its importance.²⁶ However, it sometimes seems it was designed with other aims in mind, occasionally trying to please readers with much more popular taste. It is typical that the numerous articles published on zoology or the history of fashion or industry around 1795 had completely disappeared by the time of the Vienna issues.

Sokféle also provides valuable scraps of scholarly information on popular poetry. In *A régi ’s mostani Magyar Énekről és Tántzról* [*On Old and Current Hungarian Songs and Dance*] (1801) the contemporary triad of song genres represented by Révai and his followers (e.g. Ádám Pálóczi Horváth, and no doubt Mihály Csokonai Vitéz) predominates:

The old Hungarian song almost always was of stories, warriors, or mourning. [...] Our Predecessors also had love songs, 1), but those were free from expressions provoking lechery.²⁷

24 “A’ Taltosokról ’s Dalosokról” [“On Shamans and Bards”], *Sokféle: Kilentzedik darab* (Vol. 9) (1808): 107–111, 108.

25 “Béla Nótáriussáról még egyszer” [“One More Time About the Notary of King Béla”], *Sokféle: Nyóltzadik darab* (Vol. 8) (1801): 47–50, 49.

26 RÉTHEI PRIKKEL, *Sándor István nyelvtudománya*, 3–4.

27 “A régi ’s mostani Magyar Énekről és Tántzról” [“On Old and Current Hungarian Songs and Dances”], *Sokféle: Hetedik darab* (Vol. 7) (1801): 66–74, 67.

We can read the rest of these lines in *Nemzeti hagyományok [National Traditions]* (1826),²⁸ by Ferenc Kölcsey, who doubtless would have read this issue of *Sokféle* when he was a student. Incidentally, by mentioning South Slavic heroic poetry Sándor foreshadows the influence of Serbian folk poetry which would become fashionable all over the country. These poems were about the deeds of Prince Márkó (Marko Kraljević) and János Hunyadi or *voivode Jankula*. This genre is now extinct in Hungary but is still alive in Serbia.²⁹ He also encourages people to collect popular songs sung to contemporary German, Slovak and Gypsy tunes (which in turn would eventually become old themselves). In the foreword to *Könyvesház* Sándor opined that contemporary chapbooks were a waste (he did not even include them in his bibliography), but he did recommend exploring old almanacs.³⁰ He cites the poem *Bolondság embernek ok nélkül szenvedni [It is Foolish for Man to Suffer for no Reason]* at length from a valuable unnamed (and now unidentifiable) manuscript as an early example of couplets.³¹

István Sándor rightly ignores geographical books and maps relaying recent data. He tried to make up for this oversight (following Western examples) by publishing statistical accounts of the Habsburg Empire and other countries as of 1788. Then there was *A' leg-nevezetesebb Városoknak Bétstől való távozások, s millyen az idő nálók, midőn Bétsben Dél vagyon [The Distance of the Most Famous Cities from Vienna, and Their Current Local Time When Noon in Vienna]* and *A' Nemzetek', Országok', Városok', és Folyók', Magyar Neveik [Hungarian Names of Nations, Countries, Cities, and Rivers]*.³² In closing the manifesto, he calls for Hungarian-language literature on the natural sciences, specifically for female readers, “so that our Ladies can also make more sober judgments about natural things, and that they can teach their offspring about this and that”.³³ His dedication to bourgeois culture is expressed in many other places. He often makes fun of superstitions, gullibility, and stupid advertisements. He defends

28 KÖLCSEY Ferenc, *Összes költeményei: Nemzeti hagyományok: Parainesis [Complete Poems: National Traditions: Parainesis to Kálmán Kölcsey]*, ed. SZABÓ G. Zoltán, Osiris Klasszikusok (Budapest: Osiris Kiadó, 2008), 181–206.

29 „A régi s mostani Magyar Énekről...”, 67–68.

30 SÁNDOR István, “Előbeszéd” [“Preface”], in SÁNDOR István, *Magyar Könyvesház, avagy a magyar könyveknek kinyomtatások ideje szerént való rövid említésök [Hungarian Library or Short Descriptions of the Hungarian Books in the Chronology of Their Printing]*, A4[a–b] (Győr: Streibig József, 1803).

31 “A Nyelvünkbeli első Próbák” [“The First Innovations in Hungarian Language”], *Sokféle: Nyóltzadik darab* (Vol. 8) (1801): 85–89, 87–88.

32 For example *Sokféle: Első darab* (Vol. 1) (1791): 144–152, 164–167; *Sokféle: Második darab* (Vol. 2) (1791): 131–152.

33 „Az óhajtható...”, 158.

himself at length in the 1791 report, *A' Szabad Kőművesekről* [*On Free Masons*], and he was probably a Freemason himself, saying of the society:

Conversation is subordinated to the laws of good morals and decorum, where the smallest mention is avoided of differences in religion or the affairs of governance, and all teasing is banned, and even more so all rudeness and slander.³⁴

Sokféle did not really publish contemporary literature, since Sándor did not have a network of authors. Even though the cover rightfully claims that Sándor wrote the entire publication himself, by this time he was less ambitious in terms of literature and was focusing more on popularizing science. He published only very few of his own poems (some of which were better than others), and chose instead to publish aphorisms, fables, and anecdotes. Sándor did not quote from his contemporaries and probably saw literature as having been created by authors of the past. In an exception to this he did publish the *Romántz* [*Romance*] *Istók és Kati* [*Istók and Kati*] at the end of the second volume, although he wrote this one himself.³⁵

Some outlines and reviews of *Sokféle* were published in the press. The first volume was also announced in *Hadi és Más Nevezetes Történetek* [*Military and Other Famous Stories*], and it was mentioned as a novelty on November 29, 1791:

In our latest letter we mentioned a new Hungarian work, which we had not yet seen at the time; but now we have it in our hand. As soon as we received it, we started to read it. We found it to be a useful and pleasing book.³⁶

In 1803 the *Allgemeine Literatur-Zeitung* in Jena published a synthetic review about all the previously published volumes of *Sokféle*; and even one about *Magyar Könyvesház* in 1804. Although it makes some small corrections, it lists the series as one of the most important publications in contemporary Hungarian literature.

34 "A' Szabad Kőművesekről" ["On Freemasons"], *Sokféle: Első Darab* (Vol. 1) (1791): 109–116, 116. See more: "A' Templomosokról" ["On Templars"], *Sokféle: Kilentzedik darab* (Vol. 9) (1808): 93–98.

35 *Sokféle: Második darab* (Vol. 2) (1791): 153–163.

36 ZVARA Edina, *Egy tudós bázaji Bécsben: Görög Demeter könyvtára* [*A Scholar Patriot in Vienna: The Library of Demeter Görög*], Nemzeti téka (Budapest: Országos Széchényi Könyvtár–Gondolat Kiadó, 2016), 104.

Aus dieser Anzeige wird es den Lesern klar seyn, dass dieses Buch unter die nützlichern Arbeiten der neuern ungarischen Schriftsteller gehöre, und dass der innere Gehalt und das Interesse desselben mit jedem Hefte steige. Was dem Rec. bey einem solchen Mancherley am nöthigsten dünkt, ist ein brauchbares Realregister, zumal da von einerley Gegenstand in früheren und späteren Heften die Rede ist, etwa bey dem zehnten Hefte.³⁷

From Sándor's reaction it seems that he was not aware who had written these reviews. He does not name Ludwig von Schedius, although he mentions that he "must be an upstanding patriot". He knew the Jena periodical well and according to his 1795 announcement in *A' magyar tudós Újságról* [*On a Hungarian Scholarly Newspaper*], he set it as a model for himself:

The patriots competent in science have long desired scholarly news in our language in the manner of the *Litteratur Zeytung* in Jena because through that not only would new works be known in our Homeland more quickly, but the good ones would be recommended, and buyers would be warned of the bad ones so that they do not waste their money on them.³⁸

After Révai died in 1807, Sándor tried to establish contact with his student, István Horvát, whom he wanted to help financially. He also sent him some issues of *Sokféle* to sell, but eventually they stopped cooperating. This may be one of the reasons why this illustrious periodical suddenly withered and ceased. Although he was nationally recognized, Sándor was increasingly lonely and isolated and, tired of his illnesses, he committed suicide in Vienna in 1815. He rests in an unmarked grave and his estate was scattered, even though he made a will 22 years before his death, in which he left 10,000 forints to the future Hungarian Academy of Sciences.³⁹ The majority of his books went to the Mednyánszky family, and from there to the library of the Eötvös Collegium Budapest in 1895. Visitors can still find some fragments there today.

Hopefully, we will have many future opportunities to analyse István Sándor's oeuvre. This might allow us to restore him to his rightful place as an important figure carrying out Révai's agenda regarding the history of language and popularizing of science.

37 *Allgemeine Literatur-Zeitung*, 23 April 1803, 177–184.

38 "A' Magyar tudós Újságról" ["On Hungarian Scholarly Newswriting"], *Sokféle: Harmadik darab* (Vol. 3) (1795): 73–74; see KÓKAY, "Sándor István...", 315.

39 The later documents of the will of Sándor are in the Manuscript Collection of the Library of the Hungarian Academy of Sciences, f. e. RAL 83/1831, 90/1831, 124/1832, 24/1837.

The Paper *Hazai Tudósítások* and the Beginnings of the Cult of Monuments Through the Lens of Ferenc Kazinczy's Articles (1806–1808)*

My study centres on the paper *Hazai Tudósítások* [*Domestic Intelligence*] published by István Kultsár in the summer of 1806 in Pest and the journalistic output of one of its most active contributors of the first couple of years, Ferenc Kazinczy. This work is a first attempt at outlining a longer-term research project. The conference's emphasis on media history made it possible for me to combine two areas that have long been the focus of my research and which deal with the decade after Ferenc Kazinczy was released from prison.

The first of these areas is Kazinczy preparing to publish collections of his notes, known as *Pandectas*, which offer an insight into the writer's workshop between 1806 and 1811. This collection allows us to explore Kazinczy's intellectual horizons.¹ The second area I focus on is how Hungarians received the aesthetics of the English garden as a new branch of fine art. Kazinczy's series of articles from 1806 in *Hazai Tudósítások* on the garden of Hodkovce [Hotkóc] in Szepes County are some of the first examples of this Hungarian view on English gardens. In them he expounded his own views on garden aesthetics.² We can also see Kazinczy's interest in aesthetics and his ambition to refine public taste in his *Pandecta* notes dating from the first decade of the 1800s. This material is not well known but it allows us to interpret memorial-building and memory as

* The author is a senior research fellow at the MTA–DE Textological Research Group of 18–19th Century Hungarian Literature.

1 Manuscript Collection of the Library of the Hungarian Academy of Sciences (henceforward: MTA KIK Kt.), K633/I–VI.

2 “Hotkócz, Ánglus-kertek” [“Hotkócz, English Gardens”], *Hazai Tudósítások* I, No. 31 (1806): 262–263; I, No. 32 (1806): 268–271; I, No. 33 (1806): 276–279.

an imperative program of the decade. This centred on the so-called Arcadia debate on Mihály Csokonai Vitéz's sepulchral monument. We can do this work by emphasising the medium, *Hazai Tudósítások*, which promised a new beginning in creating a broader readership for the limited contemporary press.

This topic is relevant and other recent literary historical research has already started to indemnify the connections I explore. This recent work includes Katalin Bódi's study, *Gólyafészkek és angolkert [Stork Nests and English Gardens]*, which puts Kazinczy's articles in *Hazai Tudósítások* into context.³ Bódi makes a worthy contribution to the rather voluminous literature on the Arcadia debate, and her study is the first to focus on the problem of the memorial exhibition. In it she analyses the relationship between Kazinczy's description of the English garden in Hodkovce and his ideal of fine arts as represented in the Arcadia debate. It was Bódi who first noted that these texts were presented to contemporary readers in the same paper. She observes that if we re-read these articles with this connection in mind we will be able to piece it back together. She points out that both the articles and the correspondence testify to the fact that these topics did indeed preoccupy Kazinczy during this period. She also raises the question of whether there is a closer link between them.⁴

We can complete this picture with the series of articles entitled *Magyarok emlékezete [The Memory of Hungarians]*, which started to be published in December 1806. In these, Kazinczy introduced one of the basic motifs of his oeuvre: the Pantheon idea, which was an almost cult-like veneration of great men and faithful patriots and a quasi-religious view of literature. Although the Pantheon idea recurred again and again it was never, to use Tibor Porkoláb's expression, "validated with systematic consistence."⁵ When we examine the topics Kazinczy covered in the paper between 1806 and 1808, we see that all three are connected to the topos of erecting monuments in a broad sense.

I

The launch of *Hazai Tudósítások* was a significant event in Hungarian media history. It is usually regarded as the first Pest paper with regular and uninter-

3 BÓDI Katalin, "Gólyafészkek és angolkert" ["Stork Nest and English Garden"], *Irodalomtörténeti Közlemények* 118 (2014): 802–831.

4 *Ibid.*, 805–806.

5 PORKOLÁB Tibor, "Panteonizáció és vizuális reprezentáció" ["Pantheonisation and Visual Representation"], *Regio* 15, No. 3 (2004): 89.

rupted publication practice, and it marked the end of eighteenth-century journalistic literature and the beginning of a new era.⁶ However, this is only partly true, as the paper was firmly rooted in the previous century in many ways. Following the general decline of media after the fall of the Jacobin Movement, the publication of *Hazai Tudósítások* was the first sign of the slow renewal of progress. Kultsár made a conscious decision. He believed that to realise his cultural program, namely the civic revival of Hungarian language and culture, he needed a popular political paper with a broad readership. At the time, political news attracted much more attention than pieces on culture, so Kultsár published news pieces in the style of reviews twice a week, ordered according to sources and dates.

Media history sources claim Kultsár's initiative would have called for a magazine, but the need to attract a wider audience and more subscribers prompted him to launch a paper instead, which had no real political content, despite being viewed as a political publication. This was all the more conspicuous as it was not allowed to publish foreign news items in the paper until 1808, and even domestic news pieces had to appear as strictly apolitical reports. The subjects *Hazai Tudósítások* covered included ecclesiastical and secular appointments, civil and military statutes, changes at county and municipal level and demographic information, as well as news on farming, harvest reports, corn prices and commerce. It also had contributions on science and book publishing, topics on which it welcomed contributions from its readers. From the summer of 1806 the paper gave authors, like Kazinczy, who had publics they wanted to address, a new place to publish their articles. Until that time the only other Hungarian paper, *Bécsi Magyar Kurír* [*Hungarian Courier of Vienna*] had enjoyed a monopoly.

Kultsár's paper was launched on July 2, 1806. Earlier that spring he had addressed a call to future readers, informing them of his plans. For Kazinczy, the launch of Kultsár's paper was symbolically important. The first post he received at his new estate at Széphalom on June 10, 1806 was about the planned launch of *Hazai Tudósítások*, the very day he moved in! Letters dated the same day refer to this event.⁷ After reading the call he envisioned a paper with a completely dif-

6 *A magyar sajtó története I. 1705–1848* [*History of the Hungarian Press I. 1705–1848*], ed. KÓKAY György (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979), 247–255; *Hazai Tudósítások*, ed. S. VARGA Katalin (Budapest: Magvető Kiadó, 1985), 5–17.

7 1806. June 10. KAZINCZY Ferenc, *Levelezése* [*Correspondence*], ed. (I–XXI:) VÁCZY János, (XXII:) HARSÁNYI István, (XXIII:) BERLÁSZ Jenő, BUSA Margit, Cs. GÁRDONYI Klára and FÜLÖP Géza, (XXIV:) ORBÁN László, (XXV:) SOÓS István (Budapest–Debrecen: 1890–2013) (henceforward: *KazLev*), Vol. IV, 184, 185.

ferent profile – a literary magazine – even though in point 6 of his call Kultsár detailed the topics he planned to publish reports on. In his mind's eye Kazinczy nevertheless saw a literary magazine specialising in literary and book reviews, and immediately compared the still un-launched paper with the German *Allgemeine Literatur Zeitung* and the Austrian *Annalen der Literatur und Kunst*.⁸

After his release from prison, Kazinczy gradually enlarged the scope of his regular reading, which included taking to reading journals written in German as of 1805. It seems that before this he knew one of the most influential and highly circulated dailies, *Allgemeine Literatur-Zeitung*, only by repute. As its name indicates, this paper published reviews and critiques on recent literary, academic and other work in various fields, in the spirit of free criticism. The Austrian *Annalen* was also a literary review, which started in 1802. In a letter to József Szentgyörgyi dating from 1805, Kazinczy mentions for the first time that the *Jenaische Allgemeine Literatur Zeitung* (JALZ) and the *Allgemeine Deutsche Bibliothek* had a direct influence on the evolution of German literature through their reviews.⁹ He considers these magazines as good examples, and emphasises the importance of writing reviews. Later, in 1809, he was even more emphatic about this. In one of his letters he writes that a “Hungarian *Literatur Zeitung*” should be founded after the fashion of JALZ and similar German literary reviews. A precondition of this would be to translate reviews relating to Hungary and other relevant topics.¹⁰

The concept of a Hungarian literary magazine, voiced by Kazinczy between 1805 and 1809, only partly came to fruition in *Hazai Tudósítások*. In order to revive Hungarian literary life Kazinczy wanted to adopt the role and editorial principles of German literary papers, but at the time it was not possible to put these principles into practice. Media history widely holds that early on Kazinczy was offended by the fact that Kultsár had published his responses in the Arcadia debate late or only in part.¹¹

It is important to point out that Kazinczy was disillusioned by the paper, and not just for personal reasons. He was also disappointed by the editorial concept mentioned earlier, as it became clear to him that it would not change. He made several passing remarks on the quality of the paper and it is clear that others

8 *KazLev* Vol. VI, 184–185.

9 *KazLev* Vol. III, 286.

10 *KazLev* Vol. VII, 67–68.

11 KÓKAY György, *Felvilágosodás, kereszténység, nemzeti kultúra [Enlightenment, Christianity, National Culture]* Historia litteraria 8 (Budapest: Universitas Könyvkiadó, 2000), 178.

shared his opinion.¹² We can say that Kazinczy had an unflinching faith in the paper's ability to improve and with this in mind he started a series of biographical articles under the title *Magyarok emlékezete* [*Memory of the Hungarians*], of which he completed three.¹³ He wrote to his friend, the poet János Kis, as an experiment in genres and described the second of the three articles, this one about Gábor Baranyi. When writing this he was already thinking about revitalizing the already far too tedious paper. After the next two pieces in the series, sketches of Lőrinc Orczy and László Kazinczy, were published, he tried his best to convince others to follow his example of writing short historical biographies.

II

The short piece entitled *Csokonai Sírköve eránt tett jelentés* [*Progress Report on Csokonai's Sepulchre*] is the first manifestation of the modern cultural and aesthetic program of erecting monuments. This was initiated by the Transylvanian aristocrat and patron of the arts, Farkas Cserey, and Kazinczy himself, and appeared in the columns of the fledgling *Hazai Tudósítások* at Kazinczy's own discretion.¹⁴

The initiative to erect a monument in honour of Csokonai Vitéz from public donations was unprecedented. The idea itself came from Farkas Cserey, who first mentioned it to Kazinczy in April 1805.¹⁵ Kazinczy's reply does not survive, but we can get an inkling of its content from a letter he wrote a few weeks later. In this missive Kazinczy writes of a memorial to the German poet August Bürger in Göttingen, which was funded from public donations and which he considered exemplary. Cserey's proposal was ground-breaking and Kazinczy internalized it completely.¹⁶ Both of them knew that this would be the first time in Hungary that a poet and man of letters had been given a sepulchral monument in a public place, with funds from the public and stemming from patriotic enthusiasm. It was Kazinczy himself who admitted to having relied on European models when designing the monument. We learn from his *Pandecta* notes that besides the Bürger monument he had knowledge of practically all the European (German,

12 *KazLev* Vol. IV, 415–416, 496–498.

13 *Hazai Tudósítások* I, No. 37 (1806): 397; II, No. 21 (1807): 177; II, No. 22 (1807): 176–179.

14 KAZINCZY Ferenc, "Csokonainak sírköve" ["Csokonai's Tomb"], *Hazai Tudósítások* I, No. 14 (1806): 119–120.

15 *KazLev* Vol. III, 315–316.

16 *KazLev* Vol. III, 322.

Swiss and French) monuments erected to poets or scientists, well before Csokonai Vitéz's idea for a sepulchral monument was even brought up. The model for both Cseréy and Kazinczy was no doubt the "idea of civic monuments" developed by the Enlightenment. It was connected to the use of monuments that had been so instrumental in defining the spirit and aesthetics of the English landscape garden. And erecting these monuments became commonplace due to the emergence of the bourgeois public sphere.

For a long time in European cultural history, public monuments had been exclusively erected for monarchs, generals and representatives of royal power. However, the idea of civic monuments goes back to classical antiquity and the Renaissance. The tradition of venerating poets also comes from antiquity. The first European monuments that were not dedicated to monarchs or generals were erected in countries where the criticism of religion and early bourgeois humanist thinking were most wide-spread: in 1621 in Rotterdam, Erasmus became the first person to be honoured with a monument, followed by a book printer in Haarlem in 1722.¹⁷

In Germany, literary achievement had become recognized as an important social and patriotic act since the Enlightenment, and writers were celebrated as being at the vanguard of the rise of the bourgeoisie. This change of attitude was coupled with the spreading practice of erecting monuments to poets, which first appeared in English gardens.

The first English examples became well-known through German authors, especially the seminal work of Ch. K. Lorenz von Hirschfeld entitled *Theorie der Gartenkunst*, which was influential in Central and Eastern Europe. Hirschfeld mentions the "Temple of British Worthies" in Stowe, a monument containing niches of sixteen busts of eminent personalities, including philosophers, poets and even a scientist.¹⁸ It is the spectacular manifestation of social memory in the modern sense that wishes to preserve and interpret its past by erecting statues of famous people. What we see here is the emergence of a modern, secularized and civic variety of the culture of memory.

Gardens became the first places for these kinds of monuments, and Alexander Pope, William Congreve, William Shenstone and James Thomson were soon immortalized in them. The first European monument, a sepulchre in honour of Jean-Jacques Rousseau, was placed in Ermenonville on a small park island

17 Rolf SELBMANN, *Dichtendenkmäler in Deutschland: Literaturgeschichte in Erz und Stein* (Stuttgart: J. B. Metzler Verlag, 1988), 3.

18 *Ibid.*, 6.

surrounded by poplars. The scenic beauty of the monument to Rousseau and its island location made such a great impression on contemporaries that several other monuments were erected in Rousseau's memory, including in Wörlitz. In Kazinczy's notes we can find two versions of the reference to Rousseau's cenotaph in Ermenonville.¹⁹ He first copied the epitaph in 1802 from W.G. Becker's *Taschenbuch für Gartenfreunde*.²⁰ Then in 1808, he copied the same text into the first volume of his *Pandectas*.²¹ Rousseau's monument thus launched a wave, which broke most forcefully in Germany. Compared to the original monument in Ermenonville though, what gradually changed was that consecrating places where people had died started to become less important. It thus became common practice to erect monuments to famous personalities in private gardens, a phenomenon Hirschfeld had considerable influence in spreading.

The intention of the garden owners was to bring an intellectual horizon to the physical landscape – his garden – through which he could define his own relationship to past and future. In Hungary, Prince Lajos Batthyány was the first to start erecting garden sculptures. He did this at his Körmend estate and his work was unique. Besides Homer and Cicero, he also erected a statue to his favourite poet, Salomon Gessner, in 1786, when the latter was still alive.²² The Gessner monument was of crucial importance to Kazinczy, too. But let us now return to the monuments to German writers and poets, which Kazinczy noted and copied examples of for himself. The first of these was Christian Fürchtegott Gellert. Kazinczy saw Gellert's sepulchral monument in the Johanniskirche in Leipzig on a print in the tenth volume of Gellert's collected works. In 1808 he suggested that it be taken as a model for the artistic realisation of the cenotaph of Ábrahám Barcsay in Transylvania. We know he was well aware of the Bürger monument erected on public land in Göttingen in 1799. Bürger's statue was the first to be put up in a public place and be financed from public funds collected through a call in a newspaper (which was also a first). Friedrich Schiller was among the donors. The next important sepulchral monument is that of Friedrich Gottlieb Klopstock in Hamburg, whose epitaph was published in a

19 Adrian von BUTTLAR, *Az angolkert: A klasszicizmus és a romantika kertművészete [The English Garden: Garden Art of Classicism and Romanticism]*, translated by HAVAS Lujza (Budapest: Balassi Kiadó, 1999), 133.

20 W. G. BECKER, *Taschenbuch für Gartenfreunde* (Leipzig: Voss, 1795), 178.

21 Ráday Gyűjtemény, Szemere-tár [Szemere Collection of the Ráday Archives], I, 208; MTA KIK Kt., K633/I 181b

22 GALAVICS Géza, "Magyarországi angolkertek" ["English Gardens in Hungary"], in BUTTLAR, *Az angolkert*, 1–136, 23.

German paper. Kazinczy copied it into the first volume of his *Pandectas* under the heading “Klopstock’s memory in Hamburg”. Klopstock’s sepulchre still stands in the garden of the Lutheran Christianskirche in the Ottensen district of Hamburg.

If we leaf through what is left of Kazinczy’s first notes after he came out of prison, we can find several consecutive notes and sketches, each of which was based on Becker’s *Taschenbuch für Gartenfreunde*, which are very similar to the description of Rousseau’s cenotaph. Kazinczy read the book in the summer of 1802, copying designs for monuments and including a drawing of Carl von Linné’s monument in Uppsala.²³

So far we have looked at examples of monuments that served as models for Kazinczy. In 1803, however, he was intrigued by the composition techniques for inscriptions on monuments and cenotaphs. This is attested to by a series of notes in a manuscript volume of miscellaneous subjects, a copy of which was included in the first volume of the *Pandectas*.²⁴ Based on dates of the notes around them in the manuscript, we can assume that these notes were taken between May 31 and June 14, 1803, during Kazinczy’s visit to Vienna. During this fortnight he made a point of visiting the busts of two Austrian military men, Field Marshal Franz Moritz Lacy and General Gideon Ernst Laudon in the building of the Viennese court-martial, and made careful copies of the Latin inscriptions. The next notes include a copy of the inscription on Laudon’s gravestone in the garden of the general’s country house near Vienna at Hadersdorf. It is followed by the text of the inscription on the pedestal of the equestrian statue of Emperor Joseph II in the park in Laxenburg. Kazinczy saw these in 1803, and later he visited the huge equestrian sculpture in memorial of the Emperor in the Josefsplatz in Vienna, which was completed in 1806. The bronze statue on a granite pedestal was commissioned by Emperor Francis in honour of his uncle Joseph II. This was the first monument in Austria to be erected in a public place. Kazinczy was so captivated by monuments and their inscriptions that when visiting the English garden at Hodkovce in 1806 he studied the epitaphs of the Csáky family and included them verbatim in his description of the estate.

Kazinczy’s notes on monuments and inscriptions appear mainly in his notebooks dating from 1802 to 1808. After the drawn out debate over Csokonai Vitéz’s sepulchral monument was closed in 1808, Kazinczy was asked by Gábor Haller to write an epitaph for the monument of Ábrahám Barcsay, and in 1809

23 Ráday Gyűjtemény, Szemere-tár I, 209–210.

24 MTA KIK Kt., K604/I. 80a; MTA KIK Kt., K633/I. 180a–181b.

Miklós Wesselényi the Younger asked him to do the same for his father's grave-stone.

III

After this long detour we must now return to Cserey and Kazinczy's mutual decision about Csokonai Vitéz's sepulchral monument. The case took an interesting turn in August 1805 when Kazinczy changed his mind and suggested that rather than appealing to the public for funds for the tombstone they should do the fundraising privately.²⁵ His feeling was that the greater public should be involved only when the cenotaph was finished. Over a month later, Cserey announced that he had started collecting donations.²⁶ However, between the autumn of 1805 and the spring of 1806, Kazinczy and Cserey seem to have neglected the subject of the monument in their correspondence. Cserey undertook the task of raising the money while Kazinczy promised to design the cenotaph, but he wanted to agree with Cserey on what models to follow. In the autumn of 1805 he suggested taking inspiration from a collection of prints representing Etruscan, Greek and Roman antiquities from the collection of William Hamilton, the British ambassador to the Kingdom of Naples.²⁷ Cserey first asked Kazinczy whether he had made any progress with the design in April 1806, to which Kazinczy replied on May 19 that he would soon send him the sketches. One gets the impression from this letter that by this time he had reverted to the possibility of making an appeal to the public, enthused by the news of the launch of *Hazai Tudósítások*.²⁸ Cserey took note of this but in his reply he suggested placing a call in the well-established *Magyar Kurír* as well.

Kazinczy's articles written during the Arcadia debate, between August 1806 and late spring 1807, as well the ideas he expressed on the matter in his letters, are very much open to interpretation. At the same time, how the controversy over the Csokonai Vitéz monument influenced his artistic conception of the moment has been somewhat neglected by researchers. Suffice it to say that noting the unfavourable reactions, Kazinczy partly changed his conception of the sepulchral monument and began to look for more cost-effective and durable solutions. The Gessner monument erected by Prince Batthyány at Körmend

²⁵ *KazLev* Vol. III, 409–410.

²⁶ *KazLev* Vol. III, 441.

²⁷ *KazLev* Vol. III, 449.

²⁸ *KazLev* Vol. IV, 155.

was crucial in Kazinczy's thought process. József Csehy's detailed description and sketch of the monument, which he sent in the winter of 1807, proved to be an ideal model for the Csokonai Vitéz monument. This was something that Kazinczy and Cserey could agree on. The sculptural program of Batthyány's English garden was based on the same neoclassical ideal of taste that Kazinczy wanted to spread in Eastern Hungary through the Csokonai Vitéz monument. He also made many statements on the topic in the Arcadia debate.²⁹ No wonder Kazinczy was preoccupied by the monument erected at Körmend by Batthyány. He considered the prince another, if not the most, outstanding representative of the Arcadian ideal in Hungary.

Kazinczy and Batthyány strived to adapt the same European, cosmopolitan culture in local settings at two very distant points within Hungary: Széchalom in the east and Körmend in the west. In a series of articles he published in *Hazai Tudósítások*, Kazinczy was the first to connect these ideals of the turn of the eighteenth and nineteenth centuries that were so popular in Western Europe; namely, the regeneration of nature, the veneration of great personalities as a tool to unify a nation in space and time, beauty and remembrance.

29 *KazLev* Vol. IV, 476.

BÉLA HEGEDÜS

Literary History as an Argument for the Existence of Literature

Miklós Révai's Call
in *Magyar Hírmondó* and *Költeményes Magyar Gyűjtemény**

Solitary

Literary historians agree that in the eighteenth century the system of *litterae* as episteme fell apart, and the group of texts we now call literature split from the rest of other sciences. Before this, sciences were seen as coherent systems of “things described”, but in early modern times the sciences started to become separate fields. At the same time, the arts also went in a separate direction. I call this differentiation “becoming solitary”.

This was not a quick process. In the nineteenth century, for the first time, people did not need theoretical training to identify a group of texts as being literature in our contemporary, modern sense. This was not possible before because literature had never been appreciated only for its aesthetic qualities and it was still part of other “scientific” disciplines. People that research early literature are often actually intellectual historians or historians of science and most of the texts they study would not be considered literature by today's standards, in terms of being aesthetically pleasing. And although the history of literature has been a separate field of study since the eighteenth century, what does and does not constitute Hungarian literary history remains a dilemma to this day.

The great change in the history of science in early modern times resulted in epistemology coming to the forefront. For a long time, epistemology *was* phi-

* The author is a senior research fellow and member of the Lendület (Momentum) Research Group ‘Literature in Western Hungary, 1770–1820’ of the Institute for Literary Studies of the Research Centre for Humanities of the Hungarian Academy of Sciences.

losophy. In order to know and understand nature, it was necessary to specify exactly what the human mind could understand using the senses and sensitivities. Gottfried Wilhelm Leibniz, following in the footsteps of Blaise Pascal, developed the most elaborate epistemological system.

However, knowledge is worth nothing if it cannot be communicated to others, i.e. through language. This was the basis for the great linguistic turn of early modern times, one sign of which was the sudden pervasive desire to write dictionaries. After all, one could only make a scientific claim if the meaning of each word is defined clearly in a dictionary. This led to a demand for specialized dictionaries and to people appreciating how scientific language was used. Language used in any other way, including literary language (literature having become solitary) was forced to measure itself against this. At this time, Pascal, Leibniz, and John Locke questioned the effectiveness of language and the role of the mother tongue gained importance in cognition. By the end of the eighteenth century, figurative language, which had long been thought of as a flaw, became a main characteristic of solitary literature. These changes in approach changed in Hungary in parallel with Western Europe.¹

However, to confirm the theory of a solitary literature, over and above uncovering the theoretical basis, we also need to use the texts themselves to prove that this literature, which gained a new function, exists. Put simply: theoretical texts dealing with literature are placed in focus.² The aim of this study is to interpret *Magyar Költeményes Gyűjtemény [Hungarian Collection of Poems]*. The Hungarian author Miklós Révai (1750–1807) also worked on this in a similar way and used it as a basis for legitimizing the independent new literature. I cover a project that includes announcements, theoretical texts in their original manuscripts, the constantly changing intentions of the publisher (mostly due to financial reasons), and the volumes that were eventually published.

- 1 See Béla HEGEDÜS, “Epistemologischer Hintergrund des Litterae-Literatur-Überganges im 18. Jahrhundert: Ein Versuch”, in *Germanistische Studien IX*, Hrsg. von Mihály HARSÁNYI, 49–57 (Eger: Líceum Kiadó, 2013); HEGEDÜS Béla, “A szimbolikus gondolkodás és az irodalom születése” [“The Birth of Symbolic Thought and Literature”], in *Stephanus noster: Tanulmányok Bartók István 60. születésnapjára*, ed. JANKOVICS József, JANKOVITS László, SZILÁGYI Emőke Rita and ZÁSZKALICZKY Márton, 383–393 (Budapest: reciti, 2015).
- 2 See HEGEDÜS Béla, “Érvek az irodalom léte és fennmaradása mellett: A fogság előtti Verseghy a »kompartiment«-ként értett irodalomról” [“Arguments for the Existence and Survival of Literature: Verseghy on Literature Understood as »Compartment«, before His Imprisonment”], in *Emlékkönyv a Szolnokon 2017. április 3–4-én rendezett tudományos konferencia anyagából*, ed. DONCSE CZ Etelka and LENGYEL Réka, In memoriam Verseghy Ferenc 7, 54–69 (Szolnok: Verseghy Ferenc Könyvtár és Közművelődési Intézmény, 2018).

The Collection

Miklós Révai is in some ways a typical character in Hungarian literary history. In other ways he is exceptional. Révai was a linguist, poet, translator, editor, Catholic priest and Piarist monk. His career was typical inasmuch he shared many of these pursuits with his contemporaries. But he is exceptional because although, like his contemporaries, some major symbolic events in Hungarian literary history can be linked to his work, interpreting these events still poses problems for modern historians of literature and language. In this study I examine the fate of one of his early projects, *Magyar Költeményes Gyűjtemény*. I also look at how a call and the announcements following it arguably led to people starting to collect folk songs and trying to establish a literary canon. It was also an act of legitimizing support for a literature that was increasingly becoming solitary.

It was the first Hungarian-language newspaper, *Magyar Hírmondó* [*Hungarian Herald*], published in Bratislava and edited by Mátyás Rát, which published advertisements for Miklós Révai's *Költeményes Gyűjtemény*. The first advertisement, which included an addendum written by Rát, is especially significant in the history of Hungarian literature. It was long believed that Révai, inspired by Johann Gottfried Herder's philosophy, encouraged people to collect folk songs in his call. The scholarly Rát, who had studied in Göttingen, took up this call, and it is no coincidence that his text framing Révai's advertisement later became the basis of the complete (two-author) interpretation of the text. This is how potential inspiration by Herder was also projected onto Révai's writing.

This call is possibly one of the most frequently misinterpreted symbolic events in Hungarian literature. So it is especially interesting to see what the great writers of Hungarian literary history have said about it. Ferenc Toldy (1805–1875), who was already considered the father of Hungarian literary history by his contemporaries, evaluated Révai's deed in his 1856 piece *Révai Miklós, "a nagy"* [*Miklós Révai "The Great"*]. In it he emphasized the greatest authors of early Hungarian literature, thus establishing Révai's role as a canon builder:

But Révai was the first to recognize the energizing power of our literature as a whole, and who wanted to give a new lease of life to its more noble fruits, hidden by the thick undergrowth. That is how the ideal of *Költeményes Gyűjtemény* was born, in which he intended to publish the works of Balassi, Rimay, Beniczky, Zrínyi, Gyöngyösi, and Faludi, beside contemporary writers, and to thus circulate

them again, [...] through which he also hoped to encourage reading among the public at large.³

For this reason, the list of authors to be published does not include folklore sources at all. Révai would have preferred to reproduce much older and rarer books, including those by Bálint Balassi (1554–1594) and János Rimay (1570–1631), who were master and disciple and the two best-known poets of the late sixteenth and early seventeenth centuries, with their influence extending to the seventeenth and eighteenth centuries. Révai also would have liked to have reproduced books by Péter Beniczky (1603–1664) and Miklós Zrínyi (1620–1664), the two greatest Baroque poets of the seventeenth century. Beniczky is known for his Slovak and Hungarian connections and Zrínyi for his Croatian and Hungarian ties. István Gyöngyösi (1629–1704), a popular seventeenth-century epic poet, and the Jesuit priest Ferenc Faludi (1704–1779), who was popular in the eighteenth century were also targets for Révai's publications. This focus on older authors with significant legacies strongly hints at where Révai's priorities lay. János Horváth (1878–1961), the most influential Hungarian literary historian of the twentieth century, even states explicitly that although Rát's part of the call mentions the expression *Volkslied*, "as early as his proposal for the collection, Révai, under Herder's influence, was not thinking of collecting 'folk songs' as we understand them today, but of the old curiosities of Hungarian, secular poetry, including the 'popular songs' that were widely sung. He did not publish folk songs but 'artificial' (i.e. high-culture) poets."⁴ Horváth also noted that Révai did not fail to fulfil his proposal. He did not have to make do with the poems by well-known poets in the volumes he later edited and published, while having promised more rarities in his proposal. I do not need to go into the ideological reasons behind why it became important to assume that Révai wanted to collect folk songs. We do know though that Révai did not encourage potential collectors to gather songs while roaming among country folk, but to send him what they already had available. It is probably not too bold an assumption to think that he had the secular hymnbooks of popular poetry in mind, but we cannot answer that for sure here.⁵

3 TOLDY Ferenc, *Irodalmi arcképek [Literary Portraits]*, ed. LÖKÖS István, Magyar ritkaságok (Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1985), 51.

4 HORVÁTH János, "A magyar irodalmi népiesség Faludtól Petőfigig" ["Hungarian Popular Literary Culture. From Faludi to Petőfi"], in HORVÁTH János, *Irodalomtörténeti munkái III*, ed. KOROMPAY H. János and KOROMPAY Klára, *Osiris klasszikusok: Horváth János összegyűjtött munkái*, 7–253 (Budapest: Osiris Kiadó, 2007), 43.

5 See CSÖRSZ Rumén István, *A kesergő nimfától a fonóházi dalokig: Közköltészeti hatások a magyar*

In the recent literature on Révai,⁶ considerations of canon history put into focus again:

It was up to the authors of the turn of the eighteenth and nineteenth centuries to create the modern forms, patterns, institutions, and readership of Hungarian-language literature, as well as to create a literary ranking of authors. This ranking structures the multitude of literary works, and in a slightly changed format later becomes the national canon, and as such the carrier and supporter of national self-expression and self-interpretation.⁷

This is an important conclusion. At the same time, in this case, we cannot assume that the creation of the canon legitimized contemporary events. Rather, it is easier to frame it as a puzzle piece in the arguments for the existence of a literature that was “becoming solitary” and ensuring its own existence.

Hungarian literary history also needs to revise its traditional stance that Révai was interested solely in curiosities and old poetry as a vehicle for the ideal state of the Hungarian language (compared to its state in Révai’s time).⁸ Around the same time cultural anthropology started to research ancient cultures by focusing on language. This is likely no coincidence and it started with Giambattista Vico’s *Scienza Nuova*. The concept of ancient poetry was popularised during the eighteenth century, exemplified by German author Karl Friedrich Flögel’s *Geschichte des menschlichen Verstandes*, which Révai often quotes in a manuscript on poetic theory.⁹ Here poetry is assigned an important role in a linguistically poor early environment. This is because despite the relatively primitive way in

irodalomban (1700–1800) [From Lamenting Nymph to Songs of the Spinning Mill: The Influence of Popular Poetry in Hungarian Literature], Irodalomtudomány és kritika (Budapest: Universitas Kiadó, 2016).

6 MEZEI Márta, *A kiadó “mandátuma” [The Publisher’s “Mandate”]*, Csokonai könyvtár 15 (Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 1998); THIMÁR Attila, *Hős és áldozat: Révai Miklós és a klasszikus századforduló irodalomtörténete [Hero and Victim: Miklós Révai and the Literary History of the Classical Turn of the Century]*, *Historia Litteraria* 22 (Budapest: Universitas Könyvkiadó, 2007).

7 *Ibid.*, 40.

8 MARGÓCSY István, “A Révai-Verseghy vita eszme- és kultúrtörténeti vonatkozásai [“Aspects of Intellectual and Cultural History in the Révai-Verseghy Debate”], in *Klasszika és romantika között*, ed. KULIN Ferenc and MARGÓCSY István, 26–34 (Budapest: Szépirodalmi Könyvkiadó, 1990).

9 Karl Friedrich FLÖGEL, *Geschichte des menschlichen Verstandes*, 3. Auflage (Breslau: Meyer, 1776); in Hungarian: Karl Friedrich FLÖGEL, *Az emberi értelemnek természeti története*, transl. by TERNÁTONI Sámuel (Kolozsvár: Református Kollégium, 1795). I analysed Révai’s manuscript on metrics: HEGEDŰS Béla, „Révai Miklós verselmélete” [“Miklós Révai’s Poetic Theory”], *Irodalomtörténeti Közlemények* 104, No. 5–6 (2000): 759–775.

which language was used, it was still the most efficient way of developing human sensitivity. Although this opinion also subtly asserts the primacy of scientific language use, we can also interpret it as an argument in favour of modern poetry, which is similar to how Révai saw it.

I do not think that it is worth interpreting Révai's call on its own. Instead, we should interpret it in the context of other announcements and published volumes, as well as their accompanying texts. Let us go through the facts.

The Proposals

1.

The call in *Magyar Hírmondó* was published in the first issue of 1782, with Révai sending the text to the editors from Vienna. The announcement has two authors, since the editor of the paper, Rát, frames Révai's letter with his own comments:

I have decided that I should not be the only one to enjoy these [i.e. the collected poems], but that I should publish them. These are quite a lot of poems by Faludi that survived after his death [...] I have also decided to collect the poems of Beniczky, Gyöngyösi, and others, and to please my Sweet Homeland with new and as beautiful printings of these as possible, dividing them into as many Volumes as I later find appropriate.¹⁰

He also asked people who had similar old curiosities to send them to him so he could publish those. And he requested not only full printed or manuscript collections but “also the trifles, the little poems inserted here and there, copied from other books, which they might think I may not encounter; what is more, also the widely available humorous, teasing love songs.”¹¹

As far as collecting is concerned, he only writes, along with his Vienna address: “whatever poem is found either in books or in manuscripts, I highly ap-

10 RÉVAI Miklós and RÁT Mátyás, „Tudománybéli dolgok [Felhívás régi költői emlékek és népdalok gyűjtésére]” [“Scientific Issues: A Call for the Collection of Old Records of Poetry and Folk Songs”], in *Magyar Hírmondó: Az első magyar nyelvű újság. Válogatás*, ed. KÓKAY György, Nemzeti könyvtár, 361–371 (Budapest: Gondolat Kiadó, 1981), 369.

11 *Ibid.*, 369.

preciate if it is sent to me".¹² So we can see that Révai really was interested in old curiosities, but it is too much to say that he launched a collection drive with an eye for the vernacular. In Rát's case we can detect Herder's influence, but Révai's role model was more likely his friend Michael Denis, who was a royal librarian, monk, and poet in Vienna. In the *Vorbericht* attached to the first volume of his translation of Ossian he wrote:

Vielleicht, daß er [Ossian] dann wohl gar die Begierde erwecket auch die Barden unserer Väter zu kennen. Karl der Grosse hatte ihre Gedichte gesammelt. Sollten sie unwiederbringlich dahin seyn? Sollten sie nicht irgendwo in Bibliotheken und Manuscriptensammlungen stecken? Wenn man um begüterten Gönnern der Literatur den patriotischen Vorschlag thäte einen manhaften Preis für den Finder auszusetzen? – Welches Verdienst beym Vaterlande! welcher Anspruch auf die Unvergesslichkeit!

What if he [Ossian] will awaken our desire to get to know our fathers' bards? Charles the Great collected their poems. Could they have disappeared forever? Are they not hiding in libraries and manuscript collections somewhere? What if at someone's patriotic recommendation the wealthy patrons of literature offered a prize for those who find them? What a service that would be to the homeland! What a demand, never to be forgotten!¹³

Returning to Révai, he did not want to publish living poets, but the greats of the recent past and old times like Faludi, Beniczky and Balassi. He also mentions "others" possibly in the hope of finding treasures.

2.

Two years later, on January 1, 1784, Révai was already editor of *Magyar Hírmondó* when he lamented in his famous editorial: "whether I study Latin or read German or French, or peek into Italian, English, or the Greek, who used to thrive in the old times, I keep returning home, and oh! Oh! My God! Why

¹² Ibid.

¹³ Michael DENIS, "Vorbericht", in *Die Gedichte Ossians eines alten Celtischen Dichters*, ed. James MACPHERSON, transl. by Michael DENIS, Vol. 1, 2r–4v (Wien: Johann Thomas Edeln von Trattnern, 1768), 4v.

are we not writing like this already? That is my frequent lament about it.”¹⁴ At the same time, after revealing himself (“Behold, it is me who is labouring on the Hungarian collection of poems. I have already taken this matter quite far, and with such beautiful results!”), he stated, somewhat contrarily: “We have poets, we have them, thank God; but they are still not enough to properly introduce our entire poetry.”¹⁵ It is difficult to decide if the present tense here (“we have poets”) refers to living poets, or if the army of poets also includes the departed. It would be very useful to determine Révai’s meaning here as it would allow us to see him and the canon of literary history hypothesized in connection with him more clearly. He continues his train of thoughts like this:

We still cannot clearly differentiate what is pastoral poetry, fairy tales, lyric poetry, heroic, instructional, or dramatic poetry. We don’t have a more sophisticated palate in all these yet. So that I can also shine a brighter light here, I have translated into Hungarian various relevant pieces, which I will insert here and there, such as the writing of Rollin, Fontenelle, Batteaux, Voltaire and others. [...] And all this is so beautiful that anyone I show it to is immediately full of joy and hastens their publication.¹⁶

Ignoring the overt self-promotion of the last sentence we can turn our attention to the part discussing the lack of theoretical knowledge. The lack or existence of theoretical texts is in direct proportion to the state of autonomous, solitary literature. Incidentally, Révai seems to be talking about translations that had already been completed, although we know of only one of these: he translated Charles Batteux’s treatise *Définition de la Poésie Pastorale, et du Caractere des Bergers* in an appendix to his first Faludi volume.

3.

In 1785, Révai published *A Magyar Költeményes Gyűjtemény közre botsátatásának újonabb hírré adatása* [*Another Announcement of the Publication of the Hungarian Collection of Poems*] as a citizen of Győr rather than as an edi-

14 RÉVAI Miklós, “Új esztendőre való: Igen az elején, de azután egyéb is” [“For a New Year: Yes, for the Beginning, but Later on Something Else”], in *Magyar Hírmondó*, 61–71, 65–66.

15 *Ibid.*, 68.

16 *Ibid.*, 68–69.

tor. As if continuing what he was saying in his editorial preface he writes: “It is my intention to attach to all my Books to be published such a thing from the Speeches on the More Beautiful Sciences: so that our Hungarian Nation can also discuss these using its mother tongue and so a more sophisticated palate can develop more quickly, also concerning good judgment and the More Beautiful Sciences.”¹⁷ I will return to the issue of *belles lettres* and more specifically how they helped create a mode of discussion that also became important for literature. In this advertisement he lists the following planned publications:

1) He wanted to publish Ferenc Faludi’s annotated poems, plays, and his collection of proverbs in *Faludi Ferencnek költeményes maradványai* [*Ferenc Faludi’s Poetic Heritage*], with his own preface and Batteux’s piece on pastoral poetry.

2) He would then publish the poems of Péter Beniczky, Bálint Balassi and János Rimay, as well as Demeter Csáti’s song *Pannónia megvételeéről* [*On the Occupation of Pannonia*], in annotated format, with a foreword. (This lyrical text was written not long after the medieval Kingdom of Hungary fell apart in the sixteenth century. However, in the nineteenth century it was believed to have been written by an itinerant minstrel.) He would complement this with excerpts on lyric poetry from Batteux’s *Cours de belles-lettres, ou Principes de la littérature*.

3) “The third Piece includes the creations of my own Mind”, as well as poems addressed to him, and his treatise on the two modes of writing poetry, plus his enigmatic work *Magyar Írás Viszontagságai* [*The Tribulations of Hungarian Writing*]. This manuscript could later have become the basis for *Deáki történet* [*Historia Litteraria*]. I return to his treatise on writing poetry later.

4) Only after these first three does he mention István Gyöngyösi and then Miklós Zrínyi, two giants of seventeenth-century Hungarian poetry: the former wrote many pieces of narrative poetry, while the latter wrote an epic. And he only planned to publish their works if his enterprise was successful.

Thus, it is clear that in contrast with his original plans, while the poets of earlier eras started to be squeezed out (and I firmly believe that Faludi was considered a contemporary poet), the theoretical accompanying texts started gaining importance.

17 RÉVAI Miklós, *A Magyar Költeményes Gyűjtemény közre bocsátatásának újonabb bírré adatása* [*Another Announcement of the Publication of the Hungarian Collection of Poems*] (Győr: Streibig József, 1785).

4.

A Magyar Költeményes Gyűjtemény ki nyomtatására való ujonabb segedelem kérés [*Another Request for Help for Printing the Hungarian Collection of Poems*] was published at the beginning of 1786, and, as its title suggests, its content is not too novel. However, its publication and title both suggest that the collection was not shaping up as Révai had planned. Still, he confirms again that he planned to add the treatise on composing poetry as an appendix to his own poems: the third volume would be “my poems, with my other writings, mostly on Poetry.”¹⁸ It is interesting to note that he considers the paper his own rather than a translation.

5.

To my knowledge, there is only one surviving copy of his third independent announcement, printed in Győr in 1787, and published by Katalin Viola Szabó in 2000.¹⁹ As its title *A Költeményes Gyűjtemény állapotja* [*The State of the Collection of Poems*]²⁰ shows, it is actually a report rather than an announcement. By the time this was published, he had already published the first, two-volume version of the Faludi edition. Révai’s bitterness about his enterprise is clear, and he states several times that he planned to continue it “even if I lose”. However, he completely changed his publication plan. “The Pieces I am now publishing are all new. If I lose and cannot continue with the printing, at least I have done good by pleasing people with so far unpublished pieces. [...] Now I’m only doing what I can.”²¹ So at this point he knew for certain that he was going to publish contemporary poets (including himself). At this time he was planning to publish the following volumes, listed by title:

1) *Néhány nagyságos elméknek költeményes szüleményeik* [*Poetic Figments of a Few Great Minds*].²² This volume contains the poetic correspondence between a Hungarian Royal Guard in Vienna, Ábrahám Barcsay (1742–1806), and the influential Hungarian politician, Lőrinc Orczy (1718–1789).

18 RÉVAI Miklós, *A’ magyar költeményes gyűjtemény’ ki nyomtatására való ujonabb segedelem kérés* (Győr: Strajbig J., 1786).

19 SZABÓ Katalin Viola, “Révai Miklós harmadik híradása” [“Miklós Révai’s Third Announcement”], *Irodalomtörténeti Közlemények* 104, No. 5–6 (2000): 776–783.

20 *Ibid.*, 780–783.

21 *Ibid.*, 781.

22 *Ibid.*, 782.

2) *Költeményes holmi egy nagyságos elmétől [Poetic Stuff from a Great Mind]* He writes that this collection of poems by Lőrinc Orczy is “a beautiful piece”.²³

3) *Faludi Ferenc költeményes maradványai a Jegyző könyvvel együtt. Második meg jobbitott kiadás [Ferenc Faludi’s Poetic Heritage with Minutes. Second, Improved Edition]*.²⁴ This does not sound like a very sophisticated concept. And actually the circumstances did not make it possible for Révai to make a well-thought-out publication plan. From this edition he would already omit the “treatise on pastoral poetry”, but with good reason, as we will see.

4) The fourth planned publication, which, in contrast with those that came before it, was not realized, is a bit of an oddball, even compared to all his previous plans: *Jeles szépségű Zarándok Asszony: Franciából magyar versekbe foglalta Csízi István [Beautiful Lady Pilgrim: Translated from French into Hungarian Verse by István Csízi]*.²⁵ In 1782 Mátvás Rát, the *Magyar Hirmondó* editor, reported on the state of *Költeményes Gyűjtemény*, mentioning that a certain “Captain Csízi” had sent his poems and other works to Révai.²⁶ We can infer two things from this: István Csízi (1728–1805), whose life we know barely anything about, already considered Révai (or whoever had made the anonymous announcement) such an authority that he would be able to help him get his work published. He considered his own poems good enough to deserve a place in the *Gyűjtemény*. As Révai was having financial difficulties at the time, it is possible that he published Csízi’s poems to help bring in some much needed income. However, it is also possible that no other, more talented poet responded to the original call.

5) He planned to publish his own works again as *Révai Miklós Elegyes Versei, és néhány apróbb Kötetlen Írásai [Miklós Révai’s Miscellaneous Poems and Some Informal Pieces]*,²⁷ which would not have contained the theoretical pieces he had mentioned before.

6) Actually, he wanted to publish these pieces in a separate volume as *A Pásztor, és a Lantos Költésről való Oktatás, és egy Vetélkedés a Vers szerzésnek két különböző módjáról... A Magyar Költeményesség Tekélletességére tartozó Írások*

23 Ibid.

24 Ibid.

25 Ibid.

26 RÁT Mátvás, “[Révai Miklós versgyűjteménye és Csízi kapitány magyar nyelvű munkái. 1782/34. május 1., 266–268]” “[Miklós Révai’s Collection of Poems and Captain Csízi’s Hungarian-Language Works]”, in *Magyar Hirmondó*, 379–380.

27 SZABÓ, “Révai Miklós”, 782.

[*Treatise on Pastoral and Lyric Poetry, and a Debate on the Two Different Modes of Writing Poetry... Works on the Perfection of Hungarian Poetry*].²⁸

We can draw a number of conclusions from these points. Révai did not intend to publish older poets, and he did not even suggest that commercial success (which proved elusive) would make it possible for him to do so. The fact that Révai rounded off the list with a theoretical volume leads us to assume that by this point he had abandoned his earlier plans and would only publish these to keep his word. We know that of the six planned volumes, three were eventually published, which seems like a fair result.

Published Volumes

To enhance *Magyar Költeményes Gyűjtemény*, as the titles suggested, Révai published the first volume of *Faludi Ferenc költeményes maradványai* [*Ferenc Faludi's Extant Poems*] in 1786 in Győr. A second volume, also in Győr, was published in 1787.²⁹ It is important to add that along with the *Gyűjtemény*, now published in Bratislava, *Téli éjszakák: Vagy is a téli est időnek unalmait enyhítő beszédek* [*Winter Nights: Or Speeches to Alleviate the Boredom of Winter Evenings*] was also published in 1787 with the printer Ágoston Patzkó. Révai also wrote a foreword to this, in which he inserted various excerpts from his theoretical manuscripts.³⁰ At the same time, Orczy's *Költeményes holmi egy nagyságos elmétől* [*Poetic Stuff from a Great Mind*] was published in Bratislava, but this time with Antal Loewe.³¹ Révai also published *Elegyes versei, és néhány apróbb köttetlen írásai: Függelékül hozzájuk adatnak másoknak is némelyly hozzá íratott darabjaik, végre néhány régiségek is* [*Miscellaneous Poems and Some Informal Pieces: With an Appendix of Some Pieces Written to Him by Others, as Well as Some Old Pieces*], which contained some of his own works.³² It also included some old curiosities, such as Demeter Csáti's song.

28 Ibid.

29 FALUDI Ferenc, *Költeményes maradványai: A Jegyző Könyvvel együtt* [*Poetic Heritage with Minutes*], ed. RÉVAI Miklós, 2. Edition, Magyar Költeményes Gyűjtemény (Pozsony: Loewe Antal, 1787).

30 FALUDI Ferenc, *Téli éjszakák: Vagy is a téli est időnek unalmait enyhítő beszédek*, ed. RÉVAI Miklós (Pozsony: Patzkó Ágoston Ferentz, 1787).

31 [ORCZY Lőrinc], *Költeményes holmi egy nagyságos elmétől*, ed. RÉVAI Miklós, Magyar Költeményes Gyűjtemény (Pozsony: Loewe Antal, 1787).

32 RÉVAI Miklós, *Elegyes versei, és néhány apróbb köttetlen írásai: Függelékül hozzájuk adatnak másoknak is némelyly hozzá íratott darabjaik, végre néhány régiségek is*, Magyar Költeményes Gyűjtemény (Pozsony: Loewe Antal, 1787).

This suggests that over the years Révai's publication plans changed more for financial reasons than theoretical ones.

This is especially striking if we consider what others close to him were saying about his plans. Sámuel Gyarmathi (1751–1830) was a polyhistor and tutor to Count Ráday's family in Bratislava. In a letter to his employer, poet Gedeon Ráday (1713–1792) on March 17, 1784, he reports on Révai's enterprise (this is approximately three months after Révai's great editorial *in Magyar Hírmondó* was published):

[Révai] 1. He wishes to publish all the poems he can find, even if their authors are not as good a poet as Gyöngyösi – 2. Both new and old ones. – 3. Both long and short works. – 4. It will only consider the beauty of the poems, not if they contain Hungarian stories. In other words, it would be a kind of *Corpus Poetarum omnium Hungariae*.³³

As we now know, this came to nothing. Surprisingly, Gyarmathi's letter does not mention Révai's intention to accompany the planned volumes with theoretical texts, although he mentioned it prominently in his editor's foreword.

Poetry as Cultural Mission

It is a shame that the theoretical volume mentioned in his last announcement did not come to fruition. Révai ran into serious debt, and the publication of the *Gyűjtemény* was halted. Two manuscripts from it have survived though: the *Vetélkedés* on poetry and his educational piece on pastoral poetry.³⁴ From his references we can certainly conclude that he also completed the other translations and treatises, the manuscripts for which may be laying undiscovered somewhere. However, even after the termination of *Költeményes Gyűjtemény* he did not abandon his intention to put together a thematic volume of theoretical pieces. He writes to Lőrinc Orczy from Győr on 23 March, 1788:

33 CSAPLÁR Benedek, *Révai Miklós élete [The Life of Miklós Révai]*, Vol. 2 (Budapest: Aigner, 1883), 65.

34 The former in modern edition: RÉVAI Miklós, "A versszerzés két különböző módjáról" ["On Two Different Modes of Writing Poetry"], ed. HEGEDŰS Béla, in *Magyarországi gondolkodók: 18. század: Bölcsészettudományok*, ed. TŰSKÉS Gábor, Magyar remekírók, 1:529–540, 952–955 (Budapest: Kortárs Könyvkiadó, 2010); the latter in the first edition of Faludi published by Révai: FALUDI Ferenc, *Költeményes maradványi [Poetic Heritage]*, ed. RÉVAI Miklós, Vol. 1., Magyar Költeményes Gyűjtemény, 127–238 (Győr: Strajbig József, 1786).

I am writing a larger piece with this title, divided into as many parts as possible: As a useful pastime for those who delight in reading, I will write it with the freedom fitting a rationally thinking philosopher. It will include all kinds: old curiosities, novelties, moral education, *belles lettres*, praise, reprimand and grading. In other words, everything, and of the kind that can teach our nation finer taste, and which can result in greater enlightenment, sometimes in verse, sometimes in prose.³⁵

The history of literary criticism has so far not focused on these plans of Révai. These are the words of one of the most learned authors and thinkers of the 1780s, and one of the era's greatest scholars of Western, German (Vienna) literature. Collecting and publishing these manuscripts would definitely be worth the effort.

Poesis

Révai also could never have abandoned his plans because nurturing and practising poetry, as well as defining its role, was closely linked to his linguistic project. He states the following surprisingly early, in his 1782 *Felhívás*, no doubt based on Flögel's theory which I mention above:

Anyone who looks at the blossoming state of sophisticated foreign languages, if only in passing, will immediately find that the first and most effective tool for this was writing poetry. And for every language all its beauty, pleasantness, and power grows there, as if breeding in a hotbed.³⁶

This is not Révai's invention by a long shot, since Rát himself had already stated in the introduction to *Felhívás*, referring to Révai's encouraging collection: "And these [Volklied] have been looked up and put to good use mostly since they have been using their own language, also visibly using it to discuss the beautiful sciences."³⁷ It is somewhat startling to see the use of the expressions 'ékes tudományok' or 'széptudományok' (*belles lettres*), but it also explains how they considered the acquisition of scientific knowledge as the aim of these disciplines.

35 SZILÁGYI István, "Révai Miklós levelei báró Orczy Lőrinchez" ["Miklós Révai's Letters to Baron Lőrinc Orczy"], *Figyelő*, 1882, 349.

36 RÉVAI and RÁT, "Felhívás", 362.

37 *Ibid.*, 361–362.

And the texts we today consider to be literature were also included here. The Hungarian language almost certainly adopted the French expression *belles lettres* with some help from the German (*schöne Wissenschaften*). An intermediary state in the differentiation of sciences is already apparent when the language based scientific disciplines, namely, poetry, historiography, classical philology, philosophy, and criticism, detach themselves from the disciplines of natural science, based in mathematics and algebra, as well as from theology, law, and medicine.³⁸ Both Révai and Rát used the expression in this sense.

In the end, it is difficult to decide what was more important for Révai: nurturing *belles lettres*, or publishing texts to create a library of historical evidence. What serves the interest of literature the most, what ensures its existence and survival? It is difficult to say. In any case, his theory of poetry, which remains in manuscript form today and is waiting to be published with annotations, was ready as 1781 turned into 1782, one month before his announcement about the *Magyar Költeményes Gyűjtemény*.

38 Stephan MATUSCHEK, "Literatur", in *Handbuch Europäische Literatur: Begriffe – Konzepte – Wirkung*, Hrsg. von Heinz THOMA, 335–343 (Stuttgart–Weimar: J.B. Metzler, 2015), 337.



MARGIT KISS

Magyar Hírmondó and Dictionary Proposals*

Everything is unfinished: Our lexicon is narrow, poor; our grammar is churning, incomplete; our style is tight, awkward.¹

It is not only Ferenc Kazinczy's oft-quoted famous sentence from 1793 which signals that our contemporary grammar and dictionary was poor and narrow, but as the dictionary plans of Miklós Révai, Ferenc Verseghy, Antal Böjthy, Pál Makó, József Teleki, Sámuel Gyarmathi and others were published, we can also see a demand for the rebirth of Hungarian dictionary writing in the news reports of contemporary periodicals (*Magyar Museum [Hungarian Museum]*, *Sokféle [Variety]*, *Magyar Hírmondó [Hungarian Herald]*, etc.). In my study I will provide an overview of the main steps in the series of changes that took place in the dictionary literature at the end of the eighteenth century, in the light of the contemporary press.

Expectations concerning Hungarian dictionaries had already started to change by the early part of the century.² The Latin-Hungarian root dictionary

* The author is a senior research fellow in the Institute for Literary Studies of the Research Centre for Humanities of the Hungarian Academy of Sciences. The research was supported by the Lendület (Momentum) Research Group 'Literature in Western Hungary, 1770–1820' financed by the Hungarian Academy of Sciences.

1 KAZINCZY Ferencz, *Levelezése [Correspondence]*, ed. VÁCZY János, Vol. II (Budapest: Magyar Tudományos Akadémia, 1891), 301.

2 GÁLDI László, *A magyar szótárírodalom a felvilágosodás korában és a reformkorban [Hungarian Dictionaries at the Age of Enlightenment]* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1957), 6–7.

of Cellarius, revised by Mátyás Bél (1719), testifies to this.³ A forward-thinking work compared to its precedents is the first revised version of Franz Wagner's *Phraseologia* by István Vargyas,⁴ in which we can find quotations from classics as well as snappy Hungarian-language interpretations; but we can also see signs of change in Mihály Adámi's Hungarian-German dictionary,⁵ which was prepared for Germans learning Hungarian. In the eighteenth century the Pápai Páriz *Dictionarium*,⁶ which had had several editions by that time, was increasingly less able to adjust to the expectations of the time. Liberating the Hungarian lexicon from the shackles of Latin language instruction and lexicography could not be delayed any longer, and with that updating the stock of Hungarian words covered by dictionaries was also added to the agenda. Moving beyond the preparation of multilingual dictionaries that primarily aided language learning through the demand for preparing general monolingual dictionaries and specialized dictionaries, thinking about and caring for the mother tongue became the centre of attention. These monolingual dictionaries, beyond processing the language of writers and poets, also aimed to process the different registers of living and technical languages, as well as those of professional and scientific language use. This changing process was fuelled and strengthened by similar European (French, German, Italian, etc.) ambitions existing at the same time. Along with proposals for academies, ideas for preparing national dictionaries also came to Hungary from other countries of Europe. For example, it was in the same year, 1793 when Ferenc Balassa proposed the Akademie der Nationalsprachen, planned for Buda, which also wished to edit a Hungarian dictionary to be prepared following the example of the Petersburg dictionary of the academy; when Ferenc Verseghy's *Proludium*⁷ appeared; when work began on the Portuguese academic dictionary; or when the exposition *Egy magyar szótárnak készítésére intéző vélemények* [*Opinions Concerning the Preparation of a Hungarian Dictionary*]⁸ by Pál Makó

3 CELLARIUS Christophorus, *Latinitatis probatae et exercitae Liber memorialis* (Nori[n]bergae: Sump-tibus Petri Conradi Monath, 1719).

4 VARGYAS István, *Phraseologia Wagneriana hungarico idiomate locupletata* (Tyrnaviae: Typis Acad. Soc. Jesu, 1750).

5 ADÁMI Mihály, *Ausführliche und neuerläuterte ungarische Sprachkunst* (Wien: Ged. B. J. J. Jahn, 1763).

6 PÁPAI PÁRIZ Ferenc and BOD Péter, *Dictionarium Latino-Hungaricum et Hungarico-Latino-Germanicum* (Szeben: Sárdi Typ, 1767) (The work was also published later: 1762, 1767, 1782, 1801).

7 VERSEGHY Ferenc, *Proludium in institutiones linguae hungaricae*, (Pest: Typis et expensis Trattnerianis, 1793)

8 MAKÓ Pál, "Egy magyar szótárnak készítésére intéző vélemények" ["Opinions Concerning the Preparation of a Hungarian Dictionary"], *Magyar Hirmondó* 1 (1793): 539.

was published in the *Toldalék [Appendix]* of *Magyar Hírmondó*, which later also influenced the dictionary concept of Ferenc Kresznerics.⁹

At the time György Bessenyei's academy proposal was developed in 1781, and also possibly not independent of it, book dealers Johann Michael Weingand and Georg Köpff from Pest announced a call for subscription in *Magyar Hírmondó* for a Latin-Hungarian-German dictionary, which they attached to some issues of the 1781 *Magyar Hírmondó*.¹⁰ The author of the above-mentioned report, possibly linked to Bessenyei according to László Gáldi, besides describing the structure of the planned dictionary also reports that the entire Hungarian scientific community is looking forward to the publication of the new Hungarian dictionary. From the plan that can be deduced from the call it is clear that at this time they planned for the Latin material to be more extensive and for its entry structure to be more sophisticated in comparison to the Hungarian and German parts. After the description of the grammatical apparatus of the German headwords, however, it is also clear from the section on the Hungarian material that according to the changed needs of the time, beside interpreting the words according to their meanings, the author voted for language reform by adding new words.

the last part is the Hungarian Glossary. Such a compilation in our nation's people's own language has not as yet been made. In this, on the one hand, every word has its different meanings, explanations and linguistic characteristics listed, but it also has many thousands of new words, which for some part have not yet been recorded in Hungarian glossaries.¹¹

At the time of the subscription, in 1781, as editor of *Magyar Hírmondó* Máttyás Rát mentions a Hungarian, German, and Latin Dictionary (Lexicon), i.e. a Glossary. He is also looking forward to the part that incorporates the Hungarian lexicon in the dictionary, although this report was probably not yet referring to his own planned work. "What the Dictionary should be like, we will see later. I hope that the Hungarian in it will always be clearly expressed!"¹²

Our contemporary publicists' interest in a Hungarian dictionary catering for new, changed demands is also obvious as it was they who would have most needed

9 GÁLDI, *A magyar szótárírodalom...*, 7–11.

10 National Széchényi Library, Hírlaptár [Media and Press Collection], nr. 31.409/1

11 National Széchényi Library, Hírlaptár, nr. 31.409/4

12 RÁT Máttyás, "Tudománybéli dolgok" ["Scientific Matters"], *Magyar Hírmondó* 2 (1781): 245.

a philological-linguistic tool which they could have used when creating their texts, to help them with the linguistic difficulties of wording the current, daily news material. Even the *zotár* [*szótár*] equivalent of a dictionarium or lexicon, already part of the dictionary in 1767, was unearthed by Rát in the 1781 year of *Magyar Hírmondó* from the Péter Bod revision of dictionary of Ferenc Pápai Páriz, at the suggestion of József Benkő. We also have to add that according to contemporary thinking, the concepts of the encyclopaedia and the dictionary constituted a united whole – certainly so for Rát.¹³ “I did not invent the Dictionary myself, but my lord József Benkő reminded me that Pápai Páriz had named the Lexicon in Hungarian in this way: because his *Zótár* surely means Dictionary.”¹⁴ There are few traces of Rát’s ideas concerning his own planned multilingual dictionary, we can learn the most from his report published in Hungarian, Latin, and German, about which the *Magyar Músa* [*Hungarian Muse*] in Vienna also reported in Hungarian in 1787.¹⁵ From this it appears that Rát rejected Johann Christoph Gottsched’s and Friedrich von Adelung’s ideas, i.e. the rigid limitations disregarding the historical development of the words of a language and the spoken vernacular, as did Gotthold Ephraim Lessing. Rát followed quite modern principles in his neologisms, also supported by Kazinczy, but Gedeon Ráday opposed him by representing Adelung’s purism.¹⁶ His plan did not gain the necessary support for several reasons. With his proposed dictionary his main aim was, as we will later also see with Sámuel Decsy, to aid the language learning of those who speak different languages due to linguistic diversity in the Hungarian Kingdom. However, for learning a foreign language he thought it indispensable to develop the mother tongue. To this end, he thought it important to explain the meaning of unusual words and idioms, to determine the root and etymology of words, to list irregular forms, and he also talked about the differences between speech and written language. As regards their function, he was already distinguishing between multilingual dictionaries that supported language learning and monolingual dictionaries prepared for native speakers. In this report he also refers to the news report he had written in German, which goes beyond being a translation of the Hungarian text. The implications of this German version were later analysed by the media histo-

13 GÁLDI, *A magyar szótáriróadalom*, 10–11.

14 RÁT Mátyás, “Egyéb hazánkbeli dolgok” [“Other Matters in Our Land”], *Magyar Hírmondó* 2 (1781): 326.

15 KÓKAY György, “Rát Mátyás röpirata II. József ellen, a magyar nyelv érdekében” [“Pamphlet Against Joseph II and in the Interest of the Hungarian Language by Mátyás Rát”], *Magyar Könyvszemle* 82 (1966): 305–316.

16 GÁLDI, *A magyar szótáriróadalom*, 8, 33.

rian György Kókay:¹⁷ Rát sent the report to August Schlözer in Göttingen, who published it in year 1778 of the periodical *Stats-Anzeigen*, under the title *Ueber die Ausrottung der Ungarischen Sprache*. The German version can essentially be interpreted as a pamphlet condemning the Germanization efforts of Joseph II, under the guise of a report on dictionary publication. Its reception abroad and his influence on Johann Gottfried Herder is quite substantial, but in order to keep within the confines of our topic I will rather provide a few words about its Hungarian relevance. Kazinczy and János Batsányi highly appreciated the significance of Rát's pamphlet: Batsányi refers to him in the 1787 issue of *Magyar Musa* in his paper *A fordításról [About Translation]*, when he describes the difficulties of translating different languages, and elsewhere.

This does not oppose the opinion of Mr Mátyás Rát about the German language at all, who considers that one to be the most difficult of all the languages he knows; [...] – see his German Report on the German-Hungarian-Latin Dictionary, from which you can also judge the nature of the work that needs to be prepared.¹⁸

The report also reached György Aranka. The main aim of the Transylvanian Society for the Cultivation of the Hungarian Language, language cultivation, was based on preparing a Hungarian grammar and a dictionary, and they were hoping to get the dictionary from Rát. “As far as the dictionary is concerned, in this matter let Mátyás RÁT be found so that what he has written he should share with the Society.”¹⁹ Although Rát could not carry out his plan, his pamphlet disguised as the *Report* on the dictionary had met with a lively response both in Hungary and abroad. Kókay summarizes its significance like this:

RÁT, with his pamphlet making a statement against eradicating the Hungarian language, preceded *Magyar Museum, Mindenek Gyűjtemény [Miscellaneous Collection]*, and the work of [Sándor] BÁRÓCZI, DECSY, and ARANKA. He preceded them and also prepared the way for them, as by launching *Magyar Hírmondó* he also gave great impetus to the development of our linguistic and literary movements. From the point of view of his own life, however, this small work became a tragic milestone.²⁰

17 KÓKAY György, “Rát Mátyás röpirata”, 305–316.

18 BATSÁNYI János, “A fordításról” [“On Translation”], *Magyar Músa* (1787), downloaded: March 1, 2019, http://deba.unideb.hu/deba/magyar_museum/index.php?xf=mm_1_1_5_o.

19 JANCsó Elemér, *Az Erdélyi Magyar Nyelvmívelő Társaság iratai [Documents of the Transylvanian Society of Neology]* (Bukarest: Akadémiai Kiadó, 1955), 168.

20 KÓKAY, “Rát Mátyás röpirata...”, 312.

As István Síkos summarizes the significance of this tragic milestone in *Hazai és Külföldi Tudósítások* [*Domestic and Foreign Intelligence*] in 1810, in his obituary about Rát: his *Report* on the Hungarian-German-Latin dictionary “interesting and insulting some, did not attain its goal, since the preoccupation with insignificant things and the lawsuit was greater than enthusiasm concerning the main issue.”²¹

Although the planned multilingual dictionaries also carry signs of forward-thinking changes in their treatment of the Hungarian linguistic material, the next significant milestone is the *Magyar Museum*, published in Košice [Kassa] in 1788, which in its foreword is the first to sketch the need for a complete Hungarian dictionary. It formulates an intent to normalize, introduces the idea of linguistic standardization, deems the Pápai Páriz dictionary inadequate, and aims to curb the proliferation of foreign words and the excesses of neologistic word coinages and thus shows the way in this process.

BUT before all else it would be necessary that the Society should develop such a *Language-book* in which we could find all Hungarian words and their use; so that the clarity of the Language could be judged by it. There are many Hungarian words around anywhere in our Country which already cannot be understood in the neighbouring Counties; and which we often cannot use in writing only because they are either unknown or at least unclear in meaning. How many countless words do we have that cannot be found in Páriz-Pápai? – From the lack of such a common Language-Book it follows that in our writings we either pile up many foreign words, or if we want to express our thoughts entirely in Hungarian, we create new words, and we deface the easy, natural flow of our language with the many *-delem -dalom -vány -mány* endings, and many such unsightly long words.²²

Almost at the same time, Demeter Görög and Sámuel Kerekes were editing the 25 September, 1789 issue of the periodical *Hadi és Más Nevezetes Történetek* [*Military and Other Famous Stories*], in which the editors published a call for enriching the sciences in the national language and encourage the creation of a grammar and a dictionary:

what a *Hungarian Grammar* to be prepared thoroughly would be more like, than a rich *Dictionary* [...], through which we could prepare our Language, just like the

21 SÍKOS István, “Tudósítás” [“Report”], *Hazai és Külföldi Tudósítások* (1810): October 3, October 5.

22 “Bé-vezetés” [“Introduction”], *Magyar Museum* (1788): 1.

Russian language was prepared from the time of Emperor Peter I, as a language which can be used appropriately not only to speak but also to write and teach.²³

Although they also include a methodological compass for the planned grammar, little is said about the dictionary. We do learn that they refer to the Petersburg dictionary as an example to follow, and this is important because contemporary Hungarian dictionary planners were of quite diverse opinion concerning the linguistic material to be covered by the dictionary. The Petersburg dictionary incorporated contemporary conversational language to an influential extent,²⁴ which in the case of Görög and his associates can be interpreted as clearly taking one side. Incidentally, Sámuel Gyarmathi and József Teleki also referred to the Petersburg academic dictionary in their proposals.

In 1792, Dávid Baróti Szabó announced a subscription in *Magyar Museum* for his own dictionary, in which again the need for a perfect, new Hungarian dictionary appears.²⁵ Baróti Szabó himself also started to collect rare words on the verge of extinction, with the appropriate explanations. He encourages the countrywide collection of words, which would lower the rate of adoption of foreign words and the creation of new words. The dictionary created in this way would make the work of writers easier; on the other hand, it would also help readers interpret texts written in Hungarian. The message of Verseggy's proposal also ties in with this, and through Verseggy Kresznerics's idea that contemporary works were inadequate due to their linguistic quality, and he only recommended their inclusion in dictionaries within certain limits.²⁶

Two things are setting back the enrichment of our mother tongue the most for those of other nationalities who would happily wish to learn it. The first: that we do not have a well-prepared Hungarian Grammar. The second: that we lack a perfect Dictionary. About the Dictionary what else can we say but that Pápai Páriz is not sufficient (which its everyday use also makes us profess). If all the words were to be collected and published, how thankful the whole Nation would be! what abundance our mother tongue would gain! what ease both writers would experience in preparing their works and Readers in understanding them! Then none of us would need to borrow from other Nations, or to fabricate words to our own liking for

23 *Hadi és Más Nevezetes Történetek* (1789): September 25, 284.

24 GÁLDI, *A magyar szótárírodalom*, XV.

25 *Ibid.*, 9.

26 *Ibid.*, 379–409.

ourselves; but we would see ourselves rich enough through the heritage that we inherited from our old fathers, which had almost been buried due to carelessness. This could also include those many words which Hungarian craftsmen etc. usually call the tools of their trade. Merely these names alone that are unknown to others could be so useful to begin with!²⁷

One year later, in 1793, Pál Makó published his piece under the title *Egy magyar szótárnak készítésére intéző vélemények [Opinions Concerning the Preparation of a Hungarian Dictionary]* in *Magyar Hírmondó*.²⁸ He takes up Révai's concept: the goal is to present as wide a circle of lexical items as possible, rather than selection and regulation.²⁹ He aims to present as much as possible of the lexicon by reviving old words, adding dialectal words and neologisms, instead of the principle of selection and normative regulation. Makó makes it clear that the dictionary plays a central role in cultivating the language and points out that a dictionary is related to all areas of life. In his proposal he is thinking in terms of a complete dictionary, without which scientific work and poetic expression is empty, shallow, and wording is obscure and weak. Albert Szenci Molnár and Ferenc Pápai Páriz had started this work, but Makó also points out the weaknesses of his predecessors: many basic words are missing, and the dialect vocabulary of those living in various parts of the country also needs to be processed. He would also add the work of contemporary and earlier literary writers (e.g. the works of Péter Pázmány, György Káldi, István Gyöngyösi, Péter Beniczky, Ferenc Faludi, Dávid Baróti Szabó). He also recommends vernacular and dialectal forms, words of trade, and phraseological expressions (the last of which is considered to have been innovative). In order to extend the vocabulary, he recommends the development of Hungarian-style derivatives, and he follows rigid, consistent and rationalistic principles in the use of affixes. He would include archaic words in moderation, he would showcase synonyms, he does not reject forms coming from foreign languages, he cautions moderation in adding new words, and he is more accepting towards scientific terminology. He distinguishes among suffixes based on the action and the result of the action, e.g. *tojás, tojomány* (Révai mentions in a letter the same forms as examples when taking issue with the nomen actionis, actum differentiation), and Makó is also consistent in establishing a

27 BARÓTI Szabó Dávid, "Tudósítás és kérés" ["Report and Request"], *Magyar Museum* (1791): 6. quarter, downloaded: March 1, 2019, http://deba.unideb.hu/deba/magyar_museum/mellekletek.php?f=borito_6.

28 MAKÓ, "Egy magyar szótárnak készítésére intéző vélemények", 539.

29 GÁLDI, *A magyar szótárírodalom...*, 124–129.

relationship between sound and meaning. Similarly to Bessenyei and Verseghy, he would entrust work on the dictionary to a working group. He designates Pest as its centre, and he would tie the task to the Hungarian Society of Pest. His importance is undoubted in that he plans a monolingual dictionary which already takes living language as its basis, recognizing the changed needs of the time. In its preparation he is thinking in terms of collective work, which had already appeared with Verseghy, and he would place this work in Pest. He plans a root dictionary, the implementation of which will be the task of Ferenc Kresznerics.

From the research of Péter Tóth, who analyzed volumes VI and VII of *Analecta Philologica*, it appears that between 1804 and 1808 Kresznerics familiarized himself with several grammatical works, among them *A' Magyar Nyelv elé mozdtításáról buzgó esdeklései G. Teleki Lászlónak [Count László Teleki's Fervent Entreaty for the Promotion of the Hungarian Language]*,³⁰ but he also made a copy of the work of József Fábchich, *Kengyel futó, avagy Magyar Kálepinus példája [Running Footman, or the Example of the Hungarian Calepino]*.³¹ In 1806, Kresznerics also took notes in Vienna of Pál Makó's dictionary proposal that had been published in the above-mentioned 1793 *Magyar Hírmondó*.³² This work may also have been an important milestone in his later dictionary-making activities. We know that he put together glossaries from János Apáczai Csere's encyclopedia, from the works of Péter Pázmány, András Dugonics, Mihály Csokonai Vitéz and Ferenc Verseghy. Since dictionary-making exceeds one person's capacity, the majority of contemporary dictionary proposals unfortunately remain unfinished. Kresznerics was lucky, for he lived to see the first edition of his dictionary in 1831.

In 1833, István Horvát published a review in *Tudományos Gyűjtemény [Scientific Collection]* of the finished dictionary of Kresznerics, *Egy tekéletes magyar Szótár legnagyobb héánya a' magyar Literatúrának! [A Perfect Hungarian Dictionary is the Biggest Deficiency in Hungarian Literature!]*, in which he also names as its predecessors the work of the above-mentioned Rát, Makó, as well as György Kalmár, József Márton and József Teleki.³³ Horvát reviews and evaluates

30 TELEKI László, *A' Magyar Nyelv elé mozdtításáról buzgó esdeklései [Count László Teleki's Fervent Begging Toward the Promotion of the Hungarian Language]* (Pest: Trattner, 1806).

31 TÓTH Péter, "Kresznerics Ferenc (1766–1832)", in *Szombathelyi Tudós Tanárok*, ed. KÖBÖLKUTI Katalin, 39–75 (Szombathely: Berzsényi Dániel Megyei Könyvtár – Szombathely Megyei Jogú Város Önkormányzata, 1998), 55.

32 MAKÓ, "Egy magyar szótárnak készítésére intéző vélemények", 539.

33 HORVÁT István, "Könyvvizsgálat" ["Book Review"], *Tudományos Gyűjtemény* No. 5 (1833): 110–119.

the contemporary ambitions to write dictionaries, and he also places the Kresznerics dictionary in this context and process. In his analysis of the domestic situation he particularly emphasizes the influential role *Magyar Hírmondó* played in the flow of dictionary ambitions, but he regrets that beyond the competition answers clarifying theoretical questions there were no competitions for collecting old written materials. His review can also be interpreted as a programmatic text, from which his own concept concerning the complete Hungarian dictionary can also be deduced. He emphasizes two basic functions for the dictionary. The first is the role that shows connections: through the data of the dictionary it is for example possible to define the nature and rules of the language, and to acquaint oneself with the historical processes of a language from the etymology of words. The second function is in connection with the norm-generating role of the dictionary. He clearly argues in favour of the regulation of language against the excesses of neologists and others. On the road towards the planned complete dictionary he considers the work of Kresznerics an important step. He emphasizes its values and sheds light on its shortcomings from this point of view. Horvát acknowledges that Kresznerics has completed an enormous piece of the work on his own, but he also adds that the preparation of the complete dictionary will not be the work of one person. He appreciates that in his sources Kresznerics went back to the time of charters, because it was indispensable that one uncovered the historical nature of language. At the same time, Horvát also emphasizes the role of philological reliability regarding the source material, as well as the avoidance of the use of copies. Unfortunately, due to his death Kresznerics could not share the sources of all his historical materials, and the publisher did not do so either. Horvát believes that when processing textual sources the complete dictionary should rely on an even larger, more comprehensive corpus. Although he acknowledges the advantages of the root dictionary regarding word family creations, he still sees the future in what we consider etymology today, which sheds light on the actual foreign language sources of the words. The Kresznerics type of dictionary does not touch upon the comparison of the Hungarian language with foreign words to uncover Greek, Latin, German origins. Horvát recommends Adelung's dictionary as an example in this respect. He touches upon the level of elaboration of the entries' grammatical apparatus: since Kresznerics often disregarded analogies and made many mistakes regarding endings, he believes he did not reach Révai's level and also barely touched upon syntax. At the same time, in phraseology his collection of proverbs constitutes such an added value that Horvát would print it on its own as well. Here we can refer back to the proposal of Makó, who was a pioneer in incorporating phraseology

in his dictionary. Although Kresznerics includes the words of contemporary authors (Ferenc Faludi, Kelemen Mikes, etc.), he is cautious in terms of adding new words. Horvát considers Kresznerics, who keeps innovations within reasonable limits, as an example to follow for the makers of the complete dictionary. “But beside all this, the merits of Kresznerics are great, many, and eternal.”³⁴

The clear guidance of contemporary dictionary initiatives to cultivate and regulate the Hungarian language, which is clear from the declarations that are partly independent from each other, can be seen as a common goal even if the road towards that goal was seen to be taking different paths. Kresznerics has an everlasting role in that after proposals and concepts were published one after the other without being carried out, he represents a step forward in that he actually completed his dictionary. The Ferenc Verseggy, Ödön Simai, Sámuel Gyarmathi era made a significant step forward in the period’s dictionary literature through the new need for establishing a clean Hungarian vernacular.³⁵ Kresznerics took much inspiration from Verseggy’s system, the terminological matches also testifying to that. That he did not include the vocabulary of contemporary Hungarian literature with even greater accuracy might also be the result of Verseggy’s influence, see *Felelet [Answer]*.³⁶ Révai, following his historical approach, dove into the language of old times, but he also included the results of language reform within reason. His approach was influenced by Herder (language is not of divine origin but the free play of sound-producing organs), and by Adelung (through recognizing the connection between archaic language and vernacular: specifically through numbers, the importance of the vigesimal system survived in the numerals, which was also discovered by Kresznerics, citing Adelung, and in the case of specific word forms he also bases the historical explanations on this).³⁷ His dictionary contains 80,000 words, which is an enormous achievement for his time. His word families are far richer than those of the late nineteenth-century *Nyelvtörténeti Szótár [A Historical Dictionary of Hungarian]* by Gábor Szarvas and Zsigmond Simonyi, where the headword and example materials should have been transferred.³⁸ It is Kresznerics’s innovation that he lists verbs in the third person singular, in contrast with Simai’s first person singular, and he plays a major part in curbing the authority of Pápai Páriz. His data of

34 Ibid., 119.

35 GÁLDI, *A magyar szótárírodalom...*, 379–409.

36 VERSEGGY Ferenc, *A’ Filozofiának Talpigazságira épített Felelet [Answer Built on the Principles of Philosophy]* (Buda: A’ Királyi Magyar Universitásnak Betűivel, 1818).

37 GÁLDI, *A magyar szótárírodalom...*, 385.

38 Ibid., 408.

living language are especially valuable: for instance, he adds the meaning of *füles bagoly* [*long-eared owl*] based on a seventeenth-century nomenclature, but the entry is also completed with a unique interpretation that developed during the time of Joseph II, meaning ‘a person who is eavesdropping’. Later dictionaries of dialect also did not include such spoken vernacular expressions, mainly from Transdanubia, as *könyökös mester* [*elbowing master*] ‘one who does not sing, does not have an organ, and sings with his elbow on the pew’ or *gombolyító kecske* [*balling goat*] ‘a three-legged chair on which they ball a yarn.’³⁹ As Gáldi sums up:

Hungarian linguistics is forever indebted to György Zádor and his friends by their making this very rich, although somewhat difficult-to-handle data repository accessible, which we have to access so frequently, since it has not been made redundant by CzF⁴⁰ or NySZ⁴¹ either.⁴²

Following Makó’s 1793 proposal in *Magyar Hírmondó*, the Kresznerics dictionary reflects and realizes the need to revive old words, to incorporate vernacular and dialectal forms, to include the language of literary texts, and at the same time to limit new forms and rationalise the use of suffixes. It is no longer a question what role the contemporary press played in the eighteenth-century development of dictionaries, but in uncovering the still hidden values of this period, and especially a more thorough examination of the role of Ferenc Kresznerics. In this area the research group ‘Literature in Western Hungary, 1770–1820’ will have a great deal more work to do in the coming years.

39 Ibid., 404–406.

40 *A magyar nyelv szótára* [*Dictionary of the Hungarian Language*], ed. CZUCZOR Gergely and FOGARASI János (Pest: Emich, 1862–1874).

41 *Magyar Nyelvtörténeti Szótár* [*Diachronic Dictionary of the Hungarian Language*], ed. SZARVAS Gábor and SIMONYI Zsigmond (Budapest: Hornyánszky V., 1890–1893).

42 GÁLDI, *A magyar szótárírodalom...*, 408.

ANDRÁS DÖBÖR

Underworld Dialogues of Sándor Szacs vay as Political Publicisms in Year 1789 of the Enlightenment-Era Newspaper *Magyar Kurír**

Sándor Szacs vay and the Bécsi Magyar Kurír

Sándor Szacs vay, who was from a Transylvanian noble family and had studied in the lyceums of Debrecen and Bratislava [Pozsony/Pressburg] and then attended law school in Vienna, belonged to the Josephinist intellectual strata. In 1784 he returned to Bratislava, where he became the editor of the first Hungarian newspaper. Between 1784 and 1786, the *Magyar Hirmondó* [*Hungarian Herald*], edited by Szacs vay, still sympathized with Josephinist beliefs and remained in favour of the policies of Joseph II as a proponent and supporter of his reforms. In fact, he felt it was his duty to expose those who went against the regulations of the “good ruler”. Thanks to an enlightened court and moderate censorship, he was able to attack the conservative Hungarian church and government leadership, which was based on social hierarchy, in a satirical, Voltaireian manner. He also scrutinized the pomp and wastefulness evoking the French “ancien regime” and the “dames” who symbolized its ignorance, as well as the fanatical and superstitious priesthood who sometimes even went against the laws of faith and religion, and their devotees who were deceived by them – that is, Hungarian feudal circumstances in general – thereby quickly gaining many enemies for himself. One thing is for certain, however: the Hungarian newspaper was at the height of its popularity at the time, with 449 subscribers,

* The author is a college associate professor and dean at the University of Szeged, Gyula Juhász Faculty of Education.

a number it would never exceed after Szacs vay was dismissed due to financial disputes.¹

In 1786, Szacs vay, who had by then committed himself completely to journalism, along with Dániel Tállyai, previously the editor of the *Pressburger Zeitung* and publisher of a Slovakian newspaper, *Presspürské nowiny*, were considering launching their own Hungarian newspaper. Dániel Tállyai, who in that particular era can be thought of as a businessman who saw the money-making possibilities in publishing, planned to launch two other media outlets apart from his Slovakian paper. He intended to start a Hungarian language newspaper as an alternative to the *Magyar Hírmondó*, and a German language newspaper as an alternative to the *Pressburger Zeitung*, both to create commercial competition with the existing papers.²

A call for subscriptions was issued for the *Bécsi Magyar Kurír* [*Hungarian Courier of Vienna*] and the *Pressburger Merkur*, but local press owners Patzkó and Landerer, even though Joseph II had put an end to press monopoly, did everything in their power to prevent the newspapers from being published. The campaign – which was clearly based on financial interests – ended with the victory of the printing press owners. Eventually, one unauthorized sample issue of each newspaper was published in the July of 1786, for which the city council had the press owner, Weber arrested. However, this was not the main reason why Szacs vay had to leave Bratislava. Apart from the press owners themselves, he had made enemies that were simply too powerful –, chiefly among them the priesthood and the dames he had continually criticized in the *Magyar Hírmondó*, as well as “the High Reverends and Dignitaries”.³

From the end of the year the story continues in Vienna, where the launch of the *Magyar Kurír* could not be prevented on grounds of press privilege and where the imperial capital’s enlightened atmosphere was very attractive. On December 2, 1786, the second issue was published in the capital city of the Empire and from January 1787 to the first issue of the year 1793, when he was dismissed from the newspaper, Szacs vay edited and published the *Magyar Kurír*, the paper known in professional literature as “the second Hungarian language newspaper”.⁴

1 DEZSÉNYI Béla, “A Magyar Kurír és a cenzúra 1787–1793” [“The *Magyar Kurír* and Censorship, 1787–1793”], *Magyar Könyvszemle* 83, No. 1 (1967): 21.

2 Ibid., 22.

3 Dezsényi writes in more detail about the “Bratislava antecedents” in the study referred to above (ibid., 21–27): according to its premise, Szacs vay was “placed in an idle position” after 1793 for reasons that date back to this early journalistic period.

4 KÓKAY György, BUZINKAY Géza and MURÁNYI Gábor, *A magyar sajtó története* [*The History of the Hungarian Press*] (Budapest: Sajtóház Kiadó, 2001), 36–40.

Turkish war in “Délvidék”

Austria launched the last Habsburg-Ottoman war against the Turks in alliance with the Russians in 1787. The imperial army was led by Emperor Joseph II because he believed it to be his duty to rise to the challenges of wartime with his army. The battles went on for a year and a half, with varied fortunes. There were great losses on both sides, and when the Turkish armies reached the Southern areas of Hungary the emperor ordered recruitment and decreed that the Hungarian counties ship grain to the forces and pay military aid. All this only furthered the estates' resistance to the preparation of a new tax system. The county councils wrote petitions to protest against the emperor's regulations, saying that only the diet (i.e. parliament) had the right to vote on recruitment and new taxes. The emperor, who had contracted malaria, arrived home seriously ill after the campaign and his condition further worsened in 1789. Although he promised the estates that he would call a diet, he was unable to appease them. When the allies, led by General Laudon, were finally able to capture Belgrade, Joseph II received the news on his deathbed. After his death, his successor, Emperor Leopold II signed the separate peace treaty of Sistova [Свищов], in which Austria relinquished Belgrade and agreed to restore the pre-war status quo. Russia continued the Turkish war on its own. The peace agreement of 1791 put an end to the almost four-and-a-half century-long conflict between the Hungarians and the Turks.⁵

The underworld dialogues of Sándor Szacs vay

Szacs vay unequivocally became the most progressive and most significant journalist and editor of the era in Vienna, attaining high quality in progressive publicism compared to other media outlets of the time. He was not immune to the internal conflicts that became characteristic of the Josephinist intellectual strata with the growth of resistance from the nobles and estates, since due to his correspondents, he remained in close contact with public life at home, gained knowledge of the people's dissatisfaction with the ruler, which was exacerbated by the Turkish war and spread from the nobles to the farmers

5 KATUS László, “Magyarország a Habsburg Monarchiában” [“Hungary in the Habsburg Monarchy”], in *Magyarország története*, ed. ROMSICS Ignác, 488–773 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 2010), 536, 584.

and to the intellectuals as well. Szacs vay's newspaper followed this incremental change very well, which change had a characteristic impact on the general atmosphere of that era.

At first, he was an enthusiastic Josephinist, calling Joseph II the "wise ruler" and "the sweet father of our sweet homeland". On the page he advocated for religious tolerance, attacked the demands of the estates and most of all the church officials, supported the abolition of tax exemption for the nobles and condemned the movements of the Netherlands and France. However, in reaction to the political changes, he later altered his tone.

While retaining a Josephinist attitude, he no longer described the events in France as a rebellion but turned toward them with sympathy. He played an important role in spreading the news of the French revolution due to the unique style of his dispatches and commentaries. His sources were foreign newspapers but since he could only broadcast this topic based on the contents of the authorized Vienna paper, he used the popular fictitious genre of underworld dialogues used by enlightened authors of the time to complement the official dispatches. To further deter the vigilance of the censors, in Szacs vay's newspaper, it was sometimes animals (sparrows, swallows, dogs), sometimes historical figures (Machiavelli, Alexander the Great, Democritus), and at other times fictional heroes (Aesop) who gave their interpretations of the "French uproar", all this in a disapproving Josephinist tone.

Despite growing pressure from the censors he gave news on the other significant foreign policy issue affecting the Habsburg Empire at the time, the Turkish war,⁶ through direct battlefield dispatches as well as from writings adapted from the official Viennese paper, which he marked with an asterisk⁷ so as to separate them from his own writings.

6 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 13–14, 35–36, 53–57, 59–62, 78–80, 93–98, 118–120, 125–127, 132–138, 144–146, 151–154, 176–178, 195–199, 204–208, 210, 237–240, 254–257, 325–331, 340–344, 353–356, 389–392, 413–420, 429–433, 444–450, 454–458, 460–466, 467–471, 474, 479–481, 484–486, 495–496, 500–505, 509–514, 531–532, 553, 555–560, 581, 594–596, 605–608, 611–614, 619–624, 627–640, 651–656, 660–666, 679–682, 695–697, 708–710, 713–714, 719–722, 726–728, 742–747, 755–767, 771–776, 787–796, 811–814, 820–828, 833–834, 835–849, 858–861, 867–870, 883–890, 899–914, 913–920, 941–949, 962–968, 977–986, 993–999, 1009–1016, 1018–1023, 1024, 1049–1055, 1085–1089, 1097–1140, 1141–1143, 1145–1176, 1182–1190, 1193–1208, 1211–1220, 1229–1239, 1242–1252, 1277–1287, 1293–1301, 1315–1319, 1329–1331, 1341–1346, 1349–1359, 1365–1374, 1382–1387, 1391–1396, 1410–1411, 1418–1421, 1438–1443, 1463–1465.

7 For example *Bécsi Magyar Kurír*, 1789: 915–916; "A' Fő-Hadi-Tanátsótól közelebb ki-adott Tudósítás ez: (**) megjelöléssel" ["Published Report from the Supreme War Council: Marked with (**)"].

He tried to emphasize how successfully the Hungarian troops were able to cope on the battlefield. For example, in the July 22, 1789 issue of the newspaper, he printed a long summary on the Erdődy Hussars,⁸ composed mostly of young men from the counties of Fejér, Veszprém, Vas and Sopron stationed in the Banat, through whose story he aimed to prove that “Hungarians are generally good soldiers against all enemies but especially against the Turks”.⁹ Even later he always found the means to detail the “history” of the Hussar Regiments who were glorious in battle.¹⁰

He sought to expand his own network of reporters in various ways. For example, he printed the following notice in his paper: “For those who send us reports from the camps of this present war [...], we will send free issues of the newspaper for three years”.¹¹ He also reassured his correspondents that no-one would see their letters apart from the censor, so they could write at ease because “the gentleman who examines the paper crosses out from our letters what should not be there; otherwise no-one else has the authority to find out who wrote what”.¹² The *Magyar Kurír* vehemently addressed the question of publicity in the July 4, 1789 issue, using the pretext of the newspaper stamp tax implemented by the government, a regulation which had been previously published:¹³ “Ideas are free; however, if they are recently written on newspaper pages, a half Kreutzer has to be paid for them. [...] The *Kurír*’s horse is stamped under the branding iron; tell the truth or just lie – the price is half a Kreutzer anyhow!! Tell the truth, then.”¹⁴

In the English dispatch of the same issue he detailed the circumstances of the implementation of the Stamp Act in England and made bold statements on the subject of freedom of the press in relation to it: “This is the straight path on which the Stamp arrived from Vienna [i.e. news stamp]: oh but what pain! What a great pity that with this Stamp the freedom of writing that comes with it could not come from England. – In England such freedoms do the journalists have who pay the Stamp that they may freely speak their minds against the King, the Parliament, the Ministries, Heaven and Earth, and this can be sold in common papers.”¹⁵

8 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 798–800.

9 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 797.

10 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 1057–1062.

11 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 706.

12 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 706.

13 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 582–584.

14 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 707–708.

15 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 717.

Szacsvay told his readers of the establishment of public access to parliamentary proceedings according to which “what happens in the Parliament is made known to the people in 14 days from the News Papers, so they gladly pay even a high price for them [...] through these, everything is brought to the knowledge of the People; here, writing and printing a Newspaper is allowed without any screening”.¹⁶

He purposely did not replace or correct the parts of his reports that had been taken out by the censors as a way to let his readers know his opinion. He left them empty and marked them with crossed out lines and humorous messages (“Left in after screening”, “Screen gap”, “Look for it in the screen”, “the Kurír is not even permitted to say it”, “we will not write anything more here because the *Budai Újság* [*Buda Newspaper*] also has only this much on the matter, but this also means something”, etc.)¹⁷

The volume of 1789 reports from the beginning on the antecedents of the last Estates-General called together by the French king (election of ambassadors, the economic situation, internal political atmosphere),¹⁸ its commencement, the demands of the burghers and the topics they wished to discuss and the events of the first sessions – of course,¹⁹ all within the limits of censorship, but expanding those limits in the manner previously indicated.

On June 27, 1789 the *Kurír* was published, significantly abbreviated by censors and marked in Szacsvay’s usual style. It reported that the Estates-General continued to debate: “the contentions and the smoke of internal fire have not yet ceased; but nothing notable, worthy of reading has happened, except that not long ago –”.²⁰ Then, where the dispatch had been cut short, where the censor had removed the text, he published an implicative fable about the wealthy French tailor who attained noble status and an impoverished marquis, in which the tailor, derided for his low birth, tricks the arrogant marquis and says: “because even now I am not ashamed of this craft that has made me a rich and noble man”.²¹

On July 11 he cautiously reported on the activities of the June 24 Estates General, when Louis XVI declared the previous decisions of the Estates General to be void and attempted to dissolve the assembly but his attempts were

16 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 717–718.

17 For example *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 73, 275, 560, 592, 596, 603, 713, 714, 874, 896, 927, 952, 1333–1335, 1441, 1444.

18 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 120, 130–131, 358–359, 486, 492–493, 514–516.

19 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 566–567, 574–575, 609.

20 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 682.

21 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 682–684.

declared unacceptable by the burgher estate and the multitude. He reviewed Necker's discussion with the king and its result, then from the previously detailed Josephinist perspective, so as to silence the censors, he characterized the events as follows: "The cup of Pandemonium is already full here; the burgher estate is unruly and says that they are the ones who constitute the French people; it would not wish to distinguish itself from the Noble Estate: this seems to bear bad consequences".²² He continued to report on the events of that day in the July 19th issue of the newspaper, giving an account of the burghers arming themselves, attacks against rural manors and castles, the soldiers' oaths that they would not bear arms against their own people as well as on the political victory of the third estate: "the Clerical Estate joined the Burgher Estate and afterward practically forced the Noble Estate to join them".²³ After reporting the news, he could not resist reacting to the events in an excellent squib, in which he discussed the absolute power the French kings had held over their people since Louis XIV as well as their European influence, and alluded to the radical changes that were a foot thanks to the current political situation: "How powerful were the kings of France. In an assembly of crowns the French king was the greatest and when he spoke, all listened; only the great Frederic mumbled occasionally. [...] This once mighty king has had boundaries forced upon him by his lowliest serfs, the Burgher Estate."²⁴

Szacs vay later revisited the French events several times, briefly summarizing the news he received on the political and economic situation according to which the crisis was still not over. In a short commentary on July 25 he reported that "in Paris and in all of France the inner peace is not yet whole; poverty digs elbow deep into the French breadbasket".²⁵

On July 29, in a new piece, he allowed himself to use the following expression, stating that since the common people of France have noticed that "the noble Estate, in fact, the greatest ruler in the world is also born naked, dies naked and is buried naked, so they do not want to believe that they do not have the lawful right to their natural lot: this is why there is always a new uproar in Paris [...], which will always end in bloodshed."²⁶

The August 5, 1789 issue of the paper can be considered one of the zeniths of Szacs vay's political publicism, in which he attempted to review the events that

22 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 751–752.

23 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 781.

24 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 782.

25 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 817.

26 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 831.

had taken place thus far in a longer piece. However, with an eye to censorship, he chose to do so in the genre of fictitious dialogues from the underworld, in which a French and a Hungarian sparrow meet in the hereafter and tell each other the stories of their lives and deaths, showing at once the French and Hungarian internal political situations.²⁷

The French sparrow, which was sent to the Elysian fields through starvation and was born on the same day as the immortal Voltaire,²⁸ gives a detailed account based on French newspaper reports of the events that took place from 1788 until then: the great famine and cold which brought destruction during the winter of 1788/1789, the political battles between the king and the burgher estate, the king and the common people arming themselves against one another and the many violent acts. “So, my dear sparrow Friend, due to the famine and the uproar France is under such dire circumstances that only in the past few days more than 800 people lie dead in their own gore in King Louis XV’s market square.”²⁹

After this, when reporting on the revolution he was forced to use the form of the Elysian dialogues yet strived to give detailed accounts of the post-July 4 happenings to his readers.³⁰ For example, in the August 22 issue he published the correspondence between the king, Necker and the national assembly regarding the matter of the replaced minister’s return to Paris. Based on the accounts of the Parisian papers, he informed his readers of the first decisions made by the National Constituent Assembly³¹ as, based on Rousseau’s “Social Contract” and Montesquieu’s “Theory of the separation of powers” – among others –, it worked upon the “happiness of the People based on the fine measure of the Laws of nature”.³²

In the August 26 issue he could only give an account of the cruelties perpetrated during the revolution and the atrocities committed against the aristocrats and the nobles in the form of Elysian publicism in the form of a dialogue between Count Artois’ dead dog and Cerberus, suggesting³³ that the revolu-

27 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 851–858.

28 Voltaire was born on 21 November, 1694.

29 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 855–856.

30 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 874–880, 893–897, 930–939, 949–955, 974–975, 986–990, 999–1000, 1055, 1093–1094, 1140–1141, 1208, 1220–1224, 1254–1260, 1290, 1301–1304, 1331, 1347, 1359, 1423.

31 These are built into the fundamental document of the French Revolution, the *Declaration* of the Rights of Man and of the Citizen, adopted on August 26, 1789.

32 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 933–934.

33 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 949–955.

tion would spread to regions beyond the river Rhine, for example to Belgium.³⁴ Even in this form the passage was heavily restricted by the censors and naturally Szacs vay could not let this pass without comment: “It is well known, Dear Cerberus, what is the lot of we dogs! We must not bark much about Belgium, so that none shall shear our wolf skin fur; that is why I am silent here.”³⁵ He considered it a veritable comedy that the Assembly had named the king the “Restorer of freedom”.³⁶ “Oh Cerberus, I was once at a comedy, a comedy written by Molière, titled: The doctor acting against his own will.”³⁷

Szacs vay’s next report on the events of the revolution, based on Parisian newspapers, came on October 24, 1789. He provided accounts of the achievements of the Assembly, the famine, as well as the Women’s March³⁸ and Louis XVI moving to Paris with his family.³⁹ After informing the readers of these happenings, he stated with an apt feel for politics that the Assembly and the Parisian people were constantly gaining power over the royal family. He alluded to the decreasing popularity of the king, and especially the queen, and predicted the final outcome with the words of a clairvoyant: “but after all the situation is such in France that it is no wonder they pray for them in Rome”.⁴⁰ In a short article on November 7 he informed the readers that the royal family was still not being allowed out of Paris, “the King has no choice but to gladly sign the regulations put forth by the Assembly”.⁴¹

Besides the events taking place in France, he also kept a close watch via newspaper sources on reports of the other freedom movements of Europe. Apart from providing positive commentaries on these, he also sought to emphasize the theoretical relationship with the freedom movements of North America and Western Europe. For example, in a June 24, 1789 dispatch he made an interesting comparison with the Polish Republican movement, which was on a different level as regards social development: “The Russian Empress Catherine has moved all her armies and food supplies out of Ukraine. The Patriot Poles, now holding discussions at the Parliament on how to improve their societal rights, are saying that after the death of the present Polish king there should be no more kings,

34 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 952.

35 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 953.

36 I.e. “Restaurateur de la liberté”.

37 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 954.

38 October 4, 1789.

39 October 6, 1789.

40 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 1224.

41 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 1290.

and that instead they would make their country a Free Community. – All nations are starting to adopt Washington’s philosophy and whilst in Europe Monarchies are rising, the French People wish for English mode of freedom.”⁴²

In the July 11, 1789 issue’s Warsaw dispatch regarding the Polish nobility voluntarily voting for military aid, he quoted with serious political implications the speech of the wealthy nobleman Rubikovsky, in which he advocated for the voluntary tax action of the nobility: “Let us give the tithe to our Dear Homeland from the assets which we have taken from it [...]. I would rather give a fourth of all my fortune [...] for the protection of my homeland than to have [...] a stranger ransack my house and treat me dishonourably in the land where I was born. – If fate would so have it that our Dear Homeland and Country is to be lost; then we are ready to be buried together in the coffin of our dear Homeland... and to extinguish the fire of our Homeland’s dishonour with our blood, which we Poles, up to the year 1772 have tolerated without so much as shedding a drop of our own blood [...], but I voluntarily swear that of my annual assets I will take 40 thousand animals of which I am determined to gladly sacrifice a tenth part each year for the general use of my country.”⁴³ The nobility’s volunteering to pay taxes and willingness to make sacrifices for the common good were portrayed in an unequivocally positive light by Szacsvey, and he also reported on other such pledges, sending a clear message to his readers, the Hungarian nobles. On September 5, he published a brief report on Holland about “a secret place where Patriots surreptitiously hold meetings. It does not seem important; but it is big news to those who understand.”⁴⁴

By 1789, local reports were definitely taking a very different tone from official news sources and painted an increasingly darker picture. One of the *Kurír*’s correspondents reported from Braşov [Brassó/Kronstadt] that “we, here on the borders, are quiet; but I do not know what our wives and children will eat in the future”.⁴⁵ A correspondent from Háromszék [Covasna] reported that the price of a cubic fathom of wheat was rising to 13 Forints, while wheat of poorer quality had risen to 10 Forints. “As a result of this proportion, all things for eating and drinking are so expensive that in certain places the poor can hardly sustain themselves; in some places something to eat or drink cannot even be found for money... In Hungary they are complaining of the same everywhere.”⁴⁶

42 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 666.

43 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 749–750.

44 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 1003.

45 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 698.

46 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 718.

At the beginning of 1789, according to the accounts of the *Magyar Kurír*, instead of a merry carnival season and a beautiful wife, people wished one another peace, health and protection from famine and plague.⁴⁷ On May 2, he wrote in a letter to Count András Hadik, commander of the southern armies, about the farmers starving due to confiscation, describing them as “those who can hardly stand the weight that this war has put on them”.⁴⁸

Once again, Szacs vay found a way to express his opinion in an allegorical tale on the consequences of the Turkish war, the diseases and epidemics and the people who were in hardship due to the burden of having to put up soldiers – clearly alluding to the responsibility of the court and the establishment of a “liberating” army. The story is about a Gardener whose garden is pilfered by a rabbit, so he turns to his Master for help, who immediately “grabs a hunting rifle, 36 hunting dogs and has 3 hunters join him”⁴⁹ and they begin the hunt, stamping all over the vegetable garden. In the end the rabbit escapes through a hole in the fence. “Upon which the Master of the garden sends for the Gardener and reports to him that the rabbit has been chased away from the garden like the Great Leader from the Banat. – The Gardener makes his way all around the garden and starts to scratch the base of his ear. – So! He says: the rabbit did indeed run away; but you, My Lord, and your hunters and My Lord’s Dogs have ruined my garden more than the rabbit could have in a hundred years. [...] Who is the Gardener, the Farmer and the rabbit? Those who wish to know ought to give it some thought.”⁵⁰

In the Elysian dialogue of August 5, 1789 mentioned earlier, Szacs vay clearly alludes through the Hungarian sparrow’s account to the internal difficulties the Habsburg Empire was facing: the Turkish war and the famines caused by poor economic conditions. The Sparrow was born during the happy time of the rule of the late Empress Maria Theresa, “when a bushel of wheat, even the best, was only 8 Groschens, and now a cubic fathom can be sold at 6–7–8 Forints in many places [...]. We Sparrows indeed have never known starvation in this happy country; but last year and this we have suffered much strife; because one neighbour is an enemy and the other offers help here [...], many have been taken, many have fallen prey, and I am afraid that even after next Christmas those of my sons who are still alive will suffer unexpected want.”⁵¹ This work carefully

47 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 3.

48 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 352.

49 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 16.

50 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 17.

51 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 856–857.

notes that besides the burdens of the Turkish war the billeted German and allied soldiers meant a serious burden to the population and that accommodation and confiscations were also causes of the famine and the uncertain internal political situation.

Even though his attention was mainly focused on the revolutionary events and the situation caused by the war, he did come to emphasize and publish an increasing number of writings on the linguistic and cultural efforts of the patriotic movement, in contrast with what we saw when he was editing the *Magyar Hírmondó*, where he seemed to be indifferent on the subject.

By the beginning of the '90s, thanks to modifying its reports in this direction based on intuiting social needs and interests, the *Magyar Kurír* experienced a great increase in readership and thus in influence and significance. By the end of 1788, Szacs vay could already boast of 800 subscribers to his newspaper, a number which no Hungarian media outlet had reached before. In 1789 the number grew to 900 and in 1790 to 1200, which showed the undiminished development of the paper and its readership. This was certainly due to Szacs vay's careful but growing sympathy towards the estates' resistance, which was at the same time not free of criticism. The culmination of these sentiments could be seen in his 1790–91 parliamentary dispatches.⁵²

Under the protective umbrella of the Josephinist court, and during Leopold II's era of temporary relief, even though he was subject to serious attacks, his political publicism remained uninfluenced. In fact, during this time, instead of spreading enlightened Viennese notions, his attention turned increasingly toward the Hungarian reality and the offenses suffered by the nation. Greatly surpassing his era, he wrote his short political squibs during this time and can be personally credited with establishing the genre in Hungary.⁵³

After the death of Leopold II, due to political changes, his old and new adversaries were able to have him removed from the paper in 1793.⁵⁴

It is known from literary sources that the pretext that was the basis for which the *Magyar Kurír* was banned was the report published on the French king's trial. In the paper's first issue of the year 1793 there was an article about the interrogation of the king despite the fact that the censor had removed it. Another issue raised was that the king, addressed as "Sie" in German, was translated to "Your

52 *Bécsi Magyar Kurír*, (1789): 101, 140–145.

53 KÓKAY György, "Hírlap és folyóirat-irodalmunk a 18. században" ["Newspaper and Periodical Literature in the 18th Century"], in *A magyar sajtó története I. 1705–1848*, ed. SZABOLCSI Miklós and KÓKAY György, 37–229 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979), 140.

54 *Ibid.*, 150–151.

Grace” in Hungarian, which was considered disrespectful to the king. It did not matter that when in another Hungarian paper, the *Hadi és Más Nevezetes Történetek [Military and Other Famous Stories]*, supported by magnates Ferenc Széchenyi, György Festetics, Pál Teleki, the article was published without the censor’s permission, the only punishment was a fine, later cancelled. On January 3 the Chancellery announced that the *Magyar Kurír* had been banned. Szacs vay turned to the sovereign with a petition which made it clear that he had already seen his position as disadvantaged compared to other papers that better aligned themselves with the politics of the Chancellery, and in which he gave an account of the above-mentioned harassments from which he always had to defend his newspaper. What is more, he had been deprived – along with his wife and child – of his living, since he had no background other than his business, the *Magyar Kurír*, which in the past six years had increased the Treasury’s income by 30,000 Forints and earned the printing works 14,000 Forints. He complained that the censor had not proceeded according to guidelines and deleted all sorts of things in the said article that was at the same time published by other papers. The same censor had permitted another paper to publish the same article that he was actually being punished for.⁵⁵

The result of all this was that his exile proved irrevocable, and he was never to hold a position as a journalist again, either in Hungary or in Transylvania up until his death in 1815. Ever since his time in Bratislava he had been accumulating offenses against the church and the aristocracy through his satirical articles and sharp diatribes, his journalistic qualifications but especially due to the shift in power – first the Estates’ opposition’s attacks against the Josephinists, later the compromise between the court and the Estates. To these he did not want nor was he able to adapt, and he remained permanently alone. The notions as well as the editorial methods in which he believed became completely unviable in the new political system and nearly half a century was necessary for Hungarian journalism to reach the level again where it had been between 1787 and 1793.⁵⁶

55 Ibid., 150–151.

56 For more details see DÖBÖR András, “Egy székely hírlapszerkesztő élete a bécsi sajtópolitika hullámverésében: Szacs vay Sándor és a Magyar Kurír története” [“The Life of a Székely/Secler News Editor in the Wavering of Viennese Press Policy: Sándor Szacs vay and the History of Magyar Kurír”], in *Közös múlt és közös jövő*, ed. KISS Gábor Ferenc, 31–38 (Szeged–Arad: Belvedere Meridionale, 2008).



Johann Ludwig Schedius's *Literarischer Anzeiger* and the Tradition of Critical Journalism in the Hungarian Kingdom around 1800*

The German-written Hungarian journal, *Literarischer Anzeiger für Ungern* was published between 1798 and 1799 as a supplement to *Neuer Kurier aus Ungarn von Kriegs- Staats- und Gelehrten Sachen* (i.e. *Pester Zeitung*). The editor of this short-lived periodical was Johann Ludwig Schedius (1768–1847). *Literarischer Anzeiger* is classified in Hungarian media history as a reproduction of German review journals.¹ The main question of history was formulated as follows by Karola Doromby, Johann Ludwig Schedius's first biographer: "ob eine kritisch-literarische Zeitschrift in der gegenwertigen Lage der Dinge für die wissenschaftliche Cultur unseres Vaterlandes Bedürfnis sey?"² In the anthology *Literatur und Kultur im Königreich Ungarn um 1800*, Schedius's preface to his journal was also highlighted because of its strong emphasis on criticism.³ Evidently, earlier history had interpreted the preface and the articles of *Anzeiger* as an attempt to adopt the genre of critical review into Hungarian journalism. However, this interpretation contradicts the fact that a relatively low number of

* The author is an associate professor at Eötvös Loránd University in Budapest. Her research was supported by the National Research, Development and Innovation Office, Hungary, Project No. 119577.

1 KÓKAY György, ed., *A magyar sajtó története. I. 1705–1848 [The History of the Hungarian Printed Media, I, 1705–1848]* (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979), 236–237.

2 DOROMBY Karola, *Schedius Lajos mint német–magyar kultúrközvetítő [Johann Ludwig Schedius as Mediator Between German and Hungarian Cultures]* (Budapest: Pfeifer, 1933), 47. The analysis of *Anzeiger*: *ibid.*, 47–50.

3 Johann Ludwig von SCHEDIUS, "Vorbericht zum Literarischen Anzeiger", in *Literatur und Kultur im Königreich Ungarn um 1800: Im Spiegel deutschsprachiger Prosatexte*, Hrsg. von András BALOGH und László TARNÓI, 20–24 (Budapest: Argumentum Kiadó, 2000).

critical reviews were published in the *Anzeiger*. In this paper I will attempt to resolve that contradiction, and to unfold the complex critical character of the *Anzeiger*.

Schedius⁴ was one of the favourite students of the renowned German philosopher and classical philologist, Christian Gottlob Heyne (1729–1812) at Georg August University in Göttingen.⁵ Schedius came from a German-speaking Hungarian Lutheran family, and this background was advantageous to him in the political context of eighteenth-century Hungary. He was a professor of aesthetics at the university in Pest between 1792 and 1843, besides writing a monograph and many articles on aesthetics.⁶ However, his identity as an aesthetician implied not only studying and teaching aesthetics. For him, aesthetics meant a harmonious and organised endeavour in support of the cultural sphere of human life. His various activities as an editor of journals,⁷ a dramatic advisor to the first Hungarian theatre company,⁸ a promoter of casinos and other societies,⁹ an organiser of primary, secondary and higher education,¹⁰ and a re-

4 Monographs on Schedius' life and works: DOROMBY, *Schedius Lajos...*; BALOGH Piroška, *Ars scientiae: Közéletések Schedius Lajos János tudományos pályájának dokumentumaihoz [Ars scientiae: Approaches to the Documents of Johann Ludwig Schedius's Scholarly Career]*, Csokonai könyvtár (Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2007). About Schedius's role in the history of the Hungarian aesthetics see: Piroška BALOGH, "Aesthetics at the Royal University of Hungary (1774–1843)", in *Anthropologische Ästhetik in Mitteleuropa 1750–1850: Anthropological Aesthetics in Central Europe 1750–1850*, ed. Piroška BALOGH and Gergely FÓRIZS, Bochumer Quellen und Forschungen zum 18. Jahrhundert 9, 133–152 (Hannover: Wehrhahn Verlag, 2018).

5 On the connection between Schedius and Heyne see Piroška BALOGH, "Heyne és Schedius Lajos: A tudományos interakció modellje a göttingeni paradigmában" ["Heyne and Johann Ludwig Schedius: The Model of Scholarly Interaction in the Science Paradigm of Göttingen"], in *Göttingen dimenziói: A göttingeni egyetem szerepe a szaktudományok kialakulásában*, ed. GURKA Dezső, 127–140 (Budapest: Gondolat Kiadó, 2010).

6 Schedius' monograph: *Principia philocaliae seu doctrinae pulchri* (Pest: Hartleben Konrád, 1828); a collection of his writings on aesthetics: *Doctrina pulchri: Schedius Lajos széptani írásai [Doctrina pulchri: Johann Ludwig Schedius's Essays on Aesthetics]*, ed. and transl. into Hungarian BALOGH Piroška, Csokonai könyvtár: források (Debrecen: Kossuth Egyetemi Kiadó, 2005).

7 Schedius published German-language journals in Pest to popularise aesthetics and criticism: *Literarischer Anzeiger für Ungern* (1798–1799) and *Zeitschrift von und für Ungern, zur Beförderung der vaterländischen Geschichte, Erdkunde und Literatur* (1802–1804). See Andrea SEIDLER and Wolfram SEIDLER, *Das Zeitschriftenwesen im Donauraum zwischen 1740 und 1809: Kommentierte Bibliographie der deutsch und ungarischsprachigen Zeitschriften in Wien, Preßburg und Pest–Buda* (Wien: Böhlau, 1988), 220, 276.

8 See BALOGH, *Ars scientiae...*, 222–237.

9 *Ibid.*, 237–261.

10 *Ibid.*, 96–164.

searcher and propagator of cultural geography in Hungary¹¹ indicate that not only did he teach aesthetics, but he also practiced it in everyday life. He was a corresponding member of the Göttingen Academy of Sciences,¹² a full member of the Hungarian Academy of Sciences, and one of the leaders of the Hungarian Evangelical Lutheran Church.¹³

The most appreciated and famous journal edited by Schedius, was *Zeitschrift von und für Ungern* (1802–1804), which we can appreciate for the following reasons: the reviews of local journals¹⁴ and the reports of the Polizeihofstelle show¹⁵ that its volumes passed the borders of the Hungarian Kingdom and also the Habsburg Monarchy, reaching Göttingen and Paris. For example, reading the *Zeitschrift*, Georg Wilhelm Friedrich Hegel was so inspired that he asked Schedius to send a report about Hungarian culture for Hegel's *Bamberger Zeitung*.¹⁶ That notwithstanding, Hungarian media history has paid only slight attention to Schedius's first journalistic attempt, the *Literarischer Anzeiger für Ungern*. As György Kókay encapsulated:

Schedius edited a review journal in 1798. It was not published as an independent journal, but as a supplement of the *Neuer Kurier aus Ungarn von Kriegs- Staats- und Gelehrten Sachen* (or *Pester Zeitung*). In 1798 András Haliczky, who was the professor of German literature at the university, the colleague and friend of Johann Ludwig Schedius, took over the editorship of the *Neuer Kurier* started in 1788. Its

- 11 On Schedius' map see PÁSZTI László, "Schedius Lajos és Blaschnek Sámuel Magyarország-térképének kiadásváltozatai" ["Editions of Ludwig Schedius' and Sámuel Blaschnek's Map of the Hungarian Kingdom"], *Geodézia és Kartográfia* 5, Vol. 11 (2002): 12–17. On Schedius' project to give a cultural geography of the Hungarian Kingdom and on his connection with Carl Ritter, who was Humboldt's friend and colleague and the creator of a special theory of cultural geography, see BALOGH, *Ars scientiae...*, 354–361.
- 12 For the announcement of Schedius' membership at the Academy of Göttingen see *Göttingische Gelehrte Anzeiger*, 1802, 1910.
- 13 Schedius was one of the authors of a new Lutheran educational system, the so-called *Systema rei scholasticae* in 1806. On the details see BALOGH, *Ars scientiae...*, 96–160.
- 14 See BALOGH, *Ars scientiae...*, 112–117.
- 15 For the letter of a French editor of journal to Schedius see Österreichisches Staatsarchiv / Allgemeines Verwaltungsarchiv (AT-OeStA/AVA), Inneres Polizeihofstelle, 1813:2951, Schreiben des Berony an Schedius.
- 16 For the letters of European journal editors to Schedius see Fritz VALJAVEC, "Briefe Deutscher Gelehrter und Schriftsteller an Ludwig Schedius", *Jahrbuch des Graf Klebelsberg Kuno Institut für ungarische Geschichtsforschung in Wien* (1933): 258–302, 276–291, 298–302; Klaus WIEWEG, "Az ön érdekes hazája: Hegel levele Schedius Lajoshoz" ["Your Interesting Homeland: Hegel's Letter to Ludwig Schedius"], transl. into Hungarian by Ferenc NYÍZSNYÁNSZKY, *Gond* 11 (1996): 109–113.

supplement appeared on 4 pages every week. Following the model of the German reporting journals, the public was informed about recently published books. The *Anzeiger* did not aim at giving an aesthetic analysis or a detailed review of them instead it popularized literature and science.¹⁷

When the place of the *Anzeiger* as reporting or review journal is put under scrutiny, two problems may emerge. The first of these is the question of its model, while the second one is about the concept of criticism.

Media history claims that Schedius's journal follows the *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*. However, the titles, column structure and the editorial plans of the two diverge significantly. Only the column of *Vermischte Nachrichten* resembles the most popular column of the German journal, *Intelligenzblatt*. It is important to mention here that Schedius and the editors of *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung* were almost certainly associated. In the 1790s, Schedius published some articles about Hungarian plays and other literary pieces in the German journal.¹⁸ In the *Anzeiger* he often referred to the news and information published in the *Literatur-Zeitung*. And vice versa: the *Literatur-Zeitung* published a long and detailed review about the *Anzeiger* in 1800, when the Hungarian journal had already ceased publication.¹⁹ In that very positive review the *Anzeiger* was appreciated as the only medium of Hungarian cultural news relating to Jena („wozu auch Siebenbürgen, Croatien und Slavonien gerechnet werden”).²⁰ The connection between the two editors proved to be a durable one, as the *Literatur-Zeitung* also reviewed Schedius's next journal, the *Zeitschrift*.²¹ In spite of the editorial connection (of which Hungarian media history was ignorant), the lack of structural resemblances incites us to search for other models.

Column headers similar to those in Schedius's *Anzeiger* can be found in the *Historisch-literarisch-bibliographisches Magazin*, edited by Johann Georg Meusel (1743–1820) in Zürich between 1788 and 1794. However, there is no sign of any

17 *A magyar sajtó...*, 236.

18 Johann Ludwig SCHEDIUS, “Ungrische Literatur. Einleitung die künftig zu liefernden Uebersichten”, *Intelligenzblatt der Allgemeine Literatur-Zeitung* 21 (1798): 162–174; Johann Ludwig SCHEDIUS, “Ungrische Literatur. Zweyte Uebersicht. Literatur der dramatischen Dichtkunst”, *Intelligenzblatt der Allgemeine Literatur-Zeitung* 140 (1798): 1233–1240.

19 “Literarischer Anzeiger für Ungarn. Jg. 1. 1. halbes Jahr. Pest: Trattner 1798”, *Allgemeine Literatur-Zeitung* 205 (1800): 158–160.

20 *Ibid.*, 158.

21 *Allgemeine Literatur-Zeitung* No. 160 (1802): 499–503; No. 71 (1803): 561–565; No. 170 (1803): 614–627; No. 214 (1804): 153–160; No. 215 (1804): 161–164.

contact between the editors; and Schedius never referred to Meusel's journal.²² This being the case, the most plausible hypothesis is that the main inspiring ancestor of Schedius's *Anzeiger* was the *Allgemeine litterarische Anzeiger oder Annalen der gesamten Litteratur für die geschwinde Bekanntmachung verschiedener Nachrichten aus dem Gebiete der Gelehrsamkeit und Kunst*, published in Leipzig between 1796 and 1800, and edited by Johann Christian Friedrich Roch (1770–1843). The structure and the headings of columns in the two journals correlate almost entirely. Their main title is clearly very similar: *Literarischer Anzeiger für Ungern – Allgemeine litterarische Anzeiger oder Annalen der gesamten Litteratur für die geschwinde Bekanntmachung verschiedener Nachrichten aus dem Gebiete der Gelehrsamkeit und Kunst*. Roch's journal, as was explicitly stated on numerous occasions within its pages, aimed at reviewing not only those books recently published, but the whole complexity of local cultural life.²³ The plan of Schedius's *Anzeiger* was something similar: to unfold and to reveal the cultural complexity of "Ungern" (i.e. the Hungarian Kingdom). In addition, the successor to the *Anzeiger* in Leipzig, the *Leipziger Literatur Zeitung* referred to Schedius's cultural undertakings (to his next journal, the *Zeitschrift*; to his reform plans on the higher education) 22 times between 1804 and 1827.²⁴ Close academic connections can be assumed to lie in the background. Probably, Schedius and the classical philologist Johann Christian Gottlieb Ernesti (1707–1781), professor of Leipzig University were in contact with each other;²⁵ or possibly, to mention another key figure, Wilhelm Traugott Krug (1770–1842), who became the professor of Leipzig University in 1809, referred to Schedius's works in his monographs and lexicons, and vice versa Schedius cited Krug's books too.²⁶

22 About Meusel's journal see Christel HESS, *Presse und Publizistik in der Kurpfalz in der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts* (Frankfurt am Main–Bern–New York–Paris: Peter Lang, 1987), 154–155.

23 About the *Allgemeine litterarische Anzeiger* see Peter UFER, *Leipziger Presse 1789 bis 1815: Eine Studie zu Entwicklungstendenzen und Kommunikationsbedingungen des Zeitungs- und Zeitschriftenwesens zwischen Französischer Revolution und den Befreiungskriegen* (Münster–Hamburg–London: LIT, 1999), 118–119, 283–284.

24 *Leipziger Literatur Zeitung* (1807): 2506–2509; (1809): 502; (1809): 507; (1809): 940–941; (1809): 1246; (1809): 1932; (1810): 327–328; (1810): 2001–2002; (1812): 802; (1812): 2059; (1814): 2003; (1815): 1652; (1817): 1018–1019; (1822): 2306; (1827): 689–690; *Intelligenzblatt der Leipziger Literatur Zeitung* (1804): 646; (1805): 53; (1805): 116; (1805): 199; (1809): 368; (1809): 575; (1810): 203.

25 Friedrich August ECKSTEIN, "Ernesti, Johann Christian Gottlieb", *Allgemeine Deutsche Biographie* 6 (1877): 242–243; <https://www.deutsche-biographie.de/pnd116556811.html#adbcontent>, downloaded: 09.03.2019.

26 On the connection between Krug and Schedius see BALOGH, *Aesthetics...*, 150–151.

The second problem that emerged when analysing the *Anzeiger* was to define the meaning of its “criticism”. Schedius emphasises in the preface of the journal that the *Anzeiger* will be a critical-literary (kritisch-literarische) journal, and its criticism covers three dimensions.²⁷ The first of these is the virtual dimension of the Empire of Knowledge (“das Reich des Wissens”). With regard to that, criticism is the best instrument to extend the virtual territory of the Empire of Knowledge. Criticism marks the way leading to Verity (“die Aufnahme der Wahrheit”). The second dimension is national cultural expansion (“Reichthum oder Mangel einer Nation an gelehrten Produkten”). Here, the criticism is a method of self-recognition, a method by which one can easily determine at what stage of universal cultural evolution the national culture stands. This method of criticism is an appropriate way to appoint what is to be done to raise national culture. Ultimately, criticism forms the past for the future. By means of criticism, an encyclopaedic repository or an archive of knowledge (“ein Archiv der Gelehrsamkeit für die Nachwelt”) can be built. It will determine the historical conscience of posterity, and it will create a national cultural narrative. The third dimension is about the artists’ or writers’ virtual community. In that community, criticism becomes the main instrument of self-recognition as well as self-education. Criticism unfolds the errors and virtues of every cultural product, which could be a novel, a botanical collection, a theatre or an educational institute. However, criticism not only qualifies these products, but formulates for them the norms of Truth, Goodness and Beauty (“Darstellung dessen, was sein Werk Wahres, Gutes und Schönes enthält”). At the end of his preface, Schedius reveals the most important forerunners of his journal: *Jenaische Allgemeine Literaturzeitung*, *Novi Ecclesiastico-Scholastici Annales Evangelicorum Austriacae et Helveticae Confessionis in Austriaca Monarchia*, *Merkur von Ungern* and *Oesterreichische Merkur*. However, this does not mean that those journals served as models of criticism for him. It is more likely that Schedius considered them not as models, but rather as earlier journals which had written about Hungarian national culture accidentally, without any criticism.

Schedius’s project on criticism was inspired by a contemporary theory by Friedrich Nicolai (1733–1811), who in his essays and in the preface to the journal *Allgemeine deutsche Bibliothek* emphasised the importance of criticism for the virtual community of knowledge (“Gelehrtenrepublik”).²⁸ As he

27 SCHEDIUS, *Vorbericht...*, 20–24.

28 Friedrich NICOLAI, “Vorbericht”, *Allgemeine deutsche Bibliothek* (1765). For its context see: M. Van Der LAAN, “Nicolai’s Concept of the Review Journal”, in *The Eighteenth Century German Book Review*, ed. Herbert ROWLAND and Karl J. FINK, 95–112 (Heidelberg: Winter Verlag, 1995).

claims, critical journals play a central role in the Republic of Letters.²⁹ As well as Schedius, Nicolai emphasized the impartiality of criticism: reviews should not qualify the authors themselves. An appropriate review exhibits the place of the reviewed cultural product in the cultural evolution moving towards the Truth (“Wahrheit”). However, Nicolai is not interested in the national aspects of culture, neither does he want to change or refine cultural narratives. Concerning the national culture, Schedius probably followed Christoph Martin Wieland’s (1733–1813) *Theutscher Merkur*.³⁰ It is worth noting that Kantian anthropology stands behind Wieland’s concept on nation.³¹ This anthropological paradigm was decisive in the cultural life of Göttingen during the 1780s and ’90s. It can be investigated in the ‘debate of scientific racism’. Johann Friedrich Blumenbach’s (1752–1840) racial theory and his concept of ‘vis formativus’ or ‘Bildungstrieb’ (an inborn force within any organism that drove it to create, to maintain and to repair its form) activated the traditional approach to universal and linear development.³² When Wieland used “Teutsch” instead of “Deutsch”, he expressed that his journal aimed to shape a new cultural identity, one which could not be defined between political or linguistic frames. The virtual community covered by the epithet “Teutsch” is not a stable aggregation (like Carl von Linné’s category of classes), but an altering organism determined by its own special evolution and formed by a dynamic adaptation (like Blumenbach’s races). The “Teutsch” is critically separated from the so-called French or English type of identity based on the unity of language, race and politics: “Die deutsche Nation ist eigentlich nicht eine Nation, sondern ein Aggregat von vielen Nationen, so wie die alten Griechen [...]. Umgang mit Menschen von allen Ständen, von allen Ländern, von allen Denkartern.”³³

29 Dirk van MIERT, “What was the Republic of Letters? A brief introduction to a long history (1417–2008)”, *Groniek*, 204/205 (2016): 269–287.

30 John A. MCCARTHY, “Reviewing Nation: The Book Review and the Concept of Nation”, in *The Eighteenth Century German Book Review*, ed. Herbert ROWLAND and Karl J. FINK, 151–167 (Heidelberg: Winter Verlag, 1995).

31 Karl J FINK, “Kant’s Concept of telos: Reviews Shaping Anthropology”, in *The Eighteenth Century German Book Review*, ed. Herbert ROWLAND and Karl J. FINK, 169–181 (Heidelberg: Winter Verlag, 1995).

32 Luigi MARINO, *Praeceptores Germaniae. Göttingen 1770–1820* (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 1995), 90–110; GURKA Dezső, “A rassz fogalma körüli vita mint a göttingai tradíció és a kanti filozófia kapcsolódási pontja” [“The Debate About the Race as the Connection Between the Göttingen Tradition and Kant’s Philosophy”], *Magyar Filozófiai Szemle* 47 (2003): 461–478.

33 Christoph Martin WIELAND, *Werke*, Hrsg. von Fritz MARTINI und Hans Werner SEIFFERT, Bd. 3 (München: Hanser Verlag, 1967), 267.

In my opinion, it was Wieland's journal that served as Schedius's model when the latter aimed to critically determine a new identity called "Ungern" instead of the traditional spelling of "Ungarn". Both of his journals, the *Literarischer Anzeiger für Ungern* and the *Zeitschrift von und für Ungern*, include "Ungern" in their title. As Schedius wrote in his *Einleitung* of *Zeitschrift von und für Ungern*: "Ungern nehme ich hier im ausgedehntesten Sinne dieser Benennung, nach welcher auch Siebenbürgen, Croatien, Slavonien und Dalmatien dahin gehören."³⁴ The geographical definition makes it clear that Schedius's "Ungern" cannot be interpreted as a design of Habsburg imperial patriotism.³⁵ The next sentence of his *Einleitung*³⁶ outlines a plan for a wider community of Danubian peoples.³⁷ That agenda was decisive for Schedius's former journal and for the *Anzeiger* too. From the 18th issue to the 23rd issue of the year 1799 a tractate was published anonymously in sequels under the title *Geschichte von Serwien*,³⁸ which is commonly considered in media history to be the discovery of Serbian history.³⁹ Supposedly its writer was either Károly [Carolus] Koppi (1744–1801) or Márton György [Martin Georg] Kovachich (1744–1821). However, it seems to be highly consistent with Johann Christian Engel's (1770–1814) Serbian history.⁴⁰ (Engel was Schedius's friend from Georg August University.) In addition, Schedius published his own dispute with Johann Schauff (1757–1827) about the usage of the name "Ungern": *Soll man Hungarn, Ungarn oder Ungern schreiben?* (Schedius) – *Ueber den ersten Artikel der ersten Stückes des literarischen Anzeigers*

34 Johann Ludwig SCHEDIUS, "Einleitung", *Zeitschrift von und für Ungern* (1802): 5–15, 13.

35 Harm KLUETING, "Bürokratischer Patriotismus: Aspekte des Patriotentums im thesesianisch-josephinischen Österreich", in *Patriotismus*, Hrsg. von Günter BIRTSCH, 37–52 (Hamburg: Meiner, 1991).

36 „Auch Aufsätze über die in Osten und Süden an uns zunächst angränzenden Länder, von denen der europäische Gelehrte wieder nur meist durch uns genaue Nachrichten erhalten kann, z.B. über Bosnien, Servien, die Walachey, Moldau, u.s.f. gehören in den Umfang dieser Blätter". SCHEDIUS, *Einleitung...*, 13.

37 One of the "Danubian peoples" concepts: Samuel J. WILSON, "Lost Opportunities: Lajos Kossuth, the Balkan Nationalities and the Danubian Confederation", *Hungarian Studies* 8 (1993): 171–194.

38 "Geschichte von Serwien", *Literarischer Anzeiger für Ungern* (1799): No. 18, 80–82; No. 19, 83–86; No. 20, 87–89; No. 21, 91–92; No. 22, 95–97; No. 23, 99–100.

39 FRIED István, "Szerbia fölfedezése a magyar felvilágosult történetírásban" ["The Discovery of Serbia in Hungarian Enlightened Historiography"], *A Hungarológiai Intézet Tudományos Közleményei* 3 (1970): 21–30.

40 Johann Christian ENGEL, *Geschichte des ungarischen Reichs und seiner Nebenländer*, Bd. III, *Geschichte von Serwien und Bosnien, nebst einer Fortsetzung der Denkmäler ungarischer Geschichte und der historischen Literatur der ungarischen Nebenländer* (Halle: Gebauer, 1801).

zu Pest 1799 (Schauff) – Antwort (Schedius).⁴¹ Their dispute proves that the term “Ungern” serves as a generic term which includes many ethnicities. “Ungern” as “Vaterland” could not be localized by means of ethnic terms; the way of its localization can be found in the cultural criticism: “Betrachtet man kritisch-literarische Anzeigen oder Recensionen aus diesem Gesichtspunkten, so kann es unter uns wohl weder dem eigentlichen Gelehrten, noch dem kultivierten Manne überhaupt, der sein Vaterland liebt, und es nicht einzig und allein durch das Tragen der Nationalkleidung zu verherrlichen geneigt ist”.⁴² Obviously, the community of “Ungern” is a dynamic organism which is determined by its own evolution. As in his other papers, Schedius explicated that the organism is based on the mutual, equal, and internal connection of its parts, and, after all, constitutes a nation.⁴³ Therefore, in Schedius’s theory the nation as an organism is based on the mutual, equal and internal connection of its parts – an organism can contain different ethnicities.

In applying their project of criticism, both the *Anzeiger* and the *Zeitschrift* used a special structure of columns. There is a recognizable parallelism between the dimensions of criticism (that were unravelled in the preface to the *Anzeiger*) and the column structure of the journals. The first dimension of criticism, namely extending the virtual territory of the Empire of Knowledge, was represented in the column *Vermischte Nachrichten* by quantitative methods. The column *Vermischte Nachrichten* explicates the imperial statistics of the Republic of Letters through the method of Johann Christoph Gatterer or Márton Schwartner.⁴⁴ This column collects a high number of news items about cultural and educational institutes or undertakings. For instance, many short reviews can be read here about Sámuel Tessedik’s educational reform, which aimed at improving the peasantry.⁴⁵ Nevertheless, the dominant type of news is the one which

41 *Literarischer Anzeiger für Ungern* (1799): No. 1, 1–2; No. 14, 64–65.

42 SCHEDIUS, *Vorbericht*..., 22.

43 On Schedius’s organic concept on nation see Piroška BALOGH, “Anthropological Aspects of Johann Ludwig Schedius’s Aesthetics”, in *Changes in the Image of Man from the Enlightenment to the Age of Romanticism*, ed. Dezső GURKA, 220–231 (Budapest: Gondolat Kiadó, 2018).

44 BODNÁR-KIRÁLY Tibor, “Államleírás és a »statisztika elmélete« a 18–19. század fordulóján” [“Theory of State Descriptions and Statistics at the Turn of the 18th and 19th Centuries”], *Századok* 151 (2017): 971–986.

45 SZENICZEY Vilma, *Tessedik Sámuel közgazdasági törekvései s a szarvasi gyakorlati gazdasági iskola* [*Samuel Tessedik’s Economic Endeavors and the Practical Economic School in Szarvas*] (Budapest: Athenaeum, 1918).; News about Tessedik in the *Anzeiger*: “Das Uebersicht der praktisch-ökonomischen Vorlesungen, welche zu Szarvas im ersten Vierteljahre, vom 16ten März 1799. bis den 23ten Junius d. J. gehalten warden”, *Literarischer Anzeiger für Ungern* (1799): No. 3, 11–12;

describes Hungarian geology and botany (for example Pál Kitaibel's botanical enterprise).⁴⁶ The column *Vermischte Nachrichten* obviously follows the tradition of "Intelligenzblätter".⁴⁷ That tradition was mainly based on the regularized journalistic discourse of "Polizeiwissenschaft", the political and economic science of describing and organising empires. Schedius's next journal, *Zeitschrift*, referred to that tradition explicitly: its column *Intelligenzblatt* was an extended and detailed continuation of *Vermischte Nachrichten* of the *Anzeiger*. Therefore, these columns proved that not only does journalistic criticism aim to inform, but it can organize and control the Republic of Letters too.

The second dimension of criticism aspired to relate a national cultural narrative and establish its archive. The column *Kurze Aufsätze* of the *Anzeiger* and the column *Abhandlungen und kürzere Aufsätze* of the *Zeitschrift* collected examples and events of national cultural narrative. These articles are written about the history of nature (geological, geographical, botanical narratives), about the history of literature, and about history itself. They were formed as synthetic studies from a special historical point of view: they tried to comprehend the extensive narratives about the past.

The third critical dimension was installed to regulate new cultural products by implicating the norms of Truth, Goodness and Beauty. Its territory was the column of book reviews – in the *Anzeiger* under the heading *Rezensionen* and in the *Zeitschrift* under the heading *Bücheranzeigen*. Hungarian media history has concentrated only upon the topic and the language of reviewed books. However, Schedius's reviews are interesting not only because of their topic, but of their critical method and their rhetoric as well. Their critical method and rhetoric divide three types of reviews.

The first type of reviews aims at confirming the cultural direction the reviewed book represents. Let us see an example of Schedius's reviews. A review was published in the *Anzeiger* under the title *Unterricht für eine junge Person, die in die Welt tritt. Aus dem französischen in das Deutsche übersetzt von dem*

No. 4, 15–16.; More about Tessedik's institution: *Literarischer Anzeiger für Ungern* (1799): No. 12, *Anhang*; No. 17, 76–78; No. 21, 92–93; No. 22, 97–98.; No. 30, 130; No. 31, 133–134; No. 32, 138; No. 33, 141–142.

46 V. MOLNÁR Attila, *Kitaibel: egy magyar tudós élete [Kitaibel: the Life of a Hungarian Scientist]*, (Debrecen: DE TTK, 2015).; News about Kitaibel and his writings in the *Anzeiger: Literarischer Anzeiger für Ungern* (1799): No. 1, 2–3; No. 7–8, 25–31; No. 11, 42; No. 12–13, 45–61; No. 23, 101; No. 24, 105.

47 Werner GREILING, "Intelligenzblätter in Thüringen", in Werner GREILING, *Presse und Öffentlichkeit in Thüringen: Mediale Verdichtung und kommunikative Vernetzung im 18. und 19. Jahrhundert*, 191–264 (Köln – Weimar – Wien: Böhlau, 2003).

*Fräulein Celestina von Dwornikowich. Pest, Trattner, 1796.*⁴⁸ The structure of the review is the following: A) bibliographical data of the book; B) describing the philological background of the book (here: title of French original, method of translating); C) describing the cultural context of the book (here: the importance of that translation in the process of women's education); D) observations on the topic and the method of the book (here: problems of translation); E) enumeration of related books. Two strategies ensure the cohesion of the review, on the one hand, the frequent repetition of contextual keywords (here: "Frauenzimmer", "Damen", "Weiblichkeit", "Nachahmerin", "Uebersetzerin") in each structural unit, while on the other hand, personal rhetoric. The text is constructed by descriptive columns, which are interrupted by notes written in first person singular, sometimes in first person plural. These notes represent the independent reviewer's expectations and observations. Formulated by a representative of the educated and accomplished community of "Ungern", these reviews express encouraging confirmations and modest suggestions.

The second type of reviews does not confirm – on the contrary, it admonishes the authors. Another of Schedius's reviews helps us to see the characteristics of a critical review. It is about László [Ladislaus] Bielek's book *Maiiores Hungarorum. Pars I, Pest, 1799.*⁴⁹ Its structure is (with the abbreviations I used above): A) bibliographical data of the book; [B] the philological background is omitted; C) the cultural context of the book is the most emphasised point: the reviewer enumerates the most decisive books on the reviewed book's topic, and prescribes the most desirable direction of research (here: the research of the Hungarian prehistory); D) observations on the topic and the method of the book are the most critical part of the review: the reviewer calls in question the scientific authenticity of the book for two reasons – on the one hand, the author did not use the scientific critical methods during the examination of sources; on the other hand, the author's main questions are significantly different from the adequate direction of research; E) the final column enumerates related books: the reviewer lists further recommended reading-matter. Thus, the critical review uses the cultural context not as a confirmative background, but as the basis of comparison. Nevertheless, the final column does not express a negative judgement. It represents the list of related books as proposals for the future direction of the author's research. Its rhetorical strategy ignores radical judgements, and reminds us of a polite, sometimes ironic conversation. The reviewer often apos-

48 *Literärischer Anzeiger für Ungern* (1799): No. 9, 33–34.

49 *Literärischer Anzeiger für Ungern* (1799): No. 2, 5–7.

trophizes the author very courteously, and his critical notes are formulated as attentive proposals or questions. It is worth mentioning that this type of review often gives a highly detailed description of the content of the book. When the reviewer exhibits the main themes of a book, he wants to involve the reader in the critical exploration. Sometimes the reviewer leaves the task of drawing (negative) conclusions to the reader. That type of review must have been strange for the Hungarian public at that time. That is the reason why Schedius's critical review about Sándor Kisfaludy's tragedy on János Hunyady⁵⁰ was interpreted by Ferenc Kazinczy (1757–1831) as an “immoral adulation.”⁵¹

Examples of the third type of review appear in large numbers in the *Rezen-sionen* column *Zeitschrift*. This type exhibits the reviewed book almost impartially, and invites the reader to confer, to confront and to judge the reviewed books. These reviews are often formulated in pairs; for instance, the two reviews about the two pamphlets⁵² representing the two faces of the Hungarian Kant debate.⁵³ They involve sections A), C), and D), without sections B) and E). Consequently, not only do the reviews exhibit neglect to provide open judgements, but also suggestions and guidelines. Their rhetoric tries to give the impression of objectivity. Subjective grammatical forms and other references of the reviewer's opinion are avoided. However, these reviews operate with very sophistic and refined methods to channel the reader's opinion, among them cross-references within the paired reviews, editorial footnotes and ironical reflections (e.g. the review of an anonymous book is maliciously anonymous as well). Friedrich

50 Johann Ludwig SCHEDIUS, “Hunyady János. Históriai Dráma. írta Kisfaludi Kisfaludy Sándor. Budán, Kir. Magy. Universitás betűivel, 1816” “[János Hunyady. Historical Drama Written by Sándor Kisfaludy, Published in Buda, Royal University, in 1816]”, *Tudományos Gyűjtemény* No. 1 (1817): 103–107.

51 Ferenc Kazinczy's Letter to József Szentgyörgyi, 19. April 1817.; and to János Kis, 6. May 1817.; KAZINCZY Ferenc, *Levelezése [Ferenc Kazinczy's Correspondence]*, ed. János VÁCZY, Vol. XV (Budapest: MTA, 1905), 166, 175.

52 The two reviewed pamphlets are: [BUDAI Ferenc], *A' Kánt szerént való Filozofiának rostálgatása Leveleken. Magyarra fordítva és jegyzésekkel megbővítve [Letters About Kant's Philosophy]* (Pozsony: Weber, 1801); SÁRVÁRI Pál, *Moralis Philosophia, mellyben az erköltsi tselekedeteknek a józan okosság szerént való Főregulája vagy Principiuma kikeresődik, és annak az Isten lételevel, a lélek halhatatlanságával, és a vallással való szoros egybe-köttetése elő-adódik [Philosophy about the Rational Principle of Moral Acts, and its Connection with the God's Existence, and the Immortality of the Soul, and the Religion]* (Pest, Trattner, 1802). The pair of reviews: *Zeitschrift von und für Ungern* (1802): 217–218, 219–221.

53 Béla MESTER, “Utilitarian Political Discourse and the Background of the Kantian Ethics in the 19th-Century History of the Hungarian Political Ideas: What Can Be Sacrificed?” in *Sacrifice: From Origins of Culture to Contemporary Life Challenges*, ed. Robert PETKOVŠEK, Bojan ŽALEC, 165–172 (Berlin, Münster, Wien, Zürich, London: LIT Verlag, 2018).

Nicolai's above-mentioned theory on criticism, which emphasises the reviewer's impartiality ("Unpartheylichkeit") and the reader's activity, can be found in the background of such exhibiting reviews.

Upon exploring the models of Schedius's reviews, one may examine the reviewing strategy used in the *Jenaische Allgemeine Literatur-Zeitung*.⁵⁴ As I have already stated, Schedius wrote many reviews for that journal, and so he would have been familiar with the expectations of the *Literatur-Zeitung*. There is a parallel characteristic between the reviews of the *Literatur-Zeitung* and the reviews of Schedius's journals: namely, the contextual approach. As we have seen, outlining the cultural and philological context was a constant part of Schedius's reviewing strategy. However, the types of reviews published in the Jena journal ("normative Rezensionen", "offene Rezensionen", "Enzyklopädische Rezensionen", "Programmatische Rezensionen")⁵⁵ are not equivalent with the types were used by Schedius. Besides that fact, as I suppose, there is another reviewing strategy which might have impressed Schedius. He had been one of Heyne's favourite students, and Heyne wrote many reviews for *Göttingische Gelehrten Anzeigen*, among them ones about Schedius's journals.⁵⁶ However, media and literary history have not as yet examined Heyne's reviewing methods.

Finally, our investigation concludes that Schedius's journals established a special agenda of cultural criticism, one aimed at creating a nation's virtual community, "Ungern". However, that community was not only determined by its language. It was considered a dynamic organism defined by a complexity of geographical, historical and cultural characteristics. For that purpose, Schedius concentrated on three dimensions of cultural criticism, and elaborated some methods for controlling this complexity. One of his methods was to write complex and developing reviews about cultural products, especially about books. Schedius's reviewing strategy provided a model and also a norm as to how to modulate a polite conversation about cultural facts, and how to embark upon cultural discourses.

54 Andreas WISTOFF, *Die Deutsche Romantik in der öffentlichen Literaturkritik. Die Rezensionen zur Romantik in der „Allgemeinen Literatur-Zeitung“ und der „Jenaischen Allgemeinen Literatur-Zeitung“ 1795–1812*, (Bonn und Berlin: Bouvier, 1992), 274–277.

55 *Ibid.*, 275–277.

56 Christian Gottlob Heyne's three reviews about Schedius's: *Zeitschrift: Göttingische Gelehrten Anzeigen* (1803): 127–128; (1803): 2044–2047; (1804): 2054–2056. On the importance of *Göttingische Gelehrten Anzeigen* see: Joachim RINGLEBEN, "Über die Anfänge der Göttingischen Gelehrten Anzeigen", in *Die Wissenschaften in der Akademie: Vorträge beim Jubiläumskolloquium der Akademie der Wissenschaften zu Göttingen im Juni 2000*, Hrsg. von Rudolf SMEND und Hans-Heinrich VOIGT, 345–356 (Göttingen: Vandenhoeck und Ruprecht, 2002).

As for the influence of Schedius's reviewing strategy and the effect of his journalistic program on criticism, the Hungarian media history has many questions to answer. It is only natural that Schedius's journals occupied a position of extreme importance, both for the Hungarian and the international public. It is therefore plausible to suppose that his reviewing strategy also impressed his readers, that is, the Hungarian reviewers who wrote in Hungarian journals in the Hungarian language. It is crucial that Hungarian media history links the criticism of German journals to the critical methods of the Hungarian ones. If this is achieved, then Schedius's program on criticism will at last take its rightful place in Hungarian cultural history.

„Roman und was besser ist, als Roman“

Über die Vertriebsstrategien des Romans*

Das Ziel dieser Arbeit ist in erster Linie die Rekonstruktion der Prozesse der Publikation, der Werbung, sowie des Verkaufs von Romanserien des 18–19. Jahrhunderts in Ungarn. Es ist allgemein bekannt, dass sich die ungarischsprachige Belletristik um die Jahrhundertwende auf dem Markt verbreitete, in dieser Epoche erhöhte sich die Zahl der verlegten Romane enorm.¹ Während die kirchlichen Denker² und die damaligen *Hommes de lettres* die als schädlich abgestempelte Gattung verurteilten, übertraf die Popularität und die Nachfrage nach dem Roman alle zeitgenössischen Massenprintmedien.³

* Der Verfasser ist PhD-Student an der Universität Debrecen, Geisteswissenschaftliche Fakultät, Institut für Literatur- und Kulturwissenschaften.

1 Siehe BÍRÓ Ferenc, *A felvilágosodás korának magyar irodalma [Ungarische Literatur der Aufklärung]* (Budapest: Balassi Kiadó, 1998³), 189–222; SZAJBÉLY Mihály, „*Idzadnak a' magyar tollak*“: *Irodalomszemlélet a magyar irodalmi felvilágosodás korában, a 18. század közepétől Csokonai haláláig* [„Die ungarischen Federn glühen“: *Betrachtung der Literatur in der Epoche der ungarischen literarischen Aufklärung, ab der Mitte des 18. Jahrhunderts bis Csokonais Tod*], *Irodalomtudomány és Kritika* (Budapest: Akadémiai Kiadó – Universitas Kiadó, 2001), 159–191; SZILÁGYI Márton und VADERNA Gábor, „A prózaepika“ [„Die Prosaepik“], in *Magyar irodalom [Ungarische Literatur]*, Hrsg. von GINTLI Tibor, *Akadémiai Kézikönyvek*, 370–404 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 2010); BÓDI Katalin, *Könny és tinta: A magyar levélgény és heroída történeti és poétikai háttere [Tränen und Tinte: Geschichtlicher und poetischer Hintergrund des ungarischen Briefromans und der Heroide]*, *Csokonai Könyvtár 46* (Debrecen: Debreceni Egyetemi Kiadó, 2010).

2 SZAJBÉLY, „*Idzadnak a' magyar tollak...*“, 185.

3 FÜLÖP Géza, *Olvasási kultúra és könyvkiadás Magyarországon a felvilágosodás idején és a reformkorban (1772–1848)* [Die Lesekultur und das Verlegen in Ungarn in der Epoche der Aufklärung und Reformzeit (1772–1848)], (Budapest: Hatágú Síp Alapítvány, 2010), 69–71. Siehe KULCSÁR Adorján, *Olvasóközönségünk 1800 táján [Das Lesepublikum in Ungarn um das Jahr 1800]* (Budapest:

Die rasch zunehmende Zahl der Ausgaben machte die Ausarbeitung eines konsequenten Finanz- bzw. Verkaufssystems notwendig, die Entwicklung von Methoden für die Werbung für Bücher wurden unerlässlich.⁴ Die in dieser Situation entstandenen Textsorten zeigen, dass die sich auf die Abonnements fokussierenden Werbeaktionen aus der nicht öffentlichen Privatsphäre heraustreten und die Werke in der breiten Öffentlichkeit bekannt werden, indem die Plattform der Periodika in Anspruch genommen wird. Die Berichte und Anzeigen in den periodisch erscheinenden Zeitschriften trugen einerseits dazu bei, dass die kommenden Bände bekannt geworden sind, andererseits halfen sie, die Bücher zu verkaufen. Um die Verbreitung der Prosaliteratur um die Jahrhundertwende in ihrem Kontext zu verstehen, lohnt es sich literatursoziologische Aspekte anzuwenden. Anhand dieser Aspekte kann die literarische und teils gesellschaftliche Erscheinung des sich schnell verbreitenden Romans aufgedeckt werden.

Da die Quellengruppen mangelhaft, bzw. verstreut sind, verfügen sie über eine gewisse Heterogenität, die die Rekonstruktion des Prozesses erschwert. Den Berichten wurden in den Paratexten der Bände nämlich andere Funktionen zugeschrieben, als den Aufrufen in den Zeitungen.⁵ Anhand der beiden Textsorten können unterschiedliche Schlussfolgerungen gezogen werden. Im Vorwort werden grundsätzlich ideologische Topoi verwendet, in denen das wirtschaftliche Interesse nur indirekt und subtil vertreten wird. Wahrscheinlich nahmen die Verleger auch die Spannung zwischen der ideologischen Funktion der ethischen Erziehung und dem finanziellen Profit wahr, weswegen sie versuchten, ihre Unternehmungen auch ideologisch zu begründen. In diesen Argumentationen wurde in den Vordergrund gestellt, wie gewissenhaft sie für das Publikum, die Literatur und die Nation arbeiten. Jedoch finden sich neben der ideologischen Perspektive der Paratexte auch pragmatische Aussagen, die dem Verkauf der Bücher dienen sollen. Durch den Versuch der Synthetisierung von abstrakten und konkreten Stimmen, die sich auf praktische Kenntnisse fokussieren, zeigt sich mit der Zeit eine allmähliche Veränderung in Richtung der pragmatischen Sichtweise. Während die ideologischen Absichten in den Paratexten konsequent aufrechterhalten worden sind, stellen die Berichte, Meldungen und Anzeigen in den Zeitungen die Bücher als Produkte, als zum Verkauf stehende Ware dar.

Királyi Magyar Egyetemi Nyomda, 1943), 60–61.

4 Siehe KÓKAY György, *A könyvkereskedelem Magyarországon [Geschichte des Buchhandels in Ungarn]* (Budapest: Balassi Kiadó, 1997), 83–109.

5 Siehe Gérard GENETTE, *Paratexts: Thresholds of Interpretation*, übersetzt von Jane E. LEWIN (Cambridge: Cambridge University Press, 1997).

Als erste Quellengruppe lassen sich die Paratexte der Bücher verstehen. Bereits der ungarische Literaturhistoriker, Mihály Szajbély wies auf die orientierende-propagierende Funktion des Vorworts hin.⁶ In diesem Rahmen genügt die Information, dass diese Funktion in der Regel als Teil der ideologischen Aussageformen ausgedrückt wurde. Als Franz Landerer 1798 seine Unternehmung, die *Rózsa Szín Gyűjtemény* [*Rosa Sammlung*], basierend auf dem wachsenden Interesse des Publikums für Romane startete,⁷ widmete er die 13-bändige Serie „dem geehrten schönen Geschlecht“. Mit dieser Geste betont er den indirekten Zusammenhang zwischen der besonderen Aufmerksamkeit der Leserinnen und dem Erfolg des zukünftigen Buchhandels.⁸ Diese Art der Widmung lässt sich auf die Romane bevorzugende Lesepraxis des weiblichen Publikums zurückzuführen, die ebenfalls über eine ideologische Basis verfügte.⁹ In Landerers Vorstellung ist es selbstverständlich, dass die grundsätzlich ethisch-moralischen, aber auch gleichzeitig unterhaltsamen Geschichten bei dem Publikum gut ankommen. Neben der ideologischen Publikumsvorstellung spielt der wirtschaftliche Ansatz auch eine wichtige Rolle: die Anmerkungen zu der Größe der Bände, der Papierqualität, der Typografie, dem Erscheinungsbild sind repräsentative Indizien dafür, dass Franz Landerer seine Serie primär als Geschäft wahrnahm. Mit dieser Initiative führte Landerer ein neues Produkt ein, das als Orientierungspunkt für die späteren Romanserien dienen konnte, sowohl was das Erregen der Aufmerksamkeit des Publikums, als auch das Auswählen der zu ver-

6 SZAJBÉLY, „*Idzadnak a' magyar tollak...*“, 168.

7 Siehe FÜLÖP, *Olvasási kultúra...*, 70.

8 Der Bericht befindet sich am Anfang einiger Bände der *Rózsa Szín Gyűjtemény*. Siehe *Magyar Merkurius* [*Ungarischer Merkurius*] 11. Mai 1798., 561–562.

9 BÜKYNÉ HORVÁTH Mária, „A Landerer-család és nyomdászati vállalkozásai“ [„Die Familie Landerer und ihre Buchdruckerunternehmungen“], *Magyar Könyvszemle* 82, No. 1 (1966): 10–27, 20. Siehe POGÁNY György, „Nézetek a női olvasásról Magyarországon a felvilágosodás első szakaszában“ [„Meinungen über die Lesegewohnheiten der Frauen in der ersten Periode der Aufklärung in Ungarn“], *Könyvtári Figyelő* 18, No. 3 (2008): 450–462; KÉRI Katalin, „Nők csak mértékkel olvassanak...«: Adalékok a hazai női olvasóközönség 18–19. századi formálódásának történetéhez“ [„Frauen sollen nur in Maßen lesen...«: Hintergründe zur Entstehungsgeschichte der ungarischen Leserinnen im 18–19. Jahrhundert“], in *Pedagógia – Oktatás – Könyvtár: Ünnepi tanulmányok F. Dárdai Ágnes tiszteletére* [Pädagogik – Bildung – Bibliothek: Feierliche Studien zu Ehren von Ágnes F. Dárdai], Hrsg. von CSÓKA-JAKSA Helga, SCHMELCZER-POHÁNKA Éva und SZEBERÉNYI Gábor, 319–341 (Pécs: Pécsi Tudományegyetem Egyetemi Könyvtár és Tudásközpont, 2014); PAPP Júlia, „Ti vagytok a' polgári Erény's Nemzetiség védangyali...«: Női olvasás a felvilágosodás és a kora reformkor időszakában“ [„Ihr seid die Schutzengel der bürgerlichen Tugenden, sowie der Nation...«: Lesende Frauen in der Epoche der Aufklärung, sowie der frühen Reformzeit“], in *Aszoltártól a rózsaszín regényig: Fejezetek a magyar női művelődés történetéből* [Vom Psalm bis zum „rosa“ Roman: Kapitel aus der Geschichte der ungarischen Frauenbildung], Hrsg. von PAPP Júlia, 141–161 (Budapest: Petőfi Irodalmi Múzeum, 2014).

legenden Werke angeht. Es wurden nicht nur die einzelnen Werke in Betracht gezogen, sondern auch die Art, wie man sie in eine Serie reihen und als Einheit strukturieren kann. Dies beeinträchtigte neben dem Verkaufsaspekt auch die Selektion der Werke für die Übersetzung, da die Aufmerksamkeit des Publikums nur mit solchen Texten aufrechterhalten werden konnte, die den Ansprüchen und Erwartungen der Leser entsprach. Die Verleger versuchten mit ihren stets Veränderungen verfolgenden Strategien einen Büchermarkt zu entwickeln, mit dem sie das Publikum, das über Interesse für populäre Literatur verfügte, in ihren Bann ziehen konnten. Um den gewünschten Erfolg zu erreichen, wurde ein langwieriger und aufwändiger Prozess durchgeführt,¹⁰ da die Zusammensetzung des gezielten Publikums von Anfang an eine zentrale Rolle spielte. Die oben ausführlich dargestellten Überlegungen waren bereits in der Auswahlperiode relevant, da die Selektion anhand der Publikumsinteressen stattfand.¹¹

Michael Landerers in Bratislava/Pozsony/Pressburg erschienene Romanserie, die *Téli és Nyári Könyvtár [Winter- und Sommerbibliothek]* berücksichtigt andere Kriterien und bindet sich mit seiner Selbstdefinierung, sowie mit seiner Publikumsvorstellung in den ideologischen Diskurs des *gelehrten Patriotismus* ein, indem die einzelnen Bände „tudós Olvasóimnak“ [„meinen gelehrten Lesern“], „drága Magyar tudós Publikumnak“ [„dem teuren gelehrten ungarischen Publikum“], „leg-főbb tiszteletre méltó Hazabéli Publikumnak“ [„dem äußerst geehrten Vaterlandspublikum“], „Tudós Magyar Hazámnak“ [„meinem gelehrten Vaterland“] oder „Nemes és tudós Publikumnak“ [„dem edlen und gelehrten Publikum“] gewidmet wurden. Laut der ungarische Literaturhistoriker, Attila Debreczeni „war die Ideologie des gelehrten Patriotismus ausgesprochen geeignet für die Bildung einer Gemeinschaft, da sie einen sehr allgemeinen, ideologischen Charakter hatte, weswegen die Identifikation mit dieser Ideologie für ein sehr breites Publikum möglich war.“¹² Die Vorstellung über das angezielte Publikum ist entscheidend für die Selbstdefinierung der Serie.¹³ Aus diesem Grund richtet sich Michael Landerers Art, die gelehrten Patrioten anzuspre-

10 Robert ESCARPIT, *Sociologie de la Littérature, Que Sais-Je?: Le Point des Connaissances Actuelles* (Paris: Presses Universitaires de France, 1964), 65–67.

11 Siehe Roger CHARTIER, *The Cultural Use of Print in Early Modern France*, übersetzt von Lydia G. COCHRANE (Princeton: Princeton University Press, 1987).

12 DEBRECZENI Attila, *Tudós hazafiak és érzékeny emberek: Integráció és elkülönülés a XVIII. század végének magyar irodalmában [Gelehrte Patrioten und empfindliche Menschen: Integration und Isolation in der ungarischen Literatur am Ende des XVIII. Jahrhunderts]* (Budapest: Universitas Kiadó, 2009), 58.

13 LABÁDI Gergely, „Könyvek távolról: A magyar regény 1807-ben“ [„Bücher aus der Ferne: Der ungarische Romane im Jahre 1807“], *Irodalomtörténet* 95, No. 3 (2014): 311–332, 325.

chen, an einen Leser, der offensichtlich die gleiche Meinung über die Funktion des veröffentlichten Werkes vertritt, wie der Autor/der Verlag: das Werk und die Arbeit des Verlags dient nämlich der ungarischen Sprache und dadurch der Heimat.¹⁴ Allein auf ideologischer Basis ist es aber nicht möglich, ein erfolgreiches Unternehmen aufzubauen, dies war Michael Landerer auch bewusst. Nach der Widmung werden diverse Informationen mitgeteilt: das Datum der nächsten Neuerscheinung, sowie die wichtigsten Informationen über die bereits erschienenen und erhältlichen Werke. Josef Eggenbergs Serie, die *Eredeti Magyar Románok [Originale Ungarische Romane]* verfolgte eine ähnliche Taktik wie Michael Landerers Serie: sie wird der Gemeinschaft der gelehrten Patrioten gewidmet und die originalen Werke genießen Vorrang.¹⁵

János Kis' stimmt in seiner Serie *Flóra*¹⁶ nur teilweise mit den ideologischen Publikumsvorstellungen seiner „Vorfahren“ überein. Die Widmung fängt mit der Anrede „An meinen Freund“ an, in der das Publikum personifiziert wird, außerdem werden die Klischees, die zwar Teil abstrakter Diskurse bilden, im Rahmen der Ausdrucksweise eines vertrauten Gesprächs oder Briefwechsels verwendet.¹⁷ Im Hintergrund von Kis's Intention der Kulturvermittlung und des Mäzenatentums lässt sich aber auch sein finanzielles Interesse, die Möglichkeit des Verdienstes entdecken. Kis erwähnt bezüglich der *Flóra*-Bücher das erste Mal in einem Brief an Ferenc Kazinczy seine Unsicherheiten, die sich aus dem Spannungsfeld zwischen ideologischem Vorwort und seiner wahren Intention ergibt.¹⁸ Laut Gergely Labádi beeinflussen zwei Strategien grundsätzlich die Einstellung von Kis zu den sich anhand des Marktes verändernden Verlagsbedürfnissen und zur Bedienung des vermutlichen Publikumsgeschmacks: „Einerseits nimmt er diese Ausgaben nicht als schätzenswerte Werke wahr und er distanziert sich von ihnen in seinen Kommentaren, andererseits argumentiert er mit dem beliebten Klischee der ungarischen Literatur der Aufklärung,

14 DEBRECZENI, *Tudós hazafiak...*, 54.

15 [ILOSVAY Sámuel], *Palugyay története, mely az ifjú Palugyay Andrásnak Bubek Kriskával való bív szerelmét foglalja magában [Die Geschichte von Palugyay...]* (Pest: Eggenberger József Könyvtáros, 1807), 3–6.

16 Flóra ist eine weiblicher Vorname.

17 KIS János, „* Barátomhoz“ [„An meinen Freund, ***“], in *Flóra, vagy szívreható apró románok, erkölcsi mesék, versek, és egyéb hasznosan gyönyörködtető Darabok: A' Szép Nemnek, és a' Szép Nem' Barátjainak: Zaid' Kiadója által [Flóra, oder berührende kleine Romane...]* (Pest: N. Kiss István Könyvtáros, 1806), 4–6.

18 Siehe János Kis an Ferenc Kazinczy, 6. April 1805., in KAZINCZY Ferenc, *Levelezése [Briefwechsel von Ferenc Kazinczy]*, Hrsg. von VÁCZY János (I–XXI), HARSÁNYI István (XXII), BERLÁSZ Jenő, BUSA Margit, Cs. GÁRDONYI Klára, FÜLÖP Géza (XXIII), ORBÁN László (XXIV) und SOÓS István (XXV), 25 Bd. (Budapest–Debrecen, 1890–2013), 3:313.

dass diese Werke eine vorbereitende Rolle in der Literatur spielen würden.¹⁹ Diese beiden Strategien werden in der Regel mit zwei anderen, vor allem in seinem Briefwechsel erkennbaren Strategien ergänzt: einerseits mit der persönlichen Perspektive des Verdienstes, sowie mit den in den Vordergrund gerückten sprachlichen Fragen anhand der populären, narrativen Texte.²⁰

Die Unternehmung von Adolf Konrad Hartleben zeigt bereits in ihrem Titel offen, dass ihr Ziel ist, Unterhaltungslektüre zu veröffentlichen. Er verwendet die Argumentation *utile et dulce* nach Horaz, um die Serie mit dem Titel *Mulatságos Könyvtár [Lustige Bibliothek]* zu legitimieren.²¹ Hartleben – genau wie Landerer – vergisst die Tatsache nicht, dass die ideologischen Stimmen mit pragmatischen Informationen ergänzt werden müssen, um die Bände erfolgreich verkaufen zu können: seine Anzeige beinhaltet der Marktlogik entsprechend den Titel, die Beschreibung der Typografie und des Erscheinungsbildes der zu veröffentlichenden Werke, sowie die Details des Abonnements. Ein anschauliches Beispiel für sein Selbstvertrauen ist, dass er den Abonnenten davon in Kenntnis setzt, dass die Bewohner der Hauptstadt die Serie nicht abonnieren können, sondern nur eins nach dem anderen kaufen können. Hartlebens Unternehmung hatte bereits eine Vorgeschichte, es wurde nämlich ein paar Jahre vorher von Hartleben die ungarische Version der jahrelang erscheinenden österreichischen Serie *Eipeldauer Briefe* verlegt: die mehrbändige Serie von György Gaál trug den Titel *A' tudós Palótz, avagy Furkát Tamásnak Mónosbélbe lakó sógor-urához írt levelei [Der gelehrte Paloze, oder die Briefe von Tamás Furkát an seinen Schwager in Mónosbél]*. Die außergewöhnliche Beliebtheit von Joseph Richters Werken weckte die Aufmerksamkeit von Hartleben, der Gaál beauftragte, ähnliche Erzählungen zu schreiben. Die ungarische Verwirklichung von Richters Idee erschien in sechs Bänden, hatte aber keine große Bedeutung auf dem ungarischen Markt.²² Da Hartleben aber doch seine Serie *Mulatságos Könyvtár* veröffentlichte, können wir davon ausgehen, dass seine vorherigen Misserfolge ihn von weiteren Unternehmungen nicht abhalten konnten. Es ist bekannt, dass die *Mulatságos Könyvtár* nicht länger als ein einziges Jahr verlegt wurde. Da die ungarischsprachigen Bücher kein Verkaufserfolg waren, ist sehr gut nachvollziehbar, dass Hartleben nach und nach anfang, deutschsprachige Werke zu veröffentlichen, um die Bedürfnisse der deut-

19 LABÁDI Gergely, „A' Magyar Páméla és forrása“ [„Die Quelle der ungarischen Pamela“], in KIS János, *A' Magyar Páméla [Die ungarische Pamela]*, Hrsg. von LABÁDI Gergely, ReTextum 1, 7–42 (Budapest: reciti Kiadó, 2014), 21.

20 Ibid.

21 HOLOSZOVSKY Imre, *Lelemények [Raffinessen]* (Pest: Hartleben Konrad Adolf könyvtáros, 1808).

22 Siehe SZILÁGYI-VADERNA, „A prózaepika...“, 401–404.

schen Bürger von Pest und Buda zu befriedigen. Später strukturierte Hartleben sein Verlagsunternehmen komplett um, indem er sich nur auf deutschsprachige Werke konzentrierte.²³

Es ist deutlich, dass die Positionierung und die genaue Publikumsvorstellung die ersten Schritte der (nicht unbedingt erfolgsversprechenden) Publikumswerbung bilden. Aus unserer Sicht ist es aber relevanter, dass ein pragmatischer, später immer bedeutsamerer wirtschaftlicher Aspekt sich im Hintergrund der ideologischen Gedankengänge etabliert. Dieser Aspekt veranschaulicht eindeutig die Erwägungen der Verleger, die Romanserien als wirtschaftliche Unternehmung wahrzunehmen. In den damaligen Anzeigen und Berichten in den Zeitungen setzte sich dieses pragmatische Prinzip zunehmend durch und wurde zu einem Charakteristikum der Anzeigen.

Unter den erwähnten Verlegern ist Michael Landerer der einzige, in dessen Anzeigen sich eine Art Kontinuität zwischen dem letzten Jahrzehnt des 18. und dem ersten Jahrzehnt des 19. Jahrhunderts entdecken lässt. Nachdem er 1795 die Leitung der landesweit vertretenen Landerer-Druckerei als Familienerbe übernimmt, versucht er mit der Präsenz in der Zeitung dafür zu sorgen, dass die Artikel des Verlags vorgestellt werden und dadurch ein großes Publikum erzielt. Diese Präsenz bedeutet nicht nur die Werbung für die verlegten und zu verlegenden Bände, sondern auch andere Werbungen, wie zum Beispiel für das Lublóer Sauerwasser²⁴ oder die Heilmittel von Grafen Lajos Török²⁵ – anhand dieser Werbungen wird deutlich, über welch breit gefächertes Spektrum Landerers Unternehmen verfügte.

Da es sich um Serien handelte, mussten finanzielle Mittel konstant vorhanden sein, d. h., dass das Verlegen der einzelnen Bände eine grundlegende Aufgabe für alle Verlage darstellte. Die ersten Zeichen der Profanierung des Buches sind die kurzen Kataloge von ein paar Seiten, die die Verlage veröffentlichten, um das Publikum zu informieren.²⁶ Die Zeitungen, die sich ab dem Ende des Jahrhunderts etablierten, stellten eine adäquate Plattform für die bewusste Or-

23 GÁRDONYI Albert, *Régi pesti könyvkereskedők [Die ältesten Buchhändler der Stadt Pest]* (Budapest: A Magyar Nemzeti Múzeum Országos Széchényi Könyvtára, 1930), 81–82.

24 *Magyar Kurír [Ungarischer Kurier]* 3. Juli 1801., 15–16.

25 *Magyar Hirmondó [Ungarischer Bote]* 8. Februar 1799., 178.

26 SZALISZNYÓ Lilla, „»Imhol a' Jelentés«: A magyar irodalom propagálása a 19. század első évtizedeiben“ [„»Hier ist nun der Bericht«: Die Werbung der ungarischen Literatur in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts“] in *Piacok a társadalomban és a történelemben [Märkte in der Gesellschaft und in der Geschichte]*, Hrsg. von HALMOS Károly, KISS Zsuzsanna und KLEMENT Judit, 368–379 (Budapest: Hajnal István Kör–Társadalomtörténeti Egyesület, 2014), 373. Siehe KULCSÁR, *Olvasóközönségünk...*, 15–16.

ganisation des Publikums, sowie für die literarische Erziehung in den ersten Jahrzehnten des 19. Jahrhunderts dar. Die Redakteure entdeckten die vermittelnde und propagierende Funktion der Anzeige sehr schnell und ordneten der Veröffentlichung der Anzeige zweierlei Funktionen zu: einerseits wird in den Anzeigen über den Roman berichtet, der sich damals größter Beliebtheit erfreute, andererseits wird auch die in diesem Prozess immer unerlässlichere Rolle der Periodika betont.

Seien es die Anzeigen im *Magyar Kurír* [*Ungarischer Kurier*], *Magyar Hírmondó* [*Ungarischer Bote*], *Magyar Merkurius* [*Ungarischer Merkurius*] oder *Hazai Tudóstársok* [*Heimische Berichte*], eine Eigenschaft ist für alle charakteristisch: im Mittelpunkt steht die Beschreibung der Bücher, der ideologische Diskurs mit dem vermutlichen Publikum rückt auffällig in den Hintergrund. Michael Landerer berichtet regelmäßig über seine Bände, die man auf dem Markt anlässlich des József- [Josef-], Médard-, János- [Johann-], sowie Lipót- [Leopold-]Tages²⁷ erwerben kann, er beschreibt detailliert nicht nur die Titel, sondern auch die Größe, den Preis und andere Parameter der Bücher in seinen Listen. Die zahlreichen, ständigen Anzeigen und Berichte veranschaulichen sein regelmäßiges Erscheinen in den Zeitungen. Mit Landerers konsequenter Anzeigenpraxis können nur wenige mithalten, Simon Peter Weber, István Kiss, Konrad Adolf Hartleben arbeiten mit ähnlicher Intention, aber weniger regelmäßig, Josef Eggenberger oder Matthias Trattner lassen eher nur gelegentlich Anzeigen erscheinen.

Hartlebens Anzeige in der Zeitung *Magyar Kurír* am 18. November 1808 ist nicht nur sehr anschaulich, sondern auch ein eklatantes Beispiel der Anzeigenpraxis: er veröffentlichte eine Liste von neun seiner Ausgaben, wovon acht verschiedene Romane waren.²⁸ Es werden keine Wörter über „das schöne Geschlecht“, „das belehrte Publikum“, „die Nützlichkeit“ oder „die Bildung“ geschrieben, der Bericht stellt die Bände eindeutig als Produkte zum Verkauf dar, dementsprechend wird bei jedem Werk die relevanteste Komponente, der Preis mitgeteilt. Unter den Anzeigen und Berichten der Epoche ist die erwähnte

27 Josef-Tag: *Magyar Hírmondó* 3. März 1797., 277–280; 6. März 1798., 320; *Magyar Merkurius* 6. März 1795., 283–288; 26. Februar 1796., 242–244; 2. März 1798., 269–270. Médard-Tag: *Magyar Merkurius* 15. Mai 1795., 547–548; 26. April 1796., 498–500; *Magyar Kurír* 3. Mai 1803., 559–560; 10. Mai 1803., 590–592. Johann-Tag: *Magyar Kurír* 16. August 1803., 221–224; 19. August 1803., 237–240. Leopold-Tag: *Magyar Hírmondó* 6. November 1798., 590–592; *Magyar Kurír* 30. Oktober 1798., 553–554; 25. Oktober 1799., 544; 1. November 1803., 567–568; 8. November 1803., 598–599; 15. November 1803., 630–632.

28 *Magyar Kurír* 18. November 1808., 654–656.

Anzeige die einzige, in der fast ausschließlich Romane stehen. Der Zeitpunkt der Erscheinung ist aber nicht willkürlich, da die Periode zwischen 1807 und 1808 als eine Art *Kulminationspunkt* wahrgenommen werden kann: in dieser Zeit erschienen zahlreiche Romanserien, sowie Anzeigen und Berichte darüber. Von den oben erwähnten Serien erscheinen in dieser Periode nämlich die *Téli és Nyári Könyvtár*, die *Flóra*, die *Eredeti Magyar Románok* und die *Mulatságos Könyvtár*.

Es kann zwar ein leichter terminologischer Unterschied zwischen den verschiedenen Anzeigensorten festgestellt werden, inhaltliche Differenzierung lässt sich jedoch nur in wenigen Fällen entdecken. Die Anzeigen der Verlage weisen recht unterschiedliche formelle Eigenschaften auf: in einigen werden nur die Titel aufgezählt, wobei andere Anzeigen mit weiteren bibliographischen Informationen ergänzt werden, unter anderem mit der Größe des Buches, sowie mit dem Preis.²⁹ Unterschiede können nur in der Regelmäßigkeit der Anzeigen erfasst werden, in den Details gingen die Verlage nach eigenen Vorstellungen vor. Diese Heterogenität lässt sich teilweise auf das Problem zurückzuführen, dass selbst die Redakteure kein klares und einheitliches Konzept beim Veröffentlichenden der Anzeigen verwendet haben. Zum Beispiel kritisieren István Horvát und János Ferenczy sehr scharf, dass István Kultsár die Anzeigen in der *Hazai Tudósítások* nicht differenziert platziert. In deren Briefwechsel kommt zum Ausdruck, dass Kultsár ein Betrüger sei und unverantwortliche Versprechen gemacht hätte; außerdem wird ihm vorgeworfen, dass er nicht nützliche Berichte ausgewählt und veröffentlicht habe und seine nicht benannten Quellen „Abfall“ seien.³⁰ Obwohl die Plattform der Zeitungen und Zeitschriften im ersten Jahrzehnt des Jahrhunderts eine „Fläche des Wettbewerbs“ für die Verlage bildete, reichte die Werbung in gut ausgearbeiteten Anzeigen an sich nicht, um das Unternehmen erfolgreich zu machen. Für diesen Umstand ist die Serie *Eredeti Magyar Románok* ein eklatantes Beispiel: sie wurde zwar mit einem ausgearbeiteten Konzept auf den Markt gebracht, trotzdem blieb sie erfolglos.

Eggenberger kündigte Ende 1806 in der *Hazai Tudósítások* den Plan einer neuen Romanserie an, den der Redakteur Kultsár begeistert kommentierte.³¹ Eggenberger positionierte seine Serie bewusst als Gegenpol zur Landerers *Téli*

29 SZALISZNYÓ, „»Imhol a' Jelentés«...“, 375.

30 Siehe István Horvát an János Ferenczy, 2. Dezember 1806., in HORVÁT István és FERENCZY János, *Levelezése [Briefwechsel von István Horvát und János Ferenczy]*, Hrsg. von SOÓS István, *Commercia Litteraria Eruditorum Hungariae, Magyar Tudósok Levelezése 2* (Budapest: A Magyar Tudományos Akadémia Irodalomtudományi Intézete, 1990), 44.

31 *Hazai Tudósítások [Heimische Berichte]* 22. November 1806., 351–352.

és *Nyári Könyvtár*, indem er Übersetzungen ablehnte und die Veröffentlichung originaler Werke vorzog.³² Seine Initiative blieb jedoch in der Anfangsphase stehen, da anstelle der ursprünglich geplanten zwei Bände jährlich nur Sámuel Ilosvays *Palugyay története* [Die Geschichte von Palugyay], sowie Ferenc Verseghys *Báró Külneki Gilméta kisasszony, és Aranypataki György* [Baronin Gilméta Külneki und György Aranypataki] in der Serie erschienen. Außerdem sind diese Werke nicht original, weswegen die Serie nicht nur der Umsetzung des Konzepts, sondern auch dem Titel der Serie widerspricht. Dieser Fall zeigt – besonders im Kontext der mehrbändigen Serien der *Rózsa Szín Gyűjtemény*, der *Téli és Nyári Könyvtár* und der *Flóra*, dass die Nachahmung anderer Werke zwar mit weniger Anstrengung verbunden, jedoch ziemlich riskant ist. Inwiefern die Erfolglosigkeit von Eggenbergers Ausgabe mit der Popularität anderer, früher erschienenen Bücherserien zusammenhängt, lässt sich nicht mehr feststellen, trotzdem können die offensichtlichen Widersprüche nachvollzogen werden.

Es gab bereits in der Anfangsphase oft Probleme. Wie sogar Michael Landerers Bericht veranschaulicht, wurden die Verlage in einigen Fällen von unerwarteten Situationen aufgehalten, die einerseits die finanziellen Berechnungen einzelner Bände komplett veränderten, andererseits die Serie beim Publikum in schlechtem Licht erscheinen ließen, indem das Publikum den Verdacht der mangelhaften Organisation witterte. Dieses Problem musste Landerer bereits beim ersten Band der Serie *Téli és Nyári Könyvtár* bewältigen, als die Druckerei die Bücher nicht rechtzeitig liefern konnte.³³ Um die Situation zu lösen, versuchte Landerer den Fehler der Druckerei offen zu kommunizieren und betonte, dass er als Verleger selber das Problem wahrnimmt und dagegen ankämpft. Natürlich versuchte jeder Verlag solche Probleme zu vermeiden, da die ständigen Irrtümer eventuell zum Verlust einiger Abonnenten führen konnten. Die Tatsache, dass die meisten Werke als Abonnement verkauft worden sind, weist darauf hin, dass „noch nicht alle Elemente der Industrialisierung des Verlegens perfekt“ waren.³⁴ Hartleben stieß auf ein ähnliches Problem, als der zweite Band der Serie *Mulatságos Könyvtár* doch nicht dem ursprünglichen Konzept entsprechend erschien – er suchte aber im Gegensatz zu Lan-

32 LABÁDI, „Könyvek távolról...“, 326–327.

33 *Báró de Mánx lengyel orsz. confed. generálisnak a' tengeren, és szárazon tett Útazásai és tsudálkozásra méltó Történetei. Öszve-szedettek, és magyar nyelven kiadattak hiv unokája által* [Baron Báró de Mánx – der konföderierende General in Polen – Reisen auf dem Festland und auf dem Meer und staunenswerte Geschichten...] (Pozsony [Bratislava]–Pest: Fűskuti Landerer Mihály, 1805), [200].

34 SZALISZNYÓ, „»Imhol a' Jelentés«...“, 369.

derer keine Ausreden, für ihn war es wichtiger, dass das erste Band der Serie noch erhältlich war.³⁵

Die sog. „Industrialisierung“ war langwierig, die Zahl der Leser zeigte eine langsame Wachstumstendenz³⁶ – die Intellektuellen der Epoche brachten ihre Unzufriedenheit mit den Umständen oft zum Ausdruck.³⁷ Es ist wahrscheinlich nachvollziehbar, warum Johann Thomas Trattner es für zwingend hielt, einen Bericht über die Notwendigkeit des Abonnements zu schreiben.³⁸ Trattner kritisierte, dass das Verlegen wegen der geringen Anzahl des Publikums immer noch sehr kostspielig und riskant sei, aus diesem Grund bräuchte man immer noch ein Abonnementsystem, das auf einem unausgesprochenen Ehrenkodex basiert. Ein weiterer Aspekt war hingegen, dass das alte Abonnementsystem in erster Linie aufgrund von Verlagsinteressen funktionierte und den Autoren (und natürlich auch den Abonnenten) eine schweren Last war.³⁹

Anhand unserer Beispiele wird eindeutig, wie lange der Kontakt mit dem Publikum, sowie die Aufgabe der Werbung in der breiten Öffentlichkeit den Buchhandel grundsätzlich bestimmte und dadurch auch die Verbreitung der Romane beeinflusste. Dazu muss noch hinzugefügt werden, dass die Verkaufsstrategien anhand des komplizierten Prozesses des Verlegens, sowie der sich ständig verändernden Wünsche des ungarischen Publikums kontinuierlich und zwingend angepasst werden mussten. Aufgrund der behandelten Romanserien um die Jahrhundertwende kann aber die vorsichtige Schlussfolgerung gezogen werden, dass einzelne Bücher der Serien, besonders von der *Rózsa Szín Gyűjtemény* und von der *Téli és Nyári Könyvtár* relativ populär waren, da diese Serien ohne tatsächliches Interesse des Publikums unmöglich jahrelang hätten verlegt werden können. Die Praxis des Romanverlegens entwickelte sich mehr oder weniger parallel zur Entstehung des ungarischen Leserpublikums, ihre Be-

35 HOLOSZVSKY Imre, *Rózika' Titkai [Die Geheimnisse von Rózika]* (Pesten: Hartleben Adolf Könyvtáros, 1808), [2].

36 Jürgen HABERMAS, *The Structural Transformation of the Public Sphere: An Inquiry into a Category of Bourgeois Society*, übersetzt von Thomas BURGER (Cambridge: The MIT Press, 1991), 31–43.

37 Siehe KORNIS Gyula, *A magyar művelődés eszményei 1777–1848 [Die Leitideen der ungarischen Kultur zwischen 1777 und 1848]* (Budapest: Királyi Magyar Egyetemi Nyomda, 1927), 1:393–395; KULCSÁR, *Olvasóközönségünk...*, 80–81.

38 TRATTNER János Tamás, „Az Előfizetésnek módja, neme, célja és haszna“ [„Das Abonnement: Art und Weise, Ziel und Nutzen“], *Tudományos Gyűjtemény* 2, No. 10 (1818): 109–115.

39 Siehe DEMMEL József, „...ösmerem ezt az impertinens akasztófára való publicumot«: A prenumeráció forrásértékének vizsgálata Tompa Mihály kapcsolathálóján keresztül“ [„...Ich kenne dieses impertinente, für den Galgen reife Publikum«: Untersuchung des Quellenwerts des Abonnements im Mihály Tompas sozialem Netzwerk“], *Irodalomtörténeti Közlemények* 110, No. 6 (2006): 650–676.

ziehung zeigt sich bereits ab dem Anfang in den nicht regelmäßigen Anzeigen. Im europäischen Vergleich wurde das Buch ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts konsequent als kulturelle Ware wahrgenommen. Diese wirtschaftliche Auffassung rückte dynamisch in den Vordergrund und „der Markt stellte sich von dem bisher dominierenden Warenaustausch auf den Umsatz um, der auf kapitalistischen Prinzipien beruht.“⁴⁰ Damit die Werke mit der neuen, anhand der Marktlogik aufgebauten Praxis erfolgreich verkauft werden, mussten die Verlage zwangsläufig mit der Verbreitung der Werbung in der breiten Öffentlichkeit rechnen. Die kommunikativen Textsorten wenden sich auffällig von der bisherigen Verwendung der Publikumsvorstellung, sowie der ideologischen Stimme der Paratexte ab. Hierbei wird eindeutig klar, dass diese bisherige Praxis zahlreiche, für den erfolgreichen Verkauf nötige Voraussetzungen nicht befriedigte. Es ist klar, dass die Verlage nach diesen Veränderungen bewusst mit der öffentlichkeitsbildenden und vermittelnden Rolle der Zeitungen umgehen, wodurch die Werbung der Romane allmählich zu einer diskursiven Tätigkeit wird. Aus der Untersuchung der beiden getrennten Quellengruppen lässt sich die Schlussfolgerung ziehen, dass die konkreten, praktischen Verlagstätigkeiten in der Werbepraxis, sowie in der Kommunikation mit dem Publikum dominierten. Dies macht deutlich, dass eine Unternehmung in der Zeit der Dominanz wirtschaftlicher Aspekte mit einer Stimme, die auf ideologischen Topoi beruht, nicht mehr erfolgreich sein kann.

40 Reinhard WITTMANN, „Was there a Reading Revolution at the End of the Eighteenth Century?“, in *A History of Reading in the West*, ed. Guglielmo CAVALLO and Roger CHARTIER, übersetzt von Lydia G. COCHRANE, 284–312 (Cambridge: Polity Press, 1999), 301.

Der Beginn der Theaterkritik in der deutsch- und ungarisch- sprachigen Presse in Westungarn

Der Titel meines Beitrages weist auf die Basis der ungarischen theatergeschichtlichen Forschungen hin, nämlich auf die Bibliographie von Ferenc Kerényi, *Der Beginn der ungarischen Theaterkritik von 1790 bis 1837*.¹ Er sammelte in den drei großartigen Bänden alle Artikel und Informationen, die in diesem Zeitraum in den ungarischen Zeitungen erschienen. Er bestimmte die Zeitgrenzen dieser Periode zwischen dem Auftritt der ersten professionellen ungarischsprachigen Theatergesellschaft von László Kelemen und der Eröffnung des Nationaltheaters. In meinem Beitrag möchte ich über die Vorgeschichte dieser Epoche schreiben, beginnend mit den 70er Jahren des 18. Jahrhunderts.

Nóra Wellmann sammelte 1982 ebenfalls Theaternachrichten von 1780 bis 1803 in einem Band:² sie bearbeitete die Informationen der ungarischsprachigen Presse (d. h. *Magyar Hírmondó* [*Ungarischer Bote*] und *Hadi és Más Nevezetes Történetek* [*Kriegs- und Andere Denkwürdige Geschichten*]), während sie die wichtigste nicht ungarischsprachige Quelle, die *Preßburger Zeitung* (ab 1764) nicht berücksichtigte.

* Die Verfasserin ist Dozentin an der Universität Eötvös Loránd, Institut für Ungarischen Literatur- und Kulturwissenschaften. Die Forschung wird durch das Projekt des Ungarischen Forschungsfond NKFI 119865 Régi Magyar Drámai Emlékek 6/2–3 und NKFI 119580 Katona József korai (Bánk bán előtti) drámáinak kritikai kiadása [Kritische Ausgabe von József Katonas früheren (vor Bánk bán) Dramen II.] unterstützt.

1 *A magyar színikritika kezdetei (1790–1837)* [*Der Beginn der ungarischen Theaterkritik*], Hrsg. von KERÉNYI Ferenc, Vol. I–III (Budapest: Mundus Kiadó, 2000).

2 WELLMANN Nóra, *Színházi hírek 1780–1803: (A Magyar Hírmondó, a Hadi és Más Nevezetes Történetek és a Bécsi Magyar Hírmondó tudósításai)* [*Theaternachrichten 1780–1803: Die Berichte der Zeitschriften Magyar Hírmondó, Hadi és Más Nevezetes Történetek und Bécsi Magyar Hírmondó*], Színháztörténeti Könyvtár 13 (Budapest: Magyar Színházi Intézet, 1982).

Hier möchte ich die vorhandene Quellsammlung durch eigene Forschungsergebnisse ergänzen und einen zusammenfassenden Überblick über das Forschungsfeld der Theaternachrichten geben. Folgende Zeitungen und Zeitschriften werden von mir kursorisch behandelt:

Magyar Hírmondó, Pressburg [Bratislava/Pozsony], 1780–1788.

Hadi és Más Nevezetes Történetek, Wien, 1789–1803.

Pressburger Zeitung, Pressburg, 1764–1928.

Mindenes Gyűjtemény [Vermischte Sammlung], Komorn [Komárom/Komárno], 1789–1792.

Untersuchungskriterien und Nachrichtengruppen

Zunächst möchte ich die Kriterien meiner Untersuchung klar festlegen, denn es ist nicht leicht, die Kritik als Kategorie zu definieren.³ Die Artikel, die mit explizit kritischer Absicht geschrieben wurden, sind nicht zahlreich. In anderen Nachrichten können wir allerdings kritische Aspekte, Anmerkungen und Kommentare finden. Die Theaternachrichten dienten oft auch Werbezwecken und wenn sie bereits vor der Aufführung erschienen, konnten sie in diesem Fall nicht über das Ereignis der Aufführung selbst informieren.

Andere Nachrichten wiederum berichteten nicht über die künstlerische Leistung der Akteure, sondern über die Lebensumstände der Theatergruppen: sie thematisieren nicht die Aufführungen als Kunstwerke, sondern informieren über die Lebensbedingungen der Schauspielergruppen, sind also aus diesem Aspekt der Theatergeschichte wichtig, aber aus der Perspektive der Theaterkritik irrelevant. Ein Beispiel hierfür ist die folgende, im Nachhinein als erlogen iden-

3 Siehe KERÉNYI, *A magyar színikritika...*, 5–10; *A magyar sajtó története [Geschichte der ungarischen Presse]*, Hrsg. von KÓKAY György, Vol. I. 1707–1848 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1979); *A Magyar Hírmondó: Az első magyar nyelvű újság [Die erste ungarischsprachige Zeitung, Magyar Hírmondó]* (Budapest: Gondolat Kiadó, 1981), 5–38; KÓKAY György, *Felvilágosodás, kereszténység, nemzeti kultúra [Aufklärung, Christentum, Nationalkultur]* Historia litteraria 8 (Budapest: Universitas Kiadó, 2000), 111–177; Andrea SEIDLER und Wolfram SEIDLER, *Das Zeitschriftenwesen im Donauraum zwischen 1740 und 1809: Kommentierte Bibliographie der deutsch- und ungarischsprachigen Zeitschriften in Wien, Preßburg und Pest-Buda* (Wien–Köln–Graz: Böhlau Verlag, 1988), 13–18; Andrea SEIDLER, „Gelehrter Diskurs und die Entstehung der ersten Gelehrten Zeitschrift in Ungarn im späten 18. Jahrhundert“, in *Zur Medialisierung gesellschaftlicher Kommunikation in Österreich und Ungarn*, Hrsg. von Norbert BACHLEITNER und Andrea SEIDLER, 17–48 (Wien: LIT, 2007).

tifizierte Nachricht, die über die Prügel der Schauspieler Emanuel Schikaneder und Hubert Kumpf von einem Budaer Soldat erzählt:

Man hört, dass ein hoher ungarischer Kriegskavalier den früheren Preßburger Komödianten, Herrn von Schickaneder zusammen mit dem Komödianten, Herrn Kumpf, nach längerem Arrest so sehr verprügelte, dass sein Hintern sehr gelitten hat. [Sinngemäße Übersetzung von KCz]⁴

Nach einer Woche kam die Berichtigung der Nachricht, die das gesellschaftliche Prestige des Künstlers wieder herstellte:

Die Geschichte über die zwei Komödianten in der 71. Nummer, Seite 595, letzte 7 Zeilen, scheint nur ein Tratsch zwischen dem einfältigen Pöbel zu sein, und wir müssen jetzt diese falsche Nachricht richtigstellen. Herr Schickaneder und Herr Kumpf sind ehrenwerte und ehrliche Menschen, wir wissen sicher, dass sie in dieser Geschichte keine Rolle gespielt haben. Die Richtigstellung der Nachricht wurde dem Publikum nahegelegt. [Sinngemäße Übersetzung von KCz]⁵

Oft formulierten die Autoren dieser Pressemeldungen anhand der Dramentexte literaturkritische Thesen. Diese Nachrichten dienen in erster Linie als Forschungsmaterial für die Literatur- und Dramengeschichte und gehören nur teilweise zur Theatergeschichte. In der Barocktradition waren die Theateraufführungen mit der höfischen Repräsentation verbunden. So bieten alle Nachrichten über die europäischen Herrscherhöfe und diplomatischen Ereignisse ein reiches Quellenmaterial für die Theatergeschichte. Ebenso widmeten diese Zeitungen sensationellen, merkwürdigen und kuriosen Geschehnissen besonderes Interesse, und genau unter diesen Nachrichten finden wir auch Berichte über

4 „Ugy hallatik, hogy egy fő Magyar Hadi Gavallér Budán, a volt Pozsonyi fő Komédiást Nemzetes Sikanéder Urat, egy néhány napi fogsága után, bizonyos tselekedetéért, Komédiás Kumpf Urral edjött, magyarosa [sic!], Olajjal annyira meg-kenegette; hogy a Bugyaga feneke tovább tsak alig állhat-ta.“ *Magyar Hirmondó*, No. 71 (15. September 1784.): 592.

5 „A 71-dik Levélnek 592dik félén az utolsó 7. sorban irtt történet-is, a hol azon két fő Komédiás Mesterekrol emlékeztünk, tsak a szottsaporitto egygyügyü köz-népnek pletykasága által okoztatott, hogy ezen meg-nevezett levelünkben tsak ugy mint kétséges történetet-is közönségessé tettünk; mellyet valamit akkor mint bizonytalont, de szárnyára költt hirt levelünkbe irtunk, ugy most, mint egy olly dolgot, mellyben semmi igazság nintsen, semmivé tészünk, és vissza vonjuk-s Sikanéder és Kumpf Urakat, mint magok rubrikájokban mind ketten érdemes és betsületes Embereket, azon megirtt történetben nem forgottoknak lenni, mármost bizonyoson tudjuk, es ennek-is meg-jobbitását Olvasoinkra bizzuk.“ *Magyar Hirmondó*, No. 73 (22. September 1784.): 608.

Schauspieler und Schauspielerinnen und Theatervorfälle: sie dienen also ebenfalls als indirekte Quellen.

Die Nachrichten der höfischen Repräsentation und die Theaterkritik

Gestern war der 46ste Geburtstag unserer Kaiserin. – Zu Ehren dieses vorzüglichen Tages hat die Stadtbürgerschaft nachmittag zwischen 3 und 4 Uhr Freuden schüsse auf ihrem Schützenplatz abgegeben; am Abend wurde ein Singtrauerspiel mit Tanzen im Hoftheater aufgeführt. Das Wiener Publikum hat seit dem Tod unserer seligen Kaiserin Maria Theresias kein Theaterstück gesehen, so kann man sich vorstellen, wie viele Leute sich im Theater versammelt haben. Sie waren sehr erstaunt. Der Titel des Spieles: *Teseo a Stige*. Das Höllentor, das Innere von Plutos-Wohnung und seine Hofleute waren so erschreckend dargestellt, dass die Beschreibung dieser Bilder zu viel Platz in der Zeitung brauchen würde. – Dieser Teil des Wiener Volkes, der gestern im Theater anwesend war, kann sicher bestätigen, dass er die Hölle gesehen hat. Nicht nur die Darstellungen, sondern auch die Vorhänge waren ganz neu. Sowohl die Schauspieler als auch die Tänzer haben sehr gut gespielt. Von den Sängern hat ein neuer Tenor – Maffoli – sich sehr gut gezeigt, er hat noch den berühmten Babini (der den Pygmalion bei uns gespielt hat) übertroffen. Ein Lob verdienen auch der Inhalt und die Musik des Stückes. Zusammenfassend: Alle schönen Künste und Wissenschaften – wie die Poesie, die Musik, der Tanz, das Zeichnen und die Baukunst – haben sich so schön vereint, um mit einer Opera seria den Geburtstag der Kaiserin zu feiern. Ihre Majestät, die Kaiserin, wurde im Theater mit dreimaligem Applaus begrüßt.⁶

6 „Tegnap volt 46dik születése napja a F. Tsászárnénak. – Ezen jeles napnak megtisztelésére öröm lövéseket tett dél utáni 3 és 4 óra között a Bétsi Polgárság, a maga lövöldöző helyén: estvére pedig mesterséges tántzokkal elegyíteni szokott szomorú énekes Játék adatott az Udvari Teátromban. Mivel boldogult M. Theresia idejétől fogva nem volt szerentséje a Bétsi publikumnak illyes Játék látásához: el lehet gondolni mely temérdek Nép gyülekezett bé a Teátromba. Vólt is valoban módja mind látás, mind hallás által való maga gyönyörködtetésében. A Játék neve: *Teseo a Stige (Téseus a Pokolnál)* A Pokol bémenetele; belől a Plutó lakása; s ennek Udvari Emberei olly szörnyű módra ábrázoltattak, hogy ezeknek vóltaképpen való le írása sok helyet kívánna. – Már a Bétsi népnek azon része, mely tegnap jelen vólt az Udvari Teátromban el mondhatja bátran maga felől, hogy ő látta a Poklot. Nem tsak az ábrázolások vóltak újjak; hanem a Jádzó helyet el fedő firhangok is. – Mind a Jádzók, mind a tántzolók derekasan ki tettek magokért. Az éneklő Férfiak között kiváltképpen való módon ki mutatta magát egy *Maffoli* nevű új Tenorista: úgy hogy még ama híres *Babinit* is (ki *Pygmaliont* jádzotta vólt itten) láttatott felül haladni. Ditséretet érdemel a Játék foglalatja is, és a Muzsika. Egy szóval, mind ezen szép Tudományok és Mesterségek – a Poésis, a musika, az *ének; tántz; rajzolás; és építés* mestersége – egyesítették magokat, hogy illendő Opera Seriával tisztelhessék Felséges Tsászárnék születése napját. – Háromszori tapsolással fogadtatott Tsászárné ő Felsége a Teátromban.“ *Hadi és*

Wenn wir diese Nachricht über eine Theateraufführung am Wiener Hof analysieren, sehen wir, dass der Journalist auf die kaiserlichen Majestäten fokussiert, denen mit einer Theateraufführung gehuldigt wurde, aber wir bringen auch andere Aspekte des Ereignisses in Erfahrung, die in theaterwissenschaftlicher Hinsicht einen großen Informationswert haben.

Erstens erkennen wir am Titel die Gattung: Es handelte sich um eine *Opera seria* aus der antiken Mythologie, eine Episode aus dem Leben des Helden Theseus, als er in die Hölle hinabstieg.

Die Zeitung informiert uns über das wichtigste szenische und zugleich wirksamste Element der Inszenierung: die Darstellung der Pforte der Hölle. Die Hölle als szenisches Element ist sehr typisch in der Barockzeit.⁷ So können wir die Dekorationen und das Bühnenbild mit Hilfe anderer Theaterdekorationen relativ genau rekonstruieren. Die erste visuelle Darstellung (Abb. 1.) stammt auch aus Wien: nämlich Ludovico Burnacinis Bühnenbild aus dem Jahr 1668 zur Theateraufführung anlässlich der Hochzeit des Kaisers Leopold I. und der Prinzessin Margarita Teresa von Spanien.⁸ Als Höhepunkt des Festes wurde die Oper *Il pomo d'oro* von Antonio Cesti, in einer Ausstattung von Lodovico Ottavio Burnacini aufgeführt. Das Werk war als Huldigung an die Braut intendiert. An Kosten und Material wurde nicht gespart, Massenszenen und sogar Elefanten wurden bei der Aufführung eingesetzt. Mit Burnacinis Bühnenbildern begann eine ikonographische Tradition. Das zweite Bild zeigt das Weiterleben dieser Tradition und stellt eine Höllenvorstellung aus dem 18. Jahrhundert dar.⁹ (Abb. 2.)

Weitere kritische Elemente in dieser Nachricht sind die Bewertung der Schauspieler, das Lob der Musik (bzw. des Komponisten) und der Hinweis auf den Beifall des Publikums.

Más Nevezetes Történetek, No. 43 (25. November 1791.): 673–674. Die Kaiserin ist die Frau von Kaiser Leopold dem Zweiten: Maria Ludovica von Spanien (1745–1792).

- 7 Über die Szenik des Barocktheaters siehe ANGYAL Endre, *Theatrum mundi*, Minerva Könyvtár 118 (Budapest: Királyi Magyar Egyetemi Nyomda Könyvesboltja, 1938), 25–127; Heinz KINDERMANN, „Österreichisches und süddeutsches Barocktheater als imperiales Welttheater“, in *Theatergeschichte Europas*, III. Vol.: *Das Theater der Barockzeit* (Salzburg: Otto Müller, 1960), 484–518; Erika FISCHER-LICHTE, „Theater als Affektmaschine“, in *Spettacolo barocco! Triumph des Theaters*, Hrsg. von Andrea SOMMER-MATHIS, Daniela FRANKE und Rudi RISATTI, 17–25 (Wien: Michael Imhof, 2016). Die Darstellung siehe <http://www.theatermuseum.at/onlinesammlung/detail/545194/?offset=3&clv=list>
- 8 KINDERMANN, *Theatergeschichte Europas...*, 500–503; *Spettacolo barocco!...*, 249–253; ANGYAL, *Theatrum mundi...*, 76–79.
- 9 Marcello FAGIOLO, Éva KNAPP und István KILIÁN, *The Sopron Collection of Jesuit Stage Designs* (Budapest: Enciklopédia Kiadó, 1999), 182–183. (No. 54.)

Das Nationalgefühl und das Fehlen der Kritik

Als seltene Beispiele gelten die Theateraufführungen, die wir aus zwei verschiedenen Quellen kennenlernen. Die deutsche Theatergruppe in Pest-Buda wollte im Jahr 1784 dem ungarischsprachigen Publikum mit einer Überraschung dienen, und studierte das beliebte Theaterstück von Ferdinand Heinrich Möller *Der Graf von Waltron oder die Subordination* auf Ungarisch ein.¹⁰ Über die Aufführung veröffentlichte die ungarische Zeitung *Magyar Hirmondó* einen lobenden Artikel, wobei der Autor auch eine kritische Anmerkung verlor:

Wir können nicht sagen, dass die Aufführung perfekt, ohne Mangel, gespielt wurde. Keine Zunft, keine Wissenschaft war mit einem Mal perfekt, und hier, wo so viele Schwierigkeiten zusammenkommen, kann man keine Vollkommenheit erwarten. [Sinngemäße Übersetzung von KCz]¹¹

Parallel zu dieser Nachricht kennen wir den Bericht des Friedrich Christian Dreyssig, eines reisenden Buchhändlers aus Halle, der diese Theateraufführung in Buda ganz anders sah und kritisierte: „Am Fusse des Festungsberges steht noch ein Comödienhaus. Ich besuchte es, verliess es aber bald wieder, da heute *ungarisches Schauspiel* war. Für einen echten Ungarn soll dies aber eine wahrhaftige Comödie sein; denn da viele der Schauspieler gar nicht Ungarisch sprechen können und doch ihre Rolle herbeten, so sollen sich die grössten Missverständnisse daraus ergeben, welche die Zuschauer im traurigsten Trauerspiel Lachen machen.“¹²

Für Dreyssig hatten die ästhetische Qualität und der Unterhaltungsfaktor den Wert des Theaterbesuchs bestimmt, und diese Aufführung entsprach diesen Erwartungen nicht. Die Begeisterung des ungarischen Journalisten hingegen wurde durch dessen Nationalgefühl und Interesse für die ungarische Sprache ausgelöst.

10 *Deutsche Theater in Pest und Ofen 1770–1850: Normativer Titelkatalog und Dokumentation*, Hrsg. von Hedvig BELITSKA-SCHOLTZ und Olga SOMORJAI (Budapest: Argumentum Kiadó, [1996]), Vol. 1: 396. (No. 2444.)

11 „Hogy éppen tökéletes lett volna a játszás, és minden fogyatkozás nélkül mondani, nem lehet. Semiféle mesterség, semi tudomány nem lépett soha-is egyszeriben tökéletességre: s ott, a hol ennyi akadályok tsupordoztak együvé, mint itten: ki várhatná azt?“ *Magyar Hirmondó*, No. 91 (24. November 1784.): 750–751.

12 Zitiert von Karl KERTBENY, „Zur Theatergeschichte von Budapest“, *Ungarische Revue*, 1, 7–8. Heft (1881): 639.

In anderen Kontexten berichtete der Journalist gern über das Missfallen des Publikums. Als in Wien die Oper *La Caffeteria bizarra* und später das Stück *Der Fehler in formalibus* inszeniert wurden, beschrieb der Journalist die Reaktionen der verschiedenen Schichten des Publikums: die kaiserlichen Majestäten verließen das Theater und die Zuschauer buhten die Aufführung aus: „füttyölés pissegetés s több más efféle módok által ki tsufolta“ [„Sie wurden durch Pfiffe, Zischen und auf andere Weise ausgespottet.“]¹³

Ein Sommernachtstraum, 1791

In der Wiener ungarischsprachigen Zeitschrift *Hadi és Más Nevezetes Történetek* erschien folgende Nachricht über eine dilettantische Aufführung und den Skandal, den sie auslöste:

Viele Leute schätzen sich selbst falsch ein, sowie einige hiesige Meistergesellen und bürgerliche Frauenzimmer, die ein wenig Praxis durch ihre theatralischen Vergnügungen bei einigen Privathäusern erworben haben, und dann um Erlaubnis baten, am zweiten Hoftheater beim Kärtnerthor spielen zu dürfen. Sie haben die Erlaubnis erhalten, und gestern Abend vor grossem Publikum das Stück *Liebesstreit* gespielt. Es ist aber nicht gut gelungen, und das Publikum hat ihre Kleidung, ihre Bewegung, ihre Sprache und das ganze Spiel laut ausgelacht, ausgepiffen, ausgekräht, ausgebellt und ausgemeunzt. [Sinngemäße Übersetzung von KCz]¹⁴

Die Nachricht informiert den Leser über die Herkunft und das Bildungsniveau der Darsteller, die allesamt Laien waren, über deren extrem schwache Leistung, über die Banalität des Stückes selbst sowie über die Reaktion des Publikums.

13 *Hadi és Más Nevezetes Történetek*, No. 36 (9. November 1790.): 584; No. 47 (17. Dezember 1790.): 745.

14 „Sokan meg tsalattattak már eleitől fogva, a magok felől való ítélet-tételekben. Így jártak közelébb néhány ide való Mesterlegények, s polgári rendből való fejer Személyek is, kik bizván azon kevés gyakorlásokba, mellyet mulatság kedvéért tettek ottan ottan némelly magános házakban, engedelmet kértek nagy fittyre, hadd jádzhassanak a második Udvari Teátromban, melly a Karinthiai Kapu mellett fekszik. Megnyerték, a mit kértek, s tegnap estve hozzá is fogtak, temérdek sokaság előtt *Liebesstreit* (*Szerelem hartza*) nevezetü Darabnak jádzásához; hanem bezzeg megesett nékiek szegényeknek, mert a néző gyülekezet nem győzván sokáig szivelni mind öltözetjeknek, mind mozgásoknak, mind beszédjeknek, s magának a játék-darabnak is alávalóságát, rúttul ki nevette, füttyölte, kukurikolta, ugatta s virnyákolta őket.“ *Hadi és Más Nevezetes Történetek*, No. 18 (30. August 1791.): 275.

Theaterkritik in der Preßburger Zeitung zwischen 1774 und 1775

Das Erscheinen von wirklich kritischen Berichten erfolgte in der deutschsprachigen Presse: in der Saison 1774/75 erschienen in der *Preßburger Zeitung* beispielsweise regelmäßig die aufschlussreichen „Theatral Neuigkeiten“. In genau diesen Zeitraum fiel die Glanzzeit der Theatergruppe von Karl Wahr.¹⁵ Von 1773 bis 1776 war sie gleichzeitig in Pressburg und am Hof der Familie Esterházy engagiert, war also den größten Teil des Jahres in Ungarn tätig. Durch Wahrs Präsenz erlebte in Pressburg nicht nur das Theaterleben, sondern auch dessen Presseecho einen Aufschwung. Die *Preßburger Zeitung* rezensierte regelmäßig sowohl die Theaterstücke als auch ihre Inszenierungen: diese Nachrichten erschienen nach den Aufführungen und funktionierten nicht als Vorauswerbung. Es ist wahrscheinlich, dass diese Berichte nicht vom Herausgeber der Zeitung, Johann Matthias Korabinsky, geschrieben wurden, sondern von einem Korrespondenten, der sich im Theaterleben und in der Literatur in gleicher Weise auskannte – und vielleicht sogar ein Mitglied der Theatergruppe war. Er behandelte jede Aufführung in kurzen Kommentaren und versah diese mit kritischen Bemerkungen, und zwar entweder aus literarischer Sicht – so wurden die Damentexte kontextualisiert – oder hinsichtlich zweier wichtiger Punkte: der Leistungen der Schauspieler und der Reaktion der Zuschauer. Man kann annehmen, dass diese Kritiken ein Theaterexperte verfasste, denn die Berichte fokussierten auf die ästhetische Qualität der Aufführungen, auf die wichtigsten dramaturgischen Einzelheiten und die Charaktere. Sie enthielten der Zeit entsprechend viele stilistische Übertreibungen („unvergeßlich“, „unverbesserlich“) und zeugten insgesamt von großem Fachwissen.

In einigen meiner Publikationen setzte ich mich bereits mit der in der *Preßburger Zeitung* erschienenen *Clavigo*-Kritik auseinander¹⁶. Diesmal verzichte ich auf die Analyse dieses Textes, stattdessen möchte ich die Aufmerksamkeit

15 Über Karl Wahrs Tätigkeit siehe KINDERMANN, *Theatergeschichte Europas...*, 681–682, 706–708; *Deutsches Theaterlexikon: Biographisches und bibliographisches Handbuch von 1–33. Lieferung*, Hrsg. von Wilhelm KOSCH (Klagenfurt–Wien, etc.: Kleyntmayr und Franke: 1951–2006), 2927; Jolanta PUKÁNSZKY-KÁDÁR, *Geschichte des deutschen Theaters in Ungarn: Erster Band Von den Anfängen bis 1812*, Schriften der Deutschen Akademie in München (München: Reinhardt Verlag, 1933), 32–38.

16 Siehe Katalin CZIBULA, „Zum Theaterwesen in Preßburg im 18. Jahrhundert: Programm und Beginn der Theaterkritik“, in Katalin CZIBULA, *Theater und Öffentlichkeit: Beiträge zur ungarischen Theaterkultur des 18. und 19. Jahrhunderts*, 44–46 (Budapest: Protea Kiadó, 2016).

auf eine andere Gruppe von Berichten lenken, die mir aus dem Aspekt des Shakespeare-Kultes wichtig erscheinen. In der genannten Saison erschienen Kritiken über drei Shakespeare-Aufführungen: *Hamlet*, *Macbeth* und *Othello* (wahrscheinlich fanden die Premieren in Eszterháza statt). Im ersten Beispiel wurden die Charaktere und ihre Darstellung vom Journalisten hervorgehoben:

Die schweren Stücke dieses Dichters sind dem hiesigen Publikum die angenehmsten. Es beobachtet jeden Gedanken genau, und fühlt die Stärke desselben. Sie wurden auch alle ungemein gut vorgestellt. Die unschuldige Desdemona (Mad. Körnerin) rührte das ganze Publikum, desto verabscheuungswürdiger demselben die Gräueltaten des Jago und die Leichtgläubigkeit des Mohren. Die Erzählung der sanften Desdemona, ihr Schwanengesang beym Schluß des 4ten Akts bleiben allen empfindsamen Zuschauern unvergeßlich.¹⁷

In der *Macbeth*-Kritik schrieb er unter anderem über die nachteiligen Verhältnisse des Pressburger Theaters, über die Schwierigkeiten der Shakespeare'schen Dramaturgie und die Bravour des Direktors:

Herr Wahr hat alle Hindernisse, welche die Vorstellung des vortrefflichen Stückes auf dem hiesigen Theater fast unmöglich machten, glücklich überwunden. Der Aufzug hat uns im vorigen Jahre schon gefallen. Das Original selbst war nicht völlig vor das Publikum so einnehmend, als man es wünschen mögte. Die Seltenheit reißt uns hin, wir überdenken das Vergangene und verlieren dadurch die gegenwärtigen Schönheiten. In der Vorstellung eines schakespearischen Trauerspiels ist ein verlohrender Gedanke mehr Verlust, als ein anderes ganzes Stück von 140 Seiten zu ersetzen im Stande ist.¹⁸

Durch diese Beispiele wollte ich einerseits illustrieren, dass die *Preßburger Zeitung* schon in den 1770er-Jahren einen kritischen Ton anwandte, der die ungarischsprachige kritische Journalistik vorbereitete, indem sie die europäischen theatertheoretischen Trends und Werte vermittelte, andererseits zeigen, wie in jener Zeit das deutschsprachige Schauspiel als Vorbild für das Repertoire der ungarischsprachigen Theatergruppen diente.

17 *Preßburger Zeitung*, No. 94 (23. November 1774.)

18 *Preßburger Zeitung*, No. 21 (15. März 1775.)



ÁGNES DÓBÉK

Reports on European Publishing Culture in the Journals of Western Hungary*

As the eighteenth century turned into the nineteenth, educational journals published in Western Hungary were including European news reports about how many more books were being published, about libraries that were being built, and about new developments in printing. In this study I present news reports from István Sándor's periodical *Sokféle* [*Variety*], the Komárom [Komárno in Slovak] periodical *Mindenek Gyűjtemény* [*Miscellaneous Collection*], as well as *Hadi és Más Nevezetes Történetek* [*Military and Other Famous Stories*] and its ancillary periodical *Hasznos mulatságok* [*Useful Delights*]. I also dwell on the topics these publications covered.

These periodicals contained short, almost pop, articles about the history of literary culture. They also published brief news stories, the biographies of scholars, and descriptions of scientific institutes. You should not think of these historical descriptions as being like the ones you might encounter today, as they are rather statistical and bibliographical lists, some of which were made more reader-friendly with interesting accompanying stories.

In late eighteenth-century Europe public libraries were becoming increasingly important in spreading culture.¹ Volume IV of István Sándor's periodical *Sokféle* was

* The author is a junior research fellow of the Lendület (Momentum) Research Group 'Literature in Western Hungary, 1770–1820' of the Institute for Literary Studies of the Research Centre for Humanities of the Hungarian Academy of Sciences.

1 FÜLÖP Géza, *A magyar olvasóközönség a felvilágosodás idején és a reformkorban* [*The Hungarian Reading Public in the Time of the Enlightenment and the Age of Reform*], Irodalomtörténeti könyvtár 33 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1978); WAYNE BIVENS-TATUM, *Libraries and the Enlightenment* (Los Angeles: Library Juice Press, 2012).

published in 1796² and in it he discusses how libraries were used and how important they had become in his essay *A Könyvestárokról* [*About Libraries*]. According to István Sándor, there was no more useful way to spend money than to establish libraries. He believed that people who wanted to learn could find everything they might possibly need in libraries, and for free as well! Sándor believed the large number of books should not put prospective readers off, since “Paris has seven times a hundred thousand People; but since we cannot speak with each of them, we choose four or five friends for ourselves instead”. Then he lists the great libraries of antiquity, and finally also reports about the fact that at the time there were four thousand libraries in Europe, with the most famous being in Rome, Paris and Vienna.

In Hungary the first public libraries opened at the end of the eighteenth century. The Egyetemi Könyvtár [University Library] and Nemzeti Könyvtár [National Library] in Pest-Buda were accessible to all, although in reality it was only scholars and intellectuals that could access them regularly. And the broader public of the capital, and even more so people living in provincial towns, had no public libraries to visit or use.³ György Klimó, Bishop of Pécs, was the first to allow his private collection (merged with the library of the chapter-house) to be used, at first only by the clergy of the diocese, but then in 1774 he opened it to the public, creating what was Hungary’s first truly public library.⁴

The first reading circle opened in what is now Bratislava in 1781, followed by others in Pest, Sopron, and Győr, although these societies seldom lasted long.⁵ Many patrons and lords who appreciated science and supported culture, and even some book collectors from the noble Széchenyi, Teleki, Ráday and Nádasdy families, wanted to serve their communities and national interests with their collections. István Kultsár himself also donated his valuable library of four thousand volumes to Komárom in 1827 and established a foundation to manage it.⁶

2 SÁNDOR István, “A Könyvestárokról” [“About libraries”], *Sokféle* Vol. IV (1796): 146–148.

3 CSAPODI Csaba, TÓTH András and VÉRTESY Miklós, *Magyar könyvtártörténet [Hungarian Library History]* (Budapest: Gondolat Kiadó, 1987).

4 MONOK István, “A könyvtárak nyilvánossága a 16–18. században” [“Public Access to Libraries in the 16th–18th Centuries”], in *Tudomány és kutatás a 240 éves Klimó Könyvtárban: A 2014. október 16–17-én rendezett jubileumi tudományos konferencia tanulmányai*, ed. DEZSŐ Krisztina, MOLNÁR Dávid and SCHMELCZER-POHÁNKA Éva, *A Pécsi Egyetemi Könyvtár kiadványai* 13, 13–23 (Pécs: Pécsi Tudományegyetem Egyetemi Könyvtár és Tudásközpont, 2016).

5 KÓKAY György, “Az első magyarországi kölcsönkönyvtár: Olvasókabinét Pozsonyban 1782-ben” [“The First Lending Library in Hungary – Reading Circle in Pozsony in 1782”], *Magyar Könyvszemle* 100, No. 1–2 (1984): 34–44.

6 V. BUSA Margit, “A Kultsár-könyvtár ismeretlen árverési jegyzéke” [“The Unknown Auction Catalogue of the Kultsár Library”], *Magyar Könyvszemle* 83, No. 1 (1967): 60–62.

Hungarian students and travellers visiting libraries abroad also contributed to the development of the Hungarian collections. The owners of pontifical and baronial libraries usually made the decision to start collecting books during their studies abroad. The growth of their collections was aided by domestic and foreign collectors and booksellers, as well as by brokers who were specifically employed for this purpose. The periodicals introduced several foreign libraries, most of which were mentioned because they also contained Hungarian works.

One of the reports in the Viennese Hungarian periodical *Hadi és Más Nevezetes Történetek* in its May 4, 1790 issue, talks not about the events of the ongoing Turkish war but about the fact that a Hungarian scholar had requested that the country's leaders, who were stationed around Bucharest, seek authorization from the local head of the church to be allowed to visit his library, which was located by the old church of St. Constantine.⁷ The author of the report had actually visited the library and so knew that it housed many old curiosities. He was not shown everything though and he suggested that the leaders might have more luck, and might even discover some treasures of Hungarian pertinence. The author of this short report was not named by the editors.

In the July 6, 1790 issue, József Rozgonyi, who was also a librarian at the Sárospatak College, writes about his experience of the Hungarian library in Wittenberg.⁸ Besides the works of Mihály Rotarides, Rozgonyi mentions some old Hungarian books as being notable rarities of the library. Even though all of these were well-known "old Hungarian" works, scholars had not been aware of all the Wittenberg copies. In 1725, Mihály György Kassai, a Hungarian professor from Wittenberg died. In his will he stated that his 3,000-volume library should be made open to Hungarian university students.⁹ He also established a scholarship, which would allow many Hungarian students to return to Wittenberg, with each departing student adding one volume to the library. This library, which houses theological treatises, maps, and historical writings, is located in Halle today, and is one of the largest sources of old Hungarian prints outside Hungary.

7 *Hadi és Más Nevezetes Történetek* 4 May (1790): 575.

8 *Hadi és Más Nevezetes Történetek* 6 July (1790): 3–8.

9 G. KLEMENT Ildikó, "Külföldön tanuló magyarországi diákok olvasmányai a 18. század első felében: A wittenbergi Magyar Könyvtár 1755-ből származó katalógusának elemzése" ["Readings of Hungarian Students Studying Abroad in the First Half of the 18th Century: An Analysis of the 1755 Catalog of the Hungarian Library in Wittenberg"], *Magyar Könyvszemle* 101, No. 3–4 (1985): 210–224.

István Sándor, in issue 3 of *Sokféle*, introduces King Matthias' missal held in Brussels.¹⁰ It is believed that this book was peerless: "A brighter book than this can hardly be found in Europe because the missal that can be found in Lambeth, even though it is bright, indeed, cannot compete with this one." According to Sándor, all Hungarians travelling through Brussels would benefit from visiting the library, where the missal was kept. *Missale Romanum* was taken to Brussels by Queen Mary after the Battle of Mohács (1526). After that the dukes of Burgundy held it in their possession for centuries. Today it is part of the collection of the Belgian Royal Library.

After the Brussels missal, István Sándor reports on the breviary of Matthias. He describes how, during his travels to Blainville, at one stop, an adventurous diplomat mentioned that he had stumbled upon the handwritten breviary of King Matthias in the Vatican Library in Rome. It contained many beautiful pictures, was covered in red velvet, and had been put together by the priest Anton Martin in 1487. In actual fact it was created for Matthias by Attavante degli Attavanti, who was at the time one of the most sought-after illuminators of Florence. It still resides in the Vatican Library.¹¹

In his bibliographic works István Sándor painted a comprehensive picture of the development of Hungarian literature and book publishing. This is how the Hungarian rarities held outside the country may have ended up on his radar. An urge to collect "hungarica" also struck Ferenc Széchenyi around 1795 against the backdrop of the national movement of the nobility and the reform of the Hungarian language.¹² Sándor's report on the Corvinas located abroad was also relevant to these initiatives.

The periodicals also mentioned large libraries which travellers could admire, even though they had no Hungarian connections, and which played an important part in the history of libraries in Europe. The September 1789 issue of József Péczeli's periodical, *Mindenek Gyűjtemény* presented the history of the library of the royal monastery at San Lorenzo de El Escorial.¹³ It emphasizes that at the time this library held the largest array of manuscripts from the East. An 1800-

10 SÁNDOR István, "A Máttyás Királynak Misés és Imádságos könyvéről" ["About the Missal and the Breviary of Matthias"], *Sokféle* Vol. III (1795): 76–77.

11 MIKÓ Árpád, "Máttyás király könyvtára az uralkodó reprezentációjában" ["The Library of King Matthias in the Representation of the Ruler"], in *A holló jegyében: fejezetek a Corvinák történetéből*, ed. MONOK István, 19–43 (Budapest: Corvina–Országos Széchenyi Könyvtár, 2004), 37–38.

12 CSAPODI Csaba, *The Corvinian Library: History and Stock*, Studia humanitatis 1 (Budapest: Akadémiai Kiadó, 1973).

13 *Mindenek Gyűjtemény* 23 September, quarter I, letter 25 (1789): 400–402.

item catalogue of these works was published by Michael Casiri under the title *Bibliotheca arabico-hispana Escorialensis*. The library grew extremely quickly under the monarch's personal tutelage, with its most valuable part being donated by the statesman De Mendoza. The story of how it was so much enriched under Philip III is most curious: close to Sale two ships had been captured, and among the spoils were 3,000 manuscripts in Arabic, with teachings in philosophy, religion, and politics. The emperor of Morocco, to whom the books belonged, was not willing to exchange them for Spanish prisoners, and so they ended up in the Escorial collection. Thus, the European library holding preserves the largest number of Arabic-language manuscripts to this day.¹⁴

In the second volume of *Sokféle*, published in 1791, István Sándor presented one of the curiosities of the library of the Canterbury Archdiocese.¹⁵ The rare treasures include a missal which Henry V had written for his chapel in 1415. The codex was heavily ornamented, with its margins painted in Arabic patterns. I have not been able to trace the book based on the description.

Mindenek Gyűjtemény briefly mentions the libraries of Italy in connection with reporting on new books: "In Florence, Abbot Fontani, caretaker of the Riccardiana Library, has already published the first piece of his *Novae deliciae eruditorum*, containing those letters of Michael Glykas."¹⁶ Francesco Fontani was the librarian at this Florentine library from 1783, and he published the first volume of the letters of the Byzantine historian Michael Glykas in 1785.¹⁷ Then he lists the published works of Iacopo Morelli, head librarian of Biblioteca Nazionale Marciana in Venice, and finally reports that Don Luigi Mingarelli, librarian of what was then Biblioteca Nani (now the Nani Bequest, which has been integrated into Marciana) had published the Greek and Coptic manuscripts discovered in that library.

Issue 2 of *Hasznos mulatságok*, published in 1821, describes a work by Petit Stadel, who was the librarian of the Mazarin Library in Paris, in which he presents the public libraries of France.¹⁸ The article talks about the collections of the most important libraries including the Royal Library and the libraries of Lyon and Versailles. It explains how the Royal Library holds 8,000 printed and

14 Alfred HESSE, *A History of Libraries* (Lanham: Scarecrow Press, 1950), 51.

15 SÁNDOR István, "A' Lámbeți Könyvekről" ["About the Books of Lambeth"], *Sokféle* Vol. II (1791): 19–21.

16 *Mindenek Gyűjtemény* 16 September, quarter I, letter 23 (1789): 375.

17 Carlo FANTAPPIÈ, "Francesco Fontani", in *Dizionario Biografico degli Italiani*, ed. Raffaele ROMANELLI, Vol. 48, 744–747 (Roma: Istituto dell'Enciclopedia Italiana, 1997).

18 *Hasznos Mulatságok* 1, 37 (1821): 286–287.

50,000 manuscript volumes. Finally, he poses the question: when will the counties and towns of Hungary have such libraries?

The periodicals often tried to popularize reading and wrote about reading culture in other countries, reading habits in general, and the status of the publishing industry. They also discussed why Hungarian reading culture was so backward. Issue 2 of *Mindenes Gyűjtemény*, published in 1789,¹⁹ covers these problems. It starts with the following problem: “English, French, and German travellers were traveling in Italy and complained that there were no worthwhile booksellers or reading circles available. If they came to Hungary, what would they think?” In Hungary booksellers did not sell books controlled by censorship at their homes. Nobody bought Hungarian-language books that were handed in to German booksellers. Establishing reading circles would have been necessary because even those books that were published did not reach the readers. In Western Europe there was already an accepted method of making reading more popular. Registers of books were printed and anyone could choose the book they were interested in, paying a daily fee to borrow it.

The rest of the work sets out an agenda for how to popularize reading, which, it claimed, should start with ordinary folk. People were not buying books because they were expensive, and book binders and traders were selling them at a tidy profit. As a solution, the author proposed what was an accepted custom in many other countries: that each book should have a limited price printed in it to make it impossible to profiteer from.

“Spiritual life and intellectual culture can be judged by book shops and the reading of books”, announces an article in *Hasznos mulatságok* which compares book purchases and the size of the population.²⁰ The more bookstores there are in any given town compared to the size of the population, the higher the level of education that can be ensured. For example, the article mentions that Vienna had 28 book shops for its 280,000 inhabitants. The piece mainly lists German cities, among which Leipzig merits the most attention, being the centre of the book trade in Germany, and maybe even Europe. In Leipzig new books were brought from every other country to the great Easter and Saint Michael’s Day markets, to be distributed from there. This is why in Leipzig the number of bookshops could not be compared to the size of the population. We know about the rights of booksellers in Hungary from an 1772 Bratislava edict published in

19 *Mindenes Gyűjtemény* 28 October, quarter II, letter 8 (1789): 118–119.

20 *Hasznos mulatságok* I, issue 27 (1822): 215–216.

the background literature.²¹ From this it is clear that whoever wanted to open a bookshop needed to meet a strict set of criteria laid down by the Locotenential Council (*Consilium Regium Locumtenentiale Hungaricum*). We know that in 1792 five booksellers were operating in Pest. According to historical data, the city had 24,000 inhabitants at that time, which put Pest significantly behind the German cities.

Another piece in *Hasznos mulatságok* also reports on the book trade in the German territories.²² Other German-speaking countries had accused the Austrians of making very few books. In their chagrin, the Viennese retorted that this could not be blamed on the German inhabitants of Austria, since the Austrian monarchy had many fewer inhabitants. Finally, the author of the news item comments that Austrian book publishers were importing German works to Hungary, thereby impeding the proliferation of Hungarian books. And this was indeed so. The book trade was significantly hampered by the semi-colonial state of the country. The traders were mostly German, and they sold mainly German and French books and did not really keep Hungarian books in their stores.

In Hungary, the book trade separated itself from printing in the last decades of the century, when output was becoming more prolific, and the number of readers was also growing. Until that time printers were usually booksellers as well, while book binders and travelling booksellers also sold books. The printing house in what is now Tranva was the largest printing workshop in Hungary. More publications were printed there than in all the other Hungarian printing houses put together. During eighteenth century several printing houses of various sizes started operating around the country, including in Bratislava, Pest and Győr. The owners of these establishments were mostly printers who had resettled from Austria and Germany.

From the beginning of the nineteenth century printing in other European countries made technological strides and several really significant inventions helped revolutionize printing technology. The majority of the work that had previously been done by hand was taken over by machines. However, in Hungary these advancements only started to spread in the last third of the nineteenth century. The press in Western Hungary reported on several printing technologies newly introduced abroad. The *Szép mesterségek [Fine Trades]* column of *Hasznos mulatságok* described the history of printing, suggesting that

21 KÓKAY György, *A könyvkereskedelem Magyarországon [History of Book Trade in Hungary]* (Budapest: Balassi Kiadó, 1997), 52.

22 *Hasznos Mulatságok* II, 20 (1818): 156–157.

the most perfect printing workshops at the time were *Typographia Apostolica* in the Vatican, for which Pope Sixtus V had built a spectacular palace, and the *Typographia Regia* in France.²³

Mindenes Gyűjtemény talked about some English publishing periodicals. There even the common folk read more than nobler orders in other places. “In London alone, 83 different newspapers are printed every day, and some journals have 10,000–12,000 readers.”²⁴

Hasznos mulatságok describes the Times’ printers: “The working parts of the machine, and the speed of the work, induce amazement in the onlooker because it completely differs from regular printing presses.” It describes the operation of the machine in great detail: the full preparation of one sheet took only three and a half minutes, meaning one machine could prepare 950 sheets in one hour, which is how they were able to print thousands of copies of the Times in such a short time.

In the same place there is a report on the production method of the Bassano printing house: in Bassano, near Venice, a printer called Remondini had his own paper made and also printed it himself, employing more than 1,000 people.²⁵ Here they made French, English, and East-Indian tapestry paper, and the most beautiful colour atlases and Turkish paper as well. They used two printing presses and two copperplate presses for this. Finally, he notes that in Hungary such things could only be dreamed of. There cotton rag painting and printing required by the profession on a daily basis were not in fashion, although both could have proved lucrative, according to the piece.

Mindenes Gyűjtemény, in its piece addressed to engravers and printers, describes in detail the method of preparing Frankfurt black ink.²⁶ The column *Híradás, tudósítás [News, Reports]* wrote about books that were awaiting publication, and occasionally about printing innovations also. Readers could learn about the printing of Anacreon’s works in Bodoni’s font in 1784 at the Parma royal printing works.²⁷ This was an innovation in printing, with only a few cop-

23 *Hasznos Mulatságok* II, 41 (1832): 323–327.

24 *Mindenes Gyűjtemény* 7 October, quarter II, letter 2 (1789): 29.

25 The Remondini family of printers had moved to Bassano from Padua. The printing house started to flourish with the cooperation of Giovanni Antonio (1700–1769) and Giambattista Remondini (1713–1773). Later on they got themselves accepted into the Venice guild of printers, and they also opened a shop in Venice, but they continued to print exclusively in Bassano. See: Tanya SCHMOLLER, *Remondini and Rizzi: A Chapter in Italian Decorated Paper History* (New Castle: Bird & Bull Press, 1990).

26 *Mindenes Gyűjtemény* 2 September, quarter II, letter 19 (1789): 302–303.

27 *Mindenes Gyűjtemény* 17 October, quarter II, letter 5 (1789): 80.

ies being published which were then given to good friends as gifts. The first version of the Bodoni typeface was created by Giambattista Bodoni, a famous Italian publisher, printer, and typographer.

From this collection of news items we can see that the periodicals (besides educational pieces on various topics) put great emphasis on bringing Hungarian book culture closer to that seen in European cities. They also reported on Hungarian books held in foreign collections, other important libraries, and new technologies in printing. Its editors, István Sándor, István Kultsár, and József Péczeli were also organizers of Hungarian literary culture themselves and were well-versed in both Hungarian and world literature.



ZSÓFIA BÁRÁNY

Catholic and Protestant Union-Plans in the Kingdom of Hungary between 1817 and 1841

The Golden Age of “Public Opinion” and the Memory
of the Reformation in Veszprém County*

The first half of the nineteenth century was the classic period of public opinion and the last golden age of political thinking, too. If we accept John Lukacs’s statement, we also accept that “public opinion, at that time, in western Europe and to some extent even in the United States, meant the opinion of a politically conscious minority.” On this basis, we can distinguish between “public opinion” and “popular sentiment”.¹

Public opinion, in its classical sense, was in its prime during the early nineteenth century, when it was taken for granted that the public was the more articulate portion of the people; that it was almost always a minority; that public opinion was, simply, opinion made public; and that it was articulate, active and actual, while popular sentiment was potential rather than actual, and its expressions usually depended on the ideas presented to it by public opinion.²

* The author is a research fellow in the Hungarian Academy of Sciences – National Széchényi Library Res Libraria Hungariae Research Group (Budapest). The National Széchényi Library supported the preparation for this study with a weekly research day.

1 John LUKACS, *Historical Consciousness: The Remembered Past*, with a new introduction by the author and a foreword by Russell KIRK (New Brunswick – London: Transaction Publishers, 2009), 76; cited by GYÁNI Gábor, “Sajtótörténet a társadalomtörténész szempontjából” [“History of Journalism from The Viewpoint of a Social Historian”], *Médiakutató* 7, Vol. 1 (2006): 57–64. See more about “public opinion” and “popular sentiment” in: John LUKACS, “Közvélemény és néphangulat” [“Public Opinion and Popular Sentiment”], *Kommentár* 12, Vol. 4 (2017): 5–9.

2 LUKACS, *Historical Consciousness...*, 78; cited by GYÁNI, *Sajtótörténet...*

Gábor Gyáni expanded on Lukacs's statement. A hermeneutical examination of the press can help historians understand the way in which it used language. According to Gyáni, we should understand the press as a symbol and as "one of the most important manifestations and material supports of the discourses which create reality".³ We can seek to answer a question then: what purpose did the press serve in its own time?

The period of the extension of rights was long,⁴ but my investigation focuses on 1817 to 1841. During this time, and during the nineteenth century as a whole, the gap between the received religions and other denominations⁵ temporarily grew deeper and neither confessionism did disappear. However, various unionistic ideas did emerge. These ideas, in various ways and to differing extents, carried the utopia of a community of free and legally equal individuals.

In this issue, Veszprém County played a unique role, as it was home to Pápa, with its famous Protestant and Catholic students and the Catholic bishop's see, and the city of Veszprém, which made József Kopácsy the county's new primate after the national Council of 1822. Bearing these things in mind, it is no coincidence that an interconfessional dialogue was able to take place, based on enlightenment principles and the experience of coexistence and modern political tolerance. This being so, texts about the county, which reflect on each other, present how the largely coercive sanctions were becoming, step by step, insufficient to enforce an efficient legal system. These sanctions began to become increasingly inconsistent with the inner requirement of objective justice of society.

Focusing on how language is used in a specific geographical area can play a significant role in explaining both unifying, general trends like religion and nationality and micro-context such as local conditions and relationships.

3 GYÁNI, *Sajtótörténet...*

4 See the process of denominational-legal transformation between the articles of 1791:26 and 1895:43.

5 The "received denomination" has never been defined: it is based on customary law and its interpretation has changed from denomination to denomination. The "received denomination" can have its own funds and can also resort to state support. GYÁNI Gábor and KÖVÉR György, *Magyarország társadalomtörténete a reformkortól a második világháborúig [A Social History of Hungary from the Age of Reforms to the 2nd World War]* (Budapest: Osiris Kiadó, 2006), 140.

*(Re)Union in religion: The memory of the Reformation
in Veszprém County (1817–1830)*

In the first third of the nineteenth century, while denominational struggles continued with varying intensity, some discussions on a Catholic–Protestant union also emerged in Hungary. These discussions were novel as they stemmed from the utopia of the “spiritual national unity”. The 300th anniversary of the Reformation reinforced the religiosity of the restoration period and emphasized the issues of reunion and conversion among Catholics. On the other hand, Protestants were focusing on plans for a union. At the same time the denominations were fighting to hold themselves together from within and trying for unified teachings (e.g. Immanuel Kant, Georg Hermes). Ferenc Kazinczy⁶ said “There is no need for Union!” Kazinczy was inspired by the idea of religious freedom. He was close friends with Izidor Guzmics, the abbot of the Benedictine monastery in Bakonybél, but he thought that the question of faith belonged entirely to the private sphere. Ferenc Kölcsey,⁷ on the other hand, accepted “the idea of unification”, in which he saw the possibility of significant progress.⁸

Guzmics was the best-known Catholic exponent of the idea of a denominational union. Building on the demand for tolerance from Protestants, Guzmics committed himself to the “policy of opening”. As he wrote:

I ask those Catholics who are eager to label their own fellow citizens as heretics as soon as they do not understand and feel their arguments not to do so because they do not have the right to do this. Otherwise, I require the Protestants not to look for a problem where there is no problem at all. [...] I’m free to be liberal.⁹

You are free in your thoughts, in your judgment, but let both derive from certain clear principles.¹⁰

6 Ferenc Kazinczy (1759–1831) Reformed poet and writer, the leader of Hungarian neology.

7 Ferenc Kölcsey (1790–1838) A reformer of the Hungarian language, politician, and the author of the national anthem.

8 KULIN Ferenc, “Kölcsey vallásbölcselete: (Töredékek a vallásról)” [„Kölcsey’s Theology: (Fragments on Religion)”], in *Irodalomtörténeti Tanulmányok* ed. FARKAS Péter and NOVÁK László, Studia Comitatensia 19, 59–78 (Szentendre: Pest Megyei Múzeumok Igazgatósága, 1989), 61, 64.

9 GUZMICS Izidor, *A’ keresztényeknek vallásbeli egyesülésekről írt levelek az evangéliumi keresztény toleranzsiának védelmezőjéhez* [Letters on the Union of All Christians in Their Religion Written to the Guardian of Evangelical-Christian Toleration] (Pest: Trattner, 1822), 40.

10 Ibid., 35.

János Ágoston, who was also affiliated to Veszprém, took over Guzmics's concept of a "national religion", which recalled Gallicanism.¹¹ His tone, however, was not so gentle and moderate. In fact, the work of the Benedictine monk provoked a positive echo on the Protestant side. This took the form of the dissertation of the Calvinist pastor, István Vámosi Pap in 1823. The essay was published in Veszprém.

Let everyone believe that of which he is convinced; because subjectively this is the true faith. Objectively, faith is the ideal truth we, people with finite minds strive for and approach to but do not reach.¹²

Networks of personal contact I: Periodicals

The first Hungarian scientific Catholic journal, *Egyházi Értekezések és Tudósítások* [Ecclesiastical Essays and Reports], was published between 1819 and 1824. It took *Tudományos Gyűjtemény* [Scientific Collection] as its model. The editor of *Egyházi Értekezések és Tudósítások*, János Horváth, a canon from Veszprém, created a vernacular, purely theological magazine based on enlightenment ideas.¹³ Horváth relied primarily on his acquaintances in Veszprém, and he organized the *Scientific Society of Veszprém* to help his enterprise succeed. However, there was a dearth of local authors and he needed to spread his net further afield. This is when Guzmics, and various others, joined in the work. As abbot, Guzmics initiated the *Vallási és Egyházi Tár* [Religious and Church Library] in 1832 in the city of Pest. This periodical was primarily a theological journal, although it had significant public content as well. For example, it defended the inseparabil-

11 ÁGOSTON János, *Megbővítettett mágnes, vagy is kifejtése azon tiszta igazságoknak, melyek indító okul szolgálhatnak minden keresztény felekezeti magyaroknak arra: hogy az igaz, nemzeti római keresztény katolika religióban, Anyaszentegyházban egyesüljenek a boldogságra* [The Extended Magnet, or: Explanation of Pure Truths, Which Will Cause for Hungarians of Any Churches to Unify in the True, National, Roman Catholic Church to Be Happy] (Pest: Eggenberger, 1823).

12 PAP István, *A vallási egyesülés ideája s ezen idea realizáltatásának eszközei, mely munkában az Ev. K. Tolerantiáról s az egy idvezítő Ekklesiáról írott Prédikációk is, az ezekre tett Recenziókkal együtt, a mennyiben ezen Munkát illetik, rövideden s rézrebajlás nélkül megvizsgáltatnak* [The Idea of the Religious Union] (Veszprém: Szammer Nyomda, 1823), 18.

13 See KÓKAY György, "A felvilágosodás eszméinek továbbélése a reformkori katolikus sajtóban" ["The Effect of the Ideas of Enlightenment in the Catholic Press at the Age of Reforms"], in *Nem súlyed az emberiség!*... *Album amicorum Szörényi László LX. születésnapjára*, ed. CSÖRSZ Rumen István and SZABÓ G. Zoltán, 1059–1062 (Budapest: MTA Irodalomtudományi Intézet, 2007).

ity of state and religion.¹⁴ Even though Horváth's co-editor, Ferenc Verseghy,¹⁵ firmly opposed the idea of Christian union, the journal was enriched by contributions from numerous Protestants including Lutheran pastors János Ángyán and György Hrabovszky, Calvinist pastor István Sebestyén,¹⁶ and the Rector of the Lutheran Lyceum of Pressburg [Bratislava], Karl Georg Rummy.¹⁷

In 1834, Imre Szalay was appointed canon alongside József Kopácsy, who was born in Veszprém and from 1825 had been the head of the Transdanubian Diocese. Szalay was the editor of the homiletics journal *Magyar Egyházi Beszédek Gyűjteménye* [Collection of Hungarian Church Speeches], published between 1832 and 1845. Szalay used religious rhetoric to argue for the unity of the nation and the fear of God. He disagreed with Guzmics, who defended Judaism and praised it as a religious practice,¹⁸ and supported both Christian and profane philosophy. Szalay, on the other hand, sometimes used sharp phrases, criticism, and generalizations. He linked the nation and religion to the protection of the throne. For him religion *was* Christianity, and sometimes only Roman-Catholicism, and in terms of freedom, he described non-believers negatively, especially materialists.¹⁹

- 14 See BÁRÁNY Zsófia, "A religio és a nemzet elválaszthatatlansága: A bencés rend szerepe a modern Magyarország kialakulásában" ["Inseparability of Religion and Nation: The Role of the Benedictine Order in the Emergence of Modern Hungary"], in *Collectanea Sancti Martini: A Pannonhalmi Főapátság gyűjteményeinek értesítője VI*, ed. DÉNESI Tamás and DEJCSICS Konrád, 119–132 (Pannonhalma: Pannonhalmi Főapátság, 2016).
- 15 HORVÁTH Konstantin, *Az "Egyházi értekezések és tudósítások": Az első magyar katolikus teológiai folyóirat története 1820–1824: Verseghy Ferenc és Horváth János levelezése 1819–1822* [The 'Ecclesiastical Reports and Tractates': The History of the First Hungarian Catholic Theological Periodical: The Correspondence of Ferenc Verseghy and János Horváth 1819–1822] (Veszprém: Egyházmegyei Nyomda, 1937), 39*.
- 16 KOPPÁNYI Júlia, "Egyházi Értekezések és Tudósítások: Az első hazai katolikus folyóirat" ["The 'Ecclesiastical Reports and Tractates': The First Hungarian Catholic Theological Periodical"], *Magyar Könyvszemle* 119, Vol. 2 (2003): 188–202, 190; HUDI József, "A Veszprémi Olvasótársaság története 1841–1844" ["The History of the Reading Society in Veszprém 1841–1844"], in *A Veszprém Megyei Múzeumok Közleményei* 18, 451–476 (Veszprém, 1986), 453; BADICS Ferenc, *Horváth János püspök 1769–1835* [Bishop János Horváth 1769–1835] (Veszprém: Egyházmegyei Nyomda, 1927), 56–58.
- 17 HORVÁTH, *Az Egyházi értekezések...*, 57; HUDI József, *Könyv és társadalom: Könyvkultúra és művelődés a XVIII–XIX. századi Veszprém megyében* [Book and Society: History of Books and Culture of Veszprém County in the Eighteenth and Nineteenth Centuries] (Budapest: Gondolat – Országos Széchényi Könyvtár, 2009), 174–178.
- 18 Guzmics demonstrated the Jewish religion through the practice of religion and he restricted not only to the fulfilment of the laws.
- 19 "Even in the pagans, we must honour gratitude". PAP, *A vallási egyesülés ideája...*, 20.

For there is no order without power; there is no freedom without order; no civil life without freedom.²⁰

The kind of public courage there is where irreligiosity has become predominant, I will present in a historical example. In America, in this proclaimed home of freedom, where all religious denominations find shelter, and due to which religion cannot grow [...].²¹

Here is a zealous Christian, over there a freethinker; here is a chaste person, over there is an impious one.²²

However, Szalay focused on community objectives and regarded the institutional core of “civil society”, namely volunteering, as compulsory for everyone.

National prosperity can thrive [...] where public welfare is perceived by every citizen as his own welfare, where the public spirit [!] inspires sacrifice.²³

In addition to a linguistic work, Szalay also published a number of articles in Ottó Wigand’s encyclopaedia, *Közhasznú Ismeretek Tára [The Store of Useful Knowledge]*, which was started in 1831. In this publication he worked with Guzmics, the Catholic priest and astronomer Pál Tittel, who had studied in Göttingen, the evangelical superintendent János Kis, and the Calvinist diocesan deputy churchwarden József Teleki. So Szalay, like Horváth, may well have already experienced some co-operation between denominations before 1841 when he published twice (!) his work about mixed marriages *Észrevételek a vegyes házasságokról [Comments about Mixed Marriages]*.

20 SZALAY Imre, *Magyar Egyházi beszédek Gyűjteménye [Collection of Hungarian Ecclesiastical Sermons]*, Vol. III (Buda: Trattner és Károlyi Nyomda, 1841), 258.

21 Ibid., 260.

22 Ibid., 7.

23 Ibid., 262.

Networks of personal contact II: translations and essays

In the first third of the century, the canons of Veszprém played a prominent role in the Catholic party's approach towards the other denominations.²⁴ They were familiar with Gallicanism, which arose from the national opposition, and with Jansenism, which was close to Protestantism. In 1815, János Horváth translated Pierre Nicole's work (*Traité de la prière*) at the encouragement of Bishop György Kurbély,²⁵ while in 1801, Kopácsy translated the Jewish historian, Claude Fleury's, Gallican work, *Az izraeliták és a keresztények szokásaik és erkölceik [Habits and Morals of Israelites and Christians]*.²⁶ We can see how significant Horváth and Kopácsy were in the diocese as they held prominent positions at the seminary. Kopácsy worked there between 1806 and 1816 as the theological director alongside the rector, and Horváth took over the position and held it between 1816 and 1832.

János Horváth probably mentioned the idea of the union between Catholics and Protestants based on civic tolerance at the diocesan council of Veszprém in 1821.²⁷ One year later, the idea emerged again in a draft of the National Council of Pozsony. In July 1820, King Ferdinand V entrusted Chancellor Ferenc Koháry with proposing further issues to be discussed at the planned National Council. On August 20 the Chancellor recommended four more points for the Council. The fourth point concerned getting Protestants to return to the Catholic Church. The document argued that the fragmenting of the denominations, which had been going on for three hundred years, had been disadvantageous to state power. Chancellor Koháry thought that the time had come to speak once

24 EBERHARDT Béla and HERMANN Egyed, *A veszprémi egyházmegye papságának könyvkultúrája és könyvtárája a XIX. század elején [Clerical Book Culture and Libraries in the Veszprém Catholic Diocese at the Beginning of the Nineteenth Century]*, *A veszprémi egyházmegye múltjából* 8 (Veszprém: Egyházmegyei Nyomda, 1942), 18–19.

25 HERMANN Egyed, *Kurbély György veszprémi püspök (1755–1821) [György Kurbély, Bishop of Veszprém (1755–1821)]*, *A veszprémi egyházmegye múltjából* 11 (Veszprém: Egyházmegyei Nyomda, 1947), 19.

26 LADOSI Gáspár, "A janzenista Kopácsy József" ["The Jansenist József Kopácsy"], in *Egyházak a változó világban: Nemzetközi Egyháztörténeti konferencia előadásai*, ed. BÁRDOS István and BEKE Margit, 549–552 (Esztergom: Komárom-Esztergom Megye Önkormányzata, 1991), 550; HERMANN, *Kurbély György...*, 38; HOPP Lajos, "Mikes Kelemen Fleury-fordításai" ["The Translation of Fleury by Kelemen Mikes"], *Irodalomtörténeti Közlemények* 93, No. 5–6 (1989): 511–513.

27 About the diocesan council of Veszprém in 1821 see additional information in: *Egyházmegyei zsinatok és tanácskozások Veszprémben [Synods and Councils in Diocese of Veszprém]*, ed. GÁRDONYI Máté, *Magyar Történelmi Emlékek, Okmánytárak – Egyháztörténeti Források* 6 (Budapest: MTA Bölcsészettudományi Központ, 2017), 15–19.

again about union. He supposed that “clear-thinking” Protestants would also admit that their version of Christianity had led to rationalism, which contradicted Christian doctrines. For Chancellor Koháry, discussing the terms of a possible union would be desirable. He saw the National Council as an unrepeatable opportunity even though his plan faced numerous obstacles. As it turned out the National Council was in fact never repeated and the 1822 event was the last one in Hungary. However, Koháry was unable to push his idea through and the subject was omitted from the Council’s agenda.²⁸ Abbot Martin Lorenz, state counsellor and religious referent, may have played a role in this decision. He thought that “religious tolerance [...] would lead indisputably to indifferentism, and this would lead to deism.”²⁹

The desire for peace, and the pursuit of community, and national interests, had also increased the need for a greater protection of individual freedom of conscience. Here the Protestant side, which rejected the reunion but accepted the union, played a significant role. In 1823, István Pap, a Calvinist pastor, anonymously published an essay based on the Kantian doctrines, entitled *A vallási egyesülés Ideája [The Idea of the Religious Union]* in Veszprém.³⁰ He envisaged a rational dialogue between equal partners based on the freedom of conscience. He proposed that a committee be set up whose “enlightened” and “intelligent” members should sum up the previous drafts, which would contain, on the one hand, the barriers to the union and, on the other hand, proposed solutions. According to Pap’s plan, this committee would subsequently formulate a proposal for a Christian council of all denominations to discuss the subject. In examining the prepared materials, the “learned” delegates of this Christian council would focus not on violent conversion but rather on:

28 HERMANN, *Kurbély György...*, 192; *Az 1822. évi magyar nemzeti zsinat története [History of the 1822 Hungarian National Council]*, ed. FEJÉRDY András, the council documents translated by RIHMER Zoltán (Budapest: MTA Bölcsészettudományi Kutatóközpont Történettudományi Intézet, 2018), 34–36.

29 BALÁZS László, *A felekezetek egymáshoz való viszonya 1791–1830 [Relationship between Different Denominations, 1791–1830]* (Budapest: Medika Nyomda, 1935), 15.

30 BALÁZS, *A felekezetek...*, 31; ÁCS Anna, “A felekezeti viszonyok változása Nemesvámoson a XVII. századtól napjainkig: (A H. N. adventista gyülekezet megalakulása és működése)” [“The Changing Situation of Denominations in Nemesvámos from the Seventeenth Century to the Present Day: (The Establishment and Action of the H. N. Adventist Congregation)”], *A Veszprém Megyei Múzeumok Közleményei* 19–20 (1993–1994): 419–440, 421.

Forgetting one's own denomination, everyone should have for their religion the Truth and the Love of the public welfare.³¹

So the proselytizers also leave everyone free in matters of conscience, [...] that does not subvert the repose and happiness of the commonwealth [...] From the point of the view of the Union, we should rather show that the difference is not so big between us that conversion would be needed.³²

But István Pap³³ was not the only Protestant in Veszprém County to react to the issue of union and the Catholic National Council. The Lutheran preacher, Pál Edvi Illés, arrived in Vanyola, addressing the Council in a poem published in a supplement to *Tudományos Gyűjtemény*.³⁴ The poem welcomes Hungary's centre of Catholicism, Esztergom as the "Spiritual Sion located north of the Vatican". He emphasized that, over the centuries, the Catholic Church had become involved in the Hungarian "government machine" as the educator of the monarchs and as an influential political power. But he highlighted that in contrast the priests on the Council at the time were discussing mainly spiritual matters at the neglect of civic issues. The author praised this apolitical act, as he believed that it would attract many followers and admirers to the Catholic Church.³⁵ He also published another work on this topic, this time in Pest, in 1826. It was entitled *Vallástüredelem példája a legújabb időkből [The Example of Religious Tolerance from Recent Times]*. He admitted that he would like to expand the existing extensive and diverse literature only to demonstrate the beneficial effect of religious tolerance on the nation.

31 PAP, *A vallási egyesülés ideája...*, 44–45.

32 *Ibid.*, 15.

33 The dedication of István Pap to the idea of Christian unity is proven by the fact that in 1840 he prepared his collection of denominationally neutral prayers for prisoners. These prayers were published by Gyula Szikszay, a Catholic priest, in 1874. PAP István, *A fegyházi lelkész erkölcsi beszédei és imádságai rabok számára [Moral Sermons and Prayers of a Prison Chaplain for the Prisoners]*, revised by SZIKSZAY Gyula (Budapest: Zilahy Sámuel bizománya, 1874).

34 BALÁZS, *A felekezetek...*, 34.

35 EDVI ILLÉS Pál, "A katolika magyar egyház: Az 1822. Pozsony Sz. Kir. Városában, Nemzeti Zsinatra öszvegyült Fő tisztelendő Papsághoz" ["The Hungarian Catholic Church: To the Reverend Priesthood Assembled Together on Pozsony/Bratislava to the National Synod in 1822"], *Koszorú: Szépliteraturai ajándék a Tudományos Gyűjteményhez* (1822): 129–131.

Religious tolerance is both politically and in a moral sense the most well-marked barometer of the spirituality, free heart, and mind of any nation and people.³⁶

However, Illés, unlike Szalay, put more stock in the American model based on the freedom of religion. His work presented the practice of “mutual tolerance” through 156 domestic and international examples which “bring reconciliation between patriots”.³⁷ In 1818 János Naszályi published *Keresztényi Szeretet és Értelembeli Egyezés* [*Christian Love and Intellectual Agreement*], based on a German model. However, this related more closely to the county than the Catholic–Protestant union. The reformed preacher of what is now Várpalota wanted the Lutheran and Calvinist Churches to unite.

Union for the nation: “let one citizen go to the right and the other to the left, nevertheless, we can meet on friendly terms in public life” (1841)

The subject of tolerance and the freedom and equality that results was kept alive in the theoretical literature and the Veszprém County press through the practice of mixed marriages. János Horváth’s periodical also published articles on the civil and ecclesiastical view of marriage, linking it to the interests of the nation.³⁸

Although people differ as regards their gender, the unity of nature, freedom, deeper feeling, and reason make husband and wife equals in their rights and mutual obligations.³⁹

Imre Szalay’s work *Észrevételek* [*Comments*], published in Veszprém in 1841, tackled the same problem but unlike his previous publications this one tried harder to suggest practical solutions. In his introduction, the canon positioned himself with the official catholic position on Diet when he warned that both secular and ecclesiastical laws had to be respected. He emphasized that the nature of the Church’s sovereignty is spiritual and showed an awareness of the in-

36 ILLÉS Pál, *Vallás-Türedelem példái a legújabb időkből, melyeket e folyó Század második Negyede kezdetére ajándékol gyűjtött és szerkesztett Edvi Illés Pál.* [*The Examples of Religious Tolerance from the Present Time, Which Were Collected and Edited as a Gift for the Beginning of the Second Quarter of the Nineteenth Century*] (Pest: Trattner, 1826), III.

37 Ibid., XIII–XIV.

38 KOPPÁNYI, *Egyházi Értekezések...*, 196–197.

39 *Egyházi értekezések és tudósítások*, 1 (1821): 105; cited by KOPPÁNYI, *Egyházi Értekezések...*, 197.

dependence of the secular sphere.⁴⁰ Szalay's goal was to define, compare, and reconcile different views, an attitude he presented as a duty for everyone rather than an option. For him, diverse ideas would highlight areas for improvement, and he recommended that the parties should respect one another in this process. His framework was a sober freedom of speech based on argumentation and he rejected the absolutism of liberalism. Consequently, he drew attention to the reciprocity of the freedom enjoyed by all. He condemned the "noisy, bold minority" of the French-Hungarian press who "are envious of the government" and "criticize the social order". He thought that liberalism and indifferentism, which were inseparable in his opinion, not only restricted religious freedom but that they were unconstitutional as well. To reinforce his words, he quoted the former Jesuit Alajos Batthyány, "who may be remembered with much grateful respect even by Protestants"⁴¹ as he supported the nationalization of church property, the dissolution of religious orders, as well as the freedom of the press and the religious freedom of Protestant and Greek Orthodox people.

In the relationship between the State and the Church, he committed himself to the model of "a free church in a free state". Thus, defending well-defined territories (state, church), he stated that the state had the right to remove everything that was detrimental, even against the interests of the Church. The state should also have the right to investigate the Church's provisions in the defence of the public good, while theory and practice were off limits.⁴² Emphasizing the need for internal sovereignty (theory, practice), he considered Catholic teachings compatible with civil law but mentioned that individuals were abusing this. He wanted the same "free protest" for Catholics that Protestants considered important. Thus, he defended Art. 1791: 26, declaring that it did not aim to restrict religious freedom of the Protestants but rather to preserve the freedom of the Catholics.

Szalay said that "what the law does not prohibit, can be done."⁴³ József Lonovics, the most famous Catholic religious speaker of reform Diets, said the same thing at the Diet of 1832–1836. The canon of Veszprém shared the views of the Bishop of Csanád, who pointed in the direction of Catholic autonomy

40 [SZALAY Imre,] *Észrevételek a' vegyes házasságokról. Az Igaznak egy hő Barátjától [To a True Man from His Loyal Friend: Comments on the Mixed Marriage]* (Veszprém: Jesztány Totth Nyomda, 1841), 1–6; "The ecclesiastical order can and must have influence only with regard to spiritual objectives, while the civil order with regard to worldly ones." *Ibid.*, 26.

41 *Ibid.*, 14–15, 20–21, 23, 25.

42 *Ibid.*, 47.

43 *Ibid.*, 31–33.

in his speeches. He also pressed ideas formulated in the Primate's circular, surrounding the correct ecclesiastical procedure being independent of civic process. The main point of the debate was the issue of ecclesiastical blessing and voluntary commitment (obligation for both the Catholic and Protestant party to raise their children in the Catholic faith). On this issue Szalay drew attention to the responsibility assumed by the spouses. Similarly, he denounced the procedure in Hungary, which was 50 years old and in his eyes incorrect.⁴⁴ He identified the "freedom of speech and of the press" as a catchphrase for the age, and he also highlighted freedom of conscience and religion in ecclesiastical terms, which would lead to "a free church in a free country, among free nations".⁴⁵

Like the Bishop of Csanád, who tried to defend the Catholic position at the Diet of 1839–1840, Szalay, as a Zala County magistrate (*tabulae regiae judiciariae assessor*) and a dean, attempted to defend it at the Zala County Assembly on January 11, 1841.⁴⁶ On the one hand, he asked for moderation and, on the other, like Lonovics, he set the goal of separating secular and ecclesiastical powers, saying "the one cannot have penal power over the other". Ferenc Deák retorted by referring to the Primate's circular to prove "the existence of an insult, an obstacle", asking why the Catholic Church was revoking what it had allowed to its members before. In this way Deák placed the act performed by Catholics, to their own disadvantage at the centre of his speech, while he expounded the sacramental character of Catholic marriage from the perspective of civil law.⁴⁷ The canon of Veszprém responded to Deák's speech in a book. He acknowledged that according to his church, women who neglected the Catholic assurances of mixed marriages and who

44 Act. 1790/91: 26 stipulated that mixed marriage should always be made before a Catholic priest; it also forbade Catholic priests from hindering marriage. From the ecclesiastical aspect, however, a Catholic priest could serve as a passive assistant at such a marriage only with the permission of the Pope, certain cautions having first been formulated. In Hungary, Catholic priests often used the form of passive assistance in mixed marriages regardless of the cautions.

45 [SZALAY], *Észrevételek...*, 45.

46 For more information on this General Assembly see: FAZEKAS Csaba, *Deák Ferenc egyházpolitikája a reformkorban [Ferenc Deák's Church Policy in the Reform Age]* (Budapest: Lucidus Kiadó, 2008), 35–62.

47 In his view, since the provisions of Act. 1790/91: 26 referred to mixed marriage as a sacrament, they regarded it not only as a civil but also as a religious bond. Therefore, it was mandatory for priests in both senses. According to the Latin ritual, however, the sacrament of marriage is not given to the priest but to the married couples. In the traditions of Eastern Churches, however, priests or bishops witness the exchange of reciprocal consensus between the betrothed. However, the blessing is not necessary for the validity of sacrament, whether in the Latin rites of the Catholic Church or in the Eastern rites.

lived under civil law contrary to church requirements were most reprehensible.⁴⁸

Deák cited the French Revolution in defending equality before civil law, but Szalay wanted equality of conscience based on Reformation ideals.⁴⁹ He argued that the law on mixed marriages could only be interpreted by a civil authority. The validity of mixed unions was indisputable even without a blessing and through *assistencia passiva*, a procedure both Protestants and Catholics objected to.⁵⁰ Deák, however, called for a consistent “observance” of the law. He mentioned the denominational inequality in civil law, which stated that every mixed marriage had to be officiated by a Catholic priest, who was obliged to ensure the full legal process, giving a blessing which the council had “only proposed”.⁵¹

Ignác Udvardy, a professor of church history and law in Veszprém, *defensor vinculi*, offered a more universal view than Szalay. In an essay he published in Szalay’s book he went beyond the phenomenon of the “state church”, recommending the separation of state and church, referring to Gottfried Wilhelm Leibniz and Charles-Louis De Secondat Montesquieu. However, he did recall the state’s fundamental moral stance, which derived from religion. He judged that the one true faith that granted salvation, as the truth, did not belong exclusively to one side. He recommended accepting pluralism and leaving aside personal conviction.

No one has the right to condemn or judge those who have different opinions or beliefs.⁵²

For this reason, he publicly admitted the Catholic position which claimed the moniker “the only salvific religion”, but he also noted that Protestantism said the same thing. Without this claim, religion would lose its essence: the belief in discovered truth. In his response to the work of the “scholarly superintendent” Gábor Báthory,⁵³ he explained that Catholics should aim not only for

48 [SZALAY], *Észrevételek...*, 54.

49 Cf. 1790/91: 26. 4§., cited by Szalay. [SZALAY], *Észrevételek...*, 56.

50 [SZALAY], *Észrevételek...*, 58–59.

51 It can be seen that Szalay separated the civil and ecclesiastical marriage in accordance with the slogan “a free church in a free state”, even if not consciously. In his writings, he also complained about the Viennese government, which had eliminated the direct relations between Hungary and the Holy See. Meanwhile, he urged his readers to discover the truth “right and left”. However, his propagandistic closing words were in contradiction with this latter statement.

52 [SZALAY], *Észrevételek...*, 83.

53 BÁTHORY Gábor, *Az evangéliumi keresztyén tolerantzia: két prédikációkban elől adva, mellek*

their own salvation, but should assume responsibility for everyone in their prayers.

In the second edition, the editor complemented Udvardy's sentences with the thoughts of Imre Szabó. As Gergely Czuczor's⁵⁴ former student and *moderator studiorum* at the seminary of Veszprém (and later bishop of Szombathely), Szabó affirmed, in light of the freedom of religion, the essential role the denominations played in upholding the faith. He then drew attention to Protestant autonomy, intending for his own church the same independence. Finally, he suggested reciprocity as the single, exclusive solution to the stalemate around mixed marriages formed under bilateral prohibitions. He believed that only every person practicing reciprocity arising from patience would succeed in purging politics of religious clashes.

Let the Protestant theologian teach in Pápa, the Catholic in Veszprém or anywhere, when we go to church, let one citizen go to the right and the other to the left, nevertheless, we can meet on friendly terms in public life.⁵⁵

Finally, Szalay considered the encyclical letter of the Primate, containing the common demand⁵⁶ that civil and ecclesiastical marriage be separated, a good basis for arguing in favour of reasonable pluralism in his publication with the *de jure* support of the episcopacy. In this way he made it possible for rational pluralism to become part of official Catholic political culture. However, diverse opinions made the collision the letter was trying to minimize inevitable.

[...] let nothing occur in the actions regarding the mode in which these marriages are concluded which can be explained as a disdain for those belonging to other religions and faiths or which could give rise to irritation [...] regarding religion, let the laws of Holy Mother Church be preserved; in those things which fall under the civil order, let the law of the country be fulfilled.⁵⁷

közzül: az elsöben az mutatattik meg, hogy a' keresztyéneknek a' vallás dolgábann [!] egy értelemre való jutások lehetetlen: a' másodikban, hogy a' vallások közt lévő különbségek ellent nem állván, a' hazafjak nyugodalmasan, tsendesen, és boldogul élhetnek együtt. [Toleranz of Evangelical Christianity...] (Pest: Petrószai Trattner János Tamás betűivel, 1822).

54 Gergely Czuczor (1800–1866) Benedictine monk, poet, linguist, member of the Hungarian Academy of Sciences.

55 [SZALAY], *Észrevételek...*, 154.

56 “[Act. 1791/91: 26. and the common principles of Protestants and Catholics] were based on the clear distinction between marriage as a civil treaty and marriage as a sacrament.” [SZALAY Imre], *Észrevételek...*, 103.

57 *Ibid.*, 109–110.

Only one question remained. How would the Catholic–Protestant social consensus evolve in the light of Rome’s response (Lonovics-mission)?⁵⁸ Would it be a compulsory, normative system forced by state intervention, or would it become a basic principle in society through wide-scale, voluntary consent, which would be able to integrate believers and non-believers into civic life? Considering the certain result, Pap recommended for this second solution when considering the tools for religious unity the following:

It should not come to pass all at once and by command, but the people must be prepared in advance [...] so that they should feel no aversion towards it, but indeed they themselves should urge us.⁵⁹

Conclusion

In 1823 in Veszprém County, responding to the national (re)union plan of the Catholic Izidor Guzmics, the Calvinist István Pap considered Christian union possible on the basis of religious tolerance. He called his readers’ attention to general practice (*religio practica*) instead of supposition (*religio speculativa*). In 1826, following Pap, who complemented the unionist plan with the liberty of conscience, the Lutheran Illés Edvi commented on the capacity for action which was created by person and situation, and which was evolving on the grounds of “mutual tolerance”. The unionist theory was increasingly being emphasized through the proliferation of mixed marriages. At the end of the 1830s and the beginning of the 1840s the discussions finally came to a head and in 1841 Szalay, a Catholic, emphasized rational pluralism based on freedom and equality. The only way to realize this rational pluralism was proposed by the former Benedictine student Imre Szabó in the second edition of Szalay’s work: the necessary formation of reciprocity.

While the reciprocity of free and equal parties slowly came to the fore in ecclesiastical publications, political topics did neither remain untouched. In 1841, the most significant movement of the era started, namely, the unsuccessful Protestant union movement, which was in a symbiotic relationship with the

58 József Lonovics, bishop of Csanád, was in Rome from October 1840 until the spring of 1841. There he negotiated with the Holy Apostolic See, primarily about Hungarian mixed marriages. However, the scope of the mission shifted to a much wider scale.

59 PAP, *A vallási egyesülés ideája...*, 45–46.

Slavic nationality issue.⁶⁰ A “compromise” between the Habsburg Empire and the Catholic Church was also established in the same year. One of the results of this agreement was that Rome recognized the validity of mixed marriages concluded before Protestant pastors in Hungary. While Metternich, who had created the Lonovics-mission, opposed the Protestant union, he also wanted to make certain personal rights independent of denomination. This would be a comprehensive doctrine for the political unity and governability of the empire.⁶¹ Subsequently, the Hungarian Diet also passed the civil validity of mixed marriages contracted before a Protestant minister into law (Art. 1843/44: 3).

The continuation of political polemics is marked by Metternich’s 1845 opinion,⁶² which was the result of a series of talks which prepared the second mission to the Holy See. The opinion states that the existing relationship between the State and the Church was no longer rooted in the struggle between denominations. He claimed that the question was actually what the positive principles of religion were, and what happens if they were denied. For example, the spread of communism and socialism in civil society all over the world.

60 KERTÉSZ Botond, “Protestáns uniókísérlet Magyarországon az 1840-es években” [“Protestant Attempt at Ecclesiastical Union in Hungary in the 1840s”], *Protestáns Szemle* 4 (1997): 256–281.

61 See the copy of Heinrich Wilhelm von Werther’s (Prussian Foreign Minister) letter to Count Mortimer von Maltzan, Prussian emissary of Vienna, detailing the freedom of conscience (October 28, 1839, Berlin). S.I. s.d. S.RR.SS.AA.EE.SS: Archivio della Congregazione degli Affari Ecclesiastici Straordinari, Vatican, Austria e Ungheria – Raccolta dei rapporti delle Sessioni tenute nell’anno 1814 della S. Congregazione, 7.I.II. Austria, Pos. 88–96. Fasc. 39. foll. 109r–113r. cit. VÁRADY L. Árpád, *Lonovics József római küldetése. Függetlenül Lonovics római naplója. [József Lonovics’s Delegation in Rome. His Diary as an Appendix]* (Budapest: Szent István Akadémia, 1924), 194. According to the letter, the principles of the Protestant Church were “gentler”, “milder” towards the Catholics than those of the Catholic Church towards the Protestants. Therefore, in a family resulting from a mixed marriage, all advantages were granted to the “older church”. Therefore, if the Civil Code did not intervene, the freedom of Catholic fanatics would have been used against Protestants. Metternich remarked that, whereas Protestants seemed to have remained the underdog in an equal battle, the power necessary for their survival must be secured by civil law. According to Metternich the Catholics derived this power from their religion.

62 Metternich’s views about the results of secret negotiations. 1845. June 22, in National Széchényi Library, Budapest, Manuscript Collection, Fol. Lat. 4065. IV. foll. 12r–15v.

Index

Persons

- Ács Anna 260
Ács Pál 10
ADÁMI, Mihály 147, 182
ADELUNG, Friedrich von 184, 190, 191
AESOP 124, 151, 196
ÁGOSTON János 256
ALAPI Gyula 27
Albert Casimir (Duke of Teschen) 69, 70
Alexander Leopold (Palatine of Hungary)
82, 83
Alexander the Great (King of Macedon)
196
ALLAN, Stuart 102
ALMÁSI Gábor 88
AMADÉ, László 149
AMMERER, Gerhard 15
ANACREON 250
ANGYAL Endre 25, 237
ANDERSON, Benedict 14, 53, 54
ÁNGYÁN János 257
ANTONIO, Giovanni 250
ÁNYOS Pál 98
APÁCZAI Csere János 97, 189
ARANKA György 15, 121, 185
ASSMANN, Aleida 75, 77
Attila (Ruler of the Huns) 134, 148
August (Duke of Teschen) 72
BAÁR Mónika 16
BABINI, Matteo Antonio 236
BACHLEITNER, Norbert 87, 106, 234
BADICS Ferenc 257
BADINTER, Élisabeth 74, 85
BALASSA Ferenc 182
BALASSI Bálint 148, 149, 167, 168, 171,
173
BALÁZS László 260, 261
BALOG György 96
BALOG József [Josephus] 95
BALOGH András 207
BALOGH Piroska 88, 208, 209, 211, 215
BÁNFFY György [Georg] 121
BÁRÁNY Zsófia 257
BARANYI Gábor 159

- BARBIER, Frédéric 13, 14, 103
 BARCSAY Ábrahám 148, 161, 162, 174
 BÁRDOS István 259
 BÁRÓCZI Sándor [Alexander] 185
 BARTHOLOMAEIDES, Ladislaus 62
 BARÓTI SZABÓ Dávid 187, 188
 BARTÓK István 166
 BÁTHORY Gábor [Gabriel] 265
 BATÓ Szilvia 102
 BATSÁNYI János [Johann von] 185
 BATTEUX, Charles 172, 173
 BATTHYÁNY Alajos [Aloys] 263
 BATTHYÁNY Lajos [Louis] 161, 163, 164
 BEAUHARNAIS, Eugène Rose de 48
 BEAUMONT, Jeanne Marie Leprince de 97
 BECKER, Wilhelm Gottlieb 161, 162
 BEKE Margit 259
 BÉL Mátyás [Matthias] 26, 34, 72, 92, 182
 Béla III (King of Hungary) 151
 BELITSKA-SCHOLTZ, Hedvig 238
 BELL, Bill 54
 BELLINGRADT, Daniel 96
 BENCZUR József [Joseph] 90
 BENICZKY Péter 144, 148, 149, 167, 168, 170, 171, 173, 188
 BENINCASA, Bartol 48
 BENKŐ József [Josephus] 89, 91–93, 95, 96, 101, 103–105, 107, 110–113, 116–122, 184
 BENYÁK Bernát [Bernardus] 92
 BENYOVSZKY Móric [Moritz von] 144
 BÉRENGER, Jean 15
 BERLÁSZ Jenő 157, 225
 BERNÁD Ágoston Zénó 105, 106, 113
 BERTHO-LAVENIR, Catherine 13, 14
 BERZSENYI Dániel 35
 BESSENYEI György [Georg] 24, 183, 189
 BETHLEN Miklós [Nicolaus] 89
 BIELEK László [Ladislaus] 217
 BIRÓ Annamária 90, 91, 104, 109
 BÍRÓ Ferenc 124, 221
 BIVENS-TATUM, Wayne 243
 BLASCHNEK Sámuel 209
 BLASKÓ Katalin 114
 BLAŽEVIĆ, Zrinka 43
 BLAŽINA, Dalibor 49
 BLUMENBACH, Johann Friedrich 213
 BOD Péter 113, 182, 184
 BÓDI Katalin 156, 221
 BODNÁR-KIRÁLY Tibor 215
 BODOLAY Géza 137
 BODONI, Giambattista 250, 251
 BOGDANIĆ, Mirko Danijel [Daniel Emericus BOGDANICH] 47, 53
 BOGOVIĆ, Mirko 51
 BOKA László 104
 BONNEVAL, Count (Claude Alexander) de 148
 BORHECK, Georg Heinrich 90
 BORROMEO, Federico 79
 BORSTELMANN, Heinrich 90
 BÖJTHY Antal 181
 BÖNING, Holger 117
 BRAKE, Laruel 54
 BRATULIĆ, Josip 43
 BREŠIĆ, Vinko 52, 53
 BREUILLY, John 53
 BRIGGS, Asa 13, 14, 44, 53, 54
 BRUCKENTHAL, Carl von 90
 BRUKENTHAL, Samuel 116
 BRÜHMANN, Horst 74
 BUCH, Carl Ludwig 90
 BUCH, Jan W. H. 90
 BUDAI Ferenc 218
 BUDAK, Neven 41, 44
 BUDROVIĆ, Nikola Dominik 48

- BURGER, Thomas 12, 231
 BURKE, Edmund 134
 BURKE, Peter 12–14, 44, 53, 54
 BURNACINI, Ludovico Ottavio 237
 BUSA Margit, V. 157, 225, 244
 BUTTLAR, Adrian von 161
 BUZINKAY Géza 194
 BÜCHER, Karl 52
 BÜKYNÉ HORVÁTH Mária 223
 BÜSCHING, Anton Friedrich 57, 66
 BÜRGER, August 159, 161

 CALEPINUS (Ambrogio CALEPINO) 189
 CALLIÈRES, Jacques de 97
 CASIRI, Michael 247
 Catherine the Great, II (Empress of Russia)
 201
 CAVALLO, Guglielmo 126, 232
 CELLARIUS, Christophorus 182
 CESTI, Antonio 237
 Charles de Lorraine [Karl von Lotharingen] 73
 Charles the Great (King of the Franks)
 [Charlemagne, Karl der Grosse] 171
 CHARTIER, Roger 126, 224, 232
 CICERO, Marcus Tullius 161
 COCHRANE, Lydia G. 224, 232
 COHA, Suzana 52, 53
 COLTELLINI, Marco 80
 CONBOY, Martin 41, 54
 CONGREVE, William 160
 CORNIDES, Daniel 24, 28, 111, 113
 CROSSLEY, Nick 44
 CULLENS, Chris 12
 CZIBULA Katalin 240
 CZUCZOR Gergely 192, 266
 Cs. GÁRDONYI Klára 157, 225
 CSÁKY family 162
 CSÁKY, Moritz von 15, 19, 87
 CSAPLÁR Benedek 177
 CSAPLOVICS János [Ján ČAPLOVIČ, Johann von CSAPLOVICS] 37
 CSAPODI Csaba 244, 246
 CSÁTI Demeter 173, 176
 CSEHY József 164
 ČENGIĆ, Nata 53
 CSEREY Farkas 102, 159, 160, 163, 164
 CSÍZI István 175
 CSÓKA-JAKSA Helga 223
 CSOKONAI VITÉZ Mihály 140, 151, 156,
 159, 160, 162–164, 189, 221
 ČORALIĆ, Lovorka 44
 CSÖRSZ Rumen István 168, 256

 DANIEL Polixéna 138
 DÁRDAI Ágnes, F. 223
 DARNTON, Robert 13, 125
 DIDEROT, Denis 13
 DUKAT, Vladoje 42
 DESPOT, Miroslava 42
 DOBRONIĆ, Lelja 43
 DOBROSLAVÍN, Johann Arnold von 56
 DOBROVSKÝ, Jozef 34, 56
 DEŽELIĆ, Velimir 44, 48
 DRAGIČEVIĆ, Josipa 48
 DOMOKOS Johanna 88
 DUCHHARDT, Heinz 90
 DÁLNOKI Márton 96
 DECSY Sámuel 146, 184, 185
 DONCSEZ Etelka 166
 DENIS, Michael (Sined) 119, 171
 DUGONICS András [Andreas] 189
 DEBRECZENI Attila 117, 135, 224, 225
 DEMMEL József 231
 DEMOCRITUS 196
 DEZSÉNYI Béla 194

- DOLEŽAL, Pavel 58, 59
 DOROMBY Karola 207, 208
 DÖBÖR András 205
 DEZSŐ Krisztina 244
 DÉNESI Tamás 257
 DEJCSICS Konrád 257
 DEÁK Ferenc 264, 265
 DREYSSIG, Friedrich Christian 238
 ĐUROVIČ, Lubomír 59, 60
 DUȚU, Alexandru 23
- EBERHARDT Béla 259
 ECKHARDT Sándor 134
 ECKSTEIN, Friedrich August 211
 EDVI ILLÉS Pál [Illés] 261, 262
 EGGENBERGER, Josef 225, 228, 229, 230
 EICHLER, Kaspar 90
 EISENSTEIN, Elizabeth L. 12
 ENGEL, Johann Christian 21, 214
 ERASMUS Roterodamus, Desiderius 160
 ERNESTI, Johann Christian Gottlieb 211
 ESCARPIT, Robert 224
 ESPENHORST, Martin 90
 ESTERHÁZY family 10, 240
 ESTERHÁZY Miklós [Nicolaus] 11
 ESTERHÁZY Pál [Paul] 10, 11
 ESTERHÁZY Péter 10, 11
 EVANS, Robert John Weston 9, 16, 19
- FÁBCHICH József [Josephus] 189
 FÁBIÁN Julianna 140, 141
 FAGIOLO, Marcello 237
 FALINA, Maria 16
 FALUDI Ferenc [Franz] 148, 167, 168,
 170–177, 188, 191
 FANCEV, Franjo 47
 FANTAPPIÈ, Carlo 247
 FARKAS János 147
- FARKAS Péter 255
 FAZEKAS Csaba 264
 FEJÉR György [Georgius] 126
 FEJÉRDY András 260
 FEKETE Ferenc [Franz] 90
 FENYŐ István 34
 Ferdinand V (King of Hungary) 259
 FERENCZY János [Johann] 229
 FESTETICS family 10
 FESTETICS György [Georg] 20, 89, 205
 FESTETICS Pál [Paul] 99
 FILTSCH Dániel 108, 109
 FINK, Karl J. 212, 213
 FINKELSTEIN, David 54
 FISCHER-LICHTE, Erika 237
 FLEURY, Claude 259
 FLÖGEL, Karl Friedrich 169, 178
 FOGARASI János 192
 FONTANI, Francesco 247
 FONTENELLE, Bernard Le Bovier de 172
 FORETIĆ, Vinko 47
 FÓRIZS Gergely 208
 FOUCAULT, Michel 12
 Francis I (Holy Roman Emperor) 69, 70,
 74, 75, 76, 82, 84, 85
 Francis II (Holy Roman Emperor) 47
 FRANKE, Daniela 237
 FRANKLIN, Benjamin 42
 Frederick the Great, II (King of Prussia)
 96, 124, 199
 FRIED István 19, 29, 30, 32, 34, 35, 37,
 38, 70, 87–89, 214
 FRIMMEL, Johannes 105
 FRITZ-HILSCHER, Elisabeth Th. 75
 FÜLÖP Géza 157, 221, 223, 225, 243
- GAÁL György [Georg von GAAL] 226
 GAJ, Ljudevit 38, 51, 52, 53

- GALAVICS Géza 161
 GÁLDI László 181, 183, 184, 187, 188, 191, 192
 GALÍC, Pavao 48
 GÁNÓCZI Antal [Anton] 99
 GÁRDONYI Albert 227
 GÁRDONYI Máté 259
 GATTERER, Johann Christoph 215
 GAVRILOVIĆ, Slavko 47
 GELLERT, Christian Fürchtegott 132, 133, 144, 161
 GELLNER, Ernest 53, 54
 GENETTE, Gérard 222
 George III (King of the United Kingdom) 123
 GESSNER, Salomon 161, 163
 Géza II (King of Hungary) 114
 GIBBON, Edward 131
 GIBSON, Catherine 88
 GINTLI Tibor 221
 GLUCK, Christoph 77, 79, 80
 GLYKAS, Michael 247
 GODSEY Jr., William D. 15
 GOLOB, Andreas 96
 GOTTSCHED, Johann Christoph 184
 GÖRÖG Demeter 153, 186, 187
 GRABOVAC, Julije 47
 GRAHAM, James 127–130, 137
 GRAHAM, William 130
 GREGORIĆ, Marko 44
 GREILING, Werner 216
 GROSS, Julius 110
 GROSSEGGER, Elisabeth 76, 81
 GROTIUS, Hugo 138
 GRUBER, Gernot 75
 GULYÁS Pál 28
 GURKA Dezső 208, 213, 215
 GUTENBERG, Johannes 13, 44
 GUTSMANN, Ožbalt 34
 GUTTENBERG, Andreas Joseph von 51
 GUZMICS Izidor [Isidorus] 255–258, 267
 GYÁNI Gábor 253, 254
 GYARMATHI Sámuel 177, 181, 187, 191
 GYÖNGYÖSI István 148, 167, 168, 170, 173, 177, 188
 GYÖNGYÖSI János 98, 104
 HAAG, Sabine 75
 HABERMAS, Jürgen 12, 13, 44, 52, 231
 HADIK András [Andreas] 203
 HALECKI, Oskar 31
 HÁLFDANARSON, Gudmundur 62
 HALICZKY András [Andreas] 209
 HALLER Gábor [Gabrielis] 162
 HALMOS Károly 227
 HAMILTON, William 163
 HAMPSHER-MONK, Ian 134
 HARRISON, Jackie 102
 HARSÁNYI István 157, 225
 HARSÁNYI Mihály 166
 HARTLEBEN, Adolf Konrad 226–228, 230
 HASELSTEINER, Horst 87
 HAVAS Lujza 161
 HAYDN, Joseph 11, 13, 77
 HEGEDŰS Béla 70, 166, 169, 177
 HEGEL, Georg Wilhelm Friedrich 209
 HELTAI Gáspár 148, 149
 Henry V (King of England) 247
 HERDER, Johann Gottfried 167, 168, 171, 185, 191
 HERGEŠIĆ, Ivo 45–53
 HERMANN Egyed 259, 260
 HERMANN, Johann Theodor 109
 HERMES, Georg 255
 HERVEY, James 124
 HESS, Christel 211

- HESSE, Alfred 247
 HEYNE, Christian Gottlob 208, 219
 HIDVÉGI Violetta 27
 HIRSCHFELD, Ch. K. Lorenz von 160, 161
 HISSMANN, Michael 90
 HOCHMEISTER, Martin 104
 HOLENSTEIN, André 94
 HOLOSOVSZKY Imre 226, 231
 HOMER 161
 HOPP Lajos 259
 HORACE [Quintus HORATIUS Flaccus] 226
 HORÁNYI Elek [Alexius] 89, 99, 119
 HORBEC, Ivana 44
 HORVÁT István [Stephanus] 36, 154, 189–191, 229
 HORVAT, Josip 41–53
 HORVÁTH János [Johann] (1769–1835) 256–259, 262
 HORVÁTH János (1878–1961) 168
 HORVÁTH Konstantin 257
 HORVÁTH Terézia 92
 HOŠKO, Franjo Emanuel 48
 HÖSCH, Edgar 23
 HRABOVSKY György [Georgius] 257
 HRANJEC, Stjepan 42
 HROCH, Miroslav 20, 31
 HUČKO, Ján 63
 HUDI József 257
 HUMBOLDT, Wilhelm von 209
 HUNYADI János [Jankula, Ioan de HUNEDOARA, Janko HUNJADI, Ján HUNÁDY] 152, 218
 HUS, Jan 62

 ILOSVAI SELYMES Péter 148
 ILOSVAY Sámuel 225, 230
 INSTITORIS János, Mosotzi [Johann] 89
 INSTITORIS, Michael [Mihály] 111
 ISTVÁNFFY Miklós [Nicolaus] 150

 JACQUIN, Nikolaus Joseph Freiherr von 95
 JAEGER, Wolfgang 13
 JANCSÓ Elemér 185
 JANDERA, Antun 45
 JANKOVICH Miklós [Nicolaus] 35
 JANKOVICS József 166
 JANKOVITS László 166
 JANOWSKI, Maciej 16
 JÁRFÁS, Agnès 11
 JELKY András [Andreas] 144
 JEMBRIH, Alojz 46
 JOHN, Richard R. 42
 JÓKAI Mór 32
 JONISCH, Gottfried 56
 Joseph II (Holy Roman Emperor) 15, 16, 28, 46, 47, 72, 75, 77, 78, 81, 82, 85, 92, 105, 106, 108, 114, 141, 162, 184, 185, 192–196
 JUKIĆ, Paško 48

 KÁLDI György 188
 KALMÁR György [Georgius] 189
 KAMUSELLA, Tomasz 88
 KANT, Immanuel 213, 218, 255, 260
 KARAMAN, Igor 47
 KARADŽIĆ, Vuk Stefanović 35
 Karl der Grosse *see* Charles the Great
 Karl von Lothringen *see* Charles de Lorraine
 KASSAI Mihály György 245
 KATANČIĆ, Matija Petar 34
 KATONA József 233
 KATUS László 195
 KATUŠIĆ, Maja 44

- KAZINCZY Ferenc [Franz] 25, 28, 32, 33, 37–39, 149, 155–164, 181, 184, 185, 218, 225, 255
- KAZINCZY László 159
- KECSKEMÉTI Károly 15
- KELEMEN László 233
- KENDEFFY Rákhel 120
- KEPP Mária 23
- KEREKES Sámuel 186
- KERÉNYI Ferenc 233, 234
- KERESZTURY József [Josephus] 89
- KÉRI Katalin 223
- KERSTEN, Moritz Ludwig 133
- KERTBENY, Karl 238
- KERTÉSZ Botond 268
- KESSLER, Wolfgang 23, 42, 45–48, 50–52
- KESZEG Anna 104
- KÉZAI Simon 151
- KHEVENHÜLLER-METSCH, Johann Joseph 76, 80–84
- KICSKA Sándor 145, 148
- KILIÁN István 237
- KINDERMANN, Heinz 237, 240
- KIRÁLY Miklós 97
- KIRK, Russell 253
- KIS János [Johann] 25, 29, 159, 218, 225, 226, 258
- KISFALUDY Sándor [Alexander] 218
- KISS Gábor Ferenc 205
- KISS István [Stefan] 228
- KISS Zsuzsanna 227
- KITAIBEL Pál [Paulus] 216
- KITTLER, Friedrich A. 12, 125
- KLAIĆ, Vjekoslav 43
- KLANICZAY Tibor 87
- KLAUŽER, Vedran 44
- KLEIN, Lawrence E. 134
- KLEMENT Ildikó, G. 245
- KLEMENT Judit 227
- KLIMÓ György [Georgius] 99, 244
- KLOPSTOCK, Friedrich Gottlieb 161, 162
- KLUETING, Harm 214
- KNAPP Éva 237
- KOHÁRY Ferenc József [Franz Joseph] 259, 260
- KOHÁRY István 148, 149
- KÓKAY György 22, 23, 34, 88, 92, 103, 104, 124, 143, 145, 147, 154, 157, 158, 170, 184, 185, 194, 204, 207, 209, 222, 234, 244, 249, 256
- KOLLÁR, Ján 35
- KONSTANTINOVIĆ, Zoran 34
- KONTLER László 141
- KOPÁCSY József [Josephus] 254, 257, 259
- KOPEČEK, Michal 16
- KOPITAR, Bartholomäus [Jernej] 24, 34, 50
- KOPPÁNYI Júlia 257, 262
- KOPPI Károly [Carolus] 116, 214
- KORABINSKY, Johann Matthias 71, 92, 240
- KORNIS Gyula 231
- KOROMPAY H. János 168
- KOROMPAY Klára 168
- KOSCH, Wilhelm 240
- KOSIĆ, Ivan 46
- KOSSUTH Lajos [Louis, Ludovít KOŠUT] 214
- KOVAČEC, August 42
- KOVACHICH Márton György [Martin Georg] 214
- KOVÁTS Ferenc 132, 134, 135
- KOWALSKÁ, Eva 26, 55, 62
- KÖLCSEY Ferenc [Franz] 35, 152, 255

- KÖLCSEY Kálmán 152
 KÖPFF, Georg 183
 KÖVÉR György 254
 KRALJEVIĆ, Marko 34, 152
 KRČELIĆ, Adam [KERCESELICH Ádám] 45
 KREFTING, Ellen 93
 KRESZNERICS Ferenc [Franz] 183, 187,
 189–192
 KRETSCHMER, Helmut 75
 KRIEGLEDER, Wynfrid 70, 88, 106
 KROMP, Štefan 58
 KROMPECHER Bertalan 35
 KRUG, Wilhelm Traugott 211
 KUKULJEVIĆ SAKCINSKI, Ivan 51
 KULCSÁR Adorján 221, 227, 231
 KULIN Ferenc 169, 255
 KULTSÁR István [Stephanus] 27, 28, 31,
 143, 155, 157, 158, 229, 244, 251
 KUMPF, Hubert 235
 KURBÉLY György [Georgius] 259, 260
- LAAKSO, Johanna 88
 LAAN, M. Van Der 212
 LABÁDI Gergely 224–226, 230
 LACY, Franz Moritz 162
 LADOCSEI Gáspár 259
 LA FONTAINE, Jean de 124
 LANDERER family 72, 223
 LANDERER, Franz 223, 227
 LANDERER, Johann Michael [János
 Mihály] 58, 70, 88, 148, 194, 224–230
 LAUDON, Gideon Ernst 162, 195
 LEIBNIZ, Gottfried Wilhelm 166, 265
 LEMBERG, Hans 87, 89
 LENGYEL Réka 166
 Leopold I (Holy Roman Emperor) 10, 237
 Leopold II (Holy Roman Emperor) 105,
 195, 204
- LESSING, Gotthold Ephraim 184
 LESSKA, Štefan 58
 LEWIN, Jane E. 222
 LINNÉ, Carl von 162, 213
 LISZTI László 148, 149
 LOCKE, John 166
 LOEWE, Anton [Antal] 176
 LONOVICS József [Josephus] 263, 264,
 267, 268
 LOOSER, Devoney 130
 LORENZ, Martin 260
 Louis XIV (King of France) 199
 Louis XV (King of France) 200
 Louis XVI (King of France) 198, 201
 LÖKÖS István 168
 LUHMANN, Niklas 12
 LUKACS, John 253, 254
- MACAN, Trpimir 41, 43
 MACAULAY, Catharine 130
 MACHIAVELLI, Niccolò 196
 MACPHERSON, James 171
 MADARI István 124
 MADL, Claire 103
 MAFFOLI, Vincenzo 236
 MAIXNER, Rudolf 48, 49
 MAKÓ Pál [Paulus] 181, 182, 188–190,
 192
 MALTZAN, Mortimer von 268
 Margaret, Saint 151
 Margaret Theresa of Spain (Holy Roman
 Empress) 237
 MARGÓCSY István 88, 169
 Maria Christina (Duchess of Teschen) 69,
 70, 72
 Maria Josepha of Bavaria (Holy Roman
 Empress) 77, 78
 Marie Louise (Duchess of Parma) 82

- Maria Luisa of Spain (Holy Roman Empress) 237
- Maria Theresa (Ruler of Austria, Hungary and Bohemia) 45, 69, 70, 72–81, 83–85, 88, 98, 138, 203, 236
- MARINO, Luigi 213
- MARKOS János 27
- MARTIN, Anton 246
- MARTINI, Fritz 213
- MÁRTON József [Josephus] 146, 189
- Mary I (Queen of England) 246
- MASON, Haydn T. 13
- MAŠTROVIĆ, Tihomil 48
- MATAUŠIĆ, Mirko Juraj 41
- Matthias I, Hunyadi (King of Hungary) 246
- MAXWELL, Alexander 61
- MAY István 91
- MAŽURANIĆ, Matija 51
- MCCARTHY, John A. 213
- MCLUHAN, Marshall 53, 54
- MEDNYÁNSZKY family 154
- MEDNYÁNSZKY Alajos [Aloys von] 35
- MÉHES György [Georg] 90
- MENDOZA, Diego Hurtado de 247
- MESTER Béla 218
- METASTASIO, Pietro 84
- METTEER, Michael 12
- METTERNICH, Klemens Wenzel Lothar von 268
- MEUSEL, Johann Georg 210, 211
- MEZEI Márta 169
- MIERT, Dirk van 213
- MIKES Kelemen 191, 259
- MIKLOUŠIĆ, Tomaš 51
- MIKÓ Árpád 246
- MIKÓ Imre 122
- MILLER, Jacob Ferdinand [Jakab Ferdinánd] 91
- MINGARELLI, Don Luigi 247
- MOKRE, Monika 75
- MOLIÈRE (Jean-Baptiste POQUELIN) 201
- MOLNÁR Attila, V. 216
- MOLNÁR Dávid 244
- MOLNÁR János 117
- MONOK István 103, 244, 246
- MONTESQUIEU, Charles-Louis De Secondat 200, 265
- MONTGOLFIER, Jacques Étienne 118
- MONTGOLFIER, Joseph Michel 118
- MORA, Terézia 11
- MORELLI FERNANDEZ, Maria Maddalena 84
- MORELLI, Iacopo 247
- MOZART, Wolfgang Amadeus 19, 20, 77
- MÖLLER, Ferdinand Heinrich 238
- MURÁNYI Gábor 194
- NÁDASDY family 244
- NAGY, Antun [Antal] 49, 50, 53
- NAGYBÁNTSAI Mátyás 148
- Napoleon BONAPARTE (Emperor of the French) 48–50, 146
- NASZÁLYI János 262
- NECKER, Jacques 199, 200
- NELLES, Paul 96
- NICOLAI, Friedrich 212, 213, 219
- NICOLE, Pierre 259
- NODIER, Charles 49
- NOMACHI, Motoki 88
- NOVÁK László 255
- NOVAK, Vilko 32
- NOVOSEL, Filip 44
- NØDING, Aina 93, 99
- NYIZSNYÁNSZKY Ferenc 209

- OELLERS, Norbert 23
 ORBÁN László 157, 225
 ORCZY Lőrinc 89, 148, 159, 174–178
 OTTO, Peter 129
OVID (Publius OVIDIUS Naso) 144, 145

 PAINTNER Mihály [Michael] 119
 PÁLÓCZI HORVÁTH Ádám 151
 PÁLFFY János [Johann] 73
 PÁLFFY Károly [Karl] 28
 PÁLFFY Lipót [Leopold von] 73
 PALKOVIČ, Juraj [Jiří] 22, 25, 26, 29–31, 39, 61
 PALUMBINI Jónás Sámuel [Jonas Samuel] 90
 PÁNCZÉL Dániel 147
 PAP István 256, 257, 260, 261, 267
 PÁPAI PÁRIZ Ferenc [Franciscus] 182, 184, 186–188, 191
 PÁPAY Sámuel 150
 PAPP Júlia 143, 223
 PASCAL, Blaise 166
 PASKÓ Kristóf 148
 PÁSZTI László 209
 PATAKI Sámuel 92, 104
 PATZKÓ, Franz August [Ferenc Ágoston] 88, 91, 96, 176, 194
 PAVERCSIK Ilona 96
 PAVLOVIĆ, Nataša 53
 PÁZMÁNY Péter [Petrus] 188, 189
 PÉCZELI József [Joseph] 28, 123, 124, 126, 137–140, 145, 146, 246, 251
 PENKE Olga 127, 132
 PERTL, Ester 73
 PESTI Gábor 151
 Peter the Great, I (Tsar of Russia) 187
 PETKOVŠEK, Robert 218
 PETŐFI Sándor 168
 PETRŐCZI Kata Szidónia 138
 PHAEDRUS 124
 Philip III (King of Spain) 247
 PIUARIU-MOLNÁR, Ion 117
 POCOCK, J. G. A. 134
 POGÁNY György 223
 POÓR János 23, 88
 POPE, Alexander 160
 PORKOLÁB Tibor 156
 PORTER, Roy 129
 PRAUNSPERGER, Aleksa 50
 PRAY György [Georgius] 111
 PRAŽÁK, Richard 22
 PRERADOVIĆ, Petar 51
 PROKOPP, Dieter 74
 PRPA, David 53
 PUKÁNSZKY-KÁDÁR Jolán 240
 PUŠKADIJA-RIBKIN, Tatjana 44
 PUTANEC, Valentin 45

 RADÁK Ádám 90
 RÁDAY family 177
 RÁDAY Gedeon 89, 99, 148, 149, 177, 184, 244
 RADOŠ, Ruža 44
 RÁJNIS József [Joseph] 98
 RÁKÓCZI Ferenc, II (Prince of Transylvania) [Franz, Francis] 148
 RAPACKA, Joanna 49
 RÁT Mátyás [Matthias] 22–28, 87–100, 104, 118, 145, 147, 149, 150, 167, 168, 170, 171, 175, 178, 179, 183–186, 189
 RÉDEI Károly 87
 REIGERSBERG, Maria von 138
 RÉTHEI PRIKKEL Marián 32, 143, 145, 151
 RÉVAI Miklós [Nicolaus] 89, 118, 119, 144–151, 154, 165–179, 181, 188, 190, 191

- REYNOLDS, John F. 133
 RICHTER, Joseph 226
 RIECKE, Jörg 88
 RIHMER Zoltán 260
 RIMAY János 148, 149, 167, 168, 173
 RINGLEBEN, Joachim 219
 RINGVEJ, Mona 93
 RINNER, Fridrun 34
 RISATTI, Rudi 237
 RITTER, Carl 209
 ROBERTS, John Michael 44
 ROBERTSON, William 141
 ROCH, Johann Christian Friedrich 211
 ROLLIN, Charles 172
 ROMANELLI, Raffaele 247
 ROMSICS Ignác 195
 ROSENAU, Ferdinand 51
 ROSENSTRAUCH-KÖNIGSBERG, Edith 87, 89
 ROTARIDES Mihály [Michael] 245
 ROUSSEAU, Jean-Jacques 160–162, 200
 ROWLAND, Herbert 212, 213
 ROZGONYI József [Joseph] 245
 RUMY, Karl Georg [Károly György] 23, 25, 37–39, 257

 ŠAFARIK, Pavel Jozef 56
 SALLUSTIUS, Caius Crispus 131
 SALMAN, Jeroen 96
 SAUSSURE, Horace Bénédicte de 123
 SÁNDOR István [Stephanus] 24, 32–34, 89, 103, 105, 126, 127, 143–154, 243, 244, 246, 247, 251
 SÁRVÁRI Pál 218
 SCHAUFF, Johann 214, 215
 SCHECH, Martin Gottlieb 114
 SCHEDIUS, Ludwig von [Lajos] 21, 39, 154, 207–220
 SCHEUTZ, Martin 15
 SCHIKANEDER, Emanuel 235
 SCHILLER, Friedrich 25, 161
 SCHLÖZER, August 23, 34, 90, 92, 116, 185
 SCHMELCZER-POHÁNKA Éva 223, 244
 SCHMOLLER, Tanya 250
 SCHNITZER, Claudia 81
 SCHÖNWIENER István [Stephan] 111
 SCHRAGEN, Johann Nikolaus 90
 SCHÜTTE, Ulrich 75
 SCHWARTNER, Martin [Márton] 215
 SCOTT, Hamish 16
 SEBESTYÉN István [Stephanus] 257
 SEIDLER, Andrea 23, 25, 70, 71, 87–90, 103, 106, 208, 234
 SEIDLER, Wolfram 25, 87, 208, 234
 SEIFFERT, Werner 213
 SEIVERT, Johann 28, 91, 101, 103, 105–107, 111–117, 119
 SEKULIĆ, Ljerka 51
 SELBMANN, Rolf 160
 SHAKESPEARE, William 241
 SHENSTONE, William 160
 ŠIDAK, Jaroslav 47
 SIEGERT, Reinhart 117
 ŠIKIRIĆ ASSOULINE, Zvezdana 45
 SÍKOS István 186
 SIMAI Ödön 191
 ŠIMEČEK, Zdeněk 56
 SIMMS, Brendan 16
 SIMONYI Zsigmond 32, 191, 192
 ŠIŠIĆ, Ferdo 50
 Sixtus V (Pope) 250
 SKINNER, Quentin 131
 SKLENAR, Juraj 28
 SÓFALVI József [Joseph] 90, 97
 ŠOKOTA, Mirjana 48

- SOLLOSY, Judith 11
 SOMMER-MATHIS, Andrea 237
 SOMORJAI Olga 238
 SOÓS István 157, 225, 229
 SPISSICH János 29
 ŠPORER, Đuro Matija 50, 51, 53
 STANČIĆ, Nikša 43
 STAUDUAR, Franz X. 51
 STEINKE, Hubert 94
 STIPČEVIĆ, Aleksandar 42, 45–47, 49–53
 STRČIĆ, Petar 47
 STUBER, Martin 94
 ŠTÚR, Ludovít 38
 ŠUBARIĆ, Lav 88
 SULZER, Johann Georg 97
 ŠURMIN, Đuro 52
 SWOBODA, Gudrun 75
 SYLVESTER, Johann [János] 97, 149
 SYSON, Lydia 129

 SZABÓ Ágnes 37
 SZABÓ G. Zoltán 152, 256
 SZABÓ György 103, 107
 SZABÓ Imre 266, 267
 SZABÓ Katalin Viola 174, 175
 SZABÓ Péter 10
 SZABOLCSI Miklós 204
 SZACSVAY Sándor [Alexander] 103, 105, 120, 126, 193–196, 198, 199, 201–205
 SZAJBÉLY Mihály 221, 223
 SZALAY Imre 257, 258, 262–267
 SZALISZNYÓ Lilla 227, 229, 230
 SZARKA János 92, 98
 SZARVAS Gábor 191, 192
 ZEBERÉNYI Gábor 223
 SZÉCHÉNYI family 10, 244
 SZÉCHÉNYI Ferenc [Franz] 20, 29, 147, 205, 246
 SZÉCHÉNYI István 29
 SZEGEDI János [Johann] 115, 116
 SZENCI MOLNÁR Albert 188
 SZENICZEI BÁRÁNY Pál 92
 SZENICZEY Vilma 215
 SZENTGYÖRGYI József 158, 218
 SZIGETI, Samuel 96
 SZIJÁRTÓ M. István 15
 SZIKLAY László 24, 25, 34
 SZIKSZAY Gyula 261
 SZILÁGYI Emőke Rita 166
 SZILÁGYI István 178
 SZILÁGYI Márton 221, 226
 SZINNYEI József 143–145, 147
 SZÖRÉNYI László 256

 TABLIC, Bohuslav 38
 TÁLLYAI Dániel 26, 27, 194
 TANCER, Jozef 22, 70, 88, 106
 TAPOLCAINÉ SÁRAY SZABÓ Éva 125
 TARNAI Andor 103, 107
 TARNÓI László 207
 TELEKI family 244
 TELEKI József [Josephus] (1738–1796) 181, 187, 189
 TELEKI József (1790–1855) 258
 TELEKI László [Ladislaus] 189
 TELEKI Pál [Paul] 205
 TELEKI Sámuel 89, 116
 TESSEDIK Sámuel 89, 215, 216
 THAISZ András [Andreas] 36
 THIMÁR Attila 145, 169
 THOMA, Heinz 179
 THOMSON, James 160
 THÖRL, Samuel 90
 TINÓDI Sebestyén 148–150

- TITTEL Pál 258
 TOLDALAGI László [Ladislaus] 90
 TOLDY Ferenc (Franz Schedel) 38, 149, 167, 168
 TOMPA Mihály 231
 TÓTH András 244
 TÓTH István György 12, 55, 65
 TÓTH Péter 189
 TOTT, François de 148
 TÖPPELT, Lorenz 114
 TÖRÖK Lajos [Ludwig von] 227
 TRATTNER, Johann Thomas von 46, 217, 231
 TRATTNER, Matthias 228
 TRENCSENYI Balázs 16
 TERNÁTONI Sámuel 169
 TUYLL VAN SEROOSKERKEN, Vincent Maximilian 124
 TÜSKÉS Gábor 177

 UDVARDY Ignác 265, 266
 UFER, Peter 211
 ÚJVÁRI Hedvig 20
 URBANITSCH, Peter 15

 V. BUSA Margit *see* Busa Margit
 VÁCZY János 157, 181, 218, 225
 VADERNA Gábor 134, 221, 226
 VALENTIĆ, Mirko 47
 VALJAVEC, Fritz 23, 209
 VALKAI András 148
 VÁMOSI PÁP István 256
 VANCAS, Aleksa 50
 VAN GELDEREN, Martin 131
 VÁRADY L. Árpád 268
 VARGA Katalin, S. 157
 VARGYAS István 182
 VARJAS János 123, 149

 VERMES Gábor 15
 VERSEGHY Ferenc [Franciscus] 166, 169, 181, 182, 187, 189, 191, 230, 257
 VÉRTESY Miklós 244
 VICO, Giambattista 169
 VITEZOVIĆ, Pavao Ritter 43, 44, 53
 VITKOVICS Mihály [Mihailo VITKOVIĆ] 35, 36
 VOIGT, Hans-Heinrich 219
 VOLTAIRE (François-Marie Arouet) 124, 172, 200
 VÖRÖS Imre 124
 VÖRÖSMARTY Mihály 30, 38
 VRAZ, Stanko 51
 VRHOVAC, Maksimilijan 48, 50
 VUJANIĆ-LEDNICKI, Mirjana 48
 VYVÍJALOVÁ, Maria 22, 29

 WAGNER, Franz 182
 WAGNER, Karl [Károly] 111
 WAHR, Karl 240
 WASHINGTON, George 202
 WEBER, Simon Peter von 58, 194, 228
 WEINGAND, Johann Michael 183
 WEISS, Alfred Stefan 15
 WELLBERY, David 12
 WELLMANN Nóra 233
 WERTHER, Heinrich Wilhelm von 268
 WESSELÉNYI Miklós (1750–1809) 163
 WESSELÉNYI Miklós (1796–1850) 163
 WHITE, Jerry 131
 WIELAND, Christoph Martin 213, 214
 WIEWEG, Klaus 209
 WIGAND, Otto 258
 WILLIAMS, Raymond 54
 WILLIM, Petra 74
 WILSON, Samuel J. 214

-
- WINDISCH, Karl Gottlieb 21, 23–28,
37, 70, 71, 92, 101, 103, 110–114,
117
- WISTOFF, Andreas 219
- WITTMANN, Reinhard 126, 232
- WOLF, Adam 76–78, 80–85
- WOLLOCH, Nathaniel 141
- WÖGERBAUER, Michael 105
- WYSKYDENSKÝ, Ján 58, 62
- XENOPHON 96
- YOUNG, Edward 96, 124
- ZÁDOR György (STETTNER György) 192
- ZÁSZKALICZKY Márton 166
- ZEČEVIĆ, Divna 42
- ZERINCSHEK, Klaus 34
- ZRÍNYI Miklós [Nikola ZRINSKI] 148,
167, 168, 173
- ZVARA Edina 153
- ŽALEC, Bojan 218
- ŽIVKOVIĆ, Daniela 44, 46

Settlements of the Habsburg Empire

(A: Austria, CZ: Czech Republic, H: Hungary, HR: Croatia, I: Italy, SK: Slovakia, SLO: Slovenia, PL: Poland, RO: Romania)

- Agram *see* Zagreb
 AITA MEDIE, RO (*Hung.* Középjajta) 91, 107, 116–118, 121
 AIUD, RO (*Hung.* Nagyenyed, *Germ.* Straßburg am Mieresch, *Lat.* Egidio-polis) 104
 AVRIG, RO (*Hung.* Felek, *Germ.* Freck) 116
 BAKONYBÉL, H 255
 BANSKÁ ŠTIAVNICA, SK (*Hung.* Selmecbánya, *Germ.* Schemnitz) 63
 Beč, Bécs *see* Vienna
 Boroszló *see* Wrocław
 BRAȘOV, RO (*Hung.* Brassó, *Germ.* Kronstadt) 110, 120, 202
 Brassó *see* Brașov
 BRATISLAVA, SK (*Hung.* Pozsony, *Germ.* Pressburg) 10, 20, 22–26, 29, 30, 39, 55, 58, 60, 63, 64, 65, 66, 69–73, 76, 78, 82, 88, 92, 93, 98, 101–103, 110, 111, 113, 122, 136, 141, 149, 167, 177, 193, 194, 205, 224, 230, 234, 240, 241, 244, 248, 249, 257, 259, 261
 Breslau *see* Wrocław
 Broos *see* Orăștie
 Buda (*Germ.* Ofen) *see* today: Budapest
 BUDAPEST, H 10, 20, 25, 36, 37, 40, 46, 49, 64, 76, 84, 89, 92, 98, 99, 140, 141, 148, 154, 155, 156, 182, 183, 189, 198, 207–209, 215, 217, 227, 235, 238, 244, 249, 256, 261
 CAREI, RO (*Hung.* Nagykároly, *Germ.* Großkarol) 116
 Clausenburg *see* Cluj-Napoca
 CLUJ-NAPOCA, RO (*Hung.* Kolozsvár, *Germ.* Clausenburg, *Lat.* Claudiopolis) 89, 91, 92, 97, 101, 102, 104, 169
 DEBRECEN, H 37, 89, 99, 140, 157, 169, 193, 208, 216, 221, 225
 Đura *see* Győr
 EGER, H (*Germ.* Erlau, *Slov.* Jäger) 89, 166
 Eperjes *see* Prešov
 Erlau *see* Eger
 Eszterháza *see* today: Fertőd
 Felek *see* Avrig
 FERTÖD, H (Eszterháza) 99, 241
 Freck *see* Avrig
 Fünfkirchen *see* Pécs
 GRAZ, A 42, 57, 66, 82, 234
 Großkarol *see* Carei
 Güns *see* Kőszeg
 GYŐR, H (*Germ.* Raab, *Slov.* Ráb, *Croat.* Đura) 9, 18, 89, 90, 93, 119, 144, 145, 146, 152, 172, 173, 174, 176, 177, 244, 245,
 GYULA, H (*Rom.* Jula) 89
 Hegybánya *see* Štiavnické Bane
 Hermannstadt *see* Sibiu
 HODKOVCE, SK (*Hung.* Hotkóc) 155, 156, 162
 Hotkóc *see* Hodkovce
 INNSBRUCK, A 46, 82–85
 Jäger *see* Eger
 JUDENBURG, A 82
 Jula *see* Gyula
 KALOCSA, H (*Germ.* Kollotschau) 99

- KARLOVAC, HR (*Germ.* Karlstadt, *Hung.* Károlyváros, *Lat.* Carlostadium) 42, 50
 Karlstadt *see* Karlovac
 Károlyváros *see* Karlovac
 Kaschau *see* Košice
 Kassa *see* Košice
 Kermendin *see* Körmend
 KESZTHELY, H 99
 Kirment *see* Körmend
 Kollotschau *see* Kalocsa
 Kolozsvár *see* Cluj-Napoca
 KOMÁRNO, SK (*Germ.* Komorn, *Hung.* Komárom) 10, 89, 123, 139, 140, 145, 243, 244
 KOMÁROM, H (*Germ.* Komorn, *Slov.* Komárno) 10, 89, 123, 139, 140, 145, 243, 244
 Komorn *see* Komárno *and* Komárom
 KÖRMEND, H (*Germ.* Kirment, *Slovenien* Kermendin) 161, 163, 164
 KOŠICE, SK (*Hung.* Kassa, *Germ.* Kaschau) 15, 99, 186
 KŐSZEG, H (*Germ.* Güns) 98
 Középjáta *see* Aita Medie
 KRK, HR (*It.* Veglia) 27
 Kronstadt *see* Braşov
 Laibach *see* Ljubljana
 LAXENBURG, A 75, 162
 LEOBEN, A 82, 83
 Leutschau *see* Levoča
 LEVOČA, SK (*Hung.* Lőcse, *Germ.* Leutschau, *Lat.* Leutsovia) 149
 LINZ, A 46, 56
 LJUBLJANA, SLO (*Germ.* Laibach) 42, 49
 Lőcse *see* Levoča
 LÚKA, SK (*Hung.* Luka) 144, 146
 Máramarosziget *see* Sighetu Marmăţiei
 Maramureschsigeth *see* Sighetu Marmăţiei
 Marosvásárhely *see* Târgu Mureş
 MOHÁCS, H (*Croat.* Mohaç, *Germ.* Mohatsch, Moosach, *Serb.* Moxaç) 151, 246
 MÜRZZUSCHLAG, A 82
 Nagyenyed *see* Aiud
 Nagykároly *see* Carei
 Nagyszeben *see* Sibiu
 Nagyszombat *see* Trnava
 NEMESVÁMOS, H 260
 Neumarkt *see* Târgu Mureş
 Neutra *see* Nitra
 NITRA, SK (*Hung.* Nyitra, *Germ.* Neutra) 89, 144
 Nyitra *see* Nitra
 Ödenburg *see* Sopron
 Ofen *see* Budapest
 ORĂŞTIE, RO (*Hung.* Szászváros, *Germ.* Broos, *Lat.* Saxopolis) 114
 Palota *see* today: Várpalota
 PANNONHALMA, H 9, 18
 Pápa, H (*Germ.* Poppa) 10, 89, 132, 134, 254, 266
 PÉCEL, H 99, 148
 PÉCS, H (*Croat.* Pečuh, *Germ.* Fünfkirchen, *Serb.* Печуј, *Lat.* Quinque Ecclesiae, Sopianae) 89, 99, 244,
 Pečuh *see* Pécs
 Pest *see* Budapest
 Pest-Buda *see* Budapest
 Poppa *see* Pápa
 Pozsony *see* Bratislava
 PRAGUE, CZ (*Slov./Czech* Praha, *Germ.* Prag, *Hung.* Prága) 30, 56
 Preschau *see* Prešov
 PREŠOV, SK (*Hung.* Eperjes, *Germ.* Preschau) 71, 89,
 Pressburg *see* Bratislava

- Raab, Ráb *see* Győr
- SÁROSPATAK, H 99, 141, 245
- Schemnitz *see* Banská Štiavnica
- Schloßhof *see* today: Vienna
- Schmölnitz *see* Smolník
- Schönbrunn *see* today: Vienna
- Selmecbánya *see* Banská Štiavnica
- SIBIU, RO (*Hung.* Nagyszeben, *Germ.* Hermannstadt) 89, 99, 104, 106, 107, 109, 110, 113, 116
- Siegelsberg *see* Štiavnické Bane
- SIGHETU MARMAȚIEI, RO (*Hung.* Máramarosziget, *Germ.* Maramureschsigeth, *Slov.* Sihot') 89
- Sihot' *see* Sighetu Marmației
- SMOLNÍK, SK (*Hung.* Szomolnok, *Germ.* Schmölnitz) 38
- SOPRON, H (*Germ.* Ödenburg, *Croat.* Šopron, *Lat.* Scarbantia) 10, 29, 89, 90, 92, 98, 136, 197, 237, 244
- Steinamanger *see* Szombathely
- ŠTIAVNICKÉ BANE, SK (*Hung.* Hegybánya, *Germ.* Siegelsberg) 63
- Straßburg am Mieresch *see* Aiud
- Stuhlweißenburg *see* Székesfehérvár
- SZARVAS, H (*Slov.* Sarvaš) 215
- Szászváros *see* Orăștie
- SZÉKESFEHÉRVÁR, H (*Germ.* Stuhlweißenburg, *Slov.* Stoličný Beograd, *Croat.* Stolni Biograd, *Lat.* Alba Regia) 89
- SZÉPHALOM, H 157, 164
- SZOMBATHELY, H (*Germ.* Steinamanger, *Croat.* Sambotel, Subotište, *Lat.* Savaria) 266
- Szomolnok *see* Smolník
- TÂRGU MUREȘ, RO (*Hung.* Marosvásárhely, *Germ.* Neumarkt) 89
- Thorenburg *see* Turda
- Torda *see* Turda
- TRIESTE, I (*Germ.* Triest, *Croat.* Trst, *Hung.* Trieszt) 46
- TRNAVA, SK (*Hung.* Nagyszombat, *Germ.* Tyrnau) 10, 89, 115, 144
- TURDA, RO (*Hung.* Torda, *Germ.* Thorenburg) 104
- Tyrnau *see* Trnava
- VANYOLA, H 261
- VÁRPALOTA, H (Palota) 262
- VARSÁD, H (*Germ.* Waschad) 92
- Veglia *see* Krk
- VELKÉ VOZOKANY, SK (*Hung.* Vezekény) 10
- VESZPRÉM, H (*Germ.* Weißbrunn, *Slov.* Veszprém) 89, 197, 253–257, 259–267
- Vezekény *see* Velké Vozokany
- Viedeň *see* Vienna
- VIENNA, A (*Germ.* Wien, *Hung.* Bécs, *Slov.* Viedeň, *Croat.* Beč, *Lat.* Vindobona) 10, 15, 24, 25, 29, 30, 35, 37, 38, 39, 46, 49, 50, 56–58, 65, 66, 71–73, 76, 77–82, 85, 88, 89, 95, 98, 101, 103, 104, 110, 116, 119, 126, 141, 144–147, 149, 151, 152, 154, 157, 162, 170, 171, 174, 178, 184, 189, 193, 194, 195, 196, 197, 205, 236, 237, 239, 244, 248, 268
- Vindobona *see* Vienna
- Vratislav *see* Wrocław
- Weißbrunn *see* Veszprém
- Wien *see* Vienna
- Windschacht *see* today: Štiavnické Bane
- WROCLAW, PL (*Germ.* Breslau, *Hung.* Boroszló, *Slov.* Vratislav) 56
- ZADAR, HR (*Hung.* Zára) 48
- ZAGREB, HR (*Germ.* Agram, *Hung.* Zágráb, *Lat.* Zagabria) 10, 43–49, 51, 52
- Zára *see* Zadar

